



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2030

1998

Annexes A, B, C

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES





## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2030

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Printed by the United Nations Reproduction Section, New York

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé par la Section de la reproduction des Nations Unies, New York



#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered with the Secretariat of the United Nations in August 1998*

**4. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,  
13 February 1946

Accession: Kazakhstan ..... 3

**588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to  
industrial employment, as modified by the Final Articles Revision  
Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Guyana ..... 4

**590. Multilateral:**

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to  
employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention,  
1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Guyana ..... 5

**593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to  
employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision  
Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Guyana ..... 6

**597. Multilateral:**

Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial  
undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.  
Geneva, 17 November 1921

Notification removing the modification made in respect of article 5 by the  
United Kingdom relating to Hong Kong: China..... 7

**598. Multilateral:**

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Guyana ..... 8

**603. Multilateral:**

Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 8 June 1925

Denunciation: Luxembourg ..... 9

**612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 and 1961. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Qatar..... 10

**614. Multilateral:**

Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 April 1932

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 152, in accordance with article 43): Netherlands ..... 11

**627. Multilateral:**

Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 21 June 1935

Denunciation: Zambia..... 12

Denunciation: Netherlands ..... 12

Notification by which the Convention will cease to apply to the Special Administrative Region of Hong Kong: China ..... 13

Denunciation on behalf of the Netherlands Antilles: Netherlands ..... 13

Denunciation on behalf of Aruba: Netherlands ..... 13

**636. Multilateral:**

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Philippines..... 14

**792. Multilateral:**

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Withdrawal of declaration: Ireland..... 15

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81). Geneva, 22 June 1995

Ratification: Ireland..... 15

Ratification: Guyana..... 16

**881. Multilateral:**

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organize. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Indonesia..... 17

**898. Multilateral:**

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Madagascar..... 18

**1021. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Accession: Kazakhstan..... 19

**1341. Multilateral:**

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Madagascar..... 20

**1691. Egypt, Israel, Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949

Accession: European Community ..... 21

**1734. Multilateral:**

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake Success, New York, 22 November 1950

Accession: Lithuania..... 22

**3202. Canada and Argentina:**

Exchange of notes constituting an agreement between Canada and Argentina for the avoidance of double taxation on profits derived from sea and air transportation. Buenos Aires, 6 August 1949

Termination: ..... 23

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Lithuania..... 24

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Lithuania ..... 24

**4738. Multilateral:**

Convention (No.107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Geneva, 26 June 1957

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 169, in accordance with article 36): Ecuador ..... 25

**4739. Multilateral:**

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Lebanon..... 26

Withdrawal of declaration: Germany ..... 26

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 6 August 1998..... 27

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 6 August 1998 ..... 28

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 12 August 1998 ..... 29

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 12 August 1998..... 28

**4872. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa on March 9, 1959, as amended (with memorandum of agreement). Washington, 9 August 1995 and 18 October 1995 ..... 30

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa, March 9, 1959, as amended (with memorandum of agreement). Washington, 10 June 1994 and 12 July 1994 ..... 41

**8836. Multilateral:**

Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Geneva, 22 June 1965

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Jordan ..... 54

**9068. Multilateral:**

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico City, 14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 267 (E-V)). 3 July 1990

Ratification: Guatemala ..... 55

**9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Withdrawal of reservation made upon accession: Romania ..... 56

Accession: Kazakhstan ..... 56

**10470. Canada and Czechoslovakia:**

Air Transport Agreement. Prague, 20 March 1969

Termination in respect of Canada and the Czech Republic: ..... 57

**11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Lithuania ..... 58

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Mexico: France ..... 59

Acceptance of accession of China: Slovakia ..... 59

**13913. Belgium and Morocco:**

Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income. Rabat, 4 May 1972

Agreement amending and supplementing the Convention between Belgium and Morocco for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and the final protocol signed at Rabat on 4 May 1972. Brussels, 14 February 1983. 60

**14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Accession: Grenada ..... 78

Accession: Palau ..... 78

**14177. Canada and Italy:**

Film Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic. Ottawa, 16 June 1970

Termination: ..... 79

**14601. Belgium and India:**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 7 February 1974

Termination: ..... 80

Supplementary Protocol modifying the above-mentioned Agreement of 7 February 1974 and its Protocol. New Delhi, 20 October 1984

Termination: ..... 80

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4: Peru..... 81

Withdrawal of reservations made upon ratification: Ireland ..... 82

**14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Jordan..... 83

Ratification: Guyana ..... 84

Ratification: Philippines ..... 85

Ratification: Lithuania ..... 86



**14956. Multilateral:**

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Palau ..... 87

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris,  
16 November 1972

Accession: Grenada ..... 88

Acceptance: Democratic People's Republic of Korea ..... 88

**16064. Multilateral:**

Convention (No. 141) concerning organizations of rural workers and their role  
in economic and social development. Geneva, 23 June 1975

Denunciation on behalf of Aruba: Netherlands (exclusion: Aruba) ..... 89

**16197. Multilateral:**

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Succession: Bosnia and Herzegovina ..... 90

**16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada:**

Long-term Agreement to facilitate economic, industrial, scientific and technical  
co-operation. Ottawa, 14 July 1976

Termination in the relations between Canada and the Ukraine: ..... 91

**16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the  
implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Fiji ..... 92

Ratification: Bulgaria ..... 92

Notification with respect to Hong Kong: China ..... 93

**17682. Canada and Federal Republic of Germany:**

Agreement on film relations. Ottawa, 30 May 1978

|  |     |
|--|-----|
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Germany amending their Agreement on film relations, signed at Ottawa on May 30, 1978. Ottawa, 24 April 1995 and 7 December 1995 .....   | 94  |
| <b>17725. Canada and Romania:</b>  |     |
| Agreement for cooperation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. Ottawa, 24 October 1977   |     |
| Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Romania constituting an agreement amending their agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes done at Ottawa October 24, 1977. Bucharest, 12 October 1994 ..... | 99  |
| <b>18232. Multilateral:</b>  |     |
| Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969  |     |
| Accession: Mali .....  | 106 |
| <b>19183. Multilateral:</b>  |     |
| Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978  |     |
| Notification with respect of Hong Kong: China .....  | 107 |
| <b>20378. Multilateral:</b>  |     |
| Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979   |     |
| Accession: Kazakhstan .....  | 108 |
| <b>20669. Multilateral:</b>  |     |
| Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976  |     |
| Accession: Lithuania.....  | 109 |
| <b>20691. Multilateral:</b>  |     |
| Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Geneva, 25 June 1979  |     |
| Ratification: Netherlands .....  | 110 |

**21167. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Ottawa, 11 March 1981

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement to extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a further five year period. Washington, 28 March 1996..... 111

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions (with annexes). Oslo, 14 June 1994 ..... 122

Ratification: Austria..... 218

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Czech Republic..... 219

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Moldova: Poland ..... 220

Acceptance of accession of Moldova: Finland ..... 220

Acceptance of accession of Bahamas: Norway ..... 220

Acceptance of accession of Paraguay: Israel ..... 221

Acceptance of accession of Paraguay: Czech Republic ..... 221

Acceptance of accession of Chile: Norway ..... 221

|   |     |
|---|-----|
| Acceptance of accession of Ecuador: Norway.....   | 222 |
| Acceptance of accession of Romania: Norway .....  | 222 |
| <b>23439. Multilateral:</b>   |     |
| Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment<br>(disabled persons). Geneva, 20 June 1983    |     |
| Ratification: Madagascar .....  | 223 |
| <b>24404. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September<br>1986                                    |     |
| Succession: Bosnia and Herzegovina .....  | 224 |
| <b>24591. Multilateral:</b>   |     |
| International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986  |     |
| Protocol of 1993 extending the International Agreement on Olive Oil and<br>Table Olives, 1986. Geneva, 10 March 1993    |     |
| Withdrawal: Turkey .....  | 225 |
| International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended<br>and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986      |     |
| Withdrawal: Turkey .....  | 225 |
| <b>24631. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March<br>1980 and New York, 3 March 1980           |     |
| Succession: Bosnia and Herzegovina .....  | 226 |
| <b>24643. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological<br>Emergency. Vienna, 26 September 1986      |     |
| Succession: Bosnia and Herzegovina .....  | 227 |
| <b>24841. Multilateral:</b>   |     |
| Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment<br>or Punishment. New York, 10 December 1984 |     |
| Accession: Kazakhstan .....   | 228 |

**24856. Canada and Italy:**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion (with protocol of understanding).. Toronto, 17 November 1977

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion signed at Toronto on 17th November 1977. Ottawa, 20 March 1989 ... 229

**24903. Canada and United States of America:**

Convention between the United States of America and Canada with respect to taxes on income and on capital. Washington, 26 September 1980

Protocol amending the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed on June 14, 1983 and March 28, 1984. Washington, 17 March 1995 ..... 236

Protocol amending the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983, March 28, 1984 and Marh 17, 1995. Washington, 29 July 1997 ..... 276

**24904. Canada and United States of America:**

Agreement with respect to social security (with Supplementary Agreement of 10 May 1983).. Ottawa, 11 March 1981

Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to social security. Ottawa, 28 May 1996 ..... 283

**24913. Canada and United States of America:**

Treaty concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific salmon, signed on January 28, 1985, as amended (with annexes). Washington, 3 February 1995 ..... 294

**24927. Canada and Greece:**

Agreement with respect to social security.. Athens, 7 May 1981

Termination: ..... 323

**24942. Canada and Association of South-East Asian Nations:**

Agreement on economic co-operation.. New York, 25 September 1981

Termination: ..... 324

**24979. Canada and New Zealand:**

Agreement on air transport. Ottawa, 4 September 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of New Zealand constituting an agreement to amend their Air Transport Agreement, signed at Ottawa, September 4, 1985 (with attachments). Ottawa, 27 June 1995 ..... 325

**25476. Greece and Canada:**

Agreement on air transport. Toronto, 20 August 1984

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic amending the Agreement on air transport, done at Toronto, on August 20, 1984 (with appendices). Ottawa, 23 June 1995 and 19 July 1995 ..... 343

**25822. Multilateral:**

International Convention against Apartheid in Sports. New York, 10 December 1985

Accession: Kuwait ..... 356

**25953. Finland and Canada:**

Agreement on social security. Ottawa, 28 October 1986

Protocol amending the Agreement on social security between Canada and the Republic of Finland (with administrative arrangement). Ottawa, 2 November 1994 ..... 357

**26129. Mexico and Guatemala:**

Partial Scope Agreement. Guatemala City, 4 September 1984

|  |     |
|--|-----|
| Fourth Protocol Additional to the Partial Agreement Concluded by the Republic of Guatemala and the United Mexican States pursuant to the Treaty of Montevideo, 1980 (with annex). Mexico City, 2 February 1989 .....           | 395 |
| Fifth Protocol Amending the Partial Agreement Concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala pursuant to article 25 of the Treaty of Montevideo, 1980 (with annex). Chiapas, Mexico, 18 August 1989..... | 399 |
| Sixth Protocol Amending the Partial Agreement Concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala pursuant to article 25 of the Treaty of Montevideo, 1980 (with annex). Mexico City, 17 July 1990 .....      | 404 |
| Seventh Protocol Amending the Partial Agreement Concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 3 June 1994.....  | 409 |
| Eighth Protocol Amending the Partial Agreement Concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala (with annexes). Mexico City, 22 December 1994.....   | 413 |
| Ninth Protocol Amending the Partial Agreement Concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 5 June 1995 .....   | 425 |
| <b>26164. Multilateral:</b>  |     |
| Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985   |     |
| Accession: Lao People's Democratic Republic .....  | 430 |
| Accession: Kazakhstan .....  | 430 |
| <b>26369. Multilateral:</b>  |     |
| Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987  |     |
| Accession: Lao People's Democratic Republic .....  | 431 |
| Accession: Kazakhstan .....  | 431 |
| Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997   |     |
| Acceptance: Republic of Korea .....  | 432 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>26486. Canada and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):</b>  |     |
| Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 6 June 1988). Hong Kong, 24 June 1988  |     |
| Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Hong Kong constituting an agreement to amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988. Hong Kong, 23 May 1996 and 19 December 1996 ..... | 433 |
| <b>27140. Multilateral:</b>   |     |
| Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Bangkok, 8 January 1988  |     |
| Accession: Australia .....  | 440 |
| <b>27310. Multilateral:</b>   |     |
| African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990   |     |
| Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2000: Senegal...   | 441 |
| <b>27865. Multilateral:</b>   |     |
| Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988   |     |
| Ratification: Dominican Republic .....  | 442 |
| <b>28166. Brazil and Argentina:</b>   |     |
| Agreement on the construction of a bridge over the Uruguay River, between the cities of São Borja and Santo Tomé. Uruguiana, 22 August 1989   |     |
| Additional Protocol to the Agreement on the construction of a bridge over the Uruguay River, between the cities of São Borja and Santo Tomé. Buenos Aires, 6 July 1990 .....  | 443 |
| <b>28383. Multilateral:</b>   |     |
| Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989  |     |
| Ratification: Fiji .....  | 452 |
| Ratification: Ecuador .....   | 452 |



**28666. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Canada, Federal Republic of Germany, France, Netherlands and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto. Bonn, 25 September 1990

Exchange of notes constituting an agreement amending with effect from 1 January 1995, the Agreement by exchange of notes of September 25, 1990 concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of Their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto (with protocol). Bonn, 12 September 1994 454

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Ratification: Rwanda ..... 463

Amendments to the list in Annex I to the United Nations Framework Convention on Climate Change. 13 August 1998 ..... 463

**31173. Multilateral:**

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991

Ratification: Dominican Republic ..... 470

Ratification: Ireland ..... 470

**31541. Canada and Commonwealth of Learning:**

Agreement between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning regarding the Headquarters of the Agency. Vancouver, 14 November 1988

Exchange of notes between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning constituting an agreement amending their agreement regarding the headquarters of the Agency, done at Vancouver, November 14, 1988. Ottawa, 7 February 1995 and Vancouver, 14 February 1995 ..... 471

**31542. Canada and Agency for Cultural and Technical Co-operation:**

Agreement regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries using French as a Common Language. Paris, 17 November 1988

Exchange of notes between the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency constituting an agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, done at Paris on November 17, 1988. Ottawa, 13 May 1997 and Paris, 19 May 1997 ... 476

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Colombia..... 481

Approval: France ..... 491

**32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1995. London, 5 December 1994

Ratification: France ..... 493

**32076. Multilateral:**

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Ratification: South Africa..... 494

**32088. Multilateral:**

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992

Ratification: Zambia ..... 495

Ratification: Madagascar ..... 496

**32673. Canada and North Pacific Marine Science Organization:**

Headquarters Agreement. Victoria, 8 January 1993

Exchange of notes between the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization (PICES) constituting an agreement amending their agreement regarding the headquarters of the North Pacific Marine Science Organization, done at Victoria on January 8, 1993. Ottawa, 21 May 1997 and Sidney, 26 May 1997..... 497

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 17 October 1994

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Accession: Azerbaijan .....   | 502 |
| Accession: Niue .....         | 502 |
| Accession: Romania .....      | 502 |
| Accession: Cook Islands ..... | 503 |
| Accession: Samoa .....        | 503 |
| Accession: Viet Nam .....     | 503 |
| Accession: Fiji .....         | 503 |
| Ratification: Indonesia ..... | 504 |

**33484. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Accession: Suriname ..... | 505 |
|---------------------------|-----|

**33611. Multilateral:**

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Ratification: Latvia ..... | 506 |
|----------------------------|-----|

**33612. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Ratification: Andorra ..... | 507 |
|-----------------------------|-----|

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Ratification: Bolivia ..... | 508 |
| Ratification: Cyprus .....  | 508 |
| Accession: Botswana .....   | 509 |

**34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.  
Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Slovenia ..... 510

Accession: Latvia ..... 510

**34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:**

Framework Treaty for the Central American Electricity Market. Guatemala  
City, 30 December 1996

Protocol to the Framework Treaty for the Central American Electricity  
Market. Panama City, 11 July 1997 ..... 511

**34971. Canada and Hungary:**

Convention between the Government of Canada and the Government of the  
Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.  
Budapest, 15 April 1992

Protocol to the Tax Convention between the Government of Canada and the  
Government of the Republic of Hungary signed on April 15, 1992.  
Budapest, 3 May 1994 ..... 525

**35005. Multilateral:**

Inter-American Convention against the illicit manufacturing of and trafficking  
in firearms, ammunition, explosives and other related materials.  
Washington, 14 November 1997

Ratification: Bahamas ..... 533

**35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Finland ..... 534

Ratification: Sweden ..... 534

Ratification: Ireland ..... 534

Ratification: Philippines ..... 535

Ratification: Slovakia ..... 535

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded with the Secretariat of the United Nations in August 1998*

**1209. Bank for International Settlements, International Bank for Reconstruction and Development, International Monetary Fund, Organisation for Economic Co-operation and Development and Organisation for Economic Co-operation and Development:**

Agreement for the establishment of the Joint Vienna Institute. Vienna, 27 and 29 July 1994 and 10 and 19 August 1994

Definitive signature: European Bank for Reconstruction and Development 539

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered with the Secretariat of the League of Nations in August 1998*

**2606. Belgium and Austria:**

Declaration between Austria and Belgium regarding reciprocal legal assistance in civil and commercial matters. Vienna, 1 December 1930

Termination: ..... 543

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés*

*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en août 1998*

**4. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Kazakhstan ..... 3

**588. Multilatéral :**

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guyana ..... 4

**590. Multilatéral :**

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guyana ..... 5

**593. Multilatéral :**

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guyana ..... 6

**597. Multilatéral :**

Convention (No 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921

|   |    |
|---|----|
| Notification supprimant la modification formulée à l'égard de l'article 5 concernant Hong-Kong: Chine .....   | 7  |
| <b>598. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921  |    |
| Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Guyana .....   | 8  |
| <b>603. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 8 juin 1925 |    |
| Dénonciation: Luxembourg .....  | 9  |
| <b>612. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 et 1961. Genève, 28 juin 1930  |    |
| Ratification: Qatar.....  | 10 |
| <b>614. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 avril 1932  |    |
| Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 152, conformément à l'article 43): Pays-Bas .....   | 11 |
| <b>627. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 21 juin 1935  |    |
| Dénonciation: Zambie.....   | 12 |
| Dénonciation: Pays-Bas .....  | 12 |

|  |    |
|--|----|
| Notification par laquelle la Convention cessera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Hong-Kong: Chine .....   | 13 |
| Dénonciation à l'égard des Antilles néerlandaises: Pays-Bas .....  | 13 |
| Dénonciation à l'égard d'Aruba: Pays-Bas .....   | 13 |
| <b>636. Multilatéral :</b>   |    |
| Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937 |    |
| Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Philippines .....   | 14 |
| <b>792. Multilatéral :</b>   |    |
| Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947   |    |
| Retrait de déclaration: Irlande .....  | 15 |
| Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995  |    |
| Ratification: Irlande .....  | 15 |
| Ratification: Guyana .....   | 16 |
| <b>881. Multilatéral :</b>   |    |
| Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948   |    |
| Ratification: Indonésie .....  | 17 |
| <b>898. Multilatéral :</b>   |    |
| Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948   |    |
| Ratification: Madagascar .....   | 18 |
| <b>1021. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948   |    |
| Adhésion: Kazakhstan .....   | 19 |



**1341. Multilatéral :**

- Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949  
Ratification: Madagascar ..... 20

**1691. Égypte, Israël, Italie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

- Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949  
Adhésion: Communauté européenne ..... 21

**1734. Multilatéral :**

- Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950  
Adhésion: Lituanie ..... 22

**3202. Canada et Argentine :**

- Echange de notes constituant un accord entre le Canada et l'Argentine visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien. Buenos Aires, 6 août 1949  
Abrogation: ..... 23

**3511. Multilatéral :**

- Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954  
Adhésion: Lituanie ..... 24  
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954  
Adhésion: Lituanie ..... 24

**4738. Multilatéral :**

- Convention (No 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Genève, 26 juin 1957  
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 169, conformément à l'article 36): Équateur ..... 25

**4739. Multilatéral :**

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Liban..... 26

Retrait de déclaration: Allemagne ..... 26

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 6 août 1998 ..... 27

Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 6 août 1998..... 28

Amendements au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 12 août 1998 ..... 29

Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 12 août 1998 ..... 28

**4872. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Echange de notes constituant un accord relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959

Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec mémorandum d'accord). Washington, 9 août 1995 et 18 octobre 1995 30

Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec mémorandum d'accord). Washington, 10 juin 1994 et 12 juillet 1994.. 41

**8836. Multilatéral :**

- Convention (No 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Genève, 22 juin 1965
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Jordanie ..... 54

**9068. Multilatéral :**

- Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico, 14 février 1967
- Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 267 (E-V)). 3 juillet 1990
- Ratification: Guatemala ..... 55

**9464. Multilatéral :**

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Retrait de réserve formulée lors de l'adhésion: Roumanie ..... 56
- Adhésion: Kazakhstan ..... 56

**10470. Canada et Tchécoslovaquie :**

- Accord relatif aux transports aériens. Prague, 20 mars 1969
- Abrogation à l'égard du Canada et de la République tchèque: ..... 57

**11806. Multilatéral :**

- Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970
- Ratification: Lituanie ..... 58

**12140. Multilatéral :**

- Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970
- Acceptation d'adhésion du Mexique: France ..... 59
- Acceptation d'adhésion de la Chine: Slovaquie ..... 59

**13913. Belgique et Maroc :**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Rabat, 4 mai 1972

Avenant modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et le protocole final signés à Rabat le 4 mai 1972. Bruxelles, 14 février 1983 ..... 60

**14152. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Adhésion: Grenade ..... 78

Adhésion: Palaos..... 78

**14177. Canada et Italie :**

Accord de co-production cinématographique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne. Ottawa, 16 juin 1970

Abrogation: ..... 79

**14601. Belgique et Inde :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 7 février 1974

Abrogation: ..... 80

Protocole additionnel modifiant la Convention susmentionnée du 7 février 1974 et le Protocol. New Delhi, 20 octobre 1984

Abrogation: ..... 80

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4: Pérou ..... 81

Retrait de réserves formulées lors de la ratification: Irlande ..... 82

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

|   |    |
|---|----|
| Ratification: Jordanie.....   | 83 |
| Ratification: Guyana.....   | 84 |
| Ratification: Philippines.....  | 85 |
| Ratification: Lituanie.....   | 86 |
| <b>14956. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971   |    |
| Adhésion: Palaos.....   | 87 |
| <b>15511. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972   |    |
| Adhésion: Grenade.....  | 88 |
| Acceptation: République populaire démocratique de Corée.....  | 88 |
| <b>16064. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Genève, 23 juin 1975             |    |
| Dénonciation on behalf of Aruba: Pays-Bas (exclusion : Aruba).....  | 89 |
| <b>16197. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963   |    |
| Succession: Bosnie-Herzégovine.....   | 90 |
| <b>16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada :</b>   |    |
| Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Ottawa, 14 juillet 1976                                |    |
| Abrogation dans les rapports entre le Canada et l'Ukraine:.....   | 91 |
| <b>16705. Multilatéral :</b>  |    |
| Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976 |    |
| Ratification: Fidji.....  | 92 |
| Ratification: Bulgarie.....   | 92 |

|   |     |
|---|-----|
| Notification à l'égard de Hong-Kong: Chine .....  | 93  |
| <b>17682. Canada et République fédérale d'Allemagne :</b>   |     |
| Accord sur les relations cinématographiques. Ottawa, 30 mai 1978  |     |
| Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Allemagne modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1978. Ottawa, 24 avril 1995 et 7 décembre 1995.....  | 94  |
| <b>17725. Canada et Roumanie :</b>  |     |
| Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Ottawa, 24 octobre 1977  |     |
| Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie constituant un accord modifiant leur accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques fait à Ottawa le 24 octobre 1977. Bucarest, 12 octobre 1994 ..... | 99  |
| <b>18232. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969  |     |
| Adhésion: Mali .....  | 106 |
| <b>19183. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978  |     |
| Notification à l'égard de Hong-Kong: Chine .....  | 107 |
| <b>20378. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979  |     |
| Adhésion: Kazakhstan .....  | 108 |
| <b>20669. Multilatéral :</b>  |     |
| Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976   |     |
| Adhésion: Lituanie.....   | 109 |

**20691. Multilatéral :**

Convention (No 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Genève, 25 juin 1979

Ratification: Pays-Bas..... 110

**21167. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Echange de notes constituant un accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981

Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) pour une autre période de cinq ans. Washington, 28 mars 1996 ..... 111

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre (avec annexes). Oslo, 14 juin 1994 ..... 122

Ratification: Autriche ..... 218

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: République tchèque..... 219

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Moldova: Pologne..... 220

|  |     |
|--|-----|
| Acceptation d'adhésion de Moldova: Finlande .....  | 220 |
| Acceptation d'adhésion des Bahamas: Norvège .....  | 220 |
| Acceptation d'adhésion du Paraguay: Israël .....   | 221 |
| Acceptation d'adhésion du Paraguay: République tchèque .....   | 221 |
| Acceptation d'adhésion du Chili: Norvège .....   | 221 |
| Acceptation d'adhésion de l'Equateur: Norvège .....  | 222 |
| Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Norvège .....   | 222 |
| <b>23439. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des<br>personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983                |     |
| Ratification: Madagascar .....   | 223 |
| <b>24404. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26<br>septembre 1986  |     |
| Succession: Bosnie-Herzégovine.....  | 224 |
| <b>24591. Multilatéral :</b>   |     |
| Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1<br>juillet 1986   |     |
| Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord international de 1986<br>sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 10 mars 1993 |     |
| Retrait: Turquie.....  | 225 |
| Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel<br>qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986       |     |
| Retrait: Turquie.....  | 225 |
| <b>24631. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars<br>1980 et New York, 3 mars 1980                               |     |
| Succession: Bosnie-Herzégovine.....  | 226 |



**24643. Multilatéral :**

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Succession: Bosnie-Herzégovine..... 227

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Kazakhstan ..... 228

**24856. Canada et Italie :**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales (avec protocole d'accord).. Toronto, 17 novembre 1977

Avenant à la Convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales signée à Toronto le 17 novembre 1977. Ottawa, 20 mars 1989 ..... 229

**24903. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Washington, 26 septembre 1980

Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les protocoles signés le 14 juin 1983 et le 28 mars 1984. Washington, 17 mars 1995..... 236

Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les protocoles signés le 14 juin 1983, le 28 mars 1984 et le 17 mars 1995. Washington, 29 juillet 1997..... 276

**24904. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord en matière de sécurité sociale (avec Accord supplémentaire du 10 mai 1983).. Ottawa, 11 mars 1981

Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale. Ottawa, 28 mai 1996..... 283

**24913. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Traité concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

- Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord provisoire modifiant les Annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, signé le 28 janvier 1985, tel que modifié (avec annexes). Washington, 3 février 1995..... 294

**24927. Canada et Grèce :**

Accord en matière de sécurité sociale.. Athènes, 7 mai 1981

- Abrogation: ..... 323

**24942. Canada et Association des Nations de l'Asie du Sud-Est :**

Accord de coopération économique.. New York, 25 septembre 1981

- Abrogation: ..... 324

**24979. Canada et Nouvelle-Zélande :**

Accord sur le transport aérien. Ottawa, 4 septembre 1985

- Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande constituant un accord modifiant leur Accord sur le transport aérien, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (avec annexes). Ottawa, 27 juin 1995..... 325

**25476. Grèce et Canada :**

Accord relatif au transport aérien. Toronto, 20 août 1984

- Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique modifiant l'Accord relatif au transport aérien, fait à Toronto le 20 août 1984 (avec appendices). Ottawa, 23 juin 1995 et 19 juillet 1995 ..... 343

**25822. Multilatéral :**

Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. New York, 10 décembre 1985

- Adhésion: Koweït ..... 356

**25953. Finlande et Canada :**

Accord sur la sécurité sociale. Ottawa, 28 octobre 1986

|  |     |
|--|-----|
| Protocole modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande (avec arrangement administratif). Ottawa, 2 novembre 1994 .....  | 357 |
| <b>26129. Mexique et Guatemala :</b>   |     |
| Accord de portée partielle. Guatemala, 4 septembre 1984  |     |
| Quatrième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre la République du Guatemala et les États-Unis du Mexique, conformément au Traité de Montevideo de 1980 (avec annexe). Mexico, 2 février 1989 .....                 | 395 |
| Cinquième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala, en vertu de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980 (avec annexe). Chiapas (Mexique), 18 août 1989..... | 399 |
| Sixième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala, en vertu de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980 (avec annexe). Mexico, 17 juillet 1990                | 404 |
| Septième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 3 juin 1994   | 409 |
| Huitième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala (avec annexes). Mexico, 22 décembre 1994.....  | 413 |
| Neuvième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 5 juin 1995   | 425 |
| <b>26164. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985   |     |
| Adhésion: République démocratique populaire lao .....  | 430 |
| Adhésion: Kazakhstan .....   | 430 |
| <b>26369. Multilatéral :</b>   |     |
| Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987  |     |
| Adhésion: République démocratique populaire lao .....  | 431 |
| Adhésion: Kazakhstan .....   | 431 |

|  |     |
|--|-----|
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997   |     |
| Acceptation: République de Corée .....   | 432 |
| <b>26486. Canada et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :</b>  |     |
| Accord sur les services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 6 juin 1988). Hong-Kong, 24 juin 1988  |     |
| Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong-Kong constituant un accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé à Hong-Kong le 24 juin 1988. Hong-Kong, 23 mai 1996 et 19 décembre 1996 ..... | 433 |
| <b>27140. Multilatéral :</b>   |     |
| Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Bangkok, 8 janvier 1988   |     |
| Adhésion: Australie .....  | 440 |
| <b>27310. Multilatéral :</b>   |     |
| Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990  |     |
| Acceptation de la prorogation du 4 avril 1995 au 4 avril 2000: Sénégal.....  | 441 |
| <b>27865. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988  |     |
| Ratification: République dominicaine .....   | 442 |
| <b>28166. Brésil et Argentine :</b>  |     |
| Accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Uruguay, entre les villes de São Borja et Santo Tomé. Uruguai, 22 août 1989  |     |
| Protocole additionnel à l'Accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Uruguay entre les villes de São Borja et Santo Tomé. Buenos Aires, 6 juillet 1990 .....  | 443 |

**28383. Multilatéral :**

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification: Fidji ..... 452

Ratification: Équateur ..... 452

**28666. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Canada, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :**

Echange de notes constituant un accord concernant l'Accord du 19 juin 1951 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées, l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne ainsi que les Accords y relatifs. Bonn, 25 septembre 1990

Echange de Notes constituant un accord modifiant, à compter du 1er janvier 1995, l'Accord constitué par l'échange de notes du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent (avec protocole). Bonn, 12 septembre 1994 ..... 454

**30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Ratification: Rwanda ..... 463

Amendements à la liste figurant à l'annexe I de la Convention cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. 13 août 1998 ..... 463

**31173. Multilatéral :**

Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991

Ratification: République dominicaine ..... 470

Ratification: Irlande ..... 470

**31541. Canada et Commonwealth pour l'enseignement :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement relatif au Siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement. Vancouver, 14 novembre 1988

|   |     |
|---|-----|
| Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement constituant un accord modifiant l'Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, fait à Vancouver le 14 novembre 1988. Ottawa, 7 février 1995 et Vancouver, 14 février 1995.....                 | 471 |
| <b>31542. Canada et Agence de coopération culturelle et technique :</b>   |     |
| Accord relatif au siège de l'Institut de l'énergie des pays ayant en commun l'usage du français. Paris, 17 novembre 1988  |     |
| Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique constituant un accord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, fait à Paris le 17 novembre 1988. Ottawa, 13 mai 1997 et Paris, 19 mai 1997 ..... | 476 |
| <b>31922. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993   |     |
| Ratification: Colombie.....   | 481 |
| Approbation: France .....   | 491 |
| <b>32022. Multilatéral :</b>  |     |
| Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994  |     |
| Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Londres, 5 décembre 1994  |     |
| Ratification: France .....  | 493 |
| <b>32076. Multilatéral :</b>  |     |
| Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994   |     |
| Ratification: Afrique du Sud.....   | 494 |
| <b>32088. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992   |     |
| Ratification: Zambie .....  | 495 |
| Ratification: Madagascar .....  | 496 |

**32673. Canada et Organisation des sciences de la mer pour le Pacifique Nord :**

Accord de Siège. Victoria, 8 janvier 1993

|   |     |
|---|-----|
| Echange de notes entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES) constituant un Accord modifiant leur accord relatif au siège de l'Organisation des sciences marines dans le Pacifique Nord, fait à Victoria le 8 janvier 1993. Ottawa, 21 mai 1997 et Sidney, 26 mai 1997..... | 497 |
|---|-----|

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 17 octobre 1994

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Adhésion: Azerbaïdjan .....   | 502 |
| Adhésion: Nioué .....         | 502 |
| Adhésion: Roumanie.....       | 502 |
| Adhésion: Îles Cook.....      | 503 |
| Adhésion: Samoa .....         | 503 |
| Adhésion: Viet Nam .....      | 503 |
| Adhésion: Fidji .....         | 503 |
| Ratification: Indonésie ..... | 504 |

**33484. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Adhésion: Suriname..... | 505 |
|-------------------------|-----|

**33611. Multilatéral :**

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Ratification: Lettonie ..... | 506 |
|------------------------------|-----|

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Ratification: Andorre ..... | 507 |
|-----------------------------|-----|

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Ratification: Bolivie..... | 508 |
| Ratification: Chypre.....  | 508 |
| Adhésion: Botswana .....   | 509 |

**34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Adhésion: Slovénie..... | 510 |
| Adhésion: Lettonie..... | 510 |

**34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama :**

Accord de base du marché électrique de l'Amérique centrale. Guatemala, 30 décembre 1996

|   |     |
|---|-----|
| Protocole à l'Accord de base du marché électrique de l'Amérique centrale. Panama, 11 juillet 1997 ..... | 511 |
|---|-----|

**34971. Canada et Hongrie :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Budapest, 15 avril 1992

|  |     |
|--|-----|
| Protocole à la Convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie signée le 15 avril 1992. Budapest, 3 mai 1994 ..... | 525 |
|--|-----|

**35005. Multilatéral :**

Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes. Washington, 14 novembre 1997

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Ratification: Bahamas..... | 533 |
|----------------------------|-----|



**35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Ratification: Finlande .....    | 534 |
| Ratification: Suède.....        | 534 |
| Ratification: Irlande .....     | 534 |
| Ratification: Philippines ..... | 535 |
| Ratification: Slovaquie .....   | 535 |

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en août 1998*

**1209. Banque des règlements internationaux, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Fonds monétaire international, Organisation de coopération et de développement économiques et Organisation de coopération et de développement économiques :**

Accord concernant la création de l'Institut conjoint de Vienne. Vienne, 27 et 29 juillet 1994 et 10 et 19 août 1994

Signature définitive: Banque européenne pour la reconstruction et le développement..... 539

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations en août 1998*

**2606. Belgique et Autriche :**

Déclaration entre l'Autriche et la Belgique, concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Vienne, 1 décembre 1930

Abrogation: ..... 543



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations in August 1998*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en août 1998*



**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE UNITED  
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-  
ARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 1998*

*Date of effect: 26 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
1998*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-  
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 26 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1, I-4 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1, I-4

**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5)<sup>1</sup> FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>2</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5)<sup>1</sup> FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>2</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date : 15 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

- 
1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).
  2. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-588.

**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date : 15 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590



**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date : 15 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

**No. 597. Multilateral**

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 17 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

NOTIFICATION REMOVING THE MODIFICATION MADE IN RESPECT OF ARTICLE 5 BY THE UNITED KINGDOM RELATING TO HONG KONG<sup>2</sup>

**China**

*Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 18 May 1998*

*Date of effect: 18 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 597. Multilatéral**

CONVENTION (NO 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

NOTIFICATION SUPPRIMANT LA MODIFICATION FORMULÉE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 5 CONCERNANT HONG-KONG<sup>2</sup>

**Chine**

*Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 18 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-597  
2. Ibid., vol. 1236, p. 416 — Ibid., vol. 1236, p. 417.

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Guyana**

*Date : 15 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

**No. 603. Multilateral**

CONVENTION (NO. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 8 JUNE 1925<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Luxembourg**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 1998*

*Date of effect: 2 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 603. Multilatéral**

CONVENTION (NO 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 8 JUIN 1925<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 2 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-603 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-603

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 AND 1961. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Qatar**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 March 1998*

*Date of effect: 12 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ET 1961. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Qatar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 12 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

**No. 614. Multilateral**

CONVENTION (NO. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 27 APRIL 1932<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 152, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 43)

**Netherlands**

*Date: 13 May 1998*

*Date of effect: 13 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 614. Multilatéral**

CONVENTION (NO 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 27 AVRIL 1932<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 152, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 43)

**Pays-Bas**

*Date : 13 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 13 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-614 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-614

**No. 627. Multilateral**

CONVENTION (NO. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 21 JUNE 1935<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Zambia**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 3 March 1998*

*Date of effect: 3 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 1998*

*Date of effect: 29 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 627. Multilatéral**

CONVENTION (NO 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1935<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Zambie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 3 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 29 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-627

NOTIFICATION BY WHICH THE CONVENTION WILL CEASE TO APPLY TO THE SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF HONG KONG

**China**

*Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

NOTIFICATION PAR LAQUELLE LA CONVENTION CESSERA DE S'APPLIQUER À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG

**Chine**

*Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

DENUNCIATION ON BEHALF OF THE NETHERLANDS ANTILLES

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 1998*

*Date of effect: 29 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉÉRLANDAISES

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 29 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

DENUNCIATION ON BEHALF OF ARUBA

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 1998*

*Date of effect: 29 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD D'ARUBA

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 29 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*



**No. 636. Multilateral**

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Philippines**

*Date: 4 June 1998*

*Date of effect: 4 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 636. Multilatéral**

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Philippines**

*Date : 4 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-636 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-636

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF DECLARATION<sup>2</sup>

**Ireland**

*Receipt of notification by the Director-  
General of the International Labour  
Office: 9 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR IN-  
SPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81).  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>3</sup>

RATIFICATION

**Ireland**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the  
International Labour Office: 9 June  
1998*

*Date of effect: 9 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Labour Organisation, 27 August  
1998*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RETRAIT DE DÉCLARATION<sup>2</sup>

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CON-  
VENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU  
TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>3</sup>

RATIFICATION

**Irlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès  
du Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin  
1998*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 54, I-792

2. Ibid., vol. 92, p. 404 — Ibid., vol. 92, p. 404

3. Ibid., vol. 1985, p. 527 — Ibid., vol. 1985, p. 527.

RATIFICATION

**Guyana**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the  
International Labour Office: 15  
April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Labour Organisation, 27 August  
1998*

RATIFICATION

**Guyana**

*Enregistrement de l'instrument auprès  
du Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 avril  
1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANIZE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Indonesia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 9 June 1998*

*Date of effect: 9 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Indonésie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

**No. 898. Multilateral**

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING  
THE ORGANISATION OF THE EM-  
PLOYMENT SERVICE. SAN FRAN-  
CISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 June 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 898. Multilatéral**

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT  
L'ORGANISATION DU SERVICE DE  
L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUIL-  
LET 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 70, I-898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 70, I-898

**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 1998*

**No. 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 78, I-1021.

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 June 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 96, I-1341.

**No. 1691. Egypt, Israel, Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**European Community**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 June 1998*

*Date of effect: 25 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 19 August 1998*

**No. 1691. Égypte, Israël, Italie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 25 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 19 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 126, I-1691 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 126, I-1691



**No. 1734. Multilateral**

AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 1998*

*Date of effect: 21 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 1998*

**No. 1734. Multilatéral**

ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 21 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 131, I-1734— Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 131, I-1734

**No. 3202. Canada and Argentina**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ARGENTINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORTATION. BUENOS AIRES, 6 AUGUST 1949<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

34981. Convention between Canada and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). BUENOS AIRES, 29 APRIL 1993<sup>2</sup>

Entry into force: 30 December 1994 with effect on 1 January 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 3202. Canada et Argentine**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ARGENTINE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. BUENOS AIRES, 6 AOÛT 1949<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

34981. Convention entre le Canada et la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BUENOS AIRES, 29 AVRIL 1993<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 30 décembre 1994 avec effet au 1er janvier 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 231, I-3202 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 231, I-3202

2. Ibid., vol. 2027, I-34981 — Ibid., vol. 2027, I-34981.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 July 1998*

*Date of effect: 27 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 August 1998*

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 July 1998*

*Date of effect: 27 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 August 1998*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 août 1998*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.

**No. 4738. Multilateral**

CONVENTION (NO.107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 169, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 36)

**Ecuador**

*Date: 15 May 1998*

*Date of effect: 15 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 4738. Multilatéral**

CONVENTION (NO 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 169, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36)

**Équateur**

*Date : 15 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 15 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 328, I-4738 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 328, I-4738

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 1998*

*Date of effect: 9 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 1998*

*declaration:*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 1998*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 1998*

*déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Lebanon will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“La République libanaise appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.”

WITHDRAWAL OF DECLARATION<sup>2</sup>

**Germany**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 31 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 1998*

RETRAIT DE DÉCLARATION<sup>2</sup>

**Allemagne**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 1998*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 330, I-4739.

2. Ibid., vol. 399, A-4739 — Ibid., vol. 399, A-4739.

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 6 AUGUST 1998

**Entry into force :** 6 August 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 August 1998

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 6 AOÛT 1998

**Entrée en vigueur :** 6 août 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 août 1998

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHI-  
CLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL  
CONSTRUCTION. 6 AUGUST 1998

**Entry into force :** 6 August 1998, in  
accordance with article 12 (2) of the  
Agreement

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 6 August  
1998

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS  
IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION.  
12 AUGUST 1998

**Entry into force :** 12 August 1998, in  
accordance with article 12 (2) of the  
Agreement

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 12 August  
1998

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-  
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS  
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-  
STRUCTION. 6 AOÛT 1998

**Entrée en vigueur :** 6 août 1998,  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 6 août  
1998

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNI-  
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA  
PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE  
COLLISION FRONTALE. 12 AOÛT 1998

**Entrée en vigueur :** 12 août 1998,  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 12 août  
1998

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS  
IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION.  
12 AUGUST 1998

**Entry into force :** 12 August 1998, in  
accordance with article 12 (2) of the  
Agreement

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 12 August  
1998

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 95.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-  
CUPANTS EN CAS DE COLLISION  
LATÉRALE. 12 AOÛT 1998

**Entrée en vigueur :** 12 août 1998,  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 12 août  
1998

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



**No. 4872. United States of America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY, SIGNED AT OTTAWA ON MARCH 9, 1959, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 9 AUGUST 1995 AND 18 OCTOBER 1995

**Entry into force :** 18 October 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 4872. États-Unis d'Amérique et Canada**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, SIGNÉ À OTTAWA LE 9 MARS 1959, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 9 AOÛT 1995 ET 18 OCTOBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 18 octobre 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., August 9, 1995

No. 142

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America regarding the Memorandum of

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 340, I-4872 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 340, I-4872.

Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992, 1993, and 1994.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of the St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on March 23, 1995 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington on April 4, 1995. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions to the incentive tolls program.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND CHRÉTIEN  
Ambassador

Enclosure: Memorandum of Agreement

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Memorandum of Agreement between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

Whereas Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

Now therefore, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. That Sections 7, 8, 9 and 10 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

Incentive Tolls Program

7. (1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1995 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

(a) A vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and

(b) A complete and accurate application for a new business discount is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

(i) The Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;

(ii) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;

(iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;

(iv) Lake Michigan;

(v) Lake Superior and St. Mary's River; and

(vi) Ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8. (1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1995 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1995 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992, 1993 and 1994 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993, 1994 or 1995.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for that commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) A description of the shipper's or receiver's Seaway traffic history for 1991, 1992, 1993, 1994 and 1995 by port, vessel name, transit date, commodity description and tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1995 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Authority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.

10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

2. And that no other amendments are being made to the Agreement.

Executed at Ottawa, this 23rd day of March, 1995.

By the St. Lawrence Seaway Authority:

GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Washington this 4th day of April, 1995.

By Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR

II  
DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 18, 1995

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 142 of August 9, 1995, which refers to the Agreement between our two governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement, signed March 23 and April 4, 1995 by officials of the St. Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform you that the proposed revisions to the incentive tolls program are acceptable to the Government of the United States of America, and that your note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this note in reply, shall constitute an Agreement between our two governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
RICHARD E. HECKLINGER

His Excellency Raymond Chretien  
Ambassador of Canada

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington D.C., le 9 août 1995

No. 142

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992, 1993 et 1994.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 23 mars 1995 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 4 avril 1995 à Washington. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera l'Entente du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, tel qu'antérieurement modifiée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, la assurances de ma considération distinguée.

Ambassadeur  
RAYMOND CHRÉTIEN

Pièce jointe : Mémorandum d'accord

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Mémoire d'accord intervenue entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

Attendu que l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

En conséquence, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif :

1. Que les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit :

Programme de rabais des péages

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1995.

(2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si :

(a) Pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si

(b) Une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.

(3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes :

(i) Du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint Lambert;

(ii) De l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;



- (iii) Les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;
- (iv) Le lac Michigan;
- (v) Le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et
- (vi) Tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) Un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1995 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1995 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992, 1993 ou 1994 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.

(2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992, 1993 et 1994 par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995.

(3) Un rabais basé sur la volume consiste en une "remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les cargaisons dépassant la tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992, 1993 ou 1994. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.

(4) Un compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 et 1996 avec mention des ports, des noms de navire, des dates de transit, des descriptions des denrées et du poids des cargaisons sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1995 et sera sujet à la vérification de l'Administration.

(5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporation avant le début du transit de la Voie maritime.

10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement

applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition : il ne reçoit qu'une desdites remises.

2. Et qu'aucune autre modification n'est apportée à l'Accord.

Fait à Ottawa, le 23ième jour de mars 1995.

Pour l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent :

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Washington, le 4ième jour d'avril 1995.

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 octobre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 142 du 9 août 1995 relative à l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent conclu entre nos deux gouvernements, accord établi par l'Échange de notes du 9 mars 1959 et auquel est annexé le Mémoire d'accord du 29 janvier 1959, tel qu'amendé, et au Mémoire d'accord signé les 23 mars et 4 avril 1995 par des représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui accompagnait votre Note et qui prévoit des modifications au Mémoire d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les révisions proposées au programme de rabais des péages agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre Note, le Mémoire d'accord qui y est annexé et la présente Note en réponse constitueront entre nos deux gouvernements un Accord modifiant de nouveau l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
RICHARD E. HECKLINGER

Son Excellence Monsieur Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

---

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY, SIGNED AT OTTAWA, MARCH 9, 1959, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 10 JUNE 1994 AND 12 JULY 1994

**Entry into force :** 12 July 1994, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, SIGNÉ À OTTAWA LE 9 MARS 1959, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 10 JUIN 1994 ET 12 JUILLET 1994

**Entrée en vigueur :** 12 juillet 1994, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington, June 10, 1994

No. 85

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992 and 1993.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on April 11, 1994 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C., on April 21, 1994. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions

to the incentive tolls program regarding the alternate use of bunkers and the reduction of tolls charged on steel slab.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND CHRÉTIEN  
Ambassador

Enclosure: Memorandum of Agreement

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Memorandum of Agreement between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

Whereas Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

Now therefore, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. That Clause 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following substituted therefor:

2. That the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, from calendar year 1994 and until adjusted, be 75 percent in Canadian dollars to the Authority and 25 percent in United States dollars to the Corporation.

2. That subsection 2(i) of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

(i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h) and (j), but excluding steel slab;

3. That Sections 7, 8 and 9 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

Incentive Tolls Program

7. (1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1994 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

(a) A vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and

(b) A complete and accurate application for a new business discount, in the manner set forth in the Appendix hereto, is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is

loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

- (i) The Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;
- (ii) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;
- (iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;
- (iv) Lake Michigan;
- (v) Lake Superior and St. Mary's River; and
- (vi) Ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8. (1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1994 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1994 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992 or 1993 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992 and 1993 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993 or 1994.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for that commodity during 1991, 1992 or 1993. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) The Seaway traffic history describing the shipper's or receiver's tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1994 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Au-

thority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.

10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

4. That the Schedule to the Tariff be revoked and the following substituted therefor.

5. And that the terms of the Agreement and the Tariff as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

Executed at Ottawa, this 11th day of April, 1994.

By The St. Lawrence Seaway Authority:  
Glendon R. Stewart, President  
Executed at Washington this 21st day of April, 1994.

By Saint Lawrence Seaway Development Corporation:  
STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR



SCHEDULE

Tolls

|  | Montreal<br>to or from<br>Lake Ontario<br>(MLO) | Lake Ontario<br>to or from<br>Lake Erie<br>(Welland Canal) |
|--|---|--|
|  | Effective<br>1994                               | Effective<br>1994  |
| 1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:  |   |  |
| (1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.): | 0.11  | 0.13   |
| (2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:   |   |  |
| - bulk cargo . . . . .   | 1.10  | 0.55   |
| - food grains . . . . .  | 0.68  | 0.55   |
| - feed grains . . . . .  | 0.68  | 0.55   |
| - coal . . . . .   | 0.65  | 0.55   |
| - general cargo . . . . .  | 2.66  | 0.88   |
| - steel slab . . . . .   | 2.41  | 0.63   |
| - containerized cargo . . . . .  | 1.10  | 0.55   |
| - government aid . . . . .   | 0.00  | 0.00   |
| (3) a charge in dollars per passenger per lock:  | 1.18  | 1.18   |
| (4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem:  |   |  |
| (i) loaded: per lock . . . . .   | N/A   | 440.00   |
| (ii) in ballast: per lock . . . . .  | N/A   | 325.00   |
| 2. For partial transit of the Seaway:  |   |  |
| (1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.  |   |  |
| (2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.  |   |  |
| 3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:  |   |  |
| - pleasure craft * . . . . .   | 10.00   | 10.00  |
| - other vessels . . . . .  | 15.00   | 15.00  |

25% of MLO Tolls are in U.S. funds and are rebated within 2-3 months by the United States.

\* Includes Federal Taxes where applicable

II  
DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 12, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 85, dated June 10, 1994, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by the exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed April 11 and April 21, 1994, by officials of The Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the incentive tolls program and volume rebates, to retain the incentive program regarding the alternate use of bunkers, and to reduce tolls charged on steel slab are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

MARY ANN PETERS

Enclosure: Memorandum of Agreement  
His Excellency Raymond Chretien  
Ambassador of Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 10 juin 1994

No 85

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémoire d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémoire d'accord était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992 et 1993.

Les discussions ont mené à la signature du Mémoire d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 11 avril 1994 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 21 avril 1994 à Washington, D.C. Ce Mémoire d'accord prévoit des modifications au Mémoire d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages et de la formule établissant les rabais sur le volume, la rétention des rabais visant le transport en vrac et la réduction des péages concernant les brames d'acier.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'accord ci-joint, dont les textes français et anglais font également foi, s'ils reçoivent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,  
RAYMOND CHRÉTIEN

Pièce jointe : Mémoire d'accord

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Mémoire d'accord intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'"Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

Attendu que l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

En conséquence, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif :

1. Que l'alinéa 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit :

2. Que la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, à compter de l'année civile 1994, et jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, 75 pour-cent en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 pour-cent en devises américaines pour la Corporation,

2. Que le paragraphe 2(i) du Tarif soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) "Cargaison générale" désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas (b), (g), (h) et (j), sauf les brames d'acier;

3. Que les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit :

Programme de rabais des péages

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1994.

(2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si :

(a) Pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si

(b) Une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons, selon les termes de l'appendice ci-après, a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.

(3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie

maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes :

- (i) Du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint Lambert;
- (ii) De l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;
- (iii) Les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;
- (iv) Le lac Michigan;
- (v) Le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et
- (vi) Tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) Un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1994 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1994 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992 ou 1993 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.

(2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992 et 1993, par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993 et 1994.

(3) Un rabais basé sur le volume consiste en une remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les cargaisons dépassant le tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992 ou 1993. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.

(4) Le compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1994 et sera sujet à la vérification de l'Administration.

(5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporation avant le début du transit de la Voie maritime.

10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition : il ne reçoit qu'une desdites remises.

4. Que l'Annexe du Tarif soit abrogée et remplacée par ce qui suit.

5. Et que les dispositions de l'Accord et du Tarif telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Pour l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent :

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT  
Fait à Ottawa, le 11<sup>ème</sup> jour d'avril 1994.

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR  
Fait à Washington, D.C., le 21<sup>ème</sup> jour d'avril, 1994.

ANNEXE

Péages

|  | Montréal au<br>lac Ontario ou<br>vice-versa<br>(MLO) | Lac Ontario au<br>lac Érié ou<br>vice-versa<br>(Canal de<br>Welland) |
|--|--|--|
|  | en vigueur en<br>1994                                | en vigueur en<br>1994  |
| 1. Pour le transit de la Voie maritime,<br>un péage mixte comprenant:  |  |  |
| (1) un péage en dollars par tonneau<br>de jauge brute enregistrée, d'après<br>l'immatriculation nationale du navire,<br>applicable à tout navire pleinement ou<br>partiellement chargé ou sur le lest.<br>(Tous les navires ont le choix de<br>calculer le tonnage de jauge brute<br>enregistrée selon les règles de<br>jaugeage prescrites par le Canada ou<br>les États-Unis): | 0.11   | 0.13   |
| <i>Les 25% du péage sur MLO remis<br/>en dollars américains sont<br/>remboursés après 2-3 mois<br/>par les États-Unis.</i>   |  |  |
| (2) un péage en dollars par tonne<br>métrique de cargaison selon le<br>manifeste du navire ou autre document,<br>à savoir:   |  |  |
| - cargaison en vrac . . . . .  | 1.10   | 0.55   |
| - céréales alimentaires . . . . .  | 0.68   | 0.55   |
| - céréales fourragères . . . . .   | 0.68   | 0.55   |
| - charbon . . . . .  | 0.65   | 0.55   |
| - cargaison générale . . . . .   | 2.66   | 0.88   |
| - brames d'acier . . . . .   | 2.41   | 0.63   |
| - cargaison conteneurisée . . . . .  | 1.10   | 0.55   |
| - cargaison d'aide gouvernementale   | 0.00   | 0.00   |
| (3) un péage en dollars par passager,<br>par écluse:   | 1.18   | 1.18   |
| (4) un droit d'éclusage calculé en<br>dollars pour chacune des écluses du<br>canal de Welland pour tout cargo ou<br>paquebot qui transite, dans un sens ou<br>dans l'autre, le canal en entier ou en<br>partie, lequel droit peut être partagé<br>par les cargos éclusés en tandem:  |  |  |
| (i) navire chargé: par écluse . . .  | N/A  | 440.00   |
| (ii) navire sur lest: par écluse . .   | N/A  | 325.00   |
| 2. Pour un transit partiel de la Voie<br>maritime:   |  |  |
| (1) entre Montréal et le lac Ontario,<br>dans un sens ou dans l'autre, 15 pour<br>cent par écluse du péage applicable.   |  |  |
| (2) entre le lac Ontario et le lac<br>Érié, dans un sens ou dans l'autre<br>(canal de Welland), 13 pour cent par<br>écluse du péage applicable.  |  |  |
| 3. Minimum de péage en dollars par<br>navire, par écluse franchie durant un<br>transit complet ou partiel de la Voie<br>maritime:  |  |  |
| - embarcations de plaisance* . . .   | 10.00  | 10.00  |
| - autres navires . . . . .   | 15.00  | 15.00  |

\* comprend les taxes fédérales s'il y a lieu

[TRADUCTION — TRANSLATION<sup>1</sup>]

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington Le 12 juillet 1994

Excellence

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 85, datée du 10 juin 1994, qui porte sur l'Entente intervenue entre nos deux Gouvernements concernant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établie par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, auquel était joint le Mémoire d'accord du 29 janvier 1959, tel que modifié, et au Mémoire d'accord signé les 11 avril et 21 avril 1994 par les représentants de la Saint Lawrence Seaway Corporation des États-Unis d'Amérique et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui était joint à votre Note et qui énonce les modifications au Mémoire d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions visant à modifier le programme de réduction des péages et les rabais sur le volume, à conserver les rabais pour le transport en vrac et à réduire les péages imposés sur les brames d'acier sont acceptables au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la Note de votre Excellence, à laquelle était annexé le Mémoire d'accord, ainsi que la présente Note en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements une Entente modifiant de nouveau l'Entente régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
MARY ANN PETERS

Pièce jointe : Mémoire d'accord

Son Excellence Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

---

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.



**No. 8836. Multilateral**

CONVENTION (NO. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Jordan**

*Date: 23 March 1998*

*Date of effect: 23 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 8836. Multilatéral**

CONVENTION (NO 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Jordanie**

*Date : 23 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 23 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 610, I-8836 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 610, I-8836.

**No. 9068. Multilateral**

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO CITY, 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990

*RATIFICATION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Government of Mexico: 21 August 1998*

*Date of effect: 21 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 31 August 1998*

**No. 9068. Multilatéral**

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO, 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990

*RATIFICATION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 21 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 634, I-9068 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 634, I-9068.

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION,  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON ACCESSION<sup>2</sup>

**Romania**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
August 1998*

*Date of effect: 19 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 August  
1998*

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 1998*

*Date of effect: 25 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
1998*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE  
L'ADHÉSION<sup>2</sup>

**Roumanie**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 19 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 août  
1998*

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

2. Ibid., vol. 763, p. 362 — Ibid., vol. 763, p. 363.

**No. 10470. Canada and  
Czechoslovakia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT. PRAGUE, 20 MARCH 1969<sup>1</sup>

*Termination in respect of Canada and the  
Czech Republic provided by:*

34955. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic on air transport (WITH ANNEX). PRAGUE, 13 MARCH 1966<sup>2</sup>

Entry into force: 13 March 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 10470. Canada et  
Tchécoslovaquie**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 20 MARS 1969<sup>1</sup>

*Abrogation à l'égard du Canada et de la  
République tchèque stipulée par :*

34955. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tchèque sur le transport aérien (AVEC ANNEXE). PRAGUE, 13 MARS 1966<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 13 mars 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 728, I-10470 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 728, I-10470.

2. Ibid., vol. 2026, I-34955 — Ibid., vol. 2026, I-34955.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 July 1998*

*Date of effect: 27 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 August 1998*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 823, I-11806.

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO<sup>2</sup>

**France**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 June 1998*

*Date of effect: 28 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 July 1998*

*Date of effect: 4 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE<sup>2</sup>

**France**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 28 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

2. Ibid., vol. 1543, A-12140 — Ibid., vol. 1543, A-12140.

**No. 13913. Belgium and Morocco**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. RABAT, 4 MAY 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE FINAL PROTOCOL SIGNED AT RABAT ON 4 MAY 1972. BRUSSELS, 14 FEBRUARY 1983

**Entry into force :** 12 October 1990 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7

**Authentic texts :** Arabic, Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Belgium, 1 August 1998

**No. 13913. Belgique et Maroc**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. RABAT, 4 MAI 1972<sup>1</sup>

AVENANT MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE FINAL SIGNÉS À RABAT LE 4 MAI 1972. BRUXELLES, 14 FÉVRIER 1983

**Entrée en vigueur :** 12 octobre 1990 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7

**Textes authentiques :** arabe, néerlandais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Belgique, 1<sup>er</sup> août 1998

---

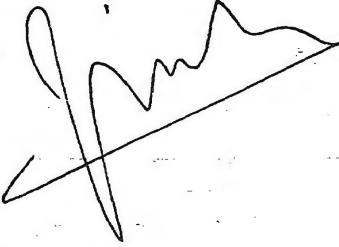
1. United Nations, Treaty Series, Vol. 965, I-13913 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 965, I-13913.

الفصل 8

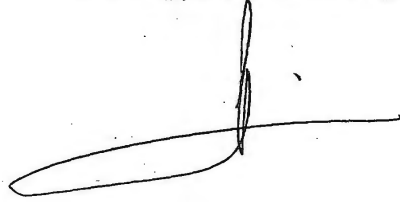
يبقى العمل جاريا بهذا الفلحت مادامت الاتفاقية محمولا بماء وثقة  
بذلك وقع مفوض الدولتين على هذا التعديل ووضا عليه خاتمينا .

وحرر ب . . . . . في . . . . . في نظيريــــــــــــن  
باللغة العربية واللغة الفرنسية وكذا اللغة التيرلاندية , وللنصوص  
الثلاثة قوة لإثبات متساوية , وفي حالة حدوث خلاف حول تأويل  
أحد النصوص يعتمد على النص الفرنسي .

عن المملكة البلجيكية .



عن المملكة المغربية .





" ثالثاً : وتلقت منتديات الفصول 15 و 16 و 18 على البرقيات والمناقشات  
 " المؤداة مقابل خدمات مسداة في نطاق نشاط صناعة أو تجاري محارس  
 " من طرف دولة متعاقدة أو أحد أعضائها الفرعية السياسية أو إحدى  
 " جهاتها المحلية .  
 " رابعا : وتطبق كذلك مقتنيات المقرة الأولى على المرتبات المؤداة  
 " من طرف دولة متعاقدة أو أحد أعضائها السياسية أو إحدى جهاتها  
 " المحلية لشخص ذاتي مقابل نشاط مزاوم في الدولة المتعاقدة الأخرى  
 " وذلك في إطار الوفاق التعارون التحتي المبرمة بين الدولتين  
 " المتعاقدين " .

#### المفصل 6

يضاف مباشرة بعد الفصل 19 من الاتفاقية الفصل 19 مكرر التالي :

" الفمصل 19 مكرر

" المداخيصل الأخرى "

" أولا : إن عناصر دخل مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين التي لم  
 " تتم معالجتها في الفصول السابقة من هذه الاتفاقية ، لا تفرض عليها  
 " الضريبة إلا في هذه الدولة وذلك إذا كان مصدرها .  
 " ثانيا : لا تطبق مقتنيات المقرة الأولى على المداخيل غير المداخيل  
 " الناتجة عن أملاك عقارية كما وقع تحديدها في الفمصل 6 المنقورة 2 ،  
 " عندما يكون المستفيد من تلك المداخيل ، المقيم في إحدى الدولتين و  
 " متوفرا في الدولة المتعاقدة الأخرى على مؤسسة تارة يكون الحق أو  
 " المال المنتج للمداخيل مرتبها بما يهضة فطية ، وفي هذه الحالة ،  
 " فإن المداخيل تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى باقية  
 " لتعريفها " .

#### المفصل 7

" أولا : سيصادق على هذا الملحق وسيتم تبادل وثائق المصادقة  
 " ب .....

ثانيا : سيدخل هذا الملحق حيز التنفيذ في اليوم الخامس عشر الموالي  
 ليوم تبادل وثائق المصادقة وستلقت مقتنيات على جميع  
 الأرباح التي تصاحب الاتفاقية ، غير أن مقتنيات الفلمين  
 5 و 6 ستلقت على المداخيل المحصل عليها ابتداء من فاتحة  
 يناير 1977 .

...../.....

الفصل 4

أولا - يعرف عنزان الفصل 18 من الاتفاقية بالعمزان التالي :

"المعاشرات "

ثانيا - يعرف نص الفصل 18 من الاتفاقية بالنص التالي :

" إن المعاشات والمرتبآت الأخرى المماثلة المؤداة لمقيم  
بأحدى الدولتين المتنازعتين عن منصب سابق لا تخضع  
للفرعية إلا في هذه الدولة ، وذلك مع مراعاة مقتضيات  
الفصل 18 مكرر الفقرة 2 " .

الفصل 5

يدرج ما بين الفصلين 18 و 19 من الاتفاقية الفصل 18 مكرر كالتالي :

" الفمصل 18 مكرر  
" الوطائف العموميمة . "

"أولا : ( 1 ) إن المرتبآت غير المطبآت التي تدفعها إحدى الدولتين  
المتنازعتين أو أجد أقتساما مما الفرعية السياسية أو إحدى الجماعات  
المحلية إلى شخص ذاتي متبادل خدمات مسداة لهذه الدولة أو لهذا  
القسم الفرعي أو الجماعة لا تفرض عليهما الفرعية إلا في هذه الدولة .

" 2 " غير أن هذه المرتبآت لا تخضع للفرعية إلا في الدولة  
المتنازعة الأخرى إذا كانت الخدمات مسداة في هذه الدولة وإذا كان  
الشخص الذاتي مقيما دائما لهذه الدولة وكان :

" 1 - يحمل جنسية هذه الدولة أو  
"ب - لم يصبح مقيما بهذه الدولة إلا قصد أسداء الخدمات لأغير .

" ثانيا : ( 1 ) إن المطبآت المؤداة من طرف إحدى الدولتين المتنازعتين  
أو أحد أقتساما الفرعية السياسية أو إحدى الجماعات المحلية إما  
مباشرة أو عن طريق الألتطاع من أممال جمعتيا ، إلى شخص ذاتي  
مقابل خدمات مسداة لهذه الدولة أو هذا القسم الفرعي أو الجماعة ،  
لا تفرض عليهما الفرعية إلا في هذه الدولة .

" 2 " غير أن هذه المطبآت لا تخضع للفرعية إلا في الدولة  
المتنازعة الأخرى إذا كان الشخص الذاتي مقيما دائما لهذه الدولة  
وكان يحمل جنسيته .

•••/•••

" وتدخل في هذه الضرائب الاقتطاعات والاعشار والستيمات  
" الاضافية المتعلقة بالضرائب والاقتطاعات المذكورة وكذا الرسوم  
" المضافة للضريبة المفروضة على الاشخاص الذاتيين .  
" ( وتدعى هذه الضرائب بعده " الضريبة البلجيكية " ) .

## " 2 - فيما يخص المغرب :

- " 1) الضريبة المترتبة على الارباح الممنية ومدخر الاستثمار .  
" 2) الاقتطاع من الرواتب العمومية والخصومية والتعويضات والمستندات  
" والاجور والمطاشات والايرادات العميرية .  
" 3) الضريبة الحضرية والاداءات المرتبطة بما .  
" 4) الضريبة الفلاحية .  
" 5) الضريبة على عوائد الاسم وحصص الشركاء والمدخيل المماثلة .  
" 6) الضريبة المفروضة على الارباح العقارية .  
" 7) واجب التنازل الوطني .  
" 8) المساهمة التكميلية على الدخل الاجمالي للاشخاص الذاتيين .  
" 9) الضريبة على الاراضي الحضرية .  
" ( وتدعى هذه الضرائب بعده " الضريبة المغربية " ) .

## الفصل 2

يعرض المقطع 6 - 1) الوارد في الفقرة الاولى من الفصل 3 بالنص  
التالي :

" 1) فيما يخص بلجيكا , وزير المالية او مندوبه " .

## الفصل 3

أولا - يعرض عنوان الفصل 15 من الاتفاقية بالعنوان التالي " الممن  
غير المستقلة " .

ثانيا - يعرض نص الفقرة الاولى من الفصل 15 من الاتفاقية بالنص  
التالي :

" 1) ولا , مع مراعاة مقتضيات الفصول 16 و 18 " 18 مكرر و19  
" فلن الاجور والمرتبات والرواتب المماثلة الاخرى التي يتقاضاها  
" شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين مقابل عمل تؤدي عنه اجرة  
" لا تفرض عليها الضريبة الا في هذه الدولة , ما عدا اذا كان العمل  
" المذكور ممارسا في الدولة المتعاقدة الاخرى , ولذا كان العمل  
" ممارسا في هذه الدولة الاخيرة , ووجب فرض الضريبة فيها على الاجور  
" المقبوضة بهذه الصفة " .

ملحت يغير ويتم الاتفاقية المبرمة بين المغرب وبلجيكا  
 المادة اولى تجيب فرض الفراغ المزروعة ، واولى تسوية بحسب  
 المسائل الاخرى في ميدان الفراغ المترتبة على الدخل ، وكذا  
 البروتوكول الملغى من المغلف اريكا ، والمرتجع عليهما يوم 4 مايو  
 . 1972

- إن صاحب الجلالة ملكه المغرب .
- وماحب الجلالة ملك بلجيكا .

رغبة منما في تغيير وتنظيم الاتفاقية المبرمة بين المغرب  
 وبلجيكا والمادة اولى تجيب فرض الفراغ المزروعة واولى تسوية  
 بعض المسائل الاخرى في ميدان الفراغ المترتبة على الدخل ،  
 وكذا البروتوكول الملغى من المغلف اريكا ، والمرتجع عليهما يوم  
 4 مايو 1972 بالرباط (المعبر عليهما فيما بعد بـ "الاتفاقية")  
 قررا لبرام ملحق للاتفاقية ، وعينا لهذا الغرض مغزيهما

• • • • • عن صاحب الجلالة ملك المغرب • • • • •  
 • • • • • 4 • • • • • عن صاحب الجلالة ملك بلجيكا • • • • •  
 • • • • •  
 اللغتين بعد أن تبا دلا وثائق تقريرهما التام المعترف بصحته  
 صيغة وجمرا ، اتفاقا على المتتيمات الآتية :

### الفصل 1

تعرض الفقرة الثالثة من الفصل 2 للاتفاقية بالنص التالي:  
 " تالفاً - إن الفراغ الحالية المطبقة عليهما هذه الاتفاقية  
 تنحصر على الفصوص فيما يلي :

- " 1- - فيما يخص بلجيكا :
- " (أ) الضريبة المفروضة على الاشخاص الذين يقيمون .
  - " (ب) الضريبة المفروضة على الشركات .
  - " (ج) الضريبة المفروضة على الاشخاص المقيمين .
  - " (د) الضريبة المفروضة على الاشخاص غير المقيمين .
  - " (هـ) المسامحة الاستثنائية والمؤقتة للتخام من "

•••/•••

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## AVENANT

TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN BELGIE EN MAROKKO  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN  
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN  
EN VAN HET SLOTPROTOCOL,  
ONDERTEKEND TE RABAT OP 4 MEI 1972

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN MAROKKO,

Wensende de Overeenkomst tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Rabat op 4 mei 1972 (hierna te noemen « de Overeenkomst »), te wijzigen en aan te vullen, hebben besloten een Avenant bij de Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

de Heer Leo TINDEMANS, Minister van Buitenlandse Betrekkingen;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN MAROKKO :

Z. E. de Heer ZINE EL ABIDINE SEBTI, Ambassadeur van Marokko te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

### Artikel 1

Artikel 2, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders;
- e) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecieimen en opcentieimen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen : « Belgische belasting »).

2° met betrekking tot Marokko :

- a) de belasting op bedrijfswinsten en de investeringsreserve;
- b) de heffing op openbare en private beloningen, op vergoedingen en emolumenten, op lonen en salarissen, pensioenen en lijfrenten;
- c) de stedelijke belasting en de daarmee verbonden belastingen;
- d) de landbouwbelasting;

- e) de belasting op opbrengsten van aandelen of maatschappelijke delen en gelijkgestelde inkomsten;
  - f) de belasting op onroerende inkomsten;
  - g) de nationale solidariteitsbijdrage;
  - h) de aanvullende belasting op het totale inkomen van natuurlijke personen;
  - i) de belasting op stedelijke terreinen;
- (hierna te noemen « Marokkaanse belasting »).

#### Artikel 2

De tekst van artikel 3, paragraaf 1, 6°, a), van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

« a) in België, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde, en ».

#### Artikel 3

§ 1. De titel van artikel 15 van de Overeenkomst wordt vervangen door de titel « Niet-zelfstandige beroepen ».

§ 2. De tekst van artikel 15, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 18bis en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar ».

#### Artikel 4

§ 1. De titel van artikel 18 van de Overeenkomst wordt vervangen door de titel « Pensioenen ».

§ 2. De tekst van artikel 18 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

« Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18bis, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar ».

#### Artikel 5

Een als volgt luidend artikel 18bis, wordt tussen de artikelen 18 en 19 van de Overeenkomst ingevoegd :

#### « Artikel 18bis

#### Overheidsfuncties

§ 1. 1°) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2°) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de natuurlijke persoon verblijfhouder van die Staat is die :

(a) onderdaan is van die Staat, of

(b) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten verblijfhouder van die Staat is geworden.

§ 2. 1<sup>o</sup>) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijk persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2<sup>o</sup>) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon een verblijfhouder en onderdaan van die Staat is.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op beloningen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van werkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend in het kader van akkoorden tot technische samenwerking gesloten tussen de twee overeenkomstsluitende Staten ».

#### Artikel 6

Een als volgt luidend artikel 19bis, wordt onmiddellijk na artikel 19 van de Overeenkomst ingevoegd :

#### « Artikel 19bis

#### Andere Inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, andere dan inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de genietter van die inkomsten, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed dat de inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de inkomsten in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat ».

#### Artikel 7

§ 1. Dit Avenant zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Rabat worden uitgewisseld.

§ 2. Dit Avenant zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn op alle belastingen die in de werkingssfeer van de Overeenkomst vallen. De bepalingen van de artikelen 5 en 6 zullen evenwel van toepassing zijn op de inkomsten die op of na 1 januari 1977 zijn verkregen.

#### Artikel 8

Dit Avenant zal in werking blijven zolang de Overeenkomst van toepassing zal zijn.

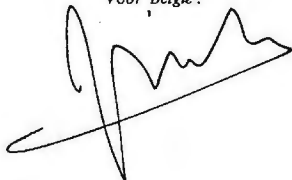
EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 14 février 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaudra.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten dit Avenant hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

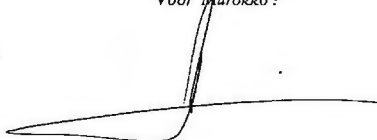
GEDAAN te Brussel, op 14 februari 1983 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse et de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Franse tekst beslissend.

Pour la Belgique :  
Voor België :



L. Tindemans

Pour le Maroc :  
Voor Marokko :



Zine EL Abidine SEBTI



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AVENANT MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À RABAT LE 4 MAI 1972

Sa Majesté le Roi des Belges et

Sa Majesté le Roi du Maroc

Désireux de modifier et de compléter la Convention entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Rabat le 4 mai 1972 (ci-après dénommés "la Convention"), ont décidé de conclure un Avenant à la Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Leo Tindemans, Ministre des Relations extérieures;

Sa Majesté le Roi du Maroc :

S. E. Monsieur Zine El Abidine Sebti, Ambassadeur du Maroc à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

L'article 2, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment les suivants :

1) En ce qui concerne la Belgique :

a) L'impôt des personnes physiques;

b) L'impôt des sociétés;

c) L'impôt des personnes morales;

d) L'impôt des non-résidents;

e) La participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt belge").

2) En ce qui concerne le Maroc :

a) L'impôt sur les bénéficiaires professionnels et la réserve d'investissement;

b) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;

c) La taxe urbaine et les taxes y rattachées;

- d) L'impôt agricole;
- e) La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
- f) La taxe sur les profits immobiliers;
- g) La participation à la solidarité nationale;
- h) La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
- i) L'impôt sur les terrains urbains  
(ci-après dénommés "l'impôt marocain").

*Article 2*

Le texte de l'article 3, paragraphe 1er, 6), a), de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"a) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué,".

*Article 3*

1. Le titre de l'article 15 de la Convention est remplacé par le titre : "Professions dépendantes".

2. Le texte de l'article 15, paragraphe 1er, de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 18bis et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État".

*Article 4*

1. Le titre de l'article 18 de la Convention est remplacé par le titre : "Pensions".

2. Le texte de l'article 18 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"Sous réserve des dispositions de l'article 18bis, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État".

*Article 5*

Un article 18bis libellé comme suit est inséré entre les articles 18 et 19 de la Convention :

"Article 18bis. Fonctions publiques

1. 1) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre

de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

2) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État, qui :

- (a) Possède la nationalité de cet État, ou
- (b) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. 1) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

2) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'accords de coopération technique conclus entre les deux États contractants".

#### *Article 6*

Un article 19bis libellé comme suit est ajouté immédiatement après l'article 19 de la Convention :

"Article 19bis. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des revenus. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation".

#### *Article 7*

1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rabat aussitôt que possible.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront à tous les impôts couverts

par la Convention. Toutefois, les dispositions des articles 5 et 6 s'appliqueront aux revenus recueillis à partir du 1er janvier 1977.

*Article 8*

Le présent Avenant restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera applicable.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 février 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaudra.

Pour la Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Maroc :

ZINE EL ABIDINE SEBTI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE FINAL PROTOCOL SIGNED AT RABAT ON 4 MAY 1972

His Majesty the King of the Belgians and  
His Majesty the King of Morocco

Desiring to amend and supplement the Convention between Belgium and Morocco for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, and the Final Protocol, signed at Rabat on 4 May 1972 (hereinafter referred to as "the Convention"), have decided to conclude an agreement amending the Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Leo Tindemans, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Morocco:

His Excellency Mr. Zine El Abidine Sebti, Ambassador of Morocco in Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Article 2, paragraph 3, of the Convention shall be replaced by the following text:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular the following:

(1) In the case of Belgium:

(a) The tax on individuals (l'impôt des personnes physiques);

(b) The company tax (l'impôt des sociétés);

(c) The tax on legal persons (l'impôt des personnes morales);

(d) The non-residents' tax (l'impôt des non-résidents);

(e) The exceptional and temporary solidarity contribution (la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité);

including taxes collected in advance (précomptes), 10 per cent taxes (décimes) and surcharges (centimes additionnels) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional taxes (taxes additionnelles) to the tax on individuals

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

(2) In the case of Morocco:

(a) The business profits tax (l'impôt sur les bénéfices professionnels) and the investment reserve (la réserve d'investissements);

(b) The tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities (le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères);

(c) The urban tax (la taxe urbaine) and related taxes;

(d) The agricultural tax (l'impôt agricole);

(e) The tax on dividends from stocks or shares and similar income (la taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés);

(f) The tax on real estate profits (la taxe sur les profits immobiliers);

(g) The national solidarity contribution (la participation à la solidarité nationale);

(h) The supplementary tax on the total income of individuals (la contribution complémentaire sur le revenu globale des personnes physiques);

(i) The tax on urban land (l'impôt sur les terrains urbains)

(hereinafter referred to as "Moroccan tax")."

#### *Article 2*

The text of article 3, paragraph 1 (6) (a), of the Convention shall be replaced by the following text:

"(a) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his delegate."

#### *Article 3*

1. The title of article 15 of the Convention shall be replaced by the title: "Dependent Personal Services".

2. The text of article 15, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following text:

"1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 18 bis and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State."

#### *Article 4*

1. The title of article 18 of the Convention shall be replaced by the title "Pensions".

2. The text of article 18 of the Convention shall be replaced by the following text:

"Subject to the provisions of article 18 bis, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State."

*Article 5*

An article 18 bis worded as follows shall be inserted between articles 18 and 19 of the Convention:

"Article 18 bis. Government Service

1. (1) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(2) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(a) Is a national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (1) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(2) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of an activity carried on in the other State within the framework of technical cooperation agreements concluded between the two Contracting States."

*Article 6*

An article 19 bis worded as follows shall be added immediately after article 19 of the Convention:

"Article 19 bis. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State with which the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected. In such case, the income shall be taxable in that other State in accordance with its legislation."

*Article 7*

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rabat as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply to all taxes covered by the Convention. However, the provisions of articles 5 and 6 shall apply to income received as from 1 January 1977.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force for as long as the Convention shall be applicable.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Brussels on 14 February 1983, in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the French text will prevail.

For Belgium:

L. TINDEMANS

For Morocco:

ZINE EL ABIDINE SEBTI



**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 1998*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 1998*

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 1998*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 1998*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 1998*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 976, I-14152.

**No. 14177. Canada and Italy**

FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. OTTAWA, 16 JUNE 1970<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

34954. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic on film co-production (WITH ANNEX). ROME, 13 NOVEMBER 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 11 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 14177. Canada et Italie**

ACCORD DE CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. OTTAWA, 16 JUIN 1970<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

34954. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production cinématographique (AVEC ANNEXE). ROME, 13 NOVEMBRE 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 11 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 977, I-14177 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 977, I-14177.

2. Ibid., vol. 2026, I-34954 — Ibid., vol. 2026, I-34954.

**No. 14601. Belgium and India**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 7 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

34940. Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL). BRUSSELS, 26 APRIL 1993<sup>2</sup>

Entry into force: 1 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 1998

SUPPLEMENTARY PROTOCOL MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 7 FEBRUARY 1974 AND ITS PROTOCOL. NEW DELHI, 20 OCTOBER 1984<sup>3</sup>

*TERMINATION PROVIDED BY:*

34940. Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL). BRUSSELS, 26 APRIL 1993

Entry into force: 1 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 1998

**No. 14601. Belgique et Inde**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 7 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

34940. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE). BRUXELLES, 26 AVRIL 1993<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 1998

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 FÉVRIER 1974 ET LE PROTOCOL. NEW DELHI, 20 OCTOBRE 1984<sup>3</sup>

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

34940. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE). BRUXELLES, 26 AVRIL 1993

Entrée en vigueur : 1er octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 1998

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 997, I-14601 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 997, I-14601.

2. Ibid., vol. 2025, I-34940 — Ibid., vol. 2025, I-34940.

3. Ibid., vol. 1504, p 448 — Ibid., vol. 1504, p. 423.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 August  
1998*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 août  
1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 7 August 1998, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

For a recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various provinces and districts of Peru between 1996 and 1998, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1986, No. A-14668.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 7 août 1998, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont été adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Pour un tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1986, n° A-14668.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. 14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, No. 14668.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

**Ireland**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 August  
1998*

RETRAIT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS  
DE LA RATIFICATION

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 août  
1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Ireland withdraws the Reservations to paragraph 6 of Article 14 and paragraph 4 of Article 23 of the said Covenant.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Irlande retire les réserves au paragraphe 6 de l'article 14 et au paragraphe 4 de l'article 23 dudit Pacte.

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Jordan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 1998*

*Date of effect: 23 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

*declaration:*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Jordanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 23 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

*déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement a spécifié conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission au travail est de 16 ans.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Guyana**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 15 April 1998*

*Date of effect: 15 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Guyana**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 avril  
1998*

*Date de prise d'effet : 15 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

*déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement a spécifié conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission au travail est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Philippines**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 June 1998*

*Date of effect: 4 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Philippines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

*déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement a spécifié conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission au travail est de 15 ans.



RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 22 June 1998*

*Date of effect: 22 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 22 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 22 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

*déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement a spécifié conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission au travail est de 16 ans.

**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
August 1998*

*Date of effect: 17 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 August  
1998*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1019, I-14956.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 August 1998*

*Date of effect: 13 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 August 1998*

ACCEPTANCE

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 July 1998*

*Date of effect: 21 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 August 1998*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 août 1998*

*Date de prise d'effet : 13 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 août 1998*

ACCEPTATION

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1037, I-15511.

**No. 16064. Multilateral**

CONVENTION (NO. 141) CONCERNING ORGANIZATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

DENUNCIATION ON BEHALF OF ARUBA

**Netherlands (exclusion: Aruba)**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 27 March 1998*

*Date of effect: 27 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 16064. Multilatéral**

CONVENTION (NO 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

DÉNONCIATION ON BEHALF OF ARUBA

**Pays-Bas (exclusion : Aruba)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 27 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1060, I-16064 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1060, I-16064

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.  
VIENNA, 21 MAY 1963<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 1998*

*Date of effect: 1 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

**No. 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1063, I-16197.

**No. 16486. Union of Soviet  
Socialist Republics and Canada**

LONG-TERM AGREEMENT TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION. OTTAWA, 14 JULY 1976<sup>1</sup>

*Termination in the relations between  
Canada and the Ukraine provided by:*

34949. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Ukraine on economic cooperation. OTTAWA, 24 OCTOBER 1994<sup>2</sup>

Entry into force: 8 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 16486. Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques et Canada**

ACCORD À LONG TERME VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. OTTAWA, 14 JUILLET 1976<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre le  
Canada et l'Ukraine stipulée par :*

34949. Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1994<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 8 août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1078, I-16486 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1078, I-16486.

2. Ibid., vol. 2025, I-34949 — Ibid., vol. 2025, I-34949.

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 1998*

*Date of effect: 18 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 1998*

*Date of effect: 12 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 18 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 12 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1089, I-16705.

NOTIFICATION WITH RESPECT TO HONG KONG, REMOVING THE MODIFICATION WITH RESPECT TO ARTICLE 3<sup>1</sup>

**China**

*Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 18 May 1998*

*Date of effect: 18 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG, SUPPRIMANT LA MODIFICATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 3<sup>1</sup>

**Chine**

*Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 18 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

<sup>1</sup>. United Nations, Treaty Series, vol. 1111, p. 474 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1111, p. 475.



**No. 17682. Canada and Federal Republic of Germany**

AGREEMENT ON FILM RELATIONS.  
OTTAWA, 30 MAY 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GERMANY AMENDING THEIR AGREEMENT ON FILM RELATIONS, SIGNED AT OTTAWA ON MAY 30, 1978. OTTAWA, 24 APRIL 1995 AND 7 DECEMBER 1995

**Entry into force :** 7 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 17682. Canada et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. OTTAWA, 30 MAI 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'ALLEMAGNE MODIFIANT LEUR ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES, SIGNÉ À OTTAWA LE 30 MAI 1978. OTTAWA, 24 AVRIL 1995 ET 7 DÉCEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 7 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE

84/95

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and, with reference to the 7th meeting of the German-Canadian Cultural Commission on 12 and 13 May 1994, at which the Government of Canada requested that the Agreement of 30 May 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada on Film Relations be amended, has the honour to propose that an Agreement be concluded between the Govern-

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1132, I-17682 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1132, I-17682.

ment of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada amending the said Agreement as follows:

1. Sub-section (2) of Article IV of the Agreement of 30 May 1978 shall be amended as follows:

"(2) The minority co-producer shall contribute not less than thirty (30) per cent of the production cost of the film. If the production cost is exceptionally high or if the film is of particular importance for the two Contracting Parties, a minimum financial participation of twenty (20) per cent may be admitted by mutual agreement."

2. In all other respects the provisions of the Agreement of 30 May 1978 shall also apply to the present Agreement.

If the Government of Canada agrees to the proposals made by the Government of the Federal Republic of Germany, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Department of Foreign Affairs and International Trade expressing the agreement of the Government of Canada shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada, to enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurance of its highest consideration.

Ottawa, April 24, 1995

Department of Foreign Affairs and International Trade  
Office of Protocol  
Ottawa

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Note No. ACA6507

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Embassy's Notes 84/95 of April 24, 1995, Ku 150/95 of July 26, 1995, and 189/95 of September 11, 1995, agrees to the proposals outlined in Note 84/95 to amend the Agreement of May 30, 1978, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on Film Relations.

The proposals contained in Note 84/95 and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on this day's date.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Ottawa, December 7, 1995

ANDRÉ OUELLET

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Ottawa

[ TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup> ]

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

84/95

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et, se reportant à la 7e réunion de la Commission culturelle Allemagne-

Canada des 12 et 13 mai 1994, à laquelle le Gouvernement du Canada a demandé que l'Accord du 30 mai 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques soit modifié, a l'honneur de proposer qu'un Accord soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, modifiant ledit Accord de la façon suivante :

1. Le paragraphe (2) de l'Article IV de l'Accord du 30 mai 1978 est remplacé par le suivant :

(2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à trente (30) pour cent du coût de la production du film. Si le coût de production est exceptionnellement élevé ou si le film revêt une importance particulière pour les deux Parties contractantes, une participation financière minimum de vingt (20) pour cent peut être admise par accord mutuel.

2. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 30 mai 1978 s'appliquent aussi au présent Accord.

Si les propositions faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note verbale et la réponse du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international exprimant l'accord du Gouvernement du Canada constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international l'assurance de sa très haute considération.

Ottawa, le 24 avril 1995

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international  
Bureau du Protocole  
Ottawa

---

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Note No ACA6507

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se reportant aux Notes 84/95 du 24 avril 1995, Ku 150/95 du 26 juillet 1995 et 189/95 du 11 septembre 1995 de l'Ambassade, accepte la proposition, exposée dans la Note 84/95, de modifier l'Accord du 30 mai 1978 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques.

La proposition contenue dans la Note 84/95 et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa très haute considération.

Ottawa, le 7 décembre 1995

ANDRÉ OUELLET

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Ottawa

**No. 17725. Canada and Romania**

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES. OTTAWA, 24 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THEIR AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES DONE AT OTTAWA OCTOBER 24, 1977. BUCHAREST, 12 OCTOBER 1994

**Entry into force :** 12 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 17725. Canada et Roumanie**

ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LEUR ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES FAIT À OTTAWA LE 24 OCTOBRE 1977. BUCAREST, 12 OCTOBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 12 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1133, I-17725 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1133, I-17725.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Note No. 031

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed October 24, 1977 (hereinafter referred to as the "Co-operation Agreement"). I note that pursuant to Paragraph 1 of Article I, the Co-operation Agreement does not permit co-operation relating to facilities, equipment or information for the production of heavy water in the absence of a special agreement.

Following recent discussions between the Representatives of Canada and Romania, the two Parties have concluded that co-operation relating to facilities, equipment or information for the production of heavy water should be allowed pursuant to the Co-operation Agreement.

Moreover, the two Parties have noted that information technology has evolved significantly since the signature of the Co-operation Agreement in 1977. They wish to update the Co-operation Agreement to reflect this evolution.

Accordingly, I have the honour to propose that the Co-operation Agreement be amended as follows:

A) Amend Paragraph 1 of Article 1 by replacing: "However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water shall not be permitted in the absence of a special agreement" by "However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material shall not be permitted in the absence of a special agreement".

B) Immediately following Item 9 of Annex B of the Co-operation Agreement, add the following item: "10. Plants for the production of heavy water: A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant."

C) Replace existing item 10 of Annex B of the Co-operation Agreement by the following: "11. Any major components of Items 1 to 10 above which may exist".

D) Replace Paragraph (h) of Article VIII of the Co-operation Agreement by the following: "(h) "Information" means technical data

(i) Including, but not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical, operating and maintenance manuals that can be used in the design, production, operation, maintenance or testing of equipment, facilities, nuclear material or material,

(ii) But excluding data available to the public, i.e. in published books and periodicals, that the Government of the Supplying State has informed the Government of the Recipient State is to be regarded as information for the purposes of this Agreement".

If the foregoing is acceptable to the Government of Romania, I have the honour to propose that this Note which is equally authentic in English and French, together with your Excellency's reply to that effect shall constitute, between the two Governments, an agreement amending the Co-operation Agreement. I have the honour to propose further that this Note and your Excellency's reply shall also constitute notifications that our respective constitutional procedures have been satisfied, and that accordingly, pursuant to Paragraph 3 of Article X of the Co-operation Agreement, this Agreement to amend the Co-operation Agreement shall enter into force on the date of your reply, and shall remain in force as long as any of the provisions mentioned in Paragraph 4 of Article X of the Co-operation Agreement are in force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. M. M. FAIRWEATHER  
Ambassador

Bucharest, October 12, 1994

His Excellency Mr. Sabin Pop  
General Director  
General Division for Europe and North America  
Ministry of Foreign Affairs



II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI<sup>1</sup>

Nr. C3/951

Bucharest, October 12, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed October 24, 1977 between the Government of Romania and the Government of Canada and to acknowledge receipt of your letters of May 10, 1993, October 11, 1993 and January 17, 1994 placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Romania and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement amending the Co-operation Agreement. I have the honour to confirm further that this reply and Your Excellency's Note shall also constitute notifications that our respective constitutional procedures have been satisfied, and that accordingly, pursuant to Paragraph 3 of Article X, this Agreement to amend the Co-operation Agreement shall enter into force on the date of this reply, and shall remain in force as long as any of the provisions mentioned in paragraph 4 of Article X of the Co-operation Agreement are in force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

General Director,  
SABIN POP

H. E. Mr. Murray Fairweather  
Ambassador of Canada  
Bucharest

---

1. Ministry of Foreign Affairs of Romania

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Note Nr. 031

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 24 octobre 1977 (ci-après dénommé l'"Accord de coopération"). Je constate qu'en vertu du paragraphe 1 de l'Article I, l'Accord de coopération n'autorise pas la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait à la production d'eau lourde à moins d'un accord spécial.

À la suite de discussions récentes entre les représentants du Canada et de la Roumanie, les deux Parties en sont arrivées à la conclusion que la coopération relative à la production d'eau lourde devrait être autorisée par l'Accord de coopération.

Par ailleurs, les deux Parties ont observé que la technologie de l'information avait beaucoup évolué depuis la signature de l'Accord de coopération, en 1977. Elles souhaitent mettre à jour l'Accord de coopération de manière à tenir compte de cette évolution.

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord de coopération :

A) Au paragraphe 1 de l'Article I, remplacer : "Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial" par "Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial."

B) Immédiatement après le point 9 de l'Annexe B de l'Accord de coopération, ajouter l'élément suivant : "Usines de production d'eau lourde : Une "usine de production d'eau lourde" comprend l'usine et les équipements spécialement conçus en vue de l'enrichissement en deutérium ou en composés de celui-ci, ainsi que toute fraction importante des éléments essentiels à l'exploitation de l'usine".

C) Renommer l'actuel point 10 de l'Annexe B de l'Accord de coopération et le remplacer par ce qui suit :

"11. Toutes parties constitutives importantes des éléments 1 à 10 qui puissent exister".

D) Remplacer le paragraphe h) de l'article VIII de l'Accord de coopération par ce qui suit : "h) Le terme "renseignements" désigne des données techniques

(i) Y compris des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation et d'entretien pouvant servir à la conception, à la fabrication, à l'exploitation, à l'entretien ou à l'essai d'équipements, d'installations, de matières nucléaires ou de matières,

(ii) Mais excluant les données accessibles au public dans des livres et des périodiques, que le gouvernement de l'État cédant a désignées au gouvernement prenant comme étant des renseignements aux fins du présent Accord".

Si les modifications décrites ci-dessus agréent au gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant l'Accord de coopération. J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent aussi les notifications que nos procédures constitutionnelles respectives ont été respectées, et que par conséquent, en vertu du paragraphe 3 de l'Article X, le présent accord modifiant l'Accord de coopération entre en vigueur à la date de votre réponse, et qu'il le reste tant que les dispositions mentionnées au paragraphe 4 de l'Article X de l'Accord de coopération seront en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,  
W. M. M. FAIRWEATHER  
Bucarest, le 12 octobre 1994

Monsieur Sabin Pop  
Directeur Général  
Direction générale de l'Europe et de l'Amérique du Nord  
Ministère des Affaires Etrangères

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI<sup>1</sup>

Nr. C3/951

Bucarest, le 12 octobre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 24 octobre 1977 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie et de confirmer la réception de vos lettres des 10 mai 1993, 11 octobre 1993 et 17 janvier 1994 consignant certaines ententes intervenues entre les Parties relativement à l'Accord, et se lisant comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède est acceptable au gouvernement de la Roumanie et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord modifiant l'Accord de coopération. J'ai en outre l'honneur de confirmer que la présente réponse et votre Note constituent les notifications indiquant que nos procédures constitutionnelles respectives ont été respectées, et que par conséquent, en vertu du paragraphe 3 de l'Article X, le présent Accord modifiant l'Accord de coopération entre en vigueur à la date de la présente réponse, et qu'il le reste tant que les dispositions mentionnées au paragraphe 4 de l'Article X de l'Accord de coopération seront en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Directeur Général,  
SABIN POP

S. E. M. Murray Fairweather  
Ambassadeur du Canada  
Bucarest

---

1. Ministère des Affaires Étrangères de la Roumanie

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 31  
August 1998*

*Date of effect: 30 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 August  
1998*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 août 1998*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1155, I-18232

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION; ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

NOTIFICATION WITH RESPECT TO HONG KONG REMOVING THE MODIFICATION IN RESPECT OF ARTICLE 7(B)<sup>2</sup>

**China**

*Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 18 May 1998*

*Date of effect: 18 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG SUPPRIMANT LA MODIFICATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 7 B)<sup>2</sup>

**Chine**

*Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 18 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1201, I-19183.

2. Ibid., vol. 1223, A-19183 — Ibid., vol. 1223, A-19183.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 1998*

*Date of effect: 25 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
1998*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1249, I-20378

**No. 20669. Multilateral**

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 1998*

*Date of effect: 21 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 1998*

*reservation:*

**No. 20669. Multilatéral**

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 21 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 1998*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"[ ... 1 whereas it is provided in paragraph 16 (a) of Part VIII of the said Protocol the Republic of Lithuania declares that it will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

[ ... 1 considérant qu'en vertu du paragraphe 16 a) de la partie VIII dudit Protocole la République de la Lituanie déclare qu'elle ne sera pas liée par la partie II, la partie IV, l'annexe C.1, l'annexe F, l'annexe G, et l'annexe H.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1259, I-20669 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1259, I-20669.



**No. 20691. Multilateral**

CONVENTION (NO. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Netherlands**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 May 1998*

*Date of effect: 13 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 20691. Multilatéral**

CONVENTION (NO 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 13 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1260, I-20691 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1260, I-20691

**No. 21167. United States of America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENSE COMMAND (NORAD). OTTAWA, 11 MARCH 1981<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND (NORAD) AGREEMENT FOR A FURTHER FIVE YEAR PERIOD. WASHINGTON, 28 MARCH 1996

**Entry into force :** 28 March 1996, in accordance with the provisions of the said notes with effect on 12 May 1996

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 21167. États-Unis d'Amérique et Canada**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). OTTAWA, 11 MARS 1981<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PROLONGEANT L'ACCORD DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD) POUR UNE AUTRE PÉRIODE DE CINQ ANS. WASHINGTON, 28 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 28 mars 1996, conformément aux dispositions desdites notes avec effet au 12 mai 1996

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1285, I-21167 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1285, I-21167.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Washington, March 28, 1996

Sir:

I have the honour to refer to discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States in the aerospace defense of North America through participation in the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Our Governments remain convinced that such cooperation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded on 12 May 1958,<sup>1</sup> NORAD has evolved to address the continuing changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they have posed to North America. With the end of the Cold War, we have witnessed dramatic changes in the geostrategic environment which have significantly shifted the focus of North American aerospace defense. The traditional Cold War threat has altered, both in terms of the nations or groups that might choose to challenge North American security, and the weapons that could be employed.

Strategic arms reduction treaties and other arms control initiatives hold the promise of deep cuts in strategic ballistic missile nuclear forces. However, large residual nuclear arsenals capable of striking North America will still exist after programmed reductions are made. Meanwhile, other nations are covertly attempting to acquire nuclear-capable ballistic missiles and other weapons of mass destruction. The proliferation of weapons of mass destruction and their delivery systems has emerged as a major security challenge.

In recent years, space has become an increasingly important component of most traditional military activities. As a result of the proliferation of missile capabilities and requirements for enhanced missile warning, the role of space will take on added significance. A growing number of nations have also acquired or have ready access to space services which can be used for strategic and tactical purposes against our interests.

Long-range bomber forces capable of striking North America remain as part of the large residual nuclear arsenal. However, the threat from these forces has diminished significantly. The proliferation of cruise missile technology could pose a future concern to North American security. Non-military air activity associated with drug trafficking and other illegal activities is of continuing interest. Domestically, the overall volume of air traffic flowing daily to, from, and within our airspace will expand as a result of the recent signing of the Air Agreement. This Agreement effectively opens our borders fully to transborder

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 316, p. 151.

air services and will dictate an even higher degree of coordination between our national air-space and surveillance-and-control systems and their military components.

In light of the current circumstances, recent consultations between officials of our two countries have identified those tasks appropriate for the aerospace defense of North America and have analyzed the merits of cooperating in their execution. The analysis has confirmed that binational cooperation enhances aerospace defense for our continent, and is a proven and flexible means to pursue shared goals and interests. It is appropriate that our Governments update the NORAD Agreement to ensure that their mutual defense requirements are met in the current and projected geostrategic circumstances.

In consideration of the foregoing circumstances, the primary missions of NORAD in the future will be:

- a. Aerospace warning for North America; and
- b. Aerospace control for North America.

It is understood that "aerospace warning" currently consists of the monitoring of man-made objects in space and the detection, validation, and warning of attack against North America whether by aircraft, missiles, or space vehicles, utilizing mutual support arrangements with other commands. An integral part of aerospace warning will continue to entail monitoring of global aerospace activities and related developments. It is understood that "aerospace control" currently includes providing surveillance and control of the airspace of Canada and the United States. The expansion of binational cooperation in other aspects of the aforementioned missions should be examined and could evolve if both nations agree. Both Governments undertake to ensure that full and meaningful consultations on aerospace defense cooperation take place when requested by either party.

These consultations should have a particular view to maximizing operational effectiveness, minimizing costs, and protecting the environment through continued innovation in the conduct of NORAD operations, in addition to an emphasis on developing emerging capabilities in surveillance, communications, and data fusion for NORAD applications.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Aerospace Defense Command:

- a. The Commander in Chief, NORAD (CINCNORAD), and the Deputy CINCNO-RAD, in CINCNO-RAD's absence, shall be responsible to the Canadian and United States Government through the chief of the Defense Staff of Canada and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States. CINCNO-RAD shall function in support of the concepts of aerospace warning and aerospace control approved by the authorities of our two Governments for the defense of the Canada-United States region of the NATO area;

- b. CINCNO-RAD and the Deputy shall not be from the same country, and their appointments must be approved by the Canadian and United States Governments. During the absence of CINCNO-RAD, command shall pass to the Deputy CINCNO-RAD;

- c. The NORAD Headquarters, and NORAD Command and Operations Centers shall be composed of integrated staffs with representatives of both countries. Other centers within Cheyenne Mountain Operations Center, subordinate commands, and other commands

providing support to NORAD missions may include NORAD personnel, as appropriate, to perform NORAD duties. NORAD personnel performing NORAD duties in other commands may be called upon to support the mission of that command;

d. The financing of expenditures connected with the integrated headquarters of NORAD shall be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments;

e. NORAD shall include such forces as are specifically made available to it by the two Governments. The jurisdiction of CINCNORAD over those forces and resources is limited to operational control as hereinafter defined. Additional Canadian and United States resources, including cooperative arrangements with other commands, may be designated by the respective Government to provide support to NORAD;

f. "Operational control" is the power to direct, coordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available. No permanent changes of station shall be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements shall be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defense forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization, and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities;

g. The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD that bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments;

h. The Agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951,<sup>1</sup> shall apply;

i. Both parties agree on the importance of following sound environmental practices. Without prejudice to their rights and obligations, the parties agree to review environmental issues, related to NORAD operations, in the Permanent Joint Board on Defense;

j. The North Atlantic Treaty organization shall continue to be kept informed through the Canada-United States regional Planning Group of arrangements for the aerospace defense of North America;

k. Terms of reference of CINCNORAD and the Deputy shall be consistent with the foregoing missions and principles set out for NORAD. Changes in these terms of reference, including the addition of other aspects of the missions heretofore identified, may be made by agreement between the Chief of the Defense Staff of Canada and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this Note.

If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic, in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agree-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 199, p. 67.

ment between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from 12 May 1996. This Agreement will, from the date on which it takes effect, supersede the Agreement on the North American Aerospace Defense Command concluded on 11 March 1981, and subsequently renewed on 19 March 1986 and 30 April 1991.

The present Agreement will remain in effect for a period of five years, during which its terms may be reviewed at any time at the request of either Party. It may be terminated by either Government, upon 12 months' written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LLOYD AXWORTHY

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
of the United States of America

II  
DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 28, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated March 28, 1996 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the provisions set out in Your Excellency's Note, and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date, with effect from May 12, 1996.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WARREN CHRISTOPHER  
Secretary of State of the  
United States of America

His Excellency Lloyd Axworthy  
Minister of Foreign Affairs of Canada

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Washington, le 28 mars 1996

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos deux gouvernements concernant la coopération future entre le Canada et les États-Unis au regard de la défense aérospatiale du continent nord-américain dans le cadre de leur participation commune au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Nos gouvernements sont convaincus que la coopération binationale, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, demeure essentielle à leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, tout en restant un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone OTAN.

Depuis la conclusion de l'Accord NORAD, le 12 mai 1958<sup>1</sup>, le NORAD a dû s'adapter à la constante mutation des armes stratégiques, comme à l'évolution de la menace que celles-ci faisaient peser sur l'Amérique du Nord. La fin de la guerre froide a bouleversé le paysage géostratégique, réorientant par le fait même la défense aérospatiale de notre continent. La menace a changé, tant au niveau des pays ou des groupes qui voudraient porter atteinte à la sécurité de l'Amérique du Nord qu'au chapitre des armes dont on pourrait se servir à cette fin.

Les traités de limitation des armes stratégiques et autres initiatives de contrôle des armements portent la promesse d'importantes réductions des missiles nucléaires stratégiques. Cependant, les réductions programmées une fois effectuées, il subsistera d'importants arsenaux nucléaires à portée de frappe de l'Amérique du Nord. Par ailleurs, d'autres pays cherchent secrètement à se procurer des missiles balistiques pouvant porter des charges nucléaires et autres armes de destruction massive. La prolifération de ces armes et de leurs vecteurs apparaît comme une importante menace à la sécurité.

Ces dernières années, la dimension spatiale a pris une place grandissante dans la plupart des activités militaires traditionnelles. Et cette place est appelée à s'étendre encore, la prolifération des capacités de lancement de missiles appelant un renforcement des moyens d'alerte antimissile. D'autre part, un nombre croissant de pays se sont dotés ou peuvent aisément disposer de services spatiaux susceptibles d'être utilisés à des fins stratégiques et tactiques allant à l'encontre de nos intérêts.

Les bombardiers à long rayon d'action capables de frapper l'Amérique du Nord figurent dans les importants arsenaux subsistants, mais ils sont beaucoup moins menaçants aujourd'hui. En revanche, la prolifération des technologies d'utilisation des missiles de croisière pourrait à l'avenir mettre en cause la sécurité nord-américaine. D'autre part, les activités aériennes non militaires liées au trafic de drogues et autres opérations illégales res-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 316, p. 151.



tent préoccupantes. Pour ce qui concerne le continent, l'accord aérien signé récemment intensifiera le trafic aérien quotidien en direction et à partir de notre espace aérien ainsi que dans ses limites. Cet accord qui ouvre entièrement nos deux territoires aux services aériens transfrontières, exigera une coordination renforcée entre nos systèmes nationaux de surveillance et de contrôle de l'espace aérien et leurs éléments militaires.

Au vu des circonstances actuelles, les représentants de nos deux pays, lors de leurs récentes consultations, ont défini les tâches voulues pour assurer la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord et examiné l'opportunité de coopérer en vue de leur exécution. L'examen a confirmé que la coopération binationale permet de renforcer la défense aérospatiale de notre continent, et qu'elle constitue un outil qui a démontré sa souplesse et son utilité lorsqu'il s'agit de poursuivre des objectifs et des intérêts communs. Il y a lieu que nos gouvernements actualisent leur accord de coopération à cet égard, de manière qu'il puisse répondre aux impératifs de leur défense mutuelle dans la situation géostratégique présente et à venir.

Compte tenu de ce qui précède, les missions futures du NORAD devront surtout viser à assurer :

- a) L'alerte aérospatiale pour l'Amérique du Nord; et
- b) Le contrôle aérospatial pour l'Amérique du Nord.

Il est entendu qu'assurer l'"alerte aérospatiale" consiste actuellement à surveiller les objets artificiels dans l'espace et à détecter toute attaque contre l'Amérique du Nord, à la caractériser et à donner l'alerte, qu'il s'agisse d'aéronefs, de missiles ou de véhicules spatiaux, en appliquant les arrangements de soutien mutuel conclus avec d'autres commandements. Une partie importante de l'alerte aérospatiale continuera à comporter la surveillance des activités aérospatiales dans le monde et les développements connexes. Il est entendu qu'assurer le "contrôle aérospatial" consiste actuellement à surveiller et à contrôler les espaces aériens du Canada et des États-Unis. L'expansion de la coopération sous d'autres aspects des missions susmentionnées sera examinée et cette coopération pourra évoluer si les deux pays en conviennent. Les deux gouvernements s'engagent à tenir des consultations complètes et sérieuses sur la coopération en matière de défense aérospatiale lorsque l'une ou l'autre partie en fera la demande.

Ces discussions devront tout particulièrement viser à maximaliser l'efficacité opérationnelle, à réduire les coûts et à protéger l'environnement grâce à une constante innovation dans la conduite des opérations du NORAD, et également mettre l'accent sur le développement des capacités émergentes touchant la surveillance, les communications et la fusion des données afin qu'elles répondent aux besoins du NORAD.

Sur la base de notre évaluation commune de la situation décrite et de l'expérience acquise depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes ci-dessous énoncés régissent à l'avenir l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord :

- a) Le Commandant en chef du NORAD (CINCNORAD) et son adjoint, en l'absence du CINCNORAD, relèveront du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et du Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, lesquels seront responsables envers leurs gouvernements respectifs. Le CINCNORAD donnera son appui, dans le cadre de ses

fonctions, à l'application des principes d'alerte aérospatiale et de contrôle aérospatial approuvés par les autorités de nos deux pays, pour la défense du secteur Canada-États-Unis de la zone OTAN.

b) Le CINCNORAD et son adjoint ne devront pas venir du même pays, et leur nomination devra être approuvée par les gouvernements du Canada et des États-Unis. En l'absence du CINCNORAD, l'autorité sera exercée par son adjoint.

c) Les états-majors du quartier général du NORAD, du commandement du NORAD et des centres d'opérations seront des états-majors unifiés, comportant une représentation appropriée des deux pays. D'autres centres, au sein du Centre des opérations de Cheyenne Mountain, les commandements subordonnés et d'autres commandements appuyant les missions du NORAD pourront inclure du personnel NORAD, s'il y a lieu, pour remplir des fonctions NORAD. Le personnel NORAD exécutant des fonctions NORAD dans d'autres commandements pourra être appelé à appuyer la mission de ce commandement.

d) Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du NORAD fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux gouvernements.

e) Le NORAD comprendra les unités de combat qui lui sont spécifiquement attribuées par les deux gouvernements. L'autorité du CINCNORAD sur ces unités et ces ressources se limitera à la direction opérationnelle définie ci-après. Des ressources additionnelles du Canada et des États-Unis, y compris des arrangements de coopération avec d'autres commandements, pourront être désignées par les gouvernements respectifs pour appuyer le NORAD.

f) L'expression "direction opérationnelle" désigne l'autorité conférée pour diriger, coordonner et contrôler les opérations de forces affectées, détachées ou rendues disponibles de toute autre manière. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de l'autorité nationale supérieure concernée. Les commandants auxquels est confiée la direction opérationnelle seront autorisés à envoyer des renforts provisoires d'une région à une autre, même au-delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, y compris l'administration, la discipline, l'organisation interne et l'instruction des unités, sera placée sous l'autorité de commandants nationaux responsables envers leurs autorités nationales.

g) Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront formulés et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront pouvoir être mis en oeuvre rapidement en cas d'urgence. Les plans et méthodes recommandés par le NORAD qui ont une incidence sur les responsabilités des ministères ou organismes civils des deux gouvernements seront soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et organismes.

h) L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres le 19 juin 1951 concernant le statut de leurs forces<sup>1</sup> (NATO SOFA), s'appliquera en l'occurrence.

i) Les deux parties s'entendent sur l'importance de pratiques environnementales judicieuses. Réserve faite de leurs droits et obligations, les parties s'entendent pour exam-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 199, p. 67.

iner les problèmes environnementaux, liés aux activités de NORAD, dans le cadre du Comité permanent conjoint de la défense.

j) L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'intermédiaire du Groupe régional de planification Canada - États-Unis, d'être tenue au courant des mesures adoptées pour assurer la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

k) Les attributions du CINCNORAD et de son adjoint seront compatibles avec les missions visées plus haut et avec les principes régissant le NORAD. Elles pourront être modifiées, notamment par l'ajout d'autres éléments des missions jusque-là établies, au moyen d'un accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et le Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, avec l'approbation d'une autorité supérieure, le cas échéant, pourvu que les changements apportés soient conformes aux principes énoncés dans la présente note.

Si les considérations et dispositions qui précèdent agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet au 12 mai 1996. À compter de cette dernière date, le présent Accord remplacera la dernière révision de l'Accord concernant le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord conclu le 11 mars 1981, et reconduit par la suite en date du 19 mars 1986 et du 30 avril 1991.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, au cours de laquelle ses dispositions pourront être révisées à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties. Il pourra être dénoncé par chaque gouvernement moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

LLOYD AXWORTHY

L' honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 28 mars [1996]

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 28 mars 1996 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement souscrit aux dispositions contenues dans la Note de Votre Excellence, et que la Note de Votre Excellence et la présente Note constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date, avec effet au 12 mai 1996.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétariat d'État des États-Unis d'Amérique,  
WARREN CHRISTOPHER

Son Excellence Lloyd Axworthy  
Ministre des Affaires étrangères du Canada

---

1. Translation supplied by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS (WITH ANNEXES). OSLO, 14 JUNE 1994

**Entry into force :** 5 August 1998, in accordance with article 15 (1) (see following page)

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 5 August 1998

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE (AVEC ANNEXES). OSLO, 14 JUIN 1994

**Entrée en vigueur :** 5 août 1998, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 5 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1302, I-21623.

| <b>Participant</b>                                      | <b>Ratification, Acceptance (A)<br/>and Approval (AA)</b> |     |      |    |
|---|---|-----|------|----|
| Canada  | 8   | Jul | 1997 |    |
| Czech Republic  | 19  | Jun | 1997 |    |
| Denmark   | 25  | Aug | 1997 | AA |
| European Community                                      | 24  | Apr | 1998 | AA |
| France  | 12  | Jun | 1997 | AA |
| Greece  | 24  | Feb | 1998 |    |
| Liechtenstein   | 27  | Aug | 1997 | A  |
| Luxembourg  | 14  | Jun | 1996 |    |
| Netherlands   | 30  | May | 1995 | A  |
| Norway  | 3   | Jul | 1995 |    |
| Slovakia  | 1   | Apr | 1998 |    |
| Slovenia  | 7   | May | 1998 |    |
| Spain   | 7   | Aug | 1997 |    |
| Sweden  | 19  | Jul | 1995 |    |
| Switzerland   | 23  | Jan | 1998 |    |
| United Kingdom of Great Britain and Northern<br>Ireland | 17  | Dec | 1996 |    |

| <b>Participant</b>                                     | <b>Ratification, Acceptation (A) et<br/>Approbation (AA)</b> |
|--|--|
| Canada   | 8 juil 1997  |
| Communauté européenne                                  | 24 avr 1998 AA   |
| Danemark   | 25 août 1997 AA  |
| Espagne  | 7 août 1997  |
| France   | 12 juin 1997 AA  |
| Grèce  | 24 févr 1998   |
| Liechtenstein  | 27 août 1997 A   |
| Luxembourg   | 14 juin 1996   |
| Norvège  | 3 juil 1995  |
| Pays-Bas   | 30 mai 1995 A  |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du<br>Nord | 17 déc 1996  |
| République tchèque                                     | 19 juin 1997   |
| Slovaquie  | 1 avr 1998   |
| Slovénie   | 7 mai 1998   |
| Suisse   | 23 janv 1998   |
| Suède  | 19 juil 1995   |

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY  
AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Concerned that emissions of sulphur and other air pollutants continue to be transported across international boundaries and, in exposed parts of Europe and North America, are causing widespread damage to natural resources of vital environmental and economic importance, such as forests, soils and waters, and to materials, including historic monuments, and, under certain circumstances, have harmful effects on human health,

Resolved to take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize emissions of air pollutants and mitigate their adverse effects,

Convinced that where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that such precautionary measures to deal with emissions of air pollutants should be cost-effective,

Mindful that measures to control emissions of sulphur and other air pollutants would also contribute to the protection of the sensitive Arctic environment,

Considering that the predominant sources of air pollution contributing to the acidification of the environment are the combustion of fossil fuels for energy production, and the main technological processes in various industrial sectors, as well as transport, which lead to emissions of sulphur, nitrogen oxides, and other pollutants,

Conscious of the need for a cost-effective regional approach to combating air pollution that takes account of the variations in effects and abatement costs between countries,

Desiring to take further and more effective action to control and reduce sulphur emissions,

Cognizant that any sulphur control policy, however cost-effective it may be at the regional level, will result in a relatively heavy economic burden on countries with economies that are in transition to a market economy,

Bearing in mind that measures taken to reduce sulphur emissions should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international competition and trade,

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric processes and effects on the environment of sulphur oxides, as well as on abatement costs,

Aware that, in addition to emissions of sulphur, emissions of nitrogen oxides and of ammonia are also causing acidification of the environment,



Noting that under the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in New York on 9 May 1992,<sup>1</sup> there is agreement to establish national policies and take corresponding measures to combat climate change, which can be expected to lead to reductions of sulphur emissions,

Affirming the need to ensure environmentally sound and sustainable development,

Recognizing the need to continue scientific and technical cooperation to elaborate further the approach based on critical loads and critical levels, including efforts to assess several air pollutants and various effects on the environment, materials and human health,

Underlining that scientific and technical knowledge is developing and that it will be necessary to take such developments into account when reviewing the adequacy of the obligations entered into under the present Protocol and deciding on further action,

Acknowledging the Protocol on the Reduction of Sulphur Emissions or Their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent, adopted in Helsinki on 8 July 1985,<sup>2</sup> and the measures already taken by many countries which have had the effect of reducing sulphur emissions,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;

2. "EMEP" means the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;

3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;

4. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;

5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;

6. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984,<sup>3</sup>

7. "SOMA" means a sulphur oxides management area designated in annex III under the conditions laid down in article 2, paragraph 3;

8. "Critical load" means a quantitative estimate of an exposure to one or more pollutants below which significant harmful effects on specified sensitive elements of the environment do not occur, according to present knowledge;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.

2. *Ibid.*, vol. 1480, p. 215.

3. United Nations, Treaty Series, vol. 1491, p. 167.

9. "Critical levels" means the concentration of pollutants in the atmosphere above which direct adverse effects on receptors, such as human beings, plants, ecosystems or materials, may occur, according to present knowledge;

10. "Critical sulphur deposition" means a quantitative estimate of the exposure to oxidized sulphur compounds, taking into account the effects of base cation uptake and base cation deposition, below which significant harmful effects on specified sensitive elements of the environment do not occur, according to present knowledge;

11. "Emission" means the discharge of substances into the atmosphere;

12. "Sulphur emissions" means all emissions of sulphur compounds expressed as kilotonnes of sulphur dioxide (kt SO<sub>2</sub>) to the atmosphere originating from anthropogenic sources excluding from ships in international traffic outside territorial waters;

13. "Fuel" means any solid, liquid or gaseous combustible material with the exception of domestic refuse and toxic or dangerous waste;

14. "Stationary combustion source" means any technical apparatus or group of technical apparatus that is co-located on a common site and is or could be discharging waste gases through a common stack, in which fuels are oxidized in order to use the heat generated;

15. "Major new stationary combustion source" means any stationary combustion source the construction or substantial modification of which is authorized after 31 December 1995 and the thermal input of which, when operating at rated capacity, is at least 50 MWth. It is a matter for the competent national authorities to decide whether a modification is substantial or not, taking into account such factors as the environmental benefits of the modification;

16. "Major existing stationary combustion source" means any existing stationary combustion source the thermal input of which, when operating at rated capacity, is at least 50 MWth,

17. "Gas oil" means any petroleum product within HS 2710, or any petroleum product which, by reason of its distillation limits, falls within the category of middle distillates intended for use as fuel and of which at least 85% by volume, including distillation losses, distils at 350o C;

18. "Emission limit value" means the permissible concentration of sulphur compounds expressed as sulphur dioxide in the waste gases from a stationary combustion source expressed in terms of mass per volume of the waste gases expressed in mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup> assuming an oxygen content by volume in the waste gas of 3% in the case of liquid and gaseous fuels and 6% in the case of solid fuels;

19. "Emission limitation" means the permissible total quantity of sulphur compounds expressed as sulphur dioxide discharged from a combustion source or group of combustion sources located either on a common site or within a defined geographical area, expressed in kilotonnes per year;

20. "Desulphurization rate" means the ratio of the quantity of sulphur which is separated at the combustion source site over a given period to the quantity of sulphur contained in the fuel which is introduced into the combustion source facilities and which is used over the same period;

21. "Sulphur budget" means a matrix of calculated contributions to the deposition of oxidized sulphur compounds in receiving areas, originating from the emissions from specified areas.

*Article 2. Basic obligations*

1. The Parties shall control and reduce their sulphur emissions in order to protect human health and the environment from adverse effects, in particular acidifying effects, and to ensure, as far as possible, without entailing excessive costs, that depositions of oxidized sulphur compounds in the long term do not exceed critical loads for sulphur given, in annex I, as critical sulphur depositions, in accordance with present scientific knowledge.

2. As a first step, the Parties shall, as a minimum, reduce and maintain their annual sulphur emissions in accordance with the timing and levels specified in annex II.

3. In addition, any Party:

(a) Whose total land area is greater than 2 million square kilometres;

(b) Which has committed itself under paragraph 2 above to a national sulphur emission ceiling no greater than the lesser of its 1990 emissions or its obligation in the 1985 Helsinki Protocol on the Reduction of Sulphur Emissions or Their Transboundary Fluxes<sup>1</sup> by at least 30 per cent, as indicated in annex II;

(c) Whose annual sulphur emissions that contribute to acidification in areas under the jurisdiction of one or more other Parties originate only from within areas under its jurisdiction that are listed as SOMAs in annex III, and has presented documentation to this effect; and

(d) Which has specified upon signature of, or accession to, the present Protocol its intention to act in accordance with this paragraph,

shall, as a minimum, reduce and maintain its annual sulphur emissions in the area so listed in accordance with the timing and levels specified in annex II.

4. Furthermore, the Parties shall make use of the most effective measures for the reduction of sulphur emissions, appropriate in their particular circumstances, for new and existing sources, which include, inter alia:

Measures to increase energy efficiency;

Measures to increase the use of renewable energy;

Measures to reduce the sulphur content of particular fuels and to encourage the use of fuel with a low sulphur content, including the combined use of high-sulphur with low-sulphur or sulphur-free fuel;

Measures to apply best available control technologies not entailing excessive cost, using the guidance in annex IV.

5. Each Party, except those Parties subject to the United States/Canada Air Quality Agreement of 1991,<sup>2</sup> shall as a minimum:

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1480, p. 215.

2. Ibid., vol. 1852, I-31532.

(a) Apply emission limit values at least as stringent as those specified in annex V to all major new stationary combustion sources;

(b) No later than 1 July 2004 apply, as far as possible without entailing excessive costs, emission limit values at least as stringent as those specified in annex V to those major existing stationary combustion sources the thermal input of which is above 500 MWth taking into account the remaining lifetime of a plant, calculated from the date of entry into force of the present Protocol, or apply equivalent emission limitations or other appropriate provisions, provided that these achieve the sulphur emission ceilings specified in annex II and, subsequently, further approach the critical loads as given in annex I; and no later than 1 July 2004 apply emission limit values or emission limitations to those major existing stationary combustion sources the thermal input of which is between 50 and 500 MWth using annex V as guidance;

(c) No later than two years after the date of entry into force of the present Protocol apply national standards for the sulphur content of gas oil at least as stringent as those specified in annex V. In cases where the supply of gas oil cannot otherwise be ensured, a State may extend the time period given in this subparagraph to a period of up to ten years. In this case it shall specify, in a declaration to be deposited together with the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, its intention to extend the time period.

6. The Parties may, in addition, apply economic instruments to encourage the adoption of cost-effective approaches to the reduction of sulphur emissions.

7. The Parties to this Protocol may, at a session of the Executive Body, in accordance with rules and conditions which the Executive Body shall elaborate and adopt, decide whether two or more Parties may jointly implement the obligations set out in annex II. These rules and conditions shall ensure the fulfilment of the obligations set out in paragraph 2 above and also promote the achievement of the environmental objectives set out in paragraph 1 above.

8. The Parties shall, subject to the outcome of the first review provided for under article 8 and no later than one year after the completion of that review, commence negotiations on further obligations to reduce emissions.

### *Article 3 Exchange of technology*

1. The Parties shall, consistent with their national laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technologies and techniques, including those that increase energy efficiency, the use of renewable energy and the processing of low-sulphur fuels, to reduce sulphur emissions, particularly through the promotion of:

- (a) The commercial exchange of available technology;
- (b) Direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures;
- (c) The exchange of information and experience;
- (d) The provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1 above, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organi-

zations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

3. The Parties shall, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology to reduce sulphur emissions.

*Article 4. National strategies, policies, programmes, measures and information*

1. Each Party shall, in order to implement its obligations under article 2:

(a) Adopt national strategies, policies and programmes, no later than six months after the present Protocol enters into force for it; and

(b) Take and apply national measures to control and reduce its sulphur emissions.

2. Each Party shall collect and maintain information on:

(a) Actual levels of sulphur emissions, and of ambient concentrations and depositions of oxidized sulphur and other acidifying compounds, taking into account, for those Parties within the geographical scope of EMEP, the work plan of EMEP; and

(b) The effects of depositions of oxidized sulphur and other acidifying compounds.

*Article 5. Reporting*

1. Each Party shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to the Executive Body, on a periodic basis as determined by the Executive Body, information on:

(a) The implementation of national strategies, policies, programmes and measures referred to in article 4, paragraph 1;

(b) The levels of national annual sulphur emissions, in accordance with guidelines adopted by the Executive Body, containing emission data for all relevant source categories; and

(c) The implementation of other obligations that it has entered into under the present Protocol,

in conformity with a decision regarding format and content to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body. The terms of this decision shall be reviewed as necessary to identify any additional elements regarding the format and/or content of the information that are to be included in the reports.

2. Each Party within the geographical scope of EMEP shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to EMEP, on a periodic basis to be determined by the Steering Body of EMEP and approved by the Parties at a session of the Executive Body, information on the levels of sulphur emissions with temporal and spatial resolution as specified by the Steering Body of EMEP.

3. In good time before each annual session of the Executive Body, EMEP shall provide information on:

(a) Ambient concentrations and deposition of oxidized sulphur compounds; and

(b) Calculations of sulphur budgets.

Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available similar information if requested to do so by the Executive Body.

4. The Executive Body shall, in accordance with article 10, paragraph 2 (b), of the Convention, arrange for the preparation of information on the effects of depositions of oxidized sulphur and other acidifying compounds.

5. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, arrange for the preparation, at regular intervals, of revised information on calculated and internationally optimized allocations of emission reductions for the States within the geographical scope of EMEP, with integrated assessment models, with a view to reducing further, for the purposes of article 2, paragraph 1, of the present Protocol, the difference between actual depositions of oxidized sulphur compounds and critical load values.

#### *Article 6. Research, development and monitoring*

The Parties shall encourage research, development, monitoring and cooperation related to:

(a) The international harmonization of methods for the establishment of critical loads and critical levels and the elaboration of procedures for such harmonization;

(b) The improvement of monitoring techniques and systems and of the modelling of transport, concentrations and deposition of sulphur compounds;

(c) Strategies for the further reduction of sulphur emissions based on critical loads and critical levels as well as on technical developments, and the improvement of integrated assessment modelling to calculate internationally optimized allocations of emission reductions taking into account an equitable distribution of abatement costs;

(d) The understanding of the wider effects of sulphur emissions on human health, the environment, in particular acidification, and materials, including historic and cultural monuments, taking into account the relationship between sulphur oxides, nitrogen oxides, ammonia, volatile organic compounds and tropospheric ozone;

(e) Emission abatement technologies, and technologies and techniques to enhance energy efficiency, energy conservation and the use of renewable energy;

(f) The economic evaluation of benefits for the environment and human health resulting from the reduction of sulphur emissions.

#### *Article 7. Compliance*

1. An Implementation Committee is hereby established to review the implementation of the present Protocol and compliance by the Parties with their obligations. It shall report to the Parties at sessions of the Executive Body and may make such recommendations to them as it considers appropriate.

2. Upon consideration of a report, and any recommendations, of the Implementation Committee, the Parties, taking into account the circumstances of a matter and in accordance with Convention practice, may decide upon and call for action to bring about full compli-

ance with the present Protocol, including measures to assist a Party's compliance with the Protocol, and to further the objectives of the Protocol.

3. The Parties shall, at the first session of the Executive Body after the entry into force of the present Protocol, adopt a decision that sets out the structure and functions of the Implementation Committee as well as procedures for its review of compliance.

4. The application of the compliance procedure shall be without prejudice to the provisions of article 9 of the present Protocol.

*Article 8. Reviews by the Parties at sessions of the Executive Body*

1. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, pursuant to article 10, paragraph 2 (a), of the Convention, review the information supplied by the Parties and EMEP, the data on the effects of depositions of sulphur and other acidifying compounds and the reports of the Implementation Committee referred to in article 7, paragraph 1, of the present Protocol.

2. (a) The Parties shall, at sessions of the Executive Body, keep under review the obligations set out in the present Protocol, including:

(i) Their obligations in relation to their calculated and internationally optimized allocations of emission reductions referred to in article 5, paragraph 5; and

(ii) The adequacy of the obligations and the progress made towards the achievement of the objectives of the present Protocol;

(b) Reviews shall take into account the best available scientific information on acidification, including assessments of critical loads, technological developments, changing economic conditions and the fulfilment of the obligations on emission levels;

(c) In the context of such reviews, any Party whose obligations on sulphur emission ceilings under annex II hereto do not conform to the calculated and internationally optimized allocations of emission reductions for that Party, required to reduce the difference between depositions of sulphur in 1990 and critical sulphur depositions within the geographical scope of EMEP by at least 60%, shall make every effort to undertake revised obligations;

(d) The procedures, methods and timing for such reviews shall be specified by the Parties at a session of the Executive Body. The first such review shall be completed in 1997.

*Article 9. Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice. The parties to the dispute shall inform the Executive Body of their dispute.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Protocol, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes one or both of the

following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute agree otherwise.

5. Except in a case where the parties to a dispute have accepted the same means of dispute settlement under paragraph 2, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. For the purpose of paragraph 5, a conciliation commission shall be created. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned or, where parties in conciliation share the same interest, by the group sharing that interest, and a chairman chosen jointly by the members so appointed. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

#### *Article 10. Annexes*

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol. Annexes I and IV are recommendatory in character.

#### *Article 11. Amendments and adjustments*

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol. Any Party to the Convention may propose an adjustment to annex II to the present Protocol to add to it its name, together with emission levels, sulphur emission ceilings and percentage emission reductions.

2. Such proposed amendments and adjustments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Parties shall discuss the proposed amendments and adjustments at the next session of the Executive Body, provided that those proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.

3. Amendments to the present Protocol and to its annexes II, III and V shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body, and shall enter into



force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party has deposited its instrument of acceptance thereof.

4. Amendments to the annexes to the present Protocol, other than to the annexes referred to in paragraph 3 above, shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of ninety days from the date of its communication by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become effective for those Parties which have not submitted to the Depositary a notification in accordance with the provisions of paragraph 5 below, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.

5. Any Party that is unable to approve an amendment to an annex, other than to an annex referred to in paragraph 3 above, shall so notify the Depositary in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.

6. Adjustments to annex II shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body and shall become effective for all Parties to the present Protocol on the ninetieth day following the date on which the Executive Secretary of the Commission notifies those Parties in writing of the adoption of the adjustment.

#### *Article 12 Signature*

1. The present Protocol shall be open for signature at Oslo on 14 June 1994, then at United Nations Headquarters in New York until 12 December 1994 by States members of the Commission as well as States having consultative status with the Commission, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention and are listed in annex II.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

#### *Article 13 Ratification, acceptance, approval and accession*

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 12 December 1994 by the States and organizations that meet the requirements of article 12, paragraph 1.

*Article 14. Depositary*

The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of Depositary.

*Article 15. Entry into force*

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary.

2. For each State and organization referred to in article 12, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 16. Withdrawal*

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

*Article 17. Authentic texts*

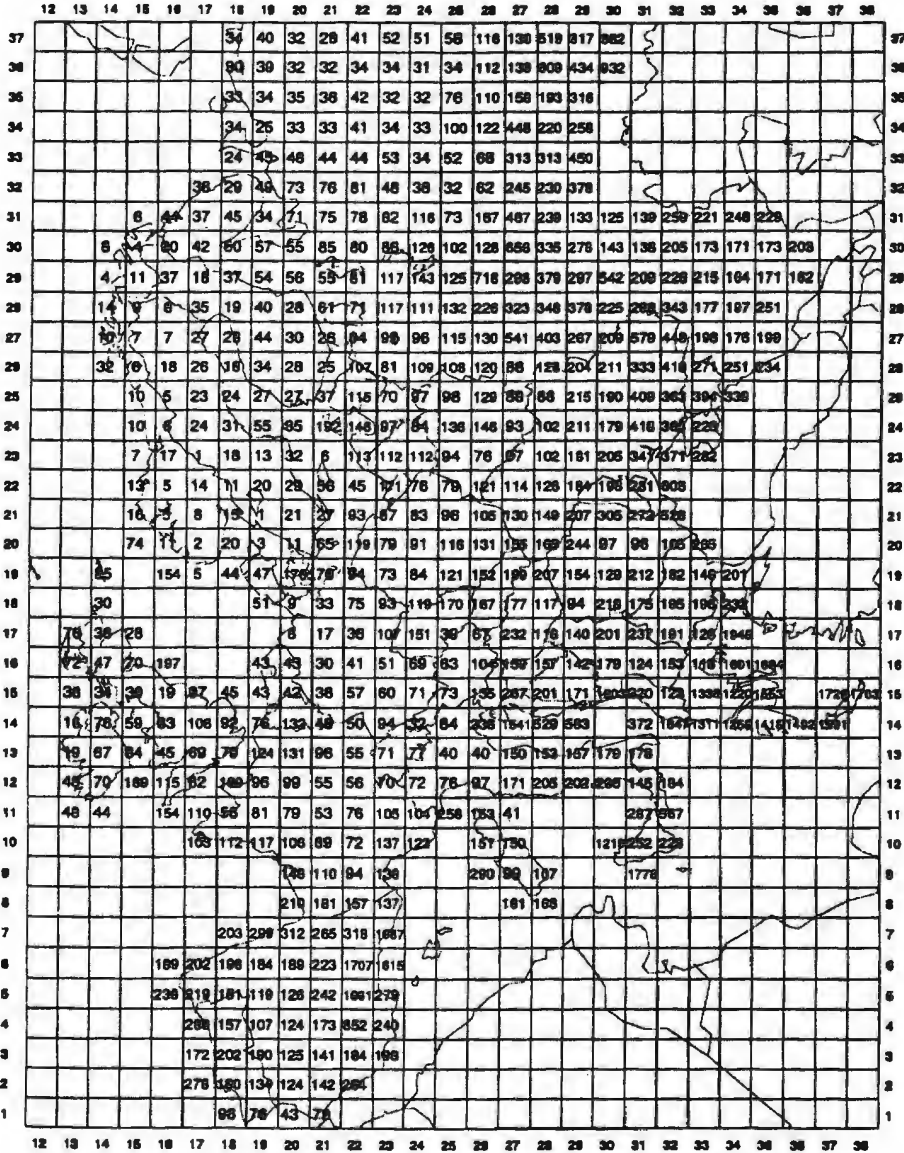
The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Oslo, this fourteenth day of June one thousand nine hundred and ninety-four.

Annex I

CRITICAL SULPHUR DEPOSITION  
(5-percentile in centigrams of sulphur per square metre per year)



## Annex II

## SULPHUR EMISSION CEILINGS AND PERCENTAGE EMISSION REDUCTIONS

The sulphur emission ceilings listed in the table below give the obligations referred to in paragraphs 2 and 3 of article 2 of the present Protocol. The 1980 and 1990 emission levels and the percentage emission reductions listed are given for information purposes only.

|                                  | Emission levels             |      | Sulphur emission ceilings <sup>a/</sup> |      |      | Percentage emission reductions  |      |      |
|----------------------------------|-----------------------------|------|---|------|------|---------------------------------|------|------|
|                                  | kt SO <sub>2</sub> per year |      | kt SO <sub>2</sub> per year             |      |      | (base year 1980 <sup>b/</sup> ) |      |      |
|                                  | 1980                        | 1990 | 2000                                    | 2005 | 2010 | 2000                            | 2005 | 2010 |
| Austria                          | 397                         | 90   | 78                                      |      |      | 80                              |      |      |
| Belarus                          | 740                         |      | 456                                     | 400  | 370  | 38                              | 46   | 50   |
| Belgium                          | 828                         | 443  | 248                                     | 232  | 215  | 70                              | 72   | 74   |
| Bulgaria                         | 2050                        | 2020 | 1374                                    | 1230 | 1127 | 33                              | 40   | 45   |
| Canada - national                | 4614                        | 3700 | 3200                                    |      |      | 30                              |      |      |
| - SOMA                           | 3245                        |      | 1750                                    |      |      | 46                              |      |      |
| Croatia                          | 150                         | 160  | 133                                     | 125  | 117  | 11                              | 17   | 22   |
| Czech Republic                   | 2257                        | 1876 | 1128                                    | 902  | 632  | 50                              | 60   | 72   |
| Denmark                          | 451                         | 180  | 90                                      |      |      | 80                              |      |      |
| Finland                          | 584                         | 260  | 116                                     |      |      | 80                              |      |      |
| France                           | 3348                        | 1202 | 868                                     | 770  | 737  | 74                              | 77   | 78   |
| Germany                          | 7494                        | 5803 | 1300                                    | 990  |      | 83                              | 87   |      |
| Greece                           | 400                         | 510  | 595                                     | 580  | 570  | 0                               | 3    | 4    |
| Hungary                          | 1632                        | 1010 | 898                                     | 816  | 653  | 45                              | 50   | 60   |
| Ireland                          | 222                         | 168  | 155                                     |      |      | 30                              |      |      |
| Italy                            | 3800                        |      | 1330                                    | 1042 |      | 65                              | 73   |      |
| Liechtenstein                    | 0.4                         | 0.1  | 0.1                                     |      |      | 75                              |      |      |
| Luxembourg                       | 24                          |      | 10                                      |      |      | 58                              |      |      |
| Netherlands                      | 466                         | 207  | 106                                     |      |      | 77                              |      |      |
| Norway                           | 142                         | 54   | 34                                      |      |      | 76                              |      |      |
| Poland                           | 4100                        | 3210 | 2583                                    | 2173 | 1397 | 37                              | 47   | 66   |
| Portugal                         | 266                         | 284  | 304                                     | 294  |      | 0                               | 3    |      |
| Russian Federation <sup>c/</sup> | 7161                        | 4460 | 4440                                    | 4297 | 4297 | 38                              | 40   | 40   |
| Slovakia                         | 843                         | 539  | 337                                     | 295  | 240  | 60                              | 65   | 72   |
| Slovenia                         | 235                         | 195  | 130                                     | 94   | 71   | 45                              | 60   | 70   |
| Spain                            | 3319                        | 2316 | 2143                                    |      |      | 35                              |      |      |
| Sweden                           | 507                         | 130  | 100                                     |      |      | 80                              |      |      |
| Switzerland                      | 126                         | 62   | 60                                      |      |      | 52                              |      |      |
| Ukraine                          | 3850                        |      | 2310                                    |      |      | 40                              |      |      |
| United Kingdom                   | 4898                        | 3780 | 2449                                    | 1470 | 980  | 50                              | 70   | 80   |
| European Community               | 25513                       |      | 9598                                    |      |      | 62                              |      |      |

NOTES

<sup>a</sup> If, in a given year before 2005, a Party finds that, due to a particularly cold winter, a particularly dry summer and an unforeseen short-term loss of capacity in the power supply system, domestically or in a neighbouring country, it cannot comply with its obligations under this annex, it may fulfil those obligations by averaging its national annual sulphur emissions for the year in question, the year preceding that year and the year following it, provided that the emission level in any single year is not more than 20% above the sulphur emission ceiling.

The reason for exceedance in any given year and the method by which the three-year average figure will be achieved, shall be reported to the Implementation Committee.

<sup>b</sup> For Greece and Portugal percentage emission reductions given are based on the sulphur emission ceilings indicated for the year 2000.

<sup>c</sup> European part within the EMEP area.

ANNEX III

DESIGNATION OF SULPHUR OXIDES MANAGEMENT AREAS (SOMAs)

The following SOMA is listed for the purposes of the present Protocol:

South-east Canada SOMA

This is an area of 1 million km<sup>2</sup> which includes all the territory of the provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick, all the territory of the province of Quebec south of a straight line between Havre-St. Pierre on the north coast of the Gulf of Saint Lawrence and the point where the Quebec-Ontario boundary intersects the James Bay coastline, and all the territory of the province of Ontario south of a straight line between the point where the Ontario-Quebec boundary intersects the James Bay coastline and Nipigon River near the north shore of Lake Superior.

## ANNEX IV

### CONTROL TECHNOLOGIES FOR SULPHUR EMISSIONS FROM STATIONARY SOURCES

#### *I. Introduction*

1. The aim of this annex is to provide guidance for identifying sulphur control options and technologies for giving effect to the obligations of the present Protocol.

2. The annex is based on information on general options for the reduction of sulphur emissions and in particular on emission control technology performance and costs contained in official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies.

3. Unless otherwise indicated, the reduction measures listed are considered, on the basis of operational experience of several years in most cases, to be the most well-established and economically feasible best available technologies. However, the continuously expanding experience of low-emission measures and technologies at new plants as well as of the retrofitting of existing plants will necessitate regular review of this annex.

4. Although the annex lists a number of measures and technologies spanning a wide range of costs and efficiencies, it cannot be considered as an exhaustive statement of control options. Moreover, the choice of control measures and technologies for any particular case will depend on a number of factors, including current legislation and regulatory provisions and, in particular, control technology requirements, primary energy patterns, industrial infrastructure, economic circumstances and specific in-plant conditions.

5. The annex mainly addresses the control of oxidized sulphur emissions considered as the sum of sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>) and sulphur trioxide (SO<sub>3</sub>), expressed as SO<sub>2</sub>. The share of sulphur emitted as either sulphur oxides or other sulphur compounds from non-combustion processes and other sources is small compared to sulphur emissions from combustion.

6. When measures or technologies are planned for sulphur sources emitting other components, in particular nitrogen oxides (NO<sub>x</sub>), particulates, heavy metals and volatile organic compounds (VOCs), it is worthwhile to consider them in conjunction with pollutant-specific control options in order to maximize the overall abatement effect and minimize the impact on the environment and, especially to avoid the transfer of air pollution problems to other media (such as waste water and solid waste).

#### *II. Major stationary sources for sulphur emissions*

7. Fossil fuel combustion processes are the main source of anthropogenic sulphur emissions from stationary sources. In addition, some non-combustion processes may contribute considerably to the emissions. The major stationary source categories, based on EMEP/CORINAIR'90, include:

- (i) Public power, cogeneration and district heating plants:
  - (a) Boilers;
  - (b) Stationary combustion turbines and internal combustion engines;
- (ii) Commercial, institutional and residential combustion plants:

- (a) Commercial boilers;
- (b) Domestic heaters;
- (iii) Industrial combustion plants and processes with combustion:
  - (a) Boilers and process heaters;
  - (b) Processes, e.g. metallurgical operations such as roasting and sintering, coke oven plants, processing of titanium dioxide (TiO<sub>2</sub>), etc.;
  - (c) Pulp production;
  - (iv) Non-combustion processes, e.g. sulphuric acid production, specific organic synthesis processes, treatment of metallic surfaces;
  - (v) Extraction, processing and distribution of fossil fuels;
  - (vi) Waste treatment and disposal, e.g. thermal treatment of municipal and industrial waste.

8. Overall data (1990) for the ECE region indicate that about 88% of total sulphur emissions originate from all combustion processes (20% from industrial combustion), 5% from production processes and 7% from oil refineries. The power plant sector in many countries is the major single contributor to sulphur emissions. In some countries, the industrial sector (including refineries) is also an important SO<sub>2</sub> emitter. Although emissions from refineries in the ECE region are relatively small, their impact on sulphur emissions from other sources is large due to the sulphur in the oil products. Typically 60% of the sulphur intake present in the crudes remains in the products, 30% is recovered as elemental sulphur and 10% is emitted from refinery stacks.

### *III. General options for reduction of sulphur emissions from combustion*

9. General options for reduction of sulphur emissions are:

(i) Energy management measures:\*

\*Options (i) (a) and (b) are integrated in the energy structure and policy of a Party. Implementation status, efficiency and costs per sector are not considered here.

(a) Energy saving

The rational use of energy (improved energy efficiency/process operation, cogeneration and/or demand-side management) usually results in a reduction in sulphur emissions.

(b) Energy mix

In general, sulphur emissions can be reduced by increasing the proportion of non-combustion energy sources (i.e. hydro, nuclear, wind, etc.) to the energy mix. However, further environmental impacts have to be considered.

(ii) Technological options:

(a) Fuel switching

The SO<sub>2</sub> emissions during combustion are directly related to the sulphur content of the fuel used.

Fuel switching (e.g. from high- to low-sulphur coals and/or liquid fuels, or from coal to gas) leads to lower sulphur emissions, but there may be certain restrictions, such as the



availability of low-sulphur fuels and the adaptability of existing combustion systems to different fuels. In many ECE countries, some coal or oil combustion plants are being replaced by gas-fired combustion plants. Dual-fuel plants may facilitate fuel switching.

(b) Fuel cleaning

Cleaning of natural gas is state-of-the-art technology and widely applied, for operational reasons.

Cleaning of process gas (acid refinery gas, coke oven gas, biogas, etc.) is also state-of-the-art technology.

Desulphurization of liquid fuels (light and middle fractions) is state-of-the-art technology.

Desulphurization of heavy fractions is technically feasible; nevertheless, the crude properties should be kept in mind. Desulphurization of atmospheric residue (bottom products from atmospheric crude distillation units) for the production of low-sulphur fuel oil is not, however, commonly practised; processing low-sulphur crude is usually preferable. Hydro-cracking and full conversion technology have matured and combine high sulphur retention with improved yield of light products. The number of full conversion refineries is as yet limited. Such refineries typically recover 80 to 90% of the sulphur intake and convert all residues into light products or other marketable products. For this type of refinery, energy consumption and investment costs are increased. Typical sulphur content for refinery products is given in table 1 below.

Table 1  
Sulphur content from refinery products  
(S content %)

|               | Typical present values | Anticipated future values              |
|---------------|------------------------|--|
| Gasoline      | 0.1                    | 0.05                                   |
| Jet Kerosene  | 0.1                    | 0.01                                   |
| Diesel        | 0.05 - 0.3             | < 0.05                                 |
| Heating oil   | 0.1 - 0.2              | < 0.1                                  |
| Fuel oil      | 0.2 - 3.5              | < 1                                    |
| Marine diesel | 0.5 - 1.0              | < 0.5                                  |
| Bunker oil    | 3.0 - 5.0              | < 1 (coastal areas)<br>< 2 (high seas) |

Current technologies to clean hard coal can remove approximately 50% of the inorganic sulphur (depending on coal properties) but none of the organic sulphur. More effective technologies are being developed which, however, involve higher specific investment and costs. Thus the efficiency of sulphur removal by coal cleaning is limited compared to flue gas desulphurization.

There may be a country-specific optimization potential for the best combination of fuel cleaning and flue gas cleaning.

(c) Advanced combustion technologies

These combustion technologies with improved thermal efficiency and reduced sulphur emissions include: fluidized-bed combustion (FBC): bubbling (BFBC), circulating (CFBC) and pressurized (PFBC); integrated gasification combined-cycle (IGCC); and combined-cycle gas turbines (CCGT).

Stationary combustion turbines can be integrated into combustion systems in existing conventional power plants which can increase overall efficiency by 5 to 7%, leading, for example, to a significant reduction in SO<sub>2</sub> emissions. However, major alterations to the existing furnace system become necessary.

Fluidized-bed combustion is a combustion technology for burning hard coal and brown coal, but it can also burn other solid fuels such as petroleum coke and low-grade fuels such as waste, peat and wood. Emissions can additionally be reduced by integrated combustion control in the system due to the addition of lime/limestone to the bed material. The total installed capacity of FBC has reached approximately 30,000 MWth (250 to 350 plants), including 8,000 MWth in the capacity range of greater than 50 MWth. By-products from this process may cause problems with respect to use and/or disposal, and further development is required.

The IGCC process includes coal gasification and combined-cycle power generation in a gas and steam turbine. The gasified coal is burnt in the combustion chamber of the gas turbine. Sulphur emission control is achieved by the use of state-of-the-art technology for raw gas cleaning facilities upstream of the gas turbine. The technology also exists for heavy oil residues and bitumen emulsions. The installed capacity is presently about 1,000 MWel (5 plants).

Combined-cycle gas-turbine power stations using natural gas as fuel with an energy efficiency of approximately 48 to 52% are currently being planned.

(d) Process and combustion modifications

Combustion modifications comparable to the measures used for NO<sub>x</sub> emission control do not exist, as during combustion the organically and/or inorganically bound sulphur is almost completely oxidized (a certain percentage depending on the fuel properties and combustion technology is retained in the ash).

In this annex dry additive processes for conventional boilers are considered as process modifications due to the injection of an agent into the combustion unit. However, experience has shown that, when applying these processes, thermal capacity is lowered, the Ca/S ratio is high and sulphur removal low. Problems with the further utilization of the by-product have to be considered, so that this solution should usually be applied as an intermediate measure and for smaller units (table 2).

**Table 2**  
**Emissions of sulphur oxides obtained from the application of technological options to fossil-fuelled boilers**

|  | Uncontrolled emissions |                    | Additive injection                       |                    | Wet scrubbing g/                         |                    | Spray dry absorption g/                                       |                    |
|--|------------------------|--------------------|--|--------------------|--|--------------------|---|--------------------|
| Reduction efficiency (%)   |                        |                    | up to 60                                 |                    | 95                                       |                    | up to 90  |                    |
| Energy efficiency (kW <sub>e</sub> /10 <sup>3</sup> m <sup>3</sup> /h) |                        |                    | 0.1 - 1                                  |                    | 8 - 10                                   |                    | 3 - 8   |                    |
| Total installed capacity (ECE Eur) (MW <sub>e</sub> )                  |                        |                    |  |                    | 194,000                                  |                    | 16,000  |                    |
| Type of by-product   |                        |                    | Mix of Ca salts and fly ashes            |                    | Gypsum (sludge/ waste water)             |                    | Mix of CaSO <sub>3</sub> * 1/2 H <sub>2</sub> O and fly ashes |                    |
| Specific investment (cost ECU(1990)/kW <sub>e</sub> )                  |                        |                    | 20 - 50                                  |                    | 60 - 250                                 |                    | 50 - 220  |                    |
|  | mg/m <sup>3</sup> g/   | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                     | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                     | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/  | g/kWh <sub>e</sub> |
| Hard coal g/   | 1,000-10,000           | 3.5-35             | 400-4,000                                | 1.4-14             | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.4<br><0.7       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.4<br><0.7       |
| Brown coal g/  | 1,000-20,000           | 4.2-84             | 400-8,000                                | 1.7-33.6           | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.7<br><0.8       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.7<br><0.8       |
| Heavy oil g/   | 1,000-10,000           | 2.8-28             | 400-4,000                                | 1.1-11             | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.1<br><0.6       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.1<br><0.6       |
|  | Ammonia scrubbing g/   |                    | Wellman Lord g/                          |                    | Activated carbon g/                      |                    | Combined catalytic g/   |                    |
| Reduction efficiency (%)   | up to 90               |                    | 95                                       |                    | 95                                       |                    | 95  |                    |
| Energy efficiency (kW <sub>e</sub> /10 <sup>3</sup> m <sup>3</sup> /h) | 3-10                   |                    | 10-15                                    |                    | 4-8                                      |                    | 2   |                    |
| Total installed capacity (ECE Eur) (MW <sub>e</sub> )                  | 200                    |                    | 2,000                                    |                    | 700                                      |                    | 1,300   |                    |
| Type of by-product   | Ammonia fertilizer     |                    | Elemental S<br>Sulphuric acid (99 vol.%) |                    | Elemental S<br>Sulphuric acid (99 vol.%) |                    | Sulphuric acid (70 wt.%)                                      |                    |
| Specific investment (cost ECU(1990)/kW <sub>e</sub> )                  | 230-270 g/             |                    | 200-300 g/                               |                    | 280-320 g/                               |                    | 320-350 g/  |                    |
|  | mg/m <sup>3</sup> g/   | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                     | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                     | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/  | g/kWh <sub>e</sub> |
| Hard coal g/   | <400<br>(-200, 1% S)   | <1.4<br><0.7       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.4<br><0.7       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.4<br><0.7       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.4<br><0.7       |
| Brown coal g/  | <400<br>(-200, 1% S)   | <1.7<br><0.8       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.7<br><0.8       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.7<br><0.8       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.7<br><0.8       |
| Heavy oil g/   | <400<br>(-200, 1% S)   | <1.1<br><0.6       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.1<br><0.6       | <400<br>(-200, 1% S)                     | <1.1<br><0.6       | <400<br>(-200, 1% S)  | <1.1<br><0.6       |

- a/ For high sulphur content in the fuel the removal efficiency has to be adapted. However, the scope for doing so may be process-specific. Availability of these processes is usually 95%.
- b/ Limited applicability for high-sulphur fuels.
- c/ Emission in mg/m<sup>3</sup> (STP), dry, 6% oxygen for solid fuels, 3% oxygen for liquid fuels.
- d/ Conversion factor depends on fuel properties, specific fuel gas volume and thermal efficiency of boiler (conversion factors (m<sup>3</sup>/kW<sub>e</sub>, thermal efficiency: 36%) used: hard coal: 3.50; brown coal: 4.20; heavy oil: 2.80).
- e/ Specific investment cost relates to a small sample of installations.
- f/ Specific investment cost includes denitrification process.

The table was established mainly for large combustion installations in the public sector. However, the control options are also valid for other sectors with similar exhaust gases.

(e) Flue gas desulphurization (FGD) processes

These processes aim at removing already formed sulphur oxides, and are also referred to as secondary measures. The state-of-the-art technologies for flue gas treatment processes are all based on the removal of sulphur by wet, dry or semi-dry and catalytic chemical processes.

To achieve the most efficient programme for sulphur emission reductions beyond the energy management measures listed in (i) above a combination of technological options identified in (ii) above should be considered.

In some cases options for reducing sulphur emissions may also result in the reduction of emissions of CO<sub>2</sub>, NO<sub>x</sub>, and other pollutants.

In public power, cogeneration and district heating plants, flue gas treatment processes used include: lime/limestone wet scrubbing (LWS); spray dry absorption (SDA); Wellman Lord process (WL); ammonia scrubbing (AS); and combined NO<sub>x</sub>/SO<sub>x</sub> removal processes (activated carbon process (AC) and combined catalytic NO<sub>x</sub>/SO<sub>x</sub> removal).

In the power generation sector, LWS and SDA cover 85% and 10%, respectively, of the installed FGD capacity.

Several new flue gas desulphurization processes, such as electron beam dry scrubbing (EBDS) and Mark 13A, have not yet passed the pilot stage.

Table 2 above shows the efficiency of the above-mentioned secondary measures based on the practical experience gathered from a large number of implemented plants. The implemented capacity as well as the capacity range are also mentioned. Despite comparable characteristics for several sulphur abatement technologies, local or plant-specific influences may lead to the exclusion of a given technology.

Table 2 also includes the usual investment cost ranges for the sulphur abatement technologies listed in sections (ii) (c), (d) and (e). However, when applying these technologies to individual cases it should be noted that investment costs of emission reduction measures will depend amongst other things on the particular technologies used, the required control systems, the plant size, the extent of the required reduction and the time-scale of planned maintenance cycles. The table thus gives only a broad range of investment costs. Investment costs for retrofit generally exceed those for new plants.

*IV. Control techniques for other sectors*

10. The control techniques listed in section 9 (ii) (a) to (e) are valid not only in the power plant sector but also in various other sectors of industry. Several years of operational experience have been acquired, in most cases in the power plant sector.

11. The application of sulphur abatement technologies in the industrial sector merely depends on the process's specific limitations in the relevant sectors. Important contributors to sulphur emissions and corresponding reduction measures are presented in table 3 below.

Table 3

| Source                            | Reduction measures                         |
|-----------------------------------|--|
| Roasting of non-ferrous sulphides | Wet sulphuric acid catalytic process (WSA) |
| Viscose production                | Double-contact process                     |
| Sulphuric acid production         | Double-contact process, improved yield     |
| Kraft pulp production             | Variety of process-integrated measures     |

12. In the sectors listed in table 3, process-integrated measures, including raw material changes (if necessary combined with sector-specific flue gas treatment), can be used to achieve the most effective reduction of sulphur emissions.

13. Reported examples are the following:

(a) In new kraft pulp mills, sulphur emission of less than 1 kg of sulphur per tonne of pulp AD (air dried) can be achieved; \*\*

(b) In sulphite pulp mills, 1 to 1.5 kg of sulphur per tonne of pulp AD can be achieved;

(c) In the case of roasting of sulphides, removal efficiencies of 80 to 99% for 10,000 to 200,000 m<sup>3</sup>/h units have been reported (depending on the process);

(d) For one iron ore sintering plant, an FGD unit of 320,000 m<sup>3</sup>/h capacity achieves a clean gas value below 100 mg SO<sub>x</sub>/Nm<sup>3</sup> at 6% O<sub>2</sub>;

(e) Coke ovens are achieving less than 400 mg SO<sub>x</sub>/Nm<sup>3</sup> at 6% O<sub>2</sub>;

(f) Sulphuric acid plants achieve a conversion rate larger than 99%;

(g) Advanced Claus plant achieves sulphur recovery of more than 99%.

\*\* Control of sulphur-to-sodium ratio is required, i.e. removal of sulphur in the form of neutral salts and use of sulphur-free sodium make-up.

#### V. By-products and side-effects

14. As efforts to reduce sulphur emissions from stationary sources are increased in the countries of the ECE region, the quantities of by-products will also increase.

15. Options which would lead to usable by-products should be selected. Furthermore, options that lead to increased thermal efficiency and minimize the waste disposal issue whenever possible should be selected. Although most by-products are usable or recyclable products such as gypsum, ammonia salts, sulphuric acid or sulphur, factors such as market conditions and quality standards need to be taken into account. Further utilization of FBC and SDA by-products have to be improved and investigated, as disposal sites and disposal criteria limit disposal in several countries.

16. The following side-effects will not prevent the implementation of any technology or method but should be considered when several sulphur abatement options are possible:

- (a) Energy requirements of the gas treatment processes;
- (b) Corrosion attack due to the formation of sulphuric acid by the reaction of sulphur oxides with water vapour;
- (c) Increased use of water and waste water treatment;
- (d) Reagent requirements;
- (e) Solid waste disposal.

#### *VI. Monitoring and reporting*

17. The measures taken to carry out national strategies and policies for the abatement of air pollution include: legislation and regulatory provisions, economic incentives and disincentives; as well as technological requirements (best available technology).

18. In general, standards are set, per emission source, according to plant size, operating mode, combustion technology, fuel type and whether it is a new or existing plant. An alternative approach also used is to set a target for the reduction of total sulphur emissions from a group of sources and to allow a choice of where to take action to reach this target (the bubble concept).

19. Efforts to limit the sulphur emissions to the levels set out in the national framework legislation have to be controlled by a permanent monitoring and reporting system and reported to the supervising authorities.

20. Several monitoring systems, using both continuous and discontinuous measurement methods, are available. However, quality requirements vary. Measurements are to be carried out by qualified institutes using measuring and monitoring systems. To this end, a certification system can provide the best assurance.

21. In the framework of modern automated monitoring systems and process control equipment, reporting does not create a problem. The collection of data for further use is a state-of-the-art technique; however, data to be reported to competent authorities differ from case to case. To obtain better comparability, data sets and prescribing regulations should be harmonized. Harmonization is also desirable for quality assurance of measuring and monitoring systems. This should be taken into account when comparing data.

22. To avoid discrepancies and inconsistencies, key issues and parameters, including the following, must be well defined:

(a) Definition of standards expressed as ppmv, mg/Nm<sup>3</sup>, g/GJ, kg/h or kg/tonne of product. Most of these units need to be calculated and need specification in terms of gas temperature, humidity, pressure, oxygen content or heat input value;

(b) Definition of the period over which standards are to be averaged, expressed as hours, months or a year;

(c) Definition of failure times and corresponding emergency regulations regarding by-pass of monitoring systems or shut-down of the installation;

(d) Definition of methods for back-filling of data missed or lost as a result of equipment failure;

(e) Definition of the parameter set to be measured. Depending on the type of industrial process, the necessary information may differ. This also involves the location of the measurement point within the system.

23. Quality control of measurements has to be ensured.

**Annex V**

**EMISSION AND SULPHUR CONTENT LIMIT VALUES**

| A. EMISSION LIMIT VALUES FOR MAJOR STATIONARY COMBUSTION SOURCES a/                                   |                            |  |  |
|---|----------------------------|--|--|
|   | (i)<br>(MW <sub>th</sub> ) | (ii)<br>Emission limit value<br>(mg SO <sub>2</sub> /Nm <sup>3</sup> h/) | (iii)<br>Desulphurization rate<br>(%)  |
| 1. SOLID FUELS<br>(based on 6% oxygen in<br>flue gas)   | 50-100                     | 2000   |  |
|   | 100-500                    | 2000-400<br>(linear decrease)  | 40 (for 100-167 MW <sub>th</sub> )<br>40-90 (linear increase<br>for 167-500 MW <sub>th</sub> ) |
|   | >500                       | 400  | 90   |
| 2. LIQUID FUELS<br>(based on 3% oxygen in<br>flue gas)  | 50-300                     | 1 700  |  |
|   | 300-500                    | 1 700-400<br>(linear decrease)   | 90   |
|   | >500                       | 400  | 90   |
| 3. GASEOUS FUELS<br>(based on 3% oxygen in<br>flue gas)   |                            |  |  |
| Gaseous fuels in general  |                            | 35   |  |
| Liquefied gas   |                            | 5  |  |
| Low calorific gases from<br>gasification of refinery<br>residues, coke oven gas,<br>blast-furnace gas |                            | 800  |  |
| B. GAS OIL  |                            | Sulphur content (%)  |  |
| Diesel for on-road vehicles   |                            | 0.05   |  |
| Other types   |                            | 0.2  |  |



NOTES

<sup>a</sup> As guidance, for a plant with a multi-fuel firing unit involving the simultaneous use of two or more types of fuels, the competent authorities shall set emission limit values taking into account the emission limit values from column (ii) relevant for each individual fuel, the rate of thermal input delivered by each fuel and, for refineries, the relevant specific characteristics of the plant. For refineries, such a combined limit value shall under no circumstances exceed 1700 mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup>.

In particular, the limit values shall not apply to the following plants:

Plants in which the products of combustion are used for direct heating, drying, or any other treatment of objects or materials, e.g. reheating furnaces, furnaces for heat treatment;

Post-combustion plants, i.e. any technical apparatus designed to purify the waste gases by combustion which is not operated as an independent combustion plant;

Facilities for the regeneration of catalytic cracking catalysts;

Facilities for the conversion of hydrogen sulphide into sulphur;

Reactors used in the chemical industry;

Coke battery furnaces;

Cowpers;

Waste incinerators;

Plants powered by diesel, petrol and gas engines or by gas turbines, irrespective of the fuel used.

In a case where a Party, due to the high sulphur content of indigenous solid or liquid fuels, cannot meet the emission limit values set forth in column (ii), it may apply the desulphurization rates set forth in column (iii) or a maximum limit value of 800 mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup> (although preferably not more than 650 mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup>). The Party shall report any such application to the Implementation Committee in the calendar year in which it is made.

Where two or more separate new plants are installed in such a way that, taking technical and economic factors into account, their waste gases could, in the judgement of the competent authorities, be discharged through a common stack, the combination formed by such plants is to be regarded as a single unit.

<sup>b</sup> mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup> is defined at a temperature of 273o K and a pressure of 101.3 kPa, after correction for the water vapour content.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE  
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À UNE NOU-  
VELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE

Les Parties,

Décidées à donner effet à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que, dans les régions exposées de l'Europe et de l'Amérique du Nord, les émissions de soufre et d'autres polluants atmosphériques continuent d'être transportées par-delà les frontières internationales et causent des dommages étendus à des ressources naturelles d'importance vitale pour l'environnement et l'économie, comme les forêts, les sols et les eaux, et aux matériaux, y compris les monuments historiques, et ont, dans certaines circonstances, des effets nocifs pour la santé,

Résolues à prendre des mesures de précaution en prévision des émissions de polluants atmosphériques et afin de prévenir ou de réduire au minimum ces émissions et d'en atténuer les effets nocifs,

Convaincues qu'en cas de risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne saurait être une raison pour remettre à plus tard de telles mesures, étant entendu que les mesures à titre de précaution prises au sujet des émissions de polluants atmosphériques devraient avoir le meilleur rapport coût-efficacité,

Conscientes du fait que les mesures prises pour limiter les émissions de soufre et d'autres polluants atmosphériques contribueront aussi à protéger le milieu sensible de la région arctique,

Considérant que les principales sources de pollution atmosphérique, qui contribuent à l'acidification du milieu, sont la combustion de combustibles fossiles pour la production d'énergie et les principaux procédés technologiques utilisés dans divers secteurs industriels ainsi que les transports, qui entraînent des émissions de soufre, d'oxydes d'azote et d'autres polluants,

Conscientes de la nécessité d'adopter, dans la lutte contre la pollution atmosphérique, une approche régionale basée sur le meilleur rapport coût-efficacité, qui tienne compte des variations des effets et des coûts de cette lutte entre les pays,

Désireuses de prendre de nouvelles mesures plus efficaces pour maîtriser et réduire les émissions de soufre,

Sachant qu'une politique de limitation des émissions de soufre, quel que soit son rapport coût-efficacité au plan régional, entraînera une charge économique relativement lourde pour les pays en transition vers l'économie de marché,

Ayant à l'esprit que les mesures prises pour réduire les émissions de soufre ne sauraient être un moyen d'exercer une discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une façon détournée de restreindre la concurrence et les échanges internationaux,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques existantes sur les émissions, les processus atmosphériques et les effets sur l'environnement des oxydes de soufre, ainsi que sur le coût des mesures de réduction,

Sachant que, tout comme les émissions de soufre, les émissions d'oxydes d'azote et d'ammoniac provoquent une acidification du milieu,

Notant qu'en vertu de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, adoptée à New York le 9 mai 1992<sup>1</sup>, un accord a été établi pour l'élaboration des politiques nationales et l'établissement des mesures correspondantes afin de lutter contre les changements climatiques, ce qui devrait, en principe, déboucher sur une réduction des émissions de soufre,

Affirmant la nécessité d'assurer un développement durable et écologiquement rationnel,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de poursuivre la coopération scientifique et technique pour affiner l'approche fondée sur les charges critiques et les niveaux critiques et de faire des efforts pour évaluer plusieurs polluants atmosphériques et leurs divers effets sur l'environnement, les matériaux et la santé,

Soulignant le fait que les connaissances scientifiques et techniques progressent et qu'il importera de prendre leur développement en considération lorsqu'on examinera la pertinence des obligations contractées en vertu du présent Protocole et qu'on décidera des mesures ultérieures à prendre,

Prenant acte du Protocole relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, adopté à Helsinki le 8 juillet 1985<sup>2</sup>, et des mesures déjà prises par de nombreux pays, qui ont eu pour effet de réduire les émissions de soufre,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;

2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;

3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention, constitué en application du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;

4. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;

5. On entend par "Parties", à moins que le contexte ne s'oppose à cette interprétation, les Parties au présent Protocole;

6. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmo-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.

2. Ibid., vol. 1480, p. 215.

sphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984<sup>1</sup>;

7. On entend par "ZGOS" les zones de gestion des oxydes de soufre spécifiées à l'annexe III conformément aux conditions énoncées au paragraphe 3 de l'article 2;

8. On entend par "charge critique" une estimation quantitative de l'exposition à un ou plusieurs polluants au-dessous de laquelle, selon les connaissances actuelles, il n'y a pas d'effets nocifs appréciables pour des éléments sensibles déterminés de l'environnement;

9. On entend par "niveaux critiques" les concentrations de polluants dans l'atmosphère au-dessus desquels, selon les connaissances actuelles, il peut y avoir des effets nocifs directs pour des récepteurs comme les êtres humains, les plantes, les écosystèmes ou les matériaux;

10. On entend par "dépôt critique de soufre" une estimation quantitative de l'exposition aux composés oxydés du soufre, compte tenu des effets de l'absorption de cations basiques et des dépôts de cations basiques, en deçà de laquelle, selon les connaissances actuelles, il n'y a pas d'effets nocifs appréciables pour des éléments sensibles déterminés de l'environnement;

11. On entend par "émission" le rejet de substances dans l'atmosphère;

12. On entend par "émissions de soufre" l'ensemble des émissions dans l'atmosphère, exprimées en kilotonnes de dioxyde de soufre (kt SO<sub>2</sub>), de composés du soufre d'origine anthropique à l'exclusion des émissions provenant des navires utilisés pour le transport international en dehors des eaux territoriales;

13. On entend par "combustible" toute substance combustible, solide, liquide ou gazeuse, à l'exception des ordures ménagères et des déchets toxiques ou dangereux;

14. On entend par "source fixe de combustion" tout appareil technique ou groupe d'appareils techniques situés en un même endroit et dégageant ou pouvant dégager des gaz résiduels à travers une cheminée commune, où l'on procède à l'oxydation de combustibles en vue d'utiliser la chaleur produite;

15. On entend par "grande source fixe de combustion nouvelle" toute source fixe de combustion dont la construction ou la modification notable est autorisée après le 31 décembre 1995 et dont l'apport thermique, lorsqu'elle fonctionne à pleine capacité, est d'au moins 50 MWth. Il appartient aux autorités nationales compétentes de décider de ce qu'est une modification notable compte tenu de facteurs tels que les avantages de cette modification pour l'environnement;

16. On entend par "grande source fixe de combustion existante" toute source fixe de combustion existante dont l'apport thermique, lorsqu'elle fonctionne à pleine capacité, est d'au moins 50 MWth;

17. On entend par "gazole" tout produit pétrolier relevant du HS 2710 ou tout produit pétrolier qui, en raison de ses limites de distillation, entre dans la catégorie des distillats moyens destinés à être utilisés comme combustibles et dont au moins 85 % en volume, y compris les pertes de distillation, distillent à 350 °C;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1491, p. 167.

18. On entend par "valeur limite d'émission" la concentration admissible de composés du soufre exprimée en dioxyde de soufre dans les gaz résiduaux provenant d'une source fixe de combustion, exprimée en masse par volume de ces gaz, eux-mêmes exprimés en mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup>, dans l'hypothèse d'une teneur en oxygène (en volume) dans le gaz résiduaire de 3 % pour les combustibles liquides et gazeux et de 6 % pour les combustibles solides;

19. On entend par "limite d'émission" la quantité totale admissible de composés du soufre exprimée en dioxyde de soufre et rejetée par une source de combustion ou un ensemble de sources de combustion situées soit en un même endroit soit dans une zone géographique définie, et exprimée en kilotonnes par an;

20. On entend par "taux de désulfuration" le rapport entre la quantité de soufre qui est retirée à la source de combustion pendant une période donnée et la quantité de soufre présente dans le combustible, qui est introduite dans les installations de combustion et utilisée au cours de la même période;

21. On entend par "bilan du soufre" une matrice récapitulant les contributions, telles qu'elles ont été calculées, des émissions dont les sources sont situées dans des zones spécifiées, aux dépôts des composés oxydés du soufre dans des zones réceptrices.

## *Article 2. Obligations fondamentales*

1. Les Parties maîtrisent et réduisent leurs émissions de soufre afin de protéger la santé et l'environnement de tout effet nocif, en particulier de l'acidification, et de veiller, dans toute la mesure possible, sans que cela entraîne des coûts excessifs, à ce que les dépôts des composés oxydés du soufre ne dépassent pas à long terme les charges critiques pour le soufre exprimées, à l'annexe I, en dépôts critiques, compte tenu des connaissances scientifiques actuelles.

2. Dans un premier temps, les Parties doivent, au minimum, réduire et stabiliser leurs émissions annuelles de soufre en respectant le calendrier et les niveaux spécifiés à l'annexe II.

3. En outre, toute Partie :

a) Dont la superficie totale est supérieure à 2 millions de km<sup>2</sup>;

b) Qui s'est engagée en vertu du paragraphe 2 ci-dessus à parvenir à un plafond national d'émissions ne dépassant pas le niveau de ses émissions en 1990 ou, s'il est inférieur, à celui qu'elle est tenue d'atteindre en vertu du Protocole d'Helsinki de 1985 relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, tels qu'indiqués à l'annexe II;

c) Dont les émissions annuelles de soufre concourant à l'acidification dans des zones relevant de la juridiction d'une autre ou de plusieurs autres Parties proviennent uniquement de l'intérieur des zones relevant de sa juridiction mentionnées à l'annexe III sous le nom de Zones de gestion des oxydes de soufre (ZGOS), et qui a soumis une documentation à cet effet;

d) Qui, en signant le présent Protocole ou en y adhérant, a précisé qu'elle avait l'intention de se prévaloir du présent paragraphe;

doit au minimum réduire et stabiliser ses émissions annuelles de soufre dans les zones mentionnées, en respectant le calendrier et les niveaux spécifiés à l'annexe II.

4. En outre, les Parties appliquent à l'égard des sources nouvelles et des sources existantes les mesures de réduction des émissions de soufre les plus efficaces adaptées à leur situation particulière, notamment :

Des mesures visant à accroître l'efficacité énergétique;

Des mesures visant à accroître l'exploitation des énergies renouvelables;

Des mesures visant à réduire la teneur en soufre de certains combustibles et à encourager l'emploi de combustibles à faible teneur en soufre, y compris l'emploi combiné de combustibles à forte teneur en soufre et de combustibles à faible teneur en soufre ou ne contenant pas de soufre;

Des mesures propres à permettre l'utilisation, pour lutter contre les émissions, des meilleures technologies disponibles n'entraînant pas de coût excessif;

en s'inspirant des principes directeurs énoncés à l'annexe IV.

5. Toutes les Parties, à l'exception de celles liées par l'Accord sur la qualité de l'air conclu par les États-Unis et le Canada en 1991<sup>1</sup>, doivent au minimum :

a) Appliquer des valeurs limites d'émission au moins aussi strictes que celles spécifiées à l'annexe V à toutes les grandes sources fixes de combustion nouvelles;

b) Appliquer, le 1er juillet 2004 au plus tard, si possible sans que cela entraîne des coûts excessifs, des valeurs limites d'émission au moins aussi strictes que celles spécifiées à l'annexe V aux grandes sources fixes de combustion existantes d'une puissance supérieure à 500 MWth, compte tenu de la durée utile restante d'une installation, calculée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ou appliquer des limites d'émission équivalentes ou d'autres dispositions appropriées, à condition que cela permette d'atteindre les plafonds spécifiés pour les émissions de soufre à l'annexe II puis, par la suite, de se rapprocher encore des charges critiques indiquées à l'annexe I; et appliquer le 1er juillet 2004 au plus tard des valeurs limites d'émission ou des limites d'émission aux grandes sources fixes de combustion existantes ayant une puissance de 50 à 500 MWth, en s'inspirant de l'annexe V.

c) Appliquer, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, des normes nationales relatives à la teneur en soufre du gazole au moins aussi strictes que celles spécifiées à l'annexe V. Au cas où l'approvisionnement en gazole ne pourrait, sinon, être assuré, un État a la possibilité de prolonger jusqu'à dix ans le délai prévu dans le présent alinéa. Dans ce cas, il doit préciser son intention de prolonger ce délai dans une déclaration qui devra être déposée en même temps que l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

6. Les Parties peuvent, en outre, utiliser des instruments économiques pour encourager l'adoption de méthodes de réduction des émissions de soufre du meilleur rapport coût-efficacité.

7. Les Parties au présent Protocole peuvent, lors d'une session de l'Organe exécutif, conformément aux règles et conditions que l'Organe exécutif définira et adoptera, décider

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1852, I-31532.

si deux Parties ou plus peuvent s'acquitter conjointement des obligations énoncées à l'annexe II. Ces règles et conditions doivent garantir l'exécution des obligations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus et, également, promouvoir la réalisation des objectifs environnementaux énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Les Parties, sous réserve des résultats du premier examen prévu à l'article 8 et un an au plus tard après l'achèvement dudit examen, entreprennent des négociations au sujet des nouvelles obligations à assumer pour réduire les émissions.

### *Article 3. Échange de technologie*

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologies et de techniques, y compris celles qui permettent d'accroître l'efficacité énergétique, l'exploitation des énergies renouvelables et le traitement des combustibles à faible teneur en soufre pour réduire les émissions de soufre, notamment en s'attachant à promouvoir :

- a) L'échange commercial des technologies disponibles;
- b) Les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises;
- c) L'échange d'informations et de données d'expérience;
- d) L'octroi d'une assistance technique.

2. Pour promouvoir les activités spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et les personnes compétentes qui, tant dans le secteur privé que dans le secteur public, sont à même de fournir une technologie, des services d'études et d'ingénierie, du matériel ou des moyens financiers.

3. Les Parties, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, commencent à étudier des procédures appropriées pour créer des conditions plus favorables à l'échange de technologies, en vue de réduire les émissions de soufre.

### *Article 4. Stratégies, politiques, programmes, mesures et rassemblement d'informations au niveau national*

1. Chaque Partie, pour s'acquitter des obligations au titre de l'article 2 :

- a) Adopte, des stratégies, politiques et programmes au niveau national six mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard; et
- b) Prend et applique des mesures au niveau national pour maîtriser et réduire les émissions de soufre.

2. Chaque Partie rassemble et tient à jour des informations :

- a) Sur les niveaux effectifs des émissions de soufre et sur les concentrations ambiantes et les dépôts de soufre oxydé et d'autres composés acidifiants, en tenant compte, pour les

Parties situées dans la zone géographique des activités de l'EMEP, du plan de travail de l'EMEP;

- b) Sur les effets des dépôts de soufre oxydé et d'autres composés acidifiants.

*Article 5. Informations à communiquer*

1. Chaque Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, communique à l'Organe exécutif, à intervalles fixés par ce dernier, des informations :

- a) Sur la mise en œuvre, au niveau national, des stratégies, politiques, programmes et mesures visés au paragraphe 1 de l'article 4;

- b) Sur les niveaux des émissions nationales annuelles de soufre, conformément aux directives adoptées par l'Organe exécutif, en fournissant des données sur les émissions pour toutes les catégories de sources pertinentes; et

- c) Sur la manière dont elle s'acquitte des autres obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Protocole,

conformément à la décision relative à la présentation et à la teneur des informations, que les Parties adopteront à une session de l'Organe exécutif. Les termes de cette décision seront revus si nécessaire, pour déterminer tout élément supplémentaire concernant la présentation et/ou la teneur des informations à communiquer.

2. Chaque Partie située dans la zone géographique des activités de l'EMEP communique à ce dernier, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, à intervalles à fixer par l'Organe directeur de l'EMEP et approuvés par les Parties lors d'une session de l'Organe exécutif, des informations sur les niveaux des émissions de soufre selon la résolution temporelle et spatiale spécifiée par l'Organe directeur de l'EMEP.

3. En temps voulu avant chaque session annuelle de l'Organe exécutif, l'EMEP fournit des informations :

- a) Sur les concentrations ambiantes et les dépôts des composés oxydés du soufre;

- b) Sur les chiffres des bilans du soufre.

Les Parties situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP communiquent des informations similaires si l'Organe exécutif en fait la demande.

4. L'Organe exécutif, en application du paragraphe 2 b) de l'article 10 de la Convention, prend les dispositions voulues pour établir des informations sur les effets des dépôts de soufre oxydé et d'autres composés acidifiants.

5. Lors des sessions de l'Organe exécutif, les Parties prennent les dispositions voulues pour l'établissement, à intervalles réguliers, d'informations révisées sur les allocations de réductions des émissions calculées et optimisées au niveau international pour les États situés dans la zone géographique des activités de l'EMEP, au moyen de modèles d'évaluation intégrée, en vue de réduire davantage, aux fins du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole, l'écart entre les dépôts effectifs des composés oxydés de soufre et les valeurs des charges critiques.



*Article 6. Recherche-développement et surveillance*

Les Parties encouragent la recherche-développement, la surveillance et la coopération dans les domaines suivants :

a) Harmonisation internationale des méthodes d'établissement des charges critiques et des niveaux critiques et élaboration de procédures pour une telle harmonisation;

b) Amélioration des techniques et systèmes de surveillance et de la modélisation du transport, des concentrations et des dépôts des composés du soufre;

c) Elaboration de stratégies visant à réduire davantage les émissions de soufre en se fondant sur les charges critiques et les niveaux critiques ainsi que sur les progrès techniques, et amélioration des modèles d'évaluation intégrée pour calculer la répartition optimisée au niveau international des réductions des émissions, compte tenu d'un partage équitable des coûts des mesures de réduction;

d) Compréhension des effets plus généraux des émissions de soufre sur la santé, l'environnement, en particulier l'acidification, et les matériaux, y compris les monuments historiques et culturels, compte tenu de la relation entre les oxydes de soufre, les oxydes d'azote, l'ammoniac, les composés organiques volatils et l'ozone troposphérique;

e) Technologies de réduction des émissions et technologies et techniques propres à permettre d'accroître l'efficacité énergétique, les économies d'énergie et l'exploitation des énergies renouvelables.

f) Evaluation économique des avantages résultant de la réduction des émissions de soufre pour l'environnement et la santé.

*Article 7. Respect des dispositions*

1. Il est créé un comité d'application chargé d'examiner si le présent Protocole est bien appliqué et si les Parties s'acquittent de leurs obligations. Le Comité fait rapport aux Parties lors des sessions de l'Organe exécutif et peut leur soumettre toute recommandation qu'il juge appropriée.

2. Après examen du rapport et, éventuellement, des recommandations du Comité d'application, les Parties peuvent, compte tenu des circonstances de l'espèce et conformément à la pratique établie par la Convention, prendre une décision et demander que des mesures soient prises pour assurer le plein respect du présent Protocole et notamment pour aider les Parties à en respecter les dispositions et pour en promouvoir les objectifs.

3. A la première session de l'Organe exécutif, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties adoptent une décision définissant la structure et les fonctions du Comité d'application ainsi que les procédures qu'il doit suivre pour examiner si les dispositions du Protocole sont bien respectées.

4. L'application de la procédure prévue pour s'assurer du respect du Protocole est sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Protocole.

*Article 8. Examens par les Parties lors des sessions de l'Organe exécutif*

1. Lors des sessions de l'Organe exécutif, les Parties, en application du paragraphe 2 a) de l'article 10 de la Convention, examinent les informations fournies par les Parties et par l'EMEP, les données sur les effets des dépôts de composés du soufre et d'autres composés acidifiants et les rapports du Comité d'application visés au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

2. a) Lors des sessions de l'Organe exécutif, les Parties examinent régulièrement les obligations énoncées dans le présent Protocole, y compris :

i) Leurs obligations au regard des réductions des émissions calculées et optimisées au niveau international les concernant, visées au paragraphe 5 de l'article 5; et

ii) L'adéquation des obligations et les progrès réalisés en vue d'atteindre les objectifs du présent Protocole;

b) Pour les examens, il est tenu compte des meilleures informations scientifiques disponibles concernant l'acidification, notamment les évaluations des charges critiques, des progrès technologiques, de l'évolution de la situation économique et de la mesure dans laquelle les obligations concernant les niveaux des émissions sont respectées;

c) Dans le cadre de ces examens, toute Partie dont les obligations concernant les plafonds des émissions de soufre, telles que spécifiées à l'annexe II du présent Protocole, ne correspondent pas aux réductions des émissions optimisées au niveau international la concernant calculées pour réduire d'au moins 60 % la différence entre les dépôts de soufre en 1990 et les dépôts critiques pour les composés du soufre à l'intérieur de la zone géographique des activités de l'EMEP, fait tout son possible pour s'acquitter des obligations révisées;

d) Les modalités, les méthodes et le calendrier de ces examens sont spécifiés par les Parties lors d'une session de l'Organe exécutif. Le premier examen de ce type doit être achevé en 1997.

*Article 9. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du Protocole, les Parties concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix. Les Parties au différend informent l'Organe exécutif de leur différend.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve le Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du Protocole, elle reconnaît comme obligatoire(s) ipso facto et sans accord spécial un des deux moyens de règlement ci-après ou les deux, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) L'arbitrage conformément à la procédure que les Parties adopteront dès que possible, à une session de l'Organe exécutif, dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens en ce qui concerne l'arbitrage conformément à la procédure visée à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses propres termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle notification écrite de la révocation de cette déclaration a été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien une procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sauf dans le cas où les Parties à un différend ont accepté le même moyen de règlement prévu au paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend en utilisant les moyens visés au paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Aux fins du paragraphe 5, une commission de conciliation est créée. La commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque Partie concernée ou, lorsque plusieurs Parties à la procédure de conciliation font cause commune, par l'ensemble de ces Parties, et d'un président choisi conjointement par les membres ainsi désignés. La commission émet une recommandation que les Parties examinent de bonne foi.

#### *Article 10. Annexes*

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole. Les annexes I et IV ont un caractère de recommandation.

#### *Article 11. Amendements et ajustements*

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole. Toute Partie à la Convention peut proposer un ajustement à l'annexe II du présent Protocole en vue d'y ajouter son nom, ainsi que les niveaux d'émission, les plafonds fixés pour les émissions de soufre et le pourcentage de réduction des émissions.

2. Les amendements et ajustements ainsi proposés sont soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. Les Parties examinent les propositions d'amendement et d'ajustement à la session suivante de l'Organe exécutif, à condition que le Secrétaire exécutif les ait transmises aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les amendements au présent Protocole et à ses annexes II, III et V sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et entrent en vigueur pour les Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements auprès du Dépositaire. Les amendements entrent en vigueur pour toute autre Partie le quatre-

vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes du présent Protocole, à l'exception des amendements aux annexes visées au paragraphe 3 plus haut, sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif. A l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa communication par le Secrétaire exécutif de la Commission, tout amendement à une telle annexe prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis au Dépositaire de notification conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, à condition que 16 Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

5. Toute Partie qui ne peut pas approuver un amendement à une annexe autre que celles visées au paragraphe 3 plus haut en donne notification au Dépositaire par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, l'amendement à cette annexe entre en vigueur pour cette Partie.

6. Les ajustements à l'annexe II sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et ils entrent en vigueur pour toutes les Parties au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission donne aux Parties notification par écrit de l'adoption de l'ajustement.

#### *Article 12. Signature*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission, ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le Protocole, sous réserve que les États et organisations concernés soient Parties à la Convention et figurent sur la liste de l'annexe II, à Oslo le 14 juin 1994, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 12 décembre 1994.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

#### *Article 13. Ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et organisations qui répondent aux conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 12 à compter du 12 décembre 1994.

*Article 14. Dépositaire*

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.

*Article 15. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. A l'égard de chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 12, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt dixième jour qui suit la date de dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 16. Dénonciation*

A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de la dénonciation.

*Article 17. Textes authentiques*

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Oslo, le quatorze juin mille neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Annexe I

DEPOTS CRITIQUES DE SOUFRE

(au cinquième percentile en centigrammes de soufre par mètre carré et par an)

|    | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21  | 22  | 23  | 24  | 25  | 26  | 27  | 28  | 29  | 30  | 31  | 32  | 33  | 34  | 35  | 36  | 37  | 38   |     |      |      |     |     |     |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------|------|-----|-----|-----|----|
| 37 |    |    |    |    |    |    |    |    | 54 | 40  | 32  | 28  | 41  | 52  | 51  | 58  | 116 | 138 | 518 | 817 | 842 | 51  |     |     |     |     |      | 37  |      |      |     |     |     |    |
| 36 |    |    |    |    |    |    |    |    | 80 | 38  | 32  | 32  | 34  | 34  | 31  | 34  | 112 | 138 | 808 | 434 | 932 | 51  |     |     |     |     |      | 36  |      |      |     |     |     |    |
| 35 |    |    |    |    |    |    |    |    | 33 | 34  | 35  | 36  | 42  | 32  | 32  | 76  | 110 | 158 | 160 | 318 |     |     |     |     |     |     |      | 35  |      |      |     |     |     |    |
| 34 |    |    |    |    |    |    |    |    | 34 | 25  | 33  | 33  | 41  | 34  | 33  | 100 | 122 | 448 | 220 | 258 |     |     |     |     |     |     |      | 34  |      |      |     |     |     |    |
| 33 |    |    |    |    |    |    |    |    | 24 | 45  | 48  | 44  | 44  | 53  | 34  | 52  | 68  | 313 | 313 | 450 |     |     |     |     |     |     |      | 33  |      |      |     |     |     |    |
| 32 |    |    |    |    |    |    |    |    | 38 | 29  | 48  | 73  | 76  | 81  | 48  | 38  | 32  | 62  | 245 | 230 | 378 |     |     |     |     |     |      | 32  |      |      |     |     |     |    |
| 31 |    |    |    |    |    |    |    |    | 5  | 44  | 37  | 45  | 34  | 71  | 75  | 78  | 82  | 118 | 73  | 167 | 467 | 238 | 133 | 126 | 138 | 259 | 221  | 248 | 228  | 31   |     |     |     |    |
| 30 |    |    |    |    |    |    |    |    | 8  | 44  | 80  | 42  | 60  | 57  | 55  | 85  | 80  | 86  | 128 | 102 | 128 | 856 | 335 | 278 | 143 | 138 | 205  | 173 | 171  | 173  | 208 | 30  |     |    |
| 29 |    |    |    |    |    |    |    |    | 4  | 11  | 37  | 18  | 37  | 54  | 56  | 55  | 61  | 117 | 143 | 125 | 718 | 298 | 378 | 297 | 542 | 208 | 228  | 215 | 164  | 171  | 162 | 29  |     |    |
| 28 |    |    |    |    |    |    |    |    | 14 | 18  | 8   | 35  | 18  | 40  | 28  | 61  | 73  | 117 | 111 | 132 | 226 | 323 | 348 | 378 | 225 | 288 | 343  | 177 | 187  | 251  | 28  |     |     |    |
| 27 |    |    |    |    |    |    |    |    | 10 | 7   | 7   | 27  | 28  | 44  | 30  | 26  | 84  | 98  | 96  | 115 | 130 | 541 | 403 | 267 | 209 | 579 | 448  | 196 | 178  | 188  | 27  |     |     |    |
| 26 |    |    |    |    |    |    |    |    | 32 | 75  | 18  | 28  | 18  | 34  | 28  | 25  | 162 | 81  | 108 | 108 | 120 | 188 | 428 | 204 | 211 | 331 | 418  | 271 | 251  | 234  | 26  |     |     |    |
| 25 |    |    |    |    |    |    |    |    | 10 | 5   | 23  | 24  | 27  | 27  | 37  | 148 | 70  | 97  | 98  | 129 | 188 | 88  | 215 | 180 | 408 | 383 | 384  | 338 |      | 25   |     |     |     |    |
| 24 |    |    |    |    |    |    |    |    | 10 | 8   | 24  | 31  | 55  | 85  | 162 | 148 | 177 | 84  | 136 | 146 | 83  | 102 | 211 | 178 | 418 | 348 | 225  |     | 24   |      |     |     |     |    |
| 23 |    |    |    |    |    |    |    |    | 7  | 17  | 11  | 18  | 13  | 32  | 8   | 113 | 112 | 112 | 94  | 76  | 87  | 102 | 181 | 208 | 347 | 471 | 282  |     | 23   |      |     |     |     |    |
| 22 |    |    |    |    |    |    |    |    | 13 | 5   | 14  | 11  | 20  | 28  | 56  | 45  | 70  | 76  | 79  | 181 | 114 | 128 | 184 | 186 | 231 | 606 |      | 22  |      |      |     |     |     |    |
| 21 |    |    |    |    |    |    |    |    | 16 | 8   | 18  | 11  | 21  | 27  | 83  | 87  | 83  | 96  | 105 | 130 | 148 | 207 | 305 | 232 | 425 |     | 21   |     |      |      |     |     |     |    |
| 20 |    |    |    |    |    |    |    |    | 74 | 12  | 2   | 20  | 3   | 11  | 65  | 119 | 79  | 91  | 118 | 131 | 135 | 185 | 244 | 97  | 96  | 185 | 265  | 20  |      |      |     |     |     |    |
| 19 |    |    |    |    |    |    |    |    | 85 | 154 | 5   | 44  | 47  | 128 | 78  | 84  | 73  | 84  | 121 | 152 | 198 | 207 | 154 | 128 | 212 | 182 | 148  | 201 | 19   |      |     |     |     |    |
| 18 |    |    |    |    |    |    |    |    | 30 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     | 18   |      |     |     |     |    |
| 17 |    |    |    |    |    |    |    |    | 75 | 34  | 28  |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     | 17   |      |     |     |     |    |
| 16 |    |    |    |    |    |    |    |    | 42 | 47  | 20  | 187 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     | 16   |      |     |     |     |    |
| 15 |    |    |    |    |    |    |    |    | 38 | 34  | 38  | 18  | 87  | 45  | 43  | 42  | 38  | 57  | 80  | 71  | 73  | 135 | 287 | 201 | 171 | 143 | 220  | 124 | 1305 | 230  | 155 | 178 | 178 | 18 |
| 14 |    |    |    |    |    |    |    |    | 18 | 78  | 158 | 83  | 108 | 82  | 76  | 139 | 68  | 50  | 84  | 52  | 84  | 208 | 154 | 528 | 583 | 372 | 1628 | 111 | 1258 | 1418 | 182 | 188 | 14  |    |
| 13 |    |    |    |    |    |    |    |    | 19 | 57  | 84  | 45  | 88  | 78  | 124 | 131 | 96  | 55  | 71  | 77  | 40  | 40  | 130 | 133 | 157 | 178 | 178  |     | 13   |      |     |     |     |    |
| 12 |    |    |    |    |    |    |    |    | 48 | 70  | 188 | 115 | 82  | 148 | 96  | 99  | 55  | 56  | 70  | 72  | 76  | 87  | 171 | 205 | 202 | 226 | 145  | 184 |      | 12   |     |     |     |    |
| 11 |    |    |    |    |    |    |    |    | 48 | 44  | 154 | 110 | 56  | 81  | 78  | 53  | 76  | 105 | 104 | 258 | 133 | 41  |     |     |     |     |      |     |      | 11   |     |     |     |    |
| 10 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 10   |     |     |     |    |
| 9  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 9    |     |     |     |    |
| 8  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 8    |     |     |     |    |
| 7  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 7    |     |     |     |    |
| 6  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 6    |     |     |     |    |
| 5  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 5    |     |     |     |    |
| 4  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 4    |     |     |     |    |
| 3  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 3    |     |     |     |    |
| 2  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 2    |     |     |     |    |
| 1  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |     |      | 1    |     |     |     |    |

## Annexe II

PLAFONDS DES EMISSIONS DE SOUFRE ET POURCENTAGES  
DE REDUCTION DES EMISSIONS

Les plafonds des émissions de soufre indiqués sur le tableau ci-après correspondent aux obligations dont il est fait état aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du présent Protocole. Les niveaux d'émission pour 1980 et 1990 et les pourcentages de réduction des émissions qui figurent ci-après ne sont indiqués que pour information.

|                         | Niveaux d'émission<br>kt SO <sub>2</sub> par an |       | Plafonds des émissions de soufre g/<br>kt SO <sub>2</sub> par an |       |       | Réduction des émissions en pourcentage<br>(année de base 1980 b/) |      |      |
|-------------------------|---|-------|--|-------|-------|---|------|------|
|                         | 1980  | 1990  | 2000   | 2005  | 2010  | 2000  | 2005 | 2010 |
| Autriche                | 397   | 90    | 78   |       |       | 80  |      |      |
| Bélarus                 | 740   |       | 456  | 400   | 370   | 38  | 46   | 50   |
| Belgique                | 828   | 443   | 248  | 232   | 215   | 70  | 72   | 74   |
| Bulgarie                | 2 050   | 2 020 | 1 374  | 1 230 | 1 127 | 33  | 40   | 45   |
| Canada - national       | 4 614   | 3 700 | 3 200  |       |       | 30  |      |      |
| - ZGOS                  | 3 245   |       | 1 750  |       |       | 46  |      |      |
| Croatie                 | 150   | 160   | 133  | 125   | 117   | 11  | 17   | 22   |
| République tchèque      | 2 257   | 1 876 | 1 128  | 902   | 632   | 50  | 60   | 72   |
| Danemark                | 451   | 180   | 90   |       |       | 80  |      |      |
| Finlande                | 584   | 260   | 116  |       |       | 80  |      |      |
| France                  | 3 348   | 1 202 | 868  | 770   | 737   | 74  | 77   | 78   |
| Allemagne               | 7 494   | 5 803 | 1 300  | 990   |       | 83  | 87   |      |
| Grèce                   | 400   | 510   | 595  | 580   | 570   | 0   | 3    | 4    |
| Hongrie                 | 1 632   | 1 010 | 898  | 816   | 653   | 45  | 50   | 60   |
| Irlande                 | 222   | 168   | 155  |       |       | 30  |      |      |
| Italie                  | 3 800   |       | 1 330  | 1 042 |       | 65  | 73   |      |
| Liechtenstein           | 0,4   | 0,1   | 0,1  |       |       | 75  |      |      |
| Luxembourg              | 24  |       | 10   |       |       | 58  |      |      |
| Pays-Bas                | 466   | 207   | 106  |       |       | 77  |      |      |
| Norvège                 | 142   | 54    | 34   |       |       | 76  |      |      |
| Pologne                 | 4 100   | 3 210 | 2 583  | 2 173 | 1 397 | 37  | 47   | 66   |
| Portugal                | 266   | 284   | 304  | 294   |       | 0   | 3    |      |
| Fédération de Russie g/ | 7 161   | 4 460 | 4 440  | 4 297 | 4 297 | 38  | 40   | 40   |
| Slovaquie               | 843   | 539   | 337  | 295   | 240   | 60  | 65   | 72   |
| Slovénie                | 235   | 195   | 130  | 94    | 71    | 45  | 60   | 70   |
| Espagne                 | 3 319   | 2 316 | 2 143  |       |       | 35  |      |      |
| Suède                   | 507   | 130   | 100  |       |       | 80  |      |      |
| Suisse                  | 126   | 62    | 60   |       |       | 52  |      |      |
| Ukraine                 | 3 850   |       | 2 310  |       |       | 40  |      |      |
| Royaume-Uni             | 4 898   | 3 780 | 2 449  | 1 470 | 980   | 50  | 70   | 80   |
| Communauté européenne   | 25 513  |       | 9 598  |       |       | 62  |      |      |

g/ Si, au cours d'une année donnée avant 2005, une Partie constate qu'en raison d'un hiver particulièrement froid, d'un été particulièrement sec et d'une perte passagère et imprévue de capacité dans le réseau de distribution d'électricité, sur le territoire national ou dans un pays voisin, elle n'est pas en mesure d'observer les obligations assumées en vertu de la présente annexe, elle peut néanmoins s'acquiescer desdites obligations en calculant la moyenne de ses émissions annuelles nationales de soufre durant l'année en question, l'année qui précède celle-ci et l'année qui la suit, sous réserve que le niveau des émissions au cours d'une année quelconque ne dépasse pas de plus de 20 % le plafond fixé.

Le motif du dépassement au cours d'une année donnée et la méthode de calcul de la moyenne pour les trois années seront communiqués au Comité d'application.

h/ Pour la Grèce et le Portugal, le pourcentage indiqué de réduction des émissions est fondé sur le plafond des émissions de soufre fixé pour l'an 2000.

g/ Partie européenne à l'intérieur de la zone de l'EMEP.

ANNEXE III

ZONES DE GESTION DES OXYDES DE SOUFRE (ZGOS)

La ZGOS suivante est indiquée aux fins du présent Protocole :

La ZGOS du Sud-Est canadien

Cette zone couvre une superficie de 1 million de km<sup>2</sup> englobant tout le territoire des provinces de l'Île du Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, tout le territoire de la province du Québec au sud d'une ligne droite allant du Havre-Saint-Pierre, sur la côte septentrionale du golfe du Saint-Laurent au point où la frontière Québec-Ontario coupe la côte de la baie James, ainsi que tout le territoire de la province de l'Ontario au sud d'une ligne droite allant du point où la frontière Ontario-Québec coupe la côte de la baie James au fleuve Nipigon, près de la rive septentrionale du lac Supérieur.



## ANNEXE IV

### *Techniques de lutte contre les émissions de soufre provenant de sources fixes*

#### *I. Introduction*

1. L'annexe a pour but d'aider à déterminer les options et techniques de lutte contre les émissions de soufre propres à assurer le respect des obligations du présent Protocole.

2. Elle est fondée sur des renseignements concernant les options générales relatives à la réduction des émissions de soufre, en particulier sur les résultats et les coûts de l'application des techniques de lutte qui figurent dans la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires.

3. Sauf indication contraire, les mesures de réduction qui sont énumérées sont considérées, sur la base d'une expérience pratique acquise, dans la plupart des cas, sur plusieurs années, comme les meilleures techniques disponibles les mieux établies et les plus rentables. Toutefois, l'expérience toujours plus vaste des techniques peu polluantes appliquées dans les nouvelles installations, ainsi que de l'adaptation antipollution des installations existantes, impose le réexamen régulier de la présente annexe.

4. Bien que l'annexe énumère un certain nombre de mesures et de techniques au coût et à l'efficacité très variables, elle ne saurait être considérée comme un tableau exhaustif des moyens de lutte possibles. De plus, le choix des mesures et techniques à appliquer dans un cas particulier dépend de divers facteurs, notamment la législation et les dispositions réglementaires en vigueur, et, en particulier, les prescriptions relatives aux techniques de lutte, la composition des énergies primaires, l'infrastructure industrielle, la conjoncture économique et l'état de l'installation.

5. L'annexe vise essentiellement la lutte contre les émissions de soufre oxydé considérées comme le total du dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>) et du trioxyde de soufre (SO<sub>3</sub>), exprimés pondéralement en SO<sub>2</sub>. La part de soufre émise sous forme d'oxydes de soufre ou d'autres composés sulfureux, sans combustion, est faible par rapport aux émissions de soufre résultant d'une combustion.

6. Si des mesures ou techniques sont prévues pour lutter contre des sources de soufre émettant aussi d'autres éléments, en particulier des oxydes d'azote (NO<sub>x</sub>) des particules, des métaux lourds et des composés organique volatils (COV), il vaut la peine de les considérer en corrélation avec les moyens applicables à ces autres polluants, afin de porter au maximum l'effet de réduction d'ensemble et de réduire au minimum les atteintes à l'environnement, et en particulier d'éviter que la pollution ne se reporte sur d'autres milieux (par exemple sur les eaux résiduaires et les déchets solides).

#### *II. Principales sources fixes d'émission de soufre*

7. La combustion de combustibles fossiles est la principale source d'origine humaine des émissions de soufre provenant de sources fixes. En outre, certaines opérations autres

que la combustion peuvent contribuer beaucoup à ces émissions. Selon l'EMEP/CORINAIR'90, les grandes catégories de sources fixes sont les suivantes :

i) Centrales électriques publiques, installations mixtes et installations de chauffage urbain :

a) Chaudières;

b) Turbines à combustion fixes et moteurs à combustion interne;

ii) Installations de combustion commerciales, institutionnelles et résidentielles :

a) Chaudières commerciales;

b) Réchauffeurs domestiques;

iii) Installations de combustion industrielles et procédés à combustion :

a) Chaudières et réchauffeurs industriels;

b) Opérations, par exemple en métallurgie : grillage et frittage, cokéfaction, traitement du dioxyde de titane (TiO<sub>2</sub>), etc.;

c) Fabrication de pâte à papier;

iv) Opérations autres que la combustion, par exemple la production d'acide sulfurique, certaines synthèses organiques, le traitement des surfaces métalliques;

v) Extraction, transformation et distribution de combustibles fossiles;

vi) Traitement et élimination des déchets (traitement thermique des ordures ménagères et déchets industriels, etc.).

8. Dans la région de la CEE, d'après les données dont on dispose pour 1990, environ 88 % des émissions de soufre sont imputables à l'ensemble des procédés de combustion (dont 20 % dans l'industrie), 5 % aux procédés de fabrication et 7 % aux raffineries de pétrole. Dans nombre de pays, les centrales électriques sont la principale source de ces émissions. Dans certains pays, le secteur industriel (raffineries comprises) est lui aussi une source importante d'émissions de SO<sub>2</sub>. Si les émissions en provenance des raffineries sont relativement faibles dans la région de la CEE, la teneur en soufre des produits pétroliers est une cause importante des émissions de soufre provenant d'autres sources. Généralement, 60 % du soufre présent dans les produits bruts subsistent, 30 % sont récupérés sous forme de soufre élémentaire et 10 % sont émis par les cheminées de raffinerie.

### *III. Moyens généraux de réduire les émissions de soufre dues à la combustion*

9. Les moyens généraux de réduire les émissions de soufre sont les suivants :

i) Mesures de gestion de l'énergie\* :

a) Économies d'énergie

L'utilisation rationnelle de l'énergie (amélioration du rendement et de l'application des procédés, production mixte et/ou gestion de la demande) entraîne habituellement une réduction des émissions de soufre.

b) Utilisation de plusieurs sources d'énergie

En général, on arrive à réduire les émissions de soufre en augmentant dans la gamme des énergies la proportion de celles qui ne nécessitent pas de combustion (hydraulique, nucléaire, éolienne, etc.). Mais d'autres atteintes à l'environnement doivent être considérées.

ii) Moyens techniques :

a) Renoncement à certains combustibles

Le SO<sub>2</sub> émis pendant la combustion est directement lié à la teneur en soufre du combustible employé.

Le remplacement de certains combustibles (par exemple de charbons très soufrés par des charbons peu soufrés et/ou des combustibles liquides, ou bien du charbon par le gaz) entraîne une diminution des émissions de soufre, mais peut se heurter à certaines difficultés, par exemple celle d'obtenir des combustibles peu soufrés ou l'adaptabilité des systèmes de combustion en place à d'autres combustibles. Dans beaucoup de pays de la CEE, on remplace actuellement des installations fonctionnant au charbon ou aux hydrocarbures par des installations au gaz. La mise en place d'installations mixtes pourrait faciliter le remplacement des combustibles.

b) Épuration des combustibles

L'épuration du gaz naturel, parfaitement au point, est largement utilisée pour des raisons pratiques.

L'épuration des gaz de l'industrie (gaz acide de raffinerie, gaz de four à coke, biogaz, etc.) est elle aussi parfaitement rodée.

Il en est de même pour la désulfuration des combustibles liquides (fractions légères et moyennes).

\*Les moyens i) a) et b) sont intégrés à la structure et à la politique énergétiques d'une Partie à la Convention. Leur degré de mise en oeuvre, leur efficacité et leurs coûts par secteur ne sont pas examinés ici.

La désulfuration des fractions lourdes est techniquement réalisable, mais il n'en faut pas moins tenir compte des propriétés du brut. La désulfuration des résidus présents dans l'atmosphère (produits de bas de colonne d'unités de distillation atmosphérique de pétrole brut) pour obtenir un combustible pétrolier à faible teneur en soufre n'est toutefois pas couramment pratiquée. Il est généralement préférable de traiter du brut peu soufré. L'hydrocraquage et les techniques de conversion totale sont maintenant bien au point et associent une forte élimination du soufre à une amélioration du rendement des produits légers. Les raffineries pratiquant des conversions totales sont encore peu nombreuses. Généralement ces raffineries récupèrent 80 à 90 % du soufre présent et convertissent tous les résidus en produits légers ou autres produits commercialisables. Ce type de raffineries consomme davantage d'énergie et exige des investissements plus importants. La teneur en soufre des produits de raffinage est indiquée dans le tableau 1 ci-dessous.

Tableau 1  
Teneur en soufre des produits du raffinage  
(Teneur en soufre (%))

| Combustible      | Classique actuellement | Attendue pour l'avenir                  |
|------------------|------------------------|---|
| Essence          | 0,1                    | 0,05                                    |
| Carburéacteur    | 0,1                    | 0,01                                    |
| Carburant diesel | 0,05 - 0,3             | < 0,05                                  |
| Huile de chauffe | 0,1 - 0,2              | < 0,1                                   |
| Fioul            | 0,2 - 3,5              | < 1                                     |
| Diesel marin     | 0,5 - 1,0              | < 0,5                                   |
| Soutes           | 3,0 - 5,0              | < 1 (zones côtières)<br>< 2 (haute mer) |

Les techniques modernes d'épuration de l'anthracite permettent d'éliminer environ la moitié du soufre inorganique (selon les propriétés du charbon), mais pas le soufre organique. On a entrepris de mettre au point des techniques plus efficaces qui impliquent toutefois des coûts et des investissements plus élevés. Ainsi, la désulfuration par épuration du charbon est moins rentable que la désulfuration des gaz de combustion. Il semble que l'on puisse trouver, dans chaque pays, le moyen de combiner au mieux ces deux procédés.

c) Techniques de combustion modernes

Il s'agit de techniques de combustion dont le rendement technique a été amélioré et qui émettent moins de soufre : combustion en lit fluidisé (CLF); lit bouillonnant (CLFB); lit circulant (CLFC) et lit sous pression (CLFSP); cycle combiné avec gazéification intégrée (CCGI) et turbines à gaz pour cycle combiné (TGCC).

On peut intégrer des turbines à gaz fixes aux systèmes de combustion des centrales électriques traditionnelles, ce qui permet d'améliorer le rendement général de 5 à 7 % et entraîne, par exemple, une réduction sensible des émissions de SO<sub>2</sub>. Toutefois, cette intégration nécessite une modification profonde des chaudières.

La combustion en lit fluidisé, mise au point pour l'anthracite et le lignite, s'accommode aussi d'autres combustibles solides, tels que le coke de pétrole et des combustibles pauvres comme les déchets, la tourbe et le bois. On peut réduire encore les émissions en intégrant aux foyers un dispositif de réglage de la combustion par adjonction de chaux/calcaire aux matériaux constitutifs du lit. La puissance installée totale des CLF a atteint environ 30 000 MWth (250 à 350 installations), y compris 8 000 MWth dans la gamme des puissances supérieures à 50 MWth. L'utilisation et/ou l'élimination des sous-produits issus de ce procédé peuvent poser des problèmes et de nouvelles adaptations sont donc nécessaires.

Le CCGI comprend la gazéification du charbon et la production d'électricité en cycle combiné dans une turbine à gaz et à vapeur. Le charbon gazéifié est brûlé dans la chambre de combustion de la turbine à gaz. Pour réduire les émissions de soufre, on a recours aux méthodes les plus modernes d'épuration du gaz brut en amont de la turbine à gaz. Cette

technique est également appliquée aux résidus d'huile lourde et à l'émulsion bitumineuse. La puissance installée est actuellement de quelque 1 000 MWel (cinq installations).

Des centrales à gaz à turbines en cycle combiné fonctionnant au gaz naturel avec un rendement énergétique d'environ 48 à 52 % sont actuellement à l'étude.

d) Modifications des procédés et du mode de combustion

On ne peut modifier le mode de combustion comme on le fait pour réduire les émissions de NO<sub>x</sub>, étant donné que la quasi-totalité du soufre organique et/ou inorganique s'oxyde pendant la combustion (le soufre restant, dont la quantité dépend des propriétés du combustible et de la technique de combustion, se retrouve dans la cendre).

Dans la présente annexe, les procédés additifs par voie sèche utilisés dans les chaudières classiques sont considérés comme des modifications de procédé du fait de l'injection d'un agent dans la chambre de combustion. L'expérience a toutefois montré que lorsqu'on applique ces procédés, la capacité thermique diminue, le rapport Ca S est élevé et la désulfuration peu active. Les problèmes que pose la réutilisation du sous-produit doivent être pris en compte, de sorte que cette solution devrait être normalement retenue en tant que mesure intermédiaire et ce pour de petites installations (tableau 2).

**Tableau 2**

**Niveaux d'émission d'oxydes de soufre obtenus grâce à l'application de techniques de réduction sur des chaudières utilisant des combustibles fossiles**

|  | Emissions non mesurées                       |                    | Injection d'additif                                |                    | Lavage g/  |                    | Absorption à sec par pulvérisation h/ |                    |
|--|--|--------------------|--|--------------------|--|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| Taux d'élimination (%)   | Jusqu'à 60                                   |                    | 95   |                    | 95   |                    | Jusqu'à 90                            |                    |
| Rendement énergétique (kW <sub>e</sub> /10 <sup>3</sup> m <sup>3</sup> /h)   | 0,1-1  |                    | 8-10   |                    | 3-6  |                    | 3-6                                   |                    |
| Puissance totale installée (CEE Eur) (MW <sub>e</sub> )                      | 184 000                                      |                    | 16 000   |                    | 16 000   |                    | 16 000                                |                    |
| Type de soufre-produits  | Mélange de sels de Ca et de cendres volantes |                    | Gypse (boues/eaux usées)                           |                    | Mélange de CaSO <sub>3</sub> + 1/2 H <sub>2</sub> O et de cendres volantes |                    |                                       |                    |
| Dépense d'investissement spécifique (Ecu(1990)/kW <sub>e</sub> )             | 20-50  |                    | 80-250   |                    | 80-220   |                    | 80-220                                |                    |
|  | mg/m <sup>3</sup> g/                         | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                               | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/   | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                  | g/kWh <sub>e</sub> |
| Anthracite g/  | 1 000-10 000                                 | 3,8-35             | 400-4 000  | 1,4-14             | <400 (<200, 1 % S)   | <1,4 (<0,7, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,4 (<0,7, 1 % S) |
| Lignite g/   | 1 000-20 000                                 | 4,2-84             | 400-8 000  | 1,7-33,6           | <400 (<200, 1 % S)   | <1,7 (<0,8, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,7 (<0,8, 1 % S) |
| Fioul lourd g/   | 1 000-10 000                                 | 2,8-28             | 400-4 000  | 1,1-11             | <400 (<200, 1 % S)   | <1,1 (<0,6, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,1 (<0,6, 1 % S) |
|  | Absorption ammoniacale h/                    |                    | Wellmann-Lord g/                                   |                    | Charbon activé g/  |                    | Extraction catalytique combinée g/    |                    |
| Taux d'élimination (%)   | Jusqu'à 90                                   |                    | 95   |                    | 95   |                    | 95                                    |                    |
| Rendements énergétiques (kW <sub>e</sub> /10 <sup>3</sup> m <sup>3</sup> /h) | 3-10   |                    | 10-18  |                    | 4-8  |                    | 2                                     |                    |
| Puissance totale installée (CEE Eur) (MW <sub>e</sub> )                      | 200  |                    | 2 000  |                    | 700  |                    | 1 300                                 |                    |
| Type de soufre-produits  | Engrais ammoniacaux                          |                    | S élémentaire<br>Acide sulfurique (89 % en volume) |                    | S élémentaire<br>Acide sulfurique (89 % en volume)                         |                    | Acide sulfurique (70 % en poids)      |                    |
| Dépense d'investissement spécifique (Ecu(1990)/kW <sub>e</sub> )             | 230-270 g/                                   |                    | 200-300 g/   |                    | 280-320 g/ !/  |                    | 320-350 g/ !/                         |                    |
|  | mg/m <sup>3</sup> g/                         | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                               | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/   | g/kWh <sub>e</sub> | mg/m <sup>3</sup> g/                  | g/kWh <sub>e</sub> |
| Anthracite g/  | <400 (<200, 1 % S)                           | <1,4 (<0,7, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                                 | <1,4 (<0,7, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)   | <1,4 (<0,7, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,4 (<0,7, 1 % S) |
| Lignite g/   | <400 (<200, 1 % S)                           | <1,7 (<0,8, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                                 | <1,7 (<0,8, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)   | <1,7 (<0,8, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,7 (<0,8, 1 % S) |
| Fioul lourd g/   | <400 (<200, 1 % S)                           | <1,1 (<0,6, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                                 | <1,1 (<0,6, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)   | <1,1 (<0,6, 1 % S) | <400 (<200, 1 % S)                    | <1,1 (<0,6, 1 % S) |

g/ Pour les combustibles à forte teneur en soufre, le degré de désulfuration doit être adapté. Mais cela peut dépendre de la nature du procédé employé. Applicabilité de ces procédés : en général 95 %.

h/ Possibilité d'application limitée pour les combustibles à forte teneur en soufre.

g/ Emission en mg/m<sup>3</sup> (PTN), à sec, 6 % d'oxygène pour les combustibles solides, 3 % d'oxygène pour les combustibles liquides.

g/ Le facteur de conversion dépend des caractéristiques du combustible, du volume spécifique des fumées et du rendement thermique de la chaudière (facteurs de conversion appliqués (m<sup>3</sup>/kWh<sub>e</sub>, rendement thermique : 38 %) : anthracite : 3,50; lignite : 4,20; fioul lourd : 2,80).

g/ Le coût d'investissement spécifique concerne un échantillon limité d'installations.

!/ Le coût d'investissement spécifique tient compte de la dénitratification.

Ce tableau a été établi pour des installations importantes dans le secteur public de la production d'électricité. Mais les techniques de réduction sont aussi applicables à d'autres secteurs où les émissions de fumées sont comparables.

e) Procédés de désulfuration des gaz de combustion

Ces procédés visent à éliminer les oxydes de soufre déjà formés; c'est pourquoi on parle aussi à leur propos de mesures secondaires. Les connaissances actuelles en la matière sont toutes fondées sur l'extraction du soufre au moyen de procédés chimiques par voie humide, sèche ou semi-sèche et catalytique.

Pour que le programme de réduction des émissions de soufre soit le plus efficace possible, au-delà des mesures de gestion de l'énergie de la catégorie i) ci-dessus, il faudrait envisager de combiner les moyens techniques énumérés dans la catégorie ii) ci-dessus.

Dans certains cas, les moyens mis en oeuvre pour réduire les émissions de soufre peuvent aussi entraîner une diminution des émissions de CO<sub>2</sub>, de NO<sub>x</sub> et d'autres polluants.

Pour les centrales électriques publiques, les installations mixtes et les installations de chauffage urbain, on applique notamment les procédés de traitement des gaz de combustion suivants : absorption par voie humide à la chaux/au calcaire; absorption à sec par pulvérisation; procédé Wellman Lord; absorption ammoniacale; procédés d'extraction combinée des NO<sub>x</sub> et des SO<sub>x</sub> (charbon activé et extraction catalytique combinée des NO<sub>x</sub> et des SO<sub>x</sub>).

Dans le domaine de la production d'énergie, l'absorption par voie humide à la chaux/au calcaire et l'absorption à sec par pulvérisation représentent respectivement 85 % et 10 % de la puissance installée des installations de traitement des gaz de combustion.

Plusieurs nouveaux procédés de désulfuration des gaz de combustion tels que l'épuration à sec au faisceau électronique et le procédé Mark 13A en sont encore au stade expérimental.

L'efficacité des mesures secondaires susmentionnées est indiquée dans le tableau 2 ci-dessus. Les chiffres sont tirés de l'expérience pratique acquise dans un grand nombre d'installations en service. La puissance installée ainsi que l'éventail des puissances sont également mentionnés. Bien que plusieurs techniques de réduction du soufre soient comparables, les conditions propres à l'installation ou à son emplacement peuvent faire écarter telle ou telle méthode.

Le tableau 2 indique aussi les fourchettes habituelles de coût d'investissement correspondant à l'application des techniques de réduction des émissions de soufre décrites sous les rubriques ii) c), d) et e). Cependant, lorsqu'on applique ces techniques à des cas particuliers, il convient de noter que les coûts d'investissement correspondant aux mesures de réduction des émissions dépendent, entre autres choses, des techniques particulières utilisées, des systèmes antipollution requis, des dimensions de l'installation, du degré de réduction requis et de l'échelle temporelle des cycles de maintenance prévus. Le tableau ne présente donc que des fourchettes générales des coûts d'investissement. Les dépenses d'investissement nécessaires à l'adaptation antipollution dépassent en général celles entraînées par la construction de nouvelles installations.

*IV. Techniques antipollution dans d'autres secteurs*

10. Les techniques antipollution (énumérées aux rubriques ii) a) à e) du paragraphe 9) sont applicables non seulement dans les centrales électriques -- où, dans la plupart des cas,

une expérience pratique a été acquise pendant plusieurs années -- mais aussi dans plusieurs autres secteurs de l'industrie.

11. L'application des techniques de réduction des émissions de soufre ne dépend que des limitations afférentes à chaque procédé dans les secteurs considérés. On trouvera dans le tableau 3 ci-dessous les sources importantes d'émission de soufre et les mesures antipollution correspondantes.

Tableau 3

| Source                            | Mesures antipollution                                      |
|-----------------------------------|--|
| Grillage des sulfures non ferreux | Réduction catalytique par voie humide à l'acide sulfurique |
| Production de viscosse            | Procédé à double contact                                   |
| Production d'acide sulphurique    | Procédé à double contact, rendement amélioré               |
| Production de pâte kraft          | Divers dispositifs incorporés                              |

12. Dans les secteurs énumérés au tableau 3, on peut recourir à des dispositifs incorporés, et notamment à des modifications de la matière première (combinées le cas échéant avec un traitement spécifique des gaz de combustion), pour réduire le plus efficacement possible les émissions de soufre.

13. Les exemples suivants ont été signalés :

a) Dans les nouvelles usines de pâte kraft, on peut obtenir des niveaux d'émission inférieurs à 1 kg de soufre par tonne de pâte séchée à l'air \*\*;

b) Dans les usines de pâte au bisulfite, on peut ramener les émissions à 1-1,5 kg de soufre par tonne de pâte séchée à l'air;

\*\* Il faut surveiller le rapport soufre/sodium, par l'élimination du soufre sous forme de sels neutres et l'addition de composés sodiques non soufrés.

c) Dans le cas du grillage des sulfures, des taux de désulfuration de 80 à 99 % pour des installations de 10 000 à 200 000 m<sup>3</sup>/h ont été signalés (selon le procédé employé);

d) Pour une installation de frittage du minerai de fer, une unité de désulfuration des gaz de combustion d'une puissance de 320 000 m<sup>3</sup>/h permet de ramener à moins de 100 mg SO<sub>x</sub>/Nm<sup>3</sup>, à 6 % de O<sub>2</sub>, la teneur en soufre;

e) Dans les fours à coke, on obtient une teneur inférieure à 400 mg SO<sub>x</sub>/Nm<sup>3</sup> à 6 % de O<sub>2</sub>;

f) Dans les installations de production d'acide sulfurique, le taux de conversion est supérieur à 99 %;

g) Le procédé Claus perfectionné permet d'extraire plus de 99 % du soufre.



*V. Sous-produits et effets secondaires*

14. L'accroissement des efforts déployés par les pays de la région de la CEE pour réduire les émissions de soufre provenant de sources fixes s'accompagnera d'une augmentation proportionnelle de la quantité de sous-produits.

15. Il conviendrait de retenir les techniques qui débouchent sur des sous-produits utilisables. Il faudrait en outre retenir les techniques qui, dans la mesure du possible, permettent d'accroître le rendement thermique et de résoudre le problème de l'élimination des déchets. Bien que la plupart des sous-produits soient utilisables ou recyclables -- gypse, sels ammoniacés, acide sulfurique, soufre, etc. -- certains facteurs tels que la situation du marché et les normes de qualité doivent être pris en compte. La réutilisation des sous-produits de la combustion en lit fluidisé et de l'absorption à sec par pulvérisation nécessite que l'on fasse des progrès dans ce domaine, vu que dans plusieurs pays, les possibilités d'élimination des déchets sont limitées par la capacité des décharges et les critères applicables en la matière.

16. Les effets secondaires ou inconvénients ci-après n'empêchent l'application d'aucune technique ou méthode, mais n'en sont pas moins à prendre en considération quand plusieurs moyens de réduction du soufre sont possibles :

- a) Dépense d'énergie pour le traitement des gaz;
- b) Corrosion due à la formation d'acide sulfurique par réaction des oxydes de soufre avec la vapeur d'eau;
- c) Utilisation accrue d'eau et nécessité de traiter les eaux usées;
- d) Utilisation de réactifs;
- e) Nécessité d'éliminer les déchets solides.

*VI. Contrôle et communication*

17. Les mesures prises par les pays pour mettre en oeuvre leurs stratégies et politiques de réduction de la pollution atmosphérique comprennent des lois et des règlements, des instruments économiques incitatifs ou dissuasifs, ainsi que des exigences techniques (nécessité d'utiliser la meilleure technique disponible).

18. En général, les normes sont fixées, par source d'émission, en fonction de la taille de l'installation, du mode opératoire, de la technologie de combustion, du type de combustible et de l'ancienneté de l'installation. Une autre solution également retenue consiste à fixer un objectif de réduction globale des émissions de soufre d'un groupe de sources et à permettre de choisir le secteur d'intervention approprié pour l'atteindre (principe de la bulle).

19. Pour limiter les émissions de soufre aux niveaux fixés par la législation nationale, il faut mettre en place un système permanent de contrôle et de communication des données aux autorités de surveillance.

20. On dispose actuellement de plusieurs systèmes de contrôle fondés sur des méthodes de mesure continue ou discontinue. Toutefois, les normes de qualité varient. Les mesures doivent être effectuées par des instituts qualifiés utilisant des systèmes de mesure

et de surveillance. A cette fin, un système de certification est de nature à fournir la meilleure assurance.

21. Avec les systèmes de contrôle automatique et le matériel de commande modernes, la communication des données ne pose pas de problèmes. Leur collecte en vue d'une utilisation ultérieure se fait selon les techniques actuelles. Toutefois, les données à communiquer aux autorités compétentes varient d'un cas à l'autre. Pour améliorer la comparabilité des séries, il faut harmoniser les réglementations. L'harmonisation est également souhaitable pour assurer la qualité des systèmes de mesure et de contrôle. Cette nécessité est à prendre en considération lorsqu'on compare des données.

22. Pour éviter les disparités et les discordances, il s'agit de bien définir les éléments et paramètres essentiels, notamment les suivants :

a) Les normes doivent être exprimées en ppmv, mg Nm<sup>3</sup>, g GJ, kg h ou kg/tonne de produit. La plupart de ces unités sont à calculer et à spécifier pour la température du gaz, l'humidité, la pression, la teneur en oxygène ou la valeur de l'apport thermique;

b) Il importe de définir la période, exprimée en heures, mois ou années, par rapport à laquelle les valeurs moyennes des normes doivent être établies;

c) Il convient de définir les temps d'arrêt et les règles de sécurité correspondantes concernant la mise en dérivation des systèmes de surveillance ou l'arrêt de l'installation;

d) Il faut aussi définir les méthodes à appliquer pour compléter des données manquantes ou perdues, suite à une défaillance du matériel;

e) Il importe de définir la série de paramètres à mesurer. Suivant le type de procédé industriel, les renseignements voulus peuvent varier, ce qui requiert de situer le point de mesure dans le système.

23. Il convient d'assurer la qualité des mesures.

## Annexe V

## VALEURS LIMITES D'EMISSION ET DE TENEUR EN SOUFRE

| A. VALEURS LIMITES D'EMISSION POUR LES GRANDES SOURCES FIXES a/  |                           |  |   |
|--|---------------------------|--|---|
|  | i)<br>(MW <sub>th</sub> ) | ii)<br>Valeur limite d'émission<br>(mg SO <sub>2</sub> /Nm <sup>3</sup> p/l) | iii)<br>-Taux de désulfuration<br>(%)   |
| 1. COMBUSTIBLES SOLIDES (sur la base de 6 % d'oxygène dans les gaz de combustion)  | 50-100                    | 2 000  |   |
|  | 100-500                   | 2 000-400<br>(diminution linéaire)   | 40 (pour 100-167 MW <sub>th</sub> )<br>40-90 (accroissement linéaire pour<br>167-500 MW <sub>th</sub> ) |
|  | > 500                     | 400  | 90  |
| 2. COMBUSTIBLES LIQUIDES<br>(sur la base de 3 % d'oxygène dans les gaz de combustion)                                    | 50-300                    | 1 700  |   |
|  | 300-500                   | 1 700-400<br>(diminution linéaire)   | 90  |
|  | > 500                     | 400  | 90  |
| 3. COMBUSTIBLES GAZEUX<br>(sur la base de 3 % d'oxygène dans les gaz de combustion)                                      |                           |  |   |
| Combustibles gazeux en général   |                           | 35   |   |
| Gas liquéfiés  |                           | 5  |   |
| Gas à faible pouvoir calorifique<br>(gazéification des résidus de raffinage,<br>gas de cokeries, gas de haute fourneaux) |                           | 800  |   |

| B. GAZOLES                               | Teneur en soufre (%) |
|--|----------------------|
| Carburant diesel pour véhicules routiers | 0,05                 |
| Autres types                             | 0,2                  |

## Notes

a/ A titre indicatif, pour une installation dotée d'un dispositif utilisant simultanément au moins deux types de combustibles, les autorités compétentes fixent des valeurs limites d'émission en tenant compte des valeurs limites de la colonne ii) applicables à chaque combustible particulier, de l'apport thermique de chaque combustible et, pour les raffineries, des caractéristiques spécifiques de l'installation qui sont pertinentes. Pour les raffineries, une telle valeur limite combinée ne doit en aucune circonstance dépasser 1 700 mg SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup>.

Les valeurs limites ne s'appliquent pas aux installations suivantes :

Installations dont les produits de combustion servent directement au chauffage, au séchage ou à tout autre traitement d'objets ou de matériaux, par exemple les fours de réchauffage, les fours de traitement thermique;

Installations de postcombustion, c'est-à-dire tout appareil industriel, conçu pour purifier par combustion les effluents gazeux, qui n'est pas exploité comme installation de combustion indépendante;

Installations pour la régénération des catalyseurs de craquage catalytique;

Installations pour la conversion de sulfure d'hydrogène en soufre;

Réacteurs de l'industrie chimique;

Fours de cokéfaction;

Régénérateurs de haut fourneau (cowpers);

Incinérateurs de déchets;

Installations à moteurs diesel, à moteurs à essence ou à gaz, ou encore à turbines à gaz, quel que soit le combustible utilisé.

Lorsqu'une Partie, par suite de la teneur élevée en soufre des combustibles solides ou liquides d'origine locale, ne peut pas respecter les valeurs limites d'émission fixées dans la colonne ii), elle peut appliquer les taux de désulfuration indiqués dans la colonne iii) ou une valeur limite maximale de 800 mg/SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup> (quoique de préférence ne dépassant pas 650 mg/SO<sub>2</sub>/Nm<sup>3</sup>). La Partie signale alors le fait au Comité d'application durant l'année civile où il a lieu.

Quand deux ou plusieurs installations nouvelles sont construites de façon telle que, compte tenu des facteurs techniques et économiques, leurs effluents gazeux puissent, de l'avis des autorités compétentes, être évacués par une cheminée commune, l'ensemble formé par ces deux installations doit être considéré comme une seule unité.

<sup>b</sup> mg SO<sub>2</sub> Nm<sup>3</sup> aux conditions de référence : température 273 oK, pression 101,3 kPa, après correction pour tenir compte de la teneur en vapeur d'eau.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ПРОТОКОЛ

К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ  
РАССТОЯНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ДАЛЬНЕЙШЕГО СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ СЕРЫ

Стороны,

исполненные решимости осуществить Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

будучи обеспокоены тем, что выбросы серы и других загрязнителей воздуха продолжают переноситься через международные границы и в подверженных загрязнению районах Европы и Северной Америки причиняют широкомасштабный ущерб природным ресурсам, имеющим жизненно важное экологическое и экономическое значение, таким, как леса, почвы и воды, а также материалам, включая исторические памятники, и в определенных обстоятельствах оказывают вредное воздействие на здоровье человека,

решив принять меры предосторожности в целях предупреждения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов загрязнителей воздуха, а также в целях смягчения их пагубных последствий,

исходя из убеждения в том, что в тех случаях, когда имеет место угроза причинения серьезного или непоправимого ущерба, отсутствие полной научно подкрепленной уверенности не должно использоваться в качестве основания для отсрочки таких мер, учитывая, что подобные меры предосторожности по борьбе с выбросами загрязнителей воздуха должны быть затратоэффективными,

сознавая, что меры по ограничению выбросов серы и других загрязнителей воздуха также способствовали бы охране чувствительной окружающей среды в Арктике,

принимая во внимание, что основными источниками загрязнения воздуха, способствующего подкислению окружающей среды, являются сжигание ископаемого топлива для производства энергии и основные технологические процессы в различных отраслях промышленности, а также транспорт, которые приводят к выбросам серы, оксидов азота и других загрязнителей,

осознавая необходимость затратоэффективного регионального подхода к борьбе с загрязнением воздуха, который учитывает существующие между странами различия в степени воздействия загрязнения и расходах на борьбу с ним,

стремясь принять дальнейшие и более эффективные меры по ограничению и сокращению выбросов серы,

учитывая тот факт, что любая политика в области ограничения выбросов серы, какова бы ни была ее затратоэффективность на региональном уровне, будет налагать сравнительно тяжелое экономическое бремя на страны, находящиеся на этапе перехода к рыночной экономике,

Отдавая отчет в том, что меры по сокращению выбросов серы не должны являться средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытой формой ограничения международной конкуренции и торговли,

принимая во внимание имеющиеся научно-технические данные о выбросах, атмосферных процессах и воздействии оксидов серы на окружающую среду, а также о воздухоохраных затратах,

памятуя о том, что помимо выбросов серы подкисление окружающей среды вызывают также выбросы оксидов азота и аммиака,

отмечая, что в соответствии с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата, принятой в Нью-Йорке 9 мая 1992 года, существует договоренность о разработке национальной политики и принятии соответствующих мер по противодействию изменению климата, которые, как можно ожидать, приведут к сокращению выбросов серы,

подтверждая необходимость обеспечения экологически безопасного и устойчивого развития,

признавая необходимость продолжения научно-технического сотрудничества с целью дальнейшей разработки подхода, основанного на критических нагрузках и критических уровнях, включая усилия по оценке нескольких загрязнителей воздуха и различных воздействий на окружающую среду, материалы и здоровье человека,

подчеркивая, что научно-технические знания растут и что такой рост необходимо будет учитывать при рассмотрении адекватности обязательств, взятых по настоящему Протоколу, и при принятии решений в отношении последующей деятельности,

отмечая Протокол о сокращении выбросов серы или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30%, принятый в Хельсинки 8 июля 1985 года, и уже принятые многими странами меры, которые привели к сокращению выбросов серы,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;

5. "Стороны" означают, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;
6. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
7. "РРОС" означает район регулирования содержания оксидов серы, определенный в приложении III в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 статьи 2;
8. "Критическая нагрузка" означает количественную оценку воздействия одного или нескольких загрязнителей, ниже которого значительных вредных последствий для конкретных чувствительных элементов окружающей среды, согласно современным знаниям, не возникает;
9. "Критические уровни" означают концентрацию загрязнителей в атмосфере, выше которой, согласно современным знаниям, могут возникать прямые отрицательные последствия для таких реципиентов, как люди, растения, экосистемы или материалы;
10. "Критическое осаждение серы" означает количественную оценку воздействия окисленных соединений серы, учитывающую последствия поглощения катионов оснований и осаждения катионов оснований, ниже которого значительных вредных последствий для конкретных чувствительных элементов окружающей среды, согласно современным знаниям, не возникает;
11. "Выброс" означает выделение веществ в атмосферу;
12. "Выбросы серы" означают все выбросы в атмосферу соединений серы, выражаемые в килотоннах диоксида серы (кТ SO<sub>2</sub>), которые происходят от антропогенных источников, исключая суда в международном сообщении за пределами территориальных вод;
13. "Топливо" означает любой твердый, жидкий или газообразный горючий материал, за исключением бытовых отходов и токсичных или опасных отходов;
14. "Стационарный источник горения" означает любое техническое устройство или группу технических устройств, которые расположены на общем объекте и выпускают или могут выпускать сбросные газы через общую трубу и в которых производится окисление топлива с целью использования генерируемого тепла;
15. "Крупный новый стационарный источник горения" означает любой стационарный источник горения, сооружение или существенная модификация которого разрешены после 31 декабря 1995 года, с тепловой мощностью при эксплуатации в расчетном режиме не менее 50 МВт<sub>т</sub>. Вопрос о том, является ли какая-либо модификация значительной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды модификации;

16. "Крупный существующий стационарный источник горения" означает любой существующий стационарный источник горения с тепловой мощностью при эксплуатации в расчетном режиме не менее 50 МВт<sub>T</sub>;
17. "Газойль" означает любой нефтепродукт, соответствующий спецификациям NS 2710, либо любой нефтепродукт, который по своим дистилляционным свойствам относится к категории средних дистиллятов, предназначенных для использования в качестве топлива, и не менее 85% (об.) которого, включая потери при перегонке, отгоняется при температуре 350°C;
18. "Предельное значение концентраций выбросов" означает предельно допустимую концентрацию соединений серы в пересчете на диоксид серы в сбросных газах стационарного источника горения, выраженную в массе на объем сбросных газов в мг SO<sub>2</sub>/норм. м<sup>3</sup>, при условии, что содержание кислорода в сбросных газах принимается за 3% (об.) для жидкого и газообразного топлива и 6% (об.) для твердого топлива;
19. "Ограничение на выбросы" означает общее предельно допустимое количество соединений серы в пересчете на диоксид серы, выделяемое источником горения или группой источников горения, которые расположены либо на общем объекте, либо в пределах определенного географического района, и выражаемое в килотоннах в год;
20. "Коэффициент десульфуризации" означает отношение количества серы, которое отделяется на объекте источника горения за данный период времени, к количеству серы, содержащемуся в топливе, которое вводится в установки источника горения и используется за тот же период;
21. "Баланс серы" означает матрицу расчетных вкладов в осаждение в получающих районах окисленных соединений серы, вызванное выбросами из конкретных районов.

## Статья 2

### ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Стороны ограничивают и сокращают свои выбросы серы в целях охраны здоровья человека и защиты окружающей среды от пагубного воздействия, в частности воздействия подкисления, и обеспечения, насколько это возможно без осуществления чрезмерных расходов, того, чтобы осаждения окисленных соединений серы в долгосрочном плане не превышали критических нагрузок для серы, указанных в приложении I в качестве критических осадений серы, соответствующих современному уровню научных знаний.
2. В качестве одного из первых шагов Стороны как минимум снижают и сдерживают свои годовые выбросы серы согласно срокам и уровням, указанным в приложении II.
3. Помимо этого, любая Сторона:
- а) общая площадь суши которой превышает 2 млн. кв. км;



- b) которая обязалась по пункту 2 выше обеспечить указанный в приложении II национальный потолок выбросов серы, не превышающий либо уровень ее выбросов 1990 года, либо ее обязательство по Хельсинкскому протоколу 1985 года о сокращении выбросов серы или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30% - в зависимости от того, какой из этих показателей меньше;
- c) в которой годовые выбросы серы, способствующие подкислению в районах, находящихся под юрисдикцией одной или более других Сторон, происходят только из районов, находящихся под ее юрисдикцией и указанных в качестве РРОС в приложении III, и которая представила в этой связи соответствующую документацию; и
- d) которая при подписании настоящего Протокола или при присоединении к нему указала о своем намерении действовать в соответствии с настоящим пунктом,

как минимум снижает и сдерживает свои годовые выбросы серы в указанном соответствующим образом районе согласно срокам и уровням, приведенным в приложении II.

4. Кроме того, Стороны, сообразно своим конкретным обстоятельствам, используют наиболее эффективные меры для сокращения выбросов серы из новых и существующих источников, которые, среди прочего, включают в себя:

- меры по повышению энергоэффективности;
- меры по увеличению использования возобновляемых источников энергии;
- меры по снижению содержания серы в конкретных видах топлива и по поощрению использования топлива с низким содержанием серы, включая комбинированное использование топлива с высоким содержанием серы и топлива с низким содержанием серы или топлива, не содержащего серу;
- меры по применению наилучших доступных технологий контроля, не сопряженных с чрезмерными расходами,

используя в качестве руководства приложение IV.

5. Каждая Сторона, за исключением тех Сторон, на которые распространяются положения Соглашения между США и Канадой 1991 года о качестве воздуха, как минимум:

- a) применяет ко всем крупным новым стационарным источникам горения предельные значения концентраций выбросов, не менее строгие, чем те, которые указаны в приложении V;

b) не позднее 1 июля 2004 года начинает применять, насколько это возможно без осуществления чрезмерных расходов, к крупным существующим стационарным источникам горения, тепловая мощность которых превышает 500 МВт<sub>Т</sub>, предельные значения концентраций выбросов, не менее строгие, чем те, которые указаны в приложении V, с учетом остающегося срока службы установки, рассчитанного с даты вступления в силу настоящего Протокола, или начинает применять эквивалентные ограничения на выбросы либо другие надлежащие положения, если они обеспечат достижение потолков выбросов серы, указанных в приложении II, и впоследствии дальнейшее приближение к критическим нагрузкам, которые приводятся в приложении I; и не позднее 1 июля 2004 года начинает применять предельные значения концентраций выбросов или ограничения на выбросы к крупным существующим стационарным источникам горения, тепловая мощность которых составляет от 50 до 500 МВт<sub>Т</sub>, используя в качестве руководства приложение V;

c) не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола начинает применять национальные нормы содержания серы в газойле, не менее строгие, чем те, которые указаны в приложении V. В тех случаях, когда снабжение газойлем не может быть обеспечено иным образом, государство может продлить срок, установленный в настоящем подпункте, до десяти лет. В этом случае оно сообщает о своем намерении продлить этот срок в заявлении, которое сдается на хранение вместе с документом о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

6. Стороны могут, кроме того, применять экономические методы стимулирования затратоэффективных подходов к сокращению выбросов серы.

7. Стороны настоящего Протокола могут принять на сессии Исполнительного органа в соответствии с правилами и условиями, которые разработает и примет Исполнительный орган, решение о том, могут ли обязательства, изложенные в приложении II, совместно выполняться двумя или более Сторонами. Эти правила и условия должны обеспечивать выполнение обязательств, содержащихся в пункте 2 выше, а также способствовать достижению экологических целей, изложенных в пункте 1 выше.

8. Стороны приступают к переговорам относительно дальнейших обязательств по сокращению выбросов с учетом результатов первого обзора, предусмотренного в соответствии со статьей 8, и не позднее чем через год после завершения этого обзора.

### Статья 3

#### ОБМЕН ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Стороны в соответствии со своими национальными законами, регламентациями и практикой способствуют обмену технологиями и методами, в том числе в области повышения энергоэффективности, использования возобновляемых источников энергии и производства топлив с низким содержанием серы, в интересах сокращения выбросов серы, в особенности путем поощрения:

a) коммерческого обмена доступной технологией;

b) прямых промышленных связей и сотрудничества, включая совместные предприятия;

c) обмена информацией и опытом;

d) предоставления технической помощи.

2. При поощрении деятельности, указанной в пункте 1 выше, Стороны создают благоприятные условия путем содействия связям и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, имеющими возможность предоставлять технологии, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства.

3. Стороны не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящего Протокола приступают к рассмотрению процедур создания более благоприятных условий для обмена технологией в интересах сокращения выбросов серы.

#### Статья 4

##### НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ, МЕРЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Каждая Сторона в порядке осуществления своих обязательств по статье 2:

a) утверждает национальные стратегии, политику и программы не позднее чем через шесть месяцев после вступления для нее в силу настоящего Протокола; и

b) принимает и осуществляет национальные меры с целью ограничения и сокращения своих выбросов серы.

2. Каждая Сторона собирает и хранит информацию:

a) о фактических уровнях выбросов серы, а также концентраций и осадений окисленных серосодержащих и других подкисляющих соединений в окружающей среде с учетом – для тех Сторон, которые находятся в пределах географического охвата ЕМЕП, – плана работы ЕМЕП; и

b) о воздействии осадений окисленных серосодержащих и других подкисляющих соединений.

#### Статья 5

##### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона сообщает через Исполнительного секретаря Комиссии Исполнительному органу на периодической основе, как это установлено Исполнительным органом, информацию:

a) об осуществлении национальных стратегий, политики, программ и мер, упомянутых в пункте 1 статьи 4;

б) об уровнях национальных годовых выбросов серы в соответствии с руководящими положениями, принятыми Исполнительным органом, с указанием данных о выбросах по всем соответствующим категориям источников; и

в) об осуществлении других обязательств, взятых ею согласно настоящему Протоколу,

в соответствии с решением в отношении формы и содержания, которое предстоит принять Сторонам на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для выявления любых относящихся к форме и/или содержанию информации дополнительных элементов, которые следует включать в доклады.

2. Каждая Сторона в пределах географического охвата ЕМЕП направляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, которую предстоит определить Руководящему органу ЕМЕП и утвердить Сторонам на сессии Исполнительного органа, информацию об уровнях выбросов серы во временной и пространственной разбивке, как это определено Руководящим органом ЕМЕП.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа ЕМЕП представляет информацию:

а) о концентрациях и осаждении окисленных соединений серы в окружающей среде; и

б) о расчетах балансов серы.

Стороны в районах за пределами географического охвата ЕМЕП предоставляют аналогичную информацию по просьбе Исполнительного органа.

4. В соответствии с пунктом 2 в) статьи 10 Конвенции Исполнительный орган организует подготовку информации о воздействии осаждений окисленных серосодержащих и других подкисляющих соединений.

5. Стороны на сессиях Исполнительного органа организуют подготовку через регулярные промежутки времени пересмотренной информации о рассчитанных и оптимизированных на международной основе с помощью моделей комплексной оценки распределенных сокращениях выбросов для государств в пределах географического охвата ЕМЕП в интересах дальнейшего уменьшения, для целей пункта 1 статьи 2 настоящего Протокола, различия между фактическими осаждениями окисленных соединений серы и величинами критической нагрузки.

#### Статья 6

#### ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

Стороны поощряют исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество, связанные:

а) с международным согласованием методов установления критических нагрузок и критических уровней и разработкой процедур такого согласования;

- b) с совершенствованием методов и систем мониторинга, а также моделирования переноса, концентраций и осаждения соединений серы;
- c) со стратегиями дальнейшего сокращения выбросов серы на базе критических нагрузок и критических уровней, а также на основе технических достижений и с совершенствованием комплексного оценочного моделирования для расчета оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов с учетом справедливого распределения расходов на борьбу с выбросами;
- d) с пониманием более широких последствий выбросов серы для здоровья человека, окружающей среды, в частности последствий подкисления, и материалов, включая памятники истории и культуры, с учетом взаимосвязи между оксидами серы, оксидами азота, аммиаком, летучими органическими соединениями и тропосферным озоном;
- e) с технологиями борьбы с выбросами и технологиями и методами повышения энергоэффективности, сбережения энергии и использования возобновляемых источников энергии;
- f) с экономической оценкой выгод для окружающей среды и здоровья человека, обеспечиваемых в результате сокращения выбросов серы.

#### Статья 7

##### СОБЛЮДЕНИЕ

1. Настоящим учреждается Комитет по осуществлению для наблюдения за осуществлением настоящего Протокола и соблюдением Сторонами своих обязательств. Он представляет доклады Сторонам на сессиях Исполнительного органа и может давать им такие рекомендации, которые он считает необходимыми.
2. По рассмотрении доклада и любых рекомендаций Комитета по осуществлению Стороны, с учетом обстоятельств дела и в соответствии с практикой Конвенции, могут согласовывать и предлагать действия для обеспечения полного соблюдения настоящего Протокола, включая меры по оказанию Стороне помощи в соблюдении Протокола, и для достижения поставленных в Протоколе целей.
3. Стороны на первой сессии Исполнительного органа после вступления в силу настоящего Протокола принимают решение, определяющее структуру и функции Комитета по осуществлению, а также процедуры наблюдения за соблюдением.
4. Процедура наблюдения за соблюдением применяется без ущерба для положений статьи 9 настоящего Протокола.

### Статья 8

#### ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА

1. На сессиях Исполнительного органа Стороны в соответствии с пунктом 2 а) статьи 10 Конвенции проводят обзор информации, представленной Сторонами и ЕМЕП, данных о воздействии окисленных серосодержащих и других подкисляющих соединений и докладов Комитета по осуществлению, упомянутых в пункте 1 статьи 7 настоящего Протокола.

2. а) Стороны на сессиях Исполнительного органа осуществляют обзор выполнения обязательств по настоящему Протоколу, включая:

- i) свои обязательства в отношении своих рассчитанных и оптимизированных на международной основе распределенных сокращений выбросов, о которых говорится в пункте 5 статьи 5; и
- ii) адекватность обязательств и достигнутого прогресса в направлении к осуществлению целей настоящего Протокола;

b) при проведении обзоров учитываются наилучшая доступная научная информация о подкислении, включая оценки критических нагрузок, технические достижения, изменение экономических условий и выполнение обязательств по уровням выбросов;

c) в контексте таких обзоров любая Сторона, обязательства которой в отношении потолков выбросов серы, согласно приложению II к настоящему Протоколу, не соответствуют рассчитанным и оптимизированным на международной основе распределенным сокращениям выбросов для этой Стороны, требующимся для уменьшения различия между осадениями серы в 1990 году и критическими осадениями серы в пределах географического охвата ЕМЕП по меньшей мере на 60%, прилагает все усилия для принятия пересмотренных обязательств;

d) процедуры, методы и сроки проведения таких обзоров устанавливаются Сторонами на сессии Исполнительного органа. Первый такой обзор должен быть завершен в 1997 году.

### Статья 9

#### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении между любыми двумя или более Сторонами спора относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные Стороны стремятся урегулировать спор с помощью переговоров или любых иных мирных средств по своему выбору. Стороны в споре уведомляют о своем споре Исполнительный орган.

2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему либо в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает в качестве имеющего обязательную силу *ipso facto* и без соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство, одно или оба из нижеследующих средств урегулирования споров:

а) представление спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте б) выше.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, сохраняет силу впредь до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.

5. Если через двенадцать месяцев после того, как одна Сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным Сторонам не удастся урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1 выше, такой спор по просьбе любой из Сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2 выше.

6. Для цели пункта 5 выше создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной стороной или – в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре стороны имеют одинаковые интересы, – группой, разделяющей эти интересы, а председатель выбирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое стороны добросовестно принимают к сведению.

#### Статья 10

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу являются составной частью Протокола. Приложения I и IV имеют рекомендательную силу.

Статья 11

ПОПРАВКИ И КОРРЕКТИВЫ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Любая Сторона Конвенции может предлагать скорректировать приложение II настоящего Протокола путем добавления в него ее названия вместе с уровнями выбросов, потолками выбросов серы и процентными сокращениями выбросов.
2. Такие предлагаемые поправки и коррективы представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны обсуждают предложенные поправки и коррективы на следующей сессии Исполнительного органа при условии, что они были направлены Сторонам Исполнительным секретарем, по меньшей мере, за 90 дней до начала сессии.
3. Поправки к настоящему Протоколу и к его приложениям II, III и V принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девятый день со дня сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девятый день со дня сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправок.
4. Поправки к приложениям к настоящему Протоколу, кроме приложений, упомянутых в пункте 3 выше, принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяноста дней со дня препровождения поправки Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5 ниже, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.
5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложению, кроме приложений, упомянутых в пункте 3 выше, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяноста дней со дня сообщения о принятии. Депозитарий немедленно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправки, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к приложению становится действительной для этой Стороны.
6. Коррективы к приложению II принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и становятся действительными для всех Сторон настоящего Протокола на девятый день после того, как Исполнительный секретарь Комиссии направил этим Сторонам письменное уведомление о принятии коррективы.



Статья 12

ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол открывается для подписания в Осло 14 июня 1994 года, затем - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 1994 года государствами-членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются сторонами Конвенции и перечислены в приложении II.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций неправомочны осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 13

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 12, с 12 декабря 1994 года.

Статья 14

ДЕПОЗИТАРИЙ

Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который будет выполнять функции Депозитария.

Статья 15

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день со дня сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства и каждой организации, которые указаны в пункте 1 статьи 12 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

#### Статья 16

##### **ВЫХОД**

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день со дня получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

#### Статья 17

##### **АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Осло четырнадцатого июня одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Приложение I

КРИТИЧЕСКОЕ ОСАЖДЕНИЕ СЕРЫ

(5-процентильный интервал в сантиграммах серы на квадратный метр в год)

|    | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 |  |  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|--|--|
| 37 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 36 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 35 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 34 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 33 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 32 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 30 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 29 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 28 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 27 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 26 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 25 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 24 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 23 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 22 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 21 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 20 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 19 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 18 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 17 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 16 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 15 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 14 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 13 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 12 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 11 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 10 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 9  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 8  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 7  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 6  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 5  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 4  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 3  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 2  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |
| 1  |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |  |

## Приложение II

## ПОТОЛКИ ВЫБРОСОВ СЕРЫ И ПРОЦЕНТНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ

Указанные в таблице ниже потолки выбросов серы означают обязательства, упомянутые в пунктах 2 и 3 статьи 2 настоящего Протокола. Уровни выбросов за 1980 и 1990 годы и процентные сокращения выбросов приводятся в таблице только для информации.

|                            | Уровни выбросов<br>кг SO <sub>2</sub> в год |       | Потолки<br>выбросов серы а/<br>кг SO <sub>2</sub> в год |       |       | Процентные сокраще-<br>ния выбросов (базо-<br>вый год - 1980 б/) |      |      |
|----------------------------|---|-------|---|-------|-------|--|------|------|
|                            | 1980  | 1990  | 2000  | 2005  | 2010  | 2000   | 2005 | 2010 |
| Австрия                    | 397   | 90    | 78  |       |       | 80   |      |      |
| Беларусь                   | 740   |       | 456   | 400   | 370   | 38   | 46   | 50   |
| Бельгия                    | 828   | 443   | 248   | 232   | 215   | 70   | 72   | 74   |
| Болгария                   | 2 050                                       | 2 020 | 1 374   | 1 230 | 1 127 | 33   | 40   | 45   |
| Канада - по стране         | 4 614                                       | 3 700 | 3 200   |       |       | 30   |      |      |
| - ПРОС                     | 3 245                                       |       | 1 750   |       |       | 46   |      |      |
| Хорватия                   | 150   | 160   | 133   | 125   | 117   | 11   | 17   | 22   |
| Чешская Республика         | 2 257                                       | 1 876 | 1 128   | 902   | 632   | 50   | 60   | 72   |
| Дания                      | 451   | 180   | 90  |       |       | 80   |      |      |
| Финляндия                  | 534   | 260   | 116   |       |       | 80   |      |      |
| Франция                    | 3 348                                       | 1 202 | 868   | 770   | 737   | 74   | 77   | 78   |
| Германия                   | 7 494                                       | 5 803 | 1 300   | 990   |       | 83   | 87   |      |
| Греция                     | 400   | 510   | 595   | 580   | 570   | 0  | 3    | 4    |
| Венгрия                    | 1 632                                       | 1 010 | 898   | 816   | 653   | 45   | 50   | 60   |
| Ирландия                   | 222   | 168   | 155   |       |       | 30   |      |      |
| Италия                     | 3 800                                       |       | 1 330   | 1 042 |       | 65   | 73   |      |
| Лихтенштейн                | 0,4   | 0,1   | 0,1   |       |       | 75   |      |      |
| Люксембург                 | 24  |       | 10  |       |       | 58   |      |      |
| Нидерланды                 | 466   | 207   | 106   |       |       | 77   |      |      |
| Норвегия                   | 142   | 54    | 34  |       |       | 76   |      |      |
| Польша                     | 4 100                                       | 3 210 | 2 583   | 2 173 | 1 397 | 37   | 47   | 66   |
| Португалия                 | 266   | 284   | 304   | 294   |       | 0  | 3    |      |
| Российская<br>Федерация с/ | 7 161                                       | 4 460 | 4 440   | 4 297 | 4 297 | 38   | 40   | 40   |
| Словакия                   | 843   | 539   | 337   | 295   | 240   | 60   | 65   | 72   |
| Словения                   | 235   | 195   | 130   | 94    | 71    | 45   | 60   | 70   |
| Испания                    | 3 319                                       | 2 316 | 2 143   |       |       | 35   |      |      |
| Швеция                     | 507   | 130   | 100   |       |       | 80   |      |      |
| Швейцария                  | 126   | 62    | 60  |       |       | 52   |      |      |
| Украина                    | 3 850                                       |       | 2 310   |       |       | 40   |      |      |
| Соединенное<br>Королевство | 4 898                                       | 3 780 | 2 449   | 1 470 | 980   | 50   | 70   | 80   |
| Европейское<br>сообщество  | 25 513                                      |       | 9 598   |       |       | 62   |      |      |

Примечания

a/ Если в какой-либо год до наступления 2005 года одна из Сторон посчитает, что вследствие особенно холодной зимы, особенно сухого лета и непредвиденного кратковременного снижения мощности национальной энергосистемы или энергосистемы соседней страны она не может соблюсти обязательства, предусмотренные настоящим приложением, она может выполнять такие обязательства в отношении усредненного значения национальных годовых выбросов серы за данный год, предшествующий ему год и непосредственно следующий за ним год, при условии, что уровень выбросов в любом отдельном году не будет превышать потолок выбросов серы более чем на 20%.

Комитет по осуществлению информируется о причинах такого превышения в каком-либо году и методе расчета усредненного трехлетнего показателя.

b/ Показатели процентных сокращений выбросов, указанные для Греции и Португалии, основаны на потолках выбросов серы на 2000 год.

c/ Европейская часть в пределах района ЕМЕП.

Приложение III

ОБОЗНАЧЕНИЕ РАЙОНОВ РЕГУЛИРОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОКИСЛОВ СЕРЫ (РРОС)

Для целей настоящего Протокола указывается следующий РРОС:

РРОС юго-восточной Канады

Данный РРОС представляет собой район площадью 1 млн. кв. км, который включает всю территорию провинций острова принца Эдуарда, Новой Шотландии и Нью-Брансуика, всю территорию провинции Квебек к югу от прямой линии между пунктом Гавр-Сент-Пьер на северном берегу залива Св. Лаврентия и точкой пересечения границы Квебек-Онтарио с береговой линией залива Джеймс, а также всю территорию провинции Онтарио к югу от прямой линии между точкой пересечения границы Онтарио-Квебек с береговой линией залива Джеймс и рекой Нипигон вблизи северного берега озера Верхнее.

Приложение IV

ТЕХНОЛОГИИ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ СЕРЫ  
ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее приложение призвано служить руководством для определения способов и технологий ограничения выбросов серы при выполнении обязательств по настоящему Протоколу.

2. Приложение основано на информации об общих способах сокращения выбросов серы, и в частности о результатах применения технологий ограничения выбросов и связанных с этим расходах, которая содержится в официальной документации Исполнительного органа и его вспомогательных органов.

3. Если не указано иного, перечисленные меры по сокращению выбросов рассматриваются, исходя в большинстве случаев из практического опыта за несколько лет, в качестве наиболее отработанных и экономически целесообразных наилучших доступных технологий. Однако постоянно пополняющийся опыт применения малоотходных мер и технологий на новых установках, а также опыт переоборудования существующих установок потребуют регулярного пересмотра положений настоящего приложения.

4. Хотя в этом приложении перечисляется ряд мер и технологий, характеризующихся широким диапазоном издержек и показателей эффективности, его нельзя рассматривать в качестве исчерпывающего перечня возможных мер по ограничению выбросов. Кроме того, выбор мер и технологий ограничения выбросов для какого-либо конкретного случая будет зависеть от ряда факторов, включая действующее законодательство и нормативные положения, и в частности требования, предъявляемые к технологиям ограничения выбросов, структуру первичных источников энергии, промышленную инфраструктуру, экономические факторы и условия на конкретном предприятии.

5. В этом приложении в основном обсуждаются меры по ограничению выбросов оксидов серы, рассматриваемых как сумма диоксида серы ( $SO_2$ ) и триоксида серы ( $SO_3$ ), приведенного к  $SO_2$ . Доля серы, выбрасываемой либо в виде оксидов серы, либо в виде других серосодержащих соединений, в результате процессов, не связанных с горением, и от других источников мала по сравнению с выбросами серы в результате сжигания.

6. При планировании мер или технологий для источников серы, из которых происходят выбросы других компонентов, в частности оксидов азота ( $NO_x$ ), твердых частиц, тяжелых металлов и летучих органических соединений (ЛОС), такие меры и технологии целесообразно рассматривать в привязке к способам ограничения выбросов конкретных загрязнителей с целью максимального повышения общей эффективности мер по борьбе с загрязнением и сведения к минимуму воздействия на окружающую среду и особенно во избежание переноса проблем загрязнения воздуха на другие среды (например, сточные воды и твердые отходы).

II. КРУПНЫЕ СТАЦИОНАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВЫБРОСОВ СЕРЫ

7. Процессы сжигания органического топлива являются главным источником антропогенных выбросов серы из стационарных источников. Помимо этого, значительный вклад в такие выбросы могут вносить некоторые процессы, не связанные со сжиганием топлива. Категории крупных стационарных источников на основе ЕМЕП/CORINAIR-90 включают в себя:

- 1) коммунальные электростанции, вспомогательные установки по выработке энергии и районные отопительные котельные:
  - a) котлоагрегаты;
  - b) стационарные турбины внутреннего сгорания и двигатели внутреннего сгорания;
- ii) установки для сжигания в коммерческом, учрежденческом и жилищном секторах:
  - a) котлоагрегаты коммерческого назначения;
  - b) индивидуальные отопительные системы;
- iii) промышленные устройства сжигания и процессы, связанные со сжиганием:
  - a) котлоагрегаты и технологические нагреватели;
  - b) процессы, например, в металлургическом производстве обжиг и агломерация, коксовые печи, обработка диоксида титана ( $TiO_2$ ) и т.д.;
  - c) производство целлюлозы;
- iv) процессы, не связанные с сжиганием, например, производство серной кислоты, некоторые процессы органического синтеза, обработка металлических поверхностей;
- v) добыча, переработка и распределение ископаемых видов топлива;
- vi) обработка и удаление отходов, например термическая обработка коммунально-бытовых и промышленных отходов.



8. Общие данные (1990 год) по региону ЕЭК показывают, что источником приблизительно 88% общего объема выбросов серы являются все процессы сжигания (20% в результате сжигания в промышленности), 5% – производственные процессы и 7% – нефтеперерабатывающие предприятия. Энергетический сектор во многих странах является крупнейшим источником выбросов серы. В некоторых странах промышленный сектор (включая нефтепереработку) также является крупным источником выбросов SO<sub>2</sub>. Хотя выбросы нефтеперерабатывающих предприятий в регионе ЕЭК относительно малы, эти предприятия сильно влияют на выбросы серы из других источников ввиду содержания серы в нефтепродуктах. Как правило, в нефтепродуктах остается 60% серы, содержащейся в нефти: 30% извлекается в виде элементарной серы, а 10% выбрасывается через дымовые трубы нефтеперерабатывающих предприятий.

### III. ОБЩИЕ СПОСОБЫ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ СЕРЫ В РЕЗУЛЬТАТЕ СЖИГАНИЯ

9. Общими способами сокращения выбросов серы являются:

1) Меры по управлению энергетикой\*:

а) энергосбережение

Рациональное использование энергии (повышение энергоэффективности/совершенствование технологических процессов, комбинированное производство энергии и/или регулирование спроса) обычно приводит к сокращению выбросов серы.

б) структура источников энергии

Как правило, выбросы серы могут быть снижены путем увеличения в энергобалансе доли источников энергии, не связанных со сжиганием (например, гидроэнергетика, ядерная энергия, энергия ветра и т.д.). Однако при этом необходимо учитывать и другие факторы воздействия на окружающую среду.

ii) Технологические способы:

а) Переход на другие виды топлива

Количество выбросов SO<sub>2</sub> в процессе сжигания напрямую зависит от содержания серы в используемом топливе.

Переход на другие виды топлива (например, с углей с высоким содержанием серы на угли с низким содержанием серы и/или жидкое топливо или с угля на газ) приводит к уменьшению выбросов серы, однако такой переход может сдерживаться рядом факторов, таких, как доступность топлива с низким содержанием серы и возможность перевода существующих устройств сжигания на другие виды топлива. Во многих странах ЕЭК некоторые устройства сжигания на угле или нефти заменяются газовыми установками. Переходу на другие виды топлива может способствовать использование установок, которые могут работать на нескольких видах топлива.

---

\* Меры а) и б) в рубрике i) являются составной частью энергетической структуры и политики Сторон. Степень их внедрения, эффективность и издержки по секторам здесь не рассматриваются.

## b) Очистка топлива

Очистка природного газа является апробированной современной технологией, которая широко применяется по причинам эксплуатационного характера.

Очистка технологического газа (кислый нефтезаводской газ, коксовый газ, биогаз и т.д.) также является апробированной современной технологией.

Десульфуризация жидкого топлива (легкая и средняя фракции) является апробированной современной технологией.

Десульфуризация тяжелых фракций технически осуществима, но требует учета характеристик неочищенного сырья. Десульфуризация поступающих в атмосферу остатков (кубовых продуктов, образующихся в атмосферных перегонных установках) при производстве жидкого топлива с низким содержанием серы не находит широкого применения; более привлекательной, как правило, является переработка неочищенного сырья с низким содержанием серы. Повысилась эффективность технологии гидрокрекинга и полного преобразования, в которой высокая степень улавливания серы сочетается с более значительным выходом легких нефтепродуктов. Число установок, применяющих технологию полного преобразования, пока еще является ограниченным. Такие установки, как правило, рекуперруют от 80 до 90% серы и преобразуют все остатки в легкие продукты или другую реализуемую продукцию. Установки этого типа потребляют больше энергии и требуют более значительных инвестиционных затрат. Данные об обычном содержании серы в продуктах нефтепереработки приводятся в таблице 1 ниже.

Таблица 1

Содержание серы в нефтепродуктах  
(Содержание S (%))

|  | Типичные современные значения | Предполагаемые будущие значения              |
|--|-------------------------------|--|
| Бензин                                     | 0,1                           | 0,05   |
| Керосин для воздушно-реактивных двигателей | 0,1                           | 0,01   |
| Дизельное топливо                          | 0,05-0,3                      | <0,05  |
| Топливо коммунально-бытового назначения    | 0,1-0,2                       | 0,1  |
| Жидкое топливо                             | 0,2-3,5                       | <1   |
| Морское дизельное топливо                  | 0,5-1,0                       | <0,5   |
| Флотский мазут                             | 3,0-5,0                       | <1 (прибрежные районы)<br><2 (открытое море) |

Современные технологии очистки антрацита могут обеспечивать удаление приблизительно 50% неорганической серы (в зависимости от характеристик угля), но органическая сера при этом не удаляется. Разрабатываются более эффективные технологии, однако они связаны с более высокими удельными инвестициями и издержками. Таким образом, эффективность удаления серы путем очистки угля является ограниченной по сравнению с десульфуризацией дымовых газов. В каждой стране могут существовать свои конкретные возможности оптимизации для обеспечения наилучшего сочетания очистки топлива и очистки дымовых газов.

с) Новейшие технологии сжигания

Такие технологии сжигания, характеризующиеся повышенной теплоэффективностью и пониженным уровнем выбросов серы, включают в себя: сжигание в кипящем слое (СКС), в том числе: барботажного типа (БСКС), рециркуляционного типа (РКС) и под давлением (СКСД); внутрицикловую газификацию (ВЦГ); и газовые турбины комбинированного цикла (ГТКЦ).

Например, включение стационарных турбин внутреннего сгорания в системы сжигания существующих обычных электростанций может повысить общую эффективность на 5-7% и привести к значительному сокращению выбросов  $SO_2$ . Однако это может потребовать существенной модификации нынешней системы горелок.

Сжигание в кипящем слое представляет собой технологию сжигания антрацита и бурого угля, но с ее использованием также могут сжигаться другие твердые топлива, как, например, нефтяной кокс и такие низкосортные виды топлива, как, например, отходы, торф и древесина. Выбросы могут быть дополнительно уменьшены в результате интегрированного управления процессом горения в системе путем добавления извести/известняка в материал слоя. Общая установленная мощность СКС достигла приблизительно 30 000 МВт<sub>т</sub> (250-350 установок), в том числе 8 000 МВт<sub>т</sub> в диапазоне мощности свыше 50 МВт<sub>т</sub>. Утилизация и/или удаление побочных продуктов этого процесса может вызывать определенные проблемы, решение которых требует дальнейших научных разработок.

Процесс ВЦГ включает в себя газификацию угля и внутрицикловую выработку энергии в парогазовой турбине. Газифицированный уголь сжигается в камере сгорания газовой турбины. Ограничение выбросов серы достигается путем использования современных установок по очистке сырого газа на входе газовой турбины. Существует также технология для тяжелых нефтяных остатков и битумных эмульсий. Установленная мощность в настоящее время составляет приблизительно 1 000 МВт<sub>эл</sub> (5 установок).

В настоящее время планируется создание газотурбинных электростанций комбинированного цикла, которые работают на природном газе и достигают показателей энергоэффективности порядка 48-52%.

d) Модификации процессов и сжигания

Модификаций сжигания, сравнимых с мерами, применяемыми для ограничения выбросов  $NO_x$ , не существует, поскольку при сжигании органически и/или неорганически связанная сера почти полностью окисляется (определенная процентная доля в зависимости от характеристик топлива и технологии сжигания остается в золе).

В настоящем приложении процессы внесения сухих добавок, предназначенные для обычных котлоагрегатов, рассматриваются в качестве технологических модификаций, поскольку они сопряжены с инъекцией агента в камеру сгорания. Однако опыт показал, что при применении этих технологических процессов тепловая мощность снижается, отношение Ca/S является высоким, а уровень удаления серы - низким. Нужно учитывать возможность возникновения проблем с дальнейшей утилизацией побочного продукта, так что это решение следует обычно применять в качестве промежуточной меры и для малых установок (таблица 2).

е) Процессы десульфуризации дымового газа (ДДГ)

Эти процессы предназначены для удаления уже образовавшихся оксидов серы и относятся к мерам вторичного характера. Все применяемые в настоящее время технологические процессы обработки дымовых газов основаны на удалении серы посредством мокрой, сухой или полусухой и каталитической химической очистки.

Для обеспечения наиболее эффективной программы сокращения выбросов серы с помощью мер, дополняющих меры регулирования в энергетическом секторе, которые перечисляются в рубрике i) выше, следует рассмотреть возможность сочетания технологических методов, указанных в рубрике ii) выше.

В некоторых случаях применение методов сокращения выбросов серы может также приводить к сокращению выбросов  $CO_2$ ,  $NO_x$  и других загрязнителей.

На коммунальных электростанциях, вспомогательных установках по выработке энергии и в районных отопительных котельных применяются, в частности, следующие процессы очистки дымовых газов: мокрая очистка с помощью извести/известняка (ИМО); распылительная сухая абсорбция (РСА); процесс Уэлмана-Лорда (УЛ); аммиачная очистка (АО); и комбинированные процессы удаления  $NO_x/SO_x$  (процесс с использованием активированного угля (АУ) и комбинированное каталитическое удаление  $NO_x/SO_x$ ).

В секторе электроэнергетики на процессы ИМО и РСА приходится соответственно 85% и 10% установленной мощности ДДГ.

Некоторые новые процессы десульфуризации дымовых газов, как, например, сухая электронно-лучевая очистка (СЭЛО) и "Марк 13А", пока еще находятся в экспериментальной стадии.

Таблица 2

Уровни выбросов оксидов серы при применении различных технологических способов снижения выбросов из котлоагрегатов, работающих на ископаемом топливе

|   | Неконтролируемые выбросы |                      | Инжекция добавок     |                              | Мокрый скруббинг а/  |                          | Распылительная сухая абсорбция б/ |  |
|---|--------------------------|----------------------|----------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------------------|--|
|   | мг/м <sup>3</sup> с/     | г/кВт.ч <sub>э</sub> | мг/м <sup>3</sup> с/ | г/кВт.ч <sub>э</sub>         | мг/м <sup>3</sup> с/ | г/кВт.ч <sub>э</sub>     | мг/м <sup>3</sup> с/              | г/кВт.ч <sub>э</sub>   |
| Эффективность сокращения (%)  |                          |                      |                      | до 60                        |                      | 95                       |                                   | до 90  |
| Энергоэффективность (кВт <sub>э</sub> /10 <sup>3</sup> м <sup>3</sup> /ч) |                          |                      |                      | 0,1-1                        |                      | 6-10                     |                                   | 3-6  |
| Общая установленная мощность (ЭК Евр.) (МВт <sub>т</sub> )                |                          |                      |                      |                              |                      | 194 000                  |                                   | 16 000   |
| Вид побочных продуктов  |                          |                      |                      | Смесь солей Са и летучих зол |                      | Гипс (шлам/сточные воды) |                                   | Смесь СаSO <sub>3</sub> * 1/2 Н <sub>2</sub> O и летучих зол |
| Конкретные инвестиционные затраты (ЭКВ (1990)/кВт <sub>э</sub> )          |                          |                      |                      | 20-50                        |                      | 60-250                   |                                   | 50-220   |
| <b>Антрацит а/</b>  | 1 000-10 000             | 3,5-35               | 400-4 000            | 1,4-14                       | <400<br>(<200, 1% S) | <1,4<br><0,7             | <400<br>(<200, 1% S)              | <1,4<br><0,7   |
| <b>Бурый уголь а/</b>   | 1 000-20 000             | 4,2-84               | 400-8 000            | 1,7-33,6                     | <400<br>(<200, 1% S) | <1,7<br><0,8             | <400<br>(<200, 1% S)              | <1,7<br><0,8   |
| <b>Мазут а/</b>   | 1 000-10 000             | 2,8-28               | 400-4 000            | 1,1-11                       | <400<br>(<200, 1% S) | <1,1<br><0,6             | <400<br>(<200, 1% S)              | <1,1<br><0,6   |

Таблица 2 (окончание)

|   | Аммиачный скруббинг <u>b/</u>                    | Процесс Уэлмана-Лорда <u>a/</u>                  | Активированный уголь <u>a/</u>                   | Комбинированный каталитический процесс <u>a/</u> |
|---|--|--|--|--|
| Эффективность сокращения (%)  | до 90  | 95   | 95   | 95   |
| Энергоэффективность (кВт <sub>э</sub> /10 <sup>3</sup> м <sup>3</sup> /ч) | 3-10   | 10-15  | 4-8  | 2  |
| Общая установленная мощность (ЭЭК Евр.) (МВт <sub>т</sub> )               | 200  | 2 000  | 700  | 1 300  |
| Вид побочных продуктов  | Аммиачные удобрения                              | Элементарная S<br>Серная кислота (99% об.)       | Элементарная S<br>Серная кислота (99% об.)       | Серная кислота (70% по массе)                    |
| Конкретные инвестиционные затраты (ЭКЮ (1990)/кВт <sub>э</sub> )          | 230-270 <u>g/</u>                                | 200-300 <u>g/</u>                                | 280-320 <u>g/ f/</u>                             | 320-350 <u>g/ f/</u>                             |
|   | мг/м <sup>3</sup> <u>g/</u> г/кВт.ч <sub>э</sub> | мг/м <sup>3</sup> <u>g/</u> г/кВт.ч <sub>э</sub> | мг/м <sup>3</sup> <u>g/</u> г/кВт.ч <sub>э</sub> | мг/м <sup>3</sup> <u>g/</u> г/кВт.ч <sub>э</sub> |
| Антрацит <u>a/</u>  | <400<br>(<200, 1% S) <1,4<br><0,7                | <400<br>(<200, 1% S) <1,4<br><0,7                | <400<br>(<200, 1% S) <1,4<br><0,7                | <400<br>(<200, 1% S) <1,4<br><0,7                |
| Бурый уголь <u>a/</u>   | <400<br>(<200, 1% S) <1,7<br><0,8                | <400<br>(<200, 1% S) <1,7<br><0,8                | <400<br>(<200, 1% S) <1,7<br><0,8                | <400<br>(<200, 1% S) <1,7<br><0,8                |
| Мазут <u>a/</u>   | <400<br>(<200, 1% S) <1,1<br><0,6                | <400<br>(<200, 1% S) <1,1<br><0,6                | <400<br>(<200, 1% S) <1,1<br><0,6                | <400<br>(<200, 1% S) <1,1<br><0,6                |

a/ При высоком содержании серы в топливе показатель эффективности удаления нуждается в корректировке. Однако такая возможность зависит от конкретного процесса. Доступность этих процессов составляют в среднем 95%.

b/ Ограниченная применимость для топлива с высоким содержанием серы.

g/ Выбросы в мг/м<sup>3</sup> (нормальные температура и давление), в сухом состоянии, 6% кислорода для твердого топлива, 3% кислорода для жидкого топлива.

a/ Коэффициент преобразования зависит от характеристик топлива, конкретного объема дымовых газов и термальной эффективности котлоагрегата (использовались следующие коэффициенты преобразования (м<sup>3</sup>/кВт.ч<sub>э</sub>, термальная эффективность 36%): антрацит: 3,50; бурый уголь: 4,20; мазут: 2,80).

g/ Конкретные инвестиционные затраты относятся к небольшому числу выборочно взятых установок.

f/ Конкретные инвестиционные затраты включают процесс денитрификации.

Таблица составлена в основном для крупных установок сжигания в государственном энергетическом секторе. Однако варианты ограничения выбросов пригодны также для других секторов с аналогичными выбросами газов.

В таблице 2 выше показана эффективность вышеупомянутых вторичных мер на базе практического опыта, приобретенного на значительном числе введенных в действие установок. Кроме того, указывается установленная мощность, а также пределы производительности. Несмотря на сравнимость характеристик нескольких технологий борьбы с выбросами серы, конкретные факторы, присутствующие на объектах или установках, могут исключать применение данной технологии.

В таблицу 2 включены также данные о диапазоне обычных инвестиционных затрат при применении технологий борьбы с выбросами серы, указанных в подпунктах с), d), e) рубрики ii) выше. Однако при применении этих технологий в конкретных случаях следует учитывать, что инвестиционные затраты в связи с мерами по сокращению выбросов будут зависеть, среди прочего, от конкретных особенностей используемых технологий, требующихся систем ограничения выбросов, размера установки, степени требуемого сокращения и графика планового эксплуатационного обслуживания. Таким образом, в таблице приводится лишь общий разброс инвестиционных затрат. Инвестиционные затраты в связи с переоборудованием обычно превышают расходы на новые установки.

#### IV. МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ДЛЯ ДРУГИХ СЕКТОРОВ

10. Методы ограничения выбросов, указанные в подпунктах а)–е) рубрики ii) пункта 9, пригодны не только для электроэнергетического сектора, но и для ряда других секторов промышленности. За несколько лет накоплен опыт их практического использования, в большинстве случаев в электроэнергетическом секторе.

11. Применение технологий борьбы с выбросами серы в промышленном секторе зависит только от конкретных ограничений, связанных с особенностями процесса в соответствующих секторах. В таблице 3 ниже представлены процессы, приводящие к значительным выбросам серы, и соответствующие меры по сокращению этих выбросов.

Таблица 3

| Источник                         | Меры по сокращению   |
|----------------------------------|--|
| Обжиг сульфидов цветных металлов | Мокрый каталитический процесс с применением серной кислоты (МСК) |
| Производство вискозы             | Двойной контактный процесс                                       |
| Производство серной кислоты      | Двойной контактный процесс, повышенный выход продукции           |
| Сульфатная варка целлюлозы       | Широкий круг мер внутри процесса                                 |

12. В секторах, упомянутых в таблице 3, меры, входящие в состав технологической линии, включая изменения сырьевого материала (при необходимости в сочетании с применяемым в конкретном секторе методом обработки дымовых газов), могут быть использованы для достижения наиболее эффективного сокращения выбросов серы.

13. Можно привести следующие примеры:

- a) на новых установках для сульфатной варки целлюлозы может быть достигнут уровень выбросов в размере менее 1 кг серы на тонну целлюлозной массы ВС (воздушная сушка)\*\*;
- b) на установках сульфитной варки целлюлозы может достигаться уровень 1–1,5 кг серы на тонну целлюлозной массы ВС;
- c) в случае обжига сульфидов сообщалось о достижении эффективности удаления от 80 до 99% для установок производительностью 10 000–200 000 м<sup>3</sup>/ч (в зависимости от процесса);
- d) для одного завода по агломерации железной руды установка ДДГ производительностью 320 000 м<sup>3</sup>/ч обеспечивает очистку газа до уровня ниже 100 мг SO<sub>x</sub>/норм. м<sup>3</sup> при 6% O<sub>2</sub>;
- e) в коксовальных печах достигается уровень ниже 400 мг SO<sub>x</sub>/норм. м<sup>3</sup> при 6% O<sub>2</sub>;
- f) на установках по производству серной кислоты достигается показатель преобразования, превышающий 99%;
- g) модернизированные установки Клауса обеспечивают рекуперацию серы на уровне более 99%.

#### V. ПОБОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ И ПОБОЧНЫЕ ЭФФЕКТЫ

14. По мере активизации в странах региона ЭЭК деятельности по сокращению выбросов серы из стационарных источников будет также возрастать количество побочных продуктов.

15. Следует выбирать такие методы, которые приводят к получению пригодных для использования побочных продуктов. Кроме того, следует выбирать такие методы, которые приводят к повышению термоэффективности и сводят к минимуму, где это возможно, проблемы удаления отходов. Хотя большинство побочных продуктов являются пригодными для использования или рециркуляции, как, например, гипс, соли аммиака, серная кислота или сера, необходимо учитывать такие факторы, как условия рынка и стандарты качества. Необходимо совершенствовать и изучать возможности дальнейшего использования побочных продуктов процессов СКС и РСА, поскольку в некоторых странах существуют ограничения в отношении мест удаления отходов и критериев удаления.

---

\*\* Необходим контроль за соотношением серы – натрия, т.е. удаление серы в форме нейтральных солей и использование состава натрия без содержания серы.



16. Перечисляемые ниже побочные эффекты не будут препятствовать применению какой-либо технологии или метода, но должны учитываться при существовании нескольких вариантов борьбы с выбросами серы:

- a) потребности в энергии для процессов обработки газа;
- b) коррозия в связи с образованием серной кислоты в результате реакции взаимодействия оксидов серы с водяным паром;
- c) увеличение потребления воды и объема обрабатываемых сточных вод;
- d) требования в отношении реактивов;
- e) удаление твердых отходов.

#### VI. МОНИТОРИНГ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ

17. Меры, принимаемые для осуществления национальных стратегий и политики в области борьбы с загрязнением воздуха, включают в себя: законодательство и документы нормативного характера, экономические стимулы и антистимулы, а также технологические требования (наилучшая доступная технология).

18. Как правило, нормы устанавливаются для каждого источника выбросов, исходя из размера установки, режима эксплуатации, технологии сжигания, вида топлива и в зависимости от того, является ли эта установка действующей или новой. Иной подход заключается в предписании контрольных показателей сокращения общего объема выбросов серы из группы источников и обеспечении возможности выбора в отношении того, где принимать меры, с тем чтобы обеспечить достижение этого показателя (концепция всеобъемлющего охвата).

19. Ограничение выбросов серы уровнями, установленными в национальном рамочном законодательстве, необходимо контролировать путем использования системы постоянного мониторинга и представления данных надзорным инстанциям.

20. В настоящее время применяется несколько систем мониторинга, использующих методы как непрерывных, так и дискретных измерений. Однако требования качества различаются. Измерения должны проводиться компетентными учреждениями с использованием контрольно-измерительных систем. Достижение этой цели наилучшим образом может быть гарантировано путем использования системы сертификации.

21. При использовании современных автоматизированных систем мониторинга и контрольного оборудования представление данных не вызывает проблем. Сбор данных для последующего использования представляет собой апробированный технический метод; однако данные, которые должны представляться компетентным органам, различаются. Для достижения лучшей сопоставимости следует упорядочить ряды данных и предписания. Унификация желательна также для гарантии качества контрольно-измерительных систем. Это следует учитывать при сравнении данных.

22. Во избежание расхождений и несоответствий следует четко определить ключевые вопросы и параметры, включая следующие:

- a) определение норм, выраженных в частях на миллион по объему, мг/норм. м<sup>3</sup>, г/ГДж, кг/ч или кг/т продукта. Большую часть этих единиц необходимо рассчитать и уточнить с точки зрения температуры газа, влажности, давления, содержания кислорода или величины подводимой теплоты;
- b) определение времени усреднения норм в пересчете на часы, месяцы, год;
- c) определение периодов выхода из строя оборудования и соответствующих правил на случай чрезвычайных ситуаций, связанных с обходом систем мониторинга или отключением установки;
- d) определение методов восполнения данных, пропущенных или утраченных в результате выхода из строя оборудования;
- e) определение подлежащего измерению набора параметров. Требуемая информация может различаться в зависимости от типа промышленного процесса. Это относится также к месту проведения измерений в пределах системы.

23. Необходимо осуществлять контроль за качеством измерений.

## Приложение V

## ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ КОНЦЕНТРАЦИЙ ВЫБРОСОВ И СОДЕРЖАНИЯ СЕРЫ

## А. ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ КОНЦЕНТРАЦИЙ ВЫБРОСОВ ДЛЯ КРУТНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ ГОРЕНИЯ а/

|  | (i)<br>(МВт <sub>Т</sub> )   | (ii)<br>Предельное значение<br>выбросов<br>(мг SO <sub>2</sub> /норм.м <sup>3</sup> в/) | (iii)<br>Коэффициент<br>десульфуризации<br>(%)  |
|--|--|---|---|
| 1. ТВЕРДОЕ ТОПЛИВО<br>(на основе 6-процентного<br>содержания кислорода в<br>дымовом газе)      | 50-100   | 2 000   |   |
|  | 100-500  | 2 000-400<br>(линейное<br>уменьшение)   | 40 (для 100-167 МВт <sub>Т</sub> )<br>40-90 (линейное<br>уменьшение для<br>167-500 МВт <sub>Т</sub> ) |
|  | >500   | 400   | 90  |
| 2. ЖИДКОЕ ТОПЛИВО<br>(на основе 3-процентного<br>содержания кислорода в<br>дымовом газе)       | 50-300   | 1 700   |   |
|  | 300-500  | 1 700-400<br>(линейное<br>уменьшение)   | 90  |
|  | >500   | 400   | 90  |
| 3. ГАЗООБРАЗНОЕ ТОПЛИВО<br>(на основе 3-процентного<br>содержания кислорода в<br>дымовом газе) | Газообразное топливо в целом   |   | 35  |
|  | Сжиженный газ  |   | 5   |
|  | Низкокалорийный газ, обра-<br>зующийся при газификации<br>остатков нефтеперегонки,<br>коксовый газ, доменный газ |   | 800   |
|  | В. ГАЗОЙЛЬ   |   |   |
|  |  |   | Содержание серы (%)   |
| Дизельное топливо для автотранспортных<br>средств  |  | 0,05  |   |
| Другие виды  |  | 0,2   |   |

Примечания

a/ При установлении предельных значений выбросов для агрегата с универсальным тепловым блоком, одновременно работающим на двух или более видах топлива, компетентные органы руководствуются предельными значениями концентраций выбросов, содержащимися в столбце ii) и относящимися к каждому отдельному виду топлива, величиной эффективной тепловой мощности, обеспечиваемой каждым видом топлива, и, для нефтеперерабатывающих установок, конкретными характеристиками установки. Для нефтеперерабатывающих установок такое комбинированное предельное значение ни при каких обстоятельствах не может превышать 1 700 мг SO<sub>2</sub>/норм. м<sup>3</sup>.

В частности, предельные значения не применяются в отношении следующих установок:

- установок, на которых продукты горения используются для прямого нагрева, сушки или любой другой обработки предметов или материалов, например печи повторного нагрева, печи для термообработки;
- установок дожигания, т.е. любых технических агрегатов, предназначенных для очистки отходящих газов сжиганием, которые не функционируют в качестве самостоятельной установки сжигания;
- устройств для регенерации катализаторов крекинга;
- устройств для преобразования сероводорода в серу;
- реакционных аппаратов, используемых в химической промышленности;
- коксовых печей;
- кауперов;
- мусоросжигательных установок;
- установок, приводимых в действие дизельными, бензиновыми и газовыми двигателями или газовыми турбинами, независимо от используемого топлива.

Если какая-либо Сторона в результате высокого содержания серы в местном твердом или жидком топливе не в состоянии обеспечить соблюдения предельных значений концентраций выбросов, указанных в столбце ii), она может применять нормы десульфуризации, указанные в столбце iii), или максимальное предельное значение в размере 800 мг SO<sub>2</sub>/норм. м (хотя желательнее не более 650 мг SO<sub>2</sub>/норм. м<sup>3</sup>). Сторона информирует Комитет по осуществлению о своих действиях в том календарном году, в котором были приняты подобные меры.

В тех случаях, когда две или более отдельных новых установок смонтированы таким образом, что, учитывая технические и экономические факторы, их отходящие газы, по мнению компетентных органов, могли бы выпускаться через общую трубу, совокупность этих установок рассматривается как одна установка.

$\bar{b}$ / Мг SO<sub>2</sub>/норм. м определяется при температуре 273 К и давлении 101,3 кПа после корректировки на содержание водяных паров.

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

Maria Rauch-Kallat

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

Mr. F. Craeninckx

Cette signature engage la région Flamande, la région wallonne et la région de Bruxelles-Capitale.<sup>1</sup>

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

---

1. This signature also commits the Flemish region, the Wallone region and the region of the capital Brussels.

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :

Mr. Valentin Bossevski

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :

Charles Caccia

In the name of Croatia:  
Au nom de la Croatie :

Dr. Viktor Simoncic

In the name of Cyprus:  
Au nom de la Chypre :

In the name of the Czech Republic:  
Au nom de la République tchèque :

Vladimir Novotony

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :

Ole Plougmann

In the name of Estonia:  
Au nom de l'Estonie :

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :

Sirpa Pietikainen

In the name of France:

Au nom de la France :

Thierry Borja de Mozota

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

Helmut Wegner

Klaus Töpfer

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

Elisavet Papazois

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

István Nathon 9 December 1994

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

Mr. Francis Mahon Hayes 17 October 1994



In the name of Israel:

Au nom de l'Israël :

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

Roberto Lasagna

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

Thomas Büchel

In the name of Lithuania:

Au nom du Lituanie :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

Julien Alex

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

J.G.N. Alders

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

Torbjorn Berntsen

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

Stanislaw Zelichowski

In the name of Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

In the name of Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

Viktor I. Danilov-Danilyan

In the name of San Marino:

Au nom du San Marin :

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

Juraj Hrasko

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

Radovan Tawzcs

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

Alberto Escudero Claramunt

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

Olof Johansson

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

Ruth Dreifuss

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex République yougoslave de Macédoine :

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

Serhij Chidlovski

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord :

John S. Gummer

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

Elisavet Papazois

Aneurin Hughes

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 August 1998*

*Date of effect: 25 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 August  
1998*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 août 1998*

*Date de prise d'effet : 25 novembre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 août  
1998*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Austria declares in accordance with paragraph 2 of article 9 of the Protocol that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La République d'Autriche déclare conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du Protocole qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe comme obligatoire en regard de toute partie considérant comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-mentionnés, ou les deux."

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995<sup>2</sup>

*CONSENT TO BE BOUND*

**Czech Republic**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 1998*

*Date of effect: 10 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 1998*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995<sup>2</sup>

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 1998*

*Date de prise d'effet : 10 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

2. Ibid., vol. 2024, A-22495 — Ibid., vol. 2024, A-22495.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA<sup>2</sup>

**Poland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 30  
June 1998*

*Date of effect: 1 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
July 1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BAHAMAS<sup>3</sup>

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1 July  
1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA<sup>2</sup>

**Pologne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 30 juin  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17 juillet  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS<sup>3</sup>

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er juillet  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1343, I-22514

2. Ibid., vol. 2013, A-22514 — Ibid., vol. 2013, A-22514.

3. Ibid., vol. 1823, A-22514 — Ibid., vol. 1823, A-22514.



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY<sup>1</sup>

**Israel**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 July 1998*  
*Date of effect: 1 October 1998*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY<sup>1</sup>

**Israël**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 juillet 1998*  
*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Czech Republic**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 17 July 1998*  
*Date of effect: 1 October 1998*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**République tchèque**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 17 juillet 1998*  
*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE<sup>2</sup>

**Norway**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 20 July 1998*  
*Date of effect: 1 October 1998*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI<sup>2</sup>

**Norvège**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 20 juillet 1998*  
*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2020, A-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2020, A-22514.

2. Ibid., vol. 1775, A-22514 — Ibid., vol. 1775, A-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR<sup>1</sup>

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 20  
July 1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE  
L'ÉQUATEUR<sup>1</sup>

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 20 juillet  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA<sup>2</sup>

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 20  
July 1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
ROUMANIE<sup>2</sup>

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 20 juillet  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1667, A-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1667, A-22514.

2. Ibid., vol. 1698, A-22514 — Ibid., vol. 1698, A-22514.

**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 June 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1401, I-23439

**No. 24404. Multilateral**

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 1998*

*Date of effect: 1 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

**No. 24404. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1439, I-24404

**No. 24591. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986<sup>1</sup>

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 10 MARCH 1993<sup>2</sup>

*WITHDRAWAL*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 1998*

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

*WITHDRAWAL*

**Turkey**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 26 August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 1998*

**No. 24591. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 10 MARS 1993<sup>2</sup>

*RETRAIT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 1998*

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

*RETRAIT*

**Turquie**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445, I-24591.

2. Ibid., vol. 1763, A-24591 — Ibid., vol. 1763, A-24591.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 1998*

*Date of effect: 1 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1456, I-24631.

**No. 24643. Multilateral**

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 1998*

*Date of effect: 1 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

**No. 24643. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1457, I-24643

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 1998*

*Date of effect: 25 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
1998*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1465, I-24841.



**No. 24856. Canada and Italy**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION (WITH PROTOCOL OF UNDERSTANDING).. TORONTO, 17 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION SIGNED AT TORONTO ON 17TH NOVEMBER 1977. OTTAWA, 20 MARCH 1989

**Entry into force :** 22 February 1994 by the exchange of instruments of ratification and with retroactive effect from 1 January 1988, in accordance with article 2

**Authentic texts :** English, French and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 24856. Canada et Italie**

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES (AVEC PROTOCOLE D'ACCORD).. TORONTO, 17 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

AVENANT À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES SIGNÉE À TORONTO LE 17 NOVEMBRE 1977. OTTAWA, 20 MARS 1989

**Entrée en vigueur :** 22 février 1994 par échange des instruments de ratification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1988, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais, français et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1466, I-24856 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1466, I-24856

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION SIGNED AT TORONTO ON 17TH NOVEMBER 1977

The Government of Canada and the Government of Italy, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion, signed at Toronto on 17th November 1977, have agreed as follows:

*Article 1*

The following paragraphs are added to Article XVIII of the Convention:

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, any social security payment arising in one of the Contracting States and paid in a taxable period to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the income of the individual for the period that is taxable in the other Contracting State in aggregate, excluding the said social security payments, does not exceed the amount of twenty four thousand Canadian dollars or twenty seven million Italian lire, whichever is the greater. For the purposes of this paragraph, the term "social security payment" means:

(a) In the case of Canada, any pension or benefit paid under the Old Age Security Act; and

(b) In the case of Italy, only such portion of any pension or benefit paid under the social security laws of Italy as is certified by the competent Authority of Italy as the amount necessary to increase such pension or benefit to the minimum amount for the category of pension payable to that individual under those laws.

The competent Authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State shall not be taxable in that other State as long as they would not be taxable if received by a resident of the Contracting State in which they arise.

5. Paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions dealt with in paragraph 2 hereof.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where an individual who is a resident of a Contracting State in a particular taxable period first receives a payment under a pension fund in the other Contracting State that can reasonably be attributed to a pension

to which the individual was entitled for any period preceding that particular period, the individual may in each Contracting State elect to treat for the purposes of taxation in each such State such portion as he may elect of the payment relating to all preceding periods as having been paid to and received by him on the last day of the taxable period immediately preceding the particular period and not to have been so paid to and received by him in that particular period.

*Article 2*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect from the first day of January 1988.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ottawa this 20th day of March 1989, in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL WILSON

For the Government of Italy:

VALERIO BRIGANTE COLONNA ANGELINI

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AVENANT À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES SIGNÉE À TORONTO LE 17 NOVEMBRE 1977

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie, désireux de conclure un Avenant modifiant la Convention fiscale entre les États contractants en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, signée à Toronto le 17 novembre 1977, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés à l'article XVIII de la Convention :

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, tout paiement de sécurité sociale provenant d'un État contractant et fait au cours d'une période d'imposition à une personne physique qui réside dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État à condition que le revenu de cette personne, déterminé pour la période en question sans tenir compte du paiement de sécurité sociale, qui est imposable dans l'autre État contractant, n'excède pas le plus élevé des montants suivants : vingt-quatre mille dollars canadiens et vingt-sept millions de liras italiennes. Aux fins de ce paragraphe, l'expression "paiement de sécurité sociale" s'entend :

a) En ce qui concerne le Canada, de toute pension ou prestation versée en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et

b) En ce qui concerne l'Italie, uniquement de la partie de toute pension ou prestation versée en vertu de la législation de l'Italie sur la sécurité sociale que les autorités compétentes de l'Italie attestent être le montant requis pour porter cette pension ou prestation au montant minimum prévu pour la catégorie de pension payable à cette personne en vertu de cette législation.

Au besoin, les Autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de modifier les montants mentionnés ci-haut en raison de changements économiques ou monétaires.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un État contractant et reçues par un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État tant qu'elles ne sont pas imposables pour les résidents de l'État dont elles proviennent.

5. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux pensions visées au paragraphe 2.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la personne physique résidant dans un État contractant au cours d'une période d'imposition donnée qui reçoit un paiement, provenant d'un fonds de pension de l'autre État, qu'il est raisonnable d'attribuer à une pension à laquelle elle avait droit pour une période précédant la période donnée, peut faire un choix, dans chaque État contractant, pour que, aux fins d'imposition dans chaque État, la partie du paiement déterminée par elle et se rapportant à cette période antérieure soit réputée lui avoir été versée et avoir été reçue par elle le dernier jour de la période d'imposition qui précède la période donnée et ne pas lui avoir été versée et ne pas avoir été reçue par elle au cours de cette période donnée.

*Article 2*

1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à partir du premier jour de janvier 1988.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Ottawa le 20ième jour de mars 1989, en deux exemplaires en langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL WILSON

Pour le Gouvernement de l'Italie :

VALERIO BRIGANTE COLONNA ANGELINI

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

PROTOCOLLO  
RECANTE MODIFICHE ALLA CONVENZIONE TRA IL CANADA E L'ITALIA  
PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL  
REDDITO E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI FIRMATA A TORONTO IL  
17 NOVEMBRE 1977

---

Il Governo del Canada ed il Governo dell'Italia, desiderosi di modificare la Convenzione per evitare le doppie imposizioni sul reddito e prevenire le evasioni fiscali, firmata a Toronto il 17 novembre 1977, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

ARTICOLO 1

Si aggiungono all'articolo XVIII della Convenzione i seguenti paragrafi:

3. Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo qualsiasi pagamento di sicurezza sociale proveniente da uno degli Stati contraenti e pagato in un determinato periodo fiscale ad una persona fisica residente dell'altro Stato contraente, è imponibile soltanto nel primo Stato a condizione che il reddito di tale persona fisica per quel periodo fiscale, esclusi i suddetti pagamenti di sicurezza sociale, non ecceda il più elevato dei seguenti ammontari: ventiquattromila dollari canadesi e ventisette milioni di lire italiane. Ai fini del seguente paragrafo, il termine "pagamenti di sicurezza sociale" designa:

- (a) per quanto concerne il Canada, qualsiasi pensione o sussidio pagati ai termini dell'Old Age Security Act; e
- (b) per quanto concerne l'Italia, solamente quella parte di pensione o sussidio pagata ai termini delle leggi sulla sicurezza sociale e certificata dall'Autorità competente italiana quale ammontare necessario per il trattamento al minimo della categoria di pensioni pagabili ad una persona ai termini delle suddette leggi.

Le Autorità competenti degli Stati contraenti possono, in caso di necessità, convenire di modificare gli ammontari suddetti in relazione all'evoluzione economica o monetaria.

4. Nonostante qualsiasi disposizione della Convenzione le pensioni ed indennità di guerra provenienti da uno Stato contraente e ricevute da un residente dell'altro Stato contraente non sono imponibili in detto altro Stato purché non siano imponibili se ricevute da un residente dello Stato contraente da cui esse provengono.

5. Il paragrafo 1 del presente articolo non si applica alle pensioni di cui al paragrafo 2.

6. Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, quando una persona fisica residente in uno Stato contraente riceve per la prima volta pagamenti di pensioni di un fondo pensioni dell'altro Stato contraente che possono essere ragionevolmente attribuiti ad una pensione a lui intestata per un periodo precedente, tale persona fisica può scegliere di imputare tale porzione relativa a precedenti periodi come se fosse stata pagata e ricevuta da lui l'ultimo giorno del periodo fiscale immediatamente precedente.

## ARTICOLO 2

1. Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma il più presto possibile.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto dal primo gennaio 1988.

**No. 24903. Canada and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON JUNE 14, 1983 AND MARCH 28, 1984. WASHINGTON, 17 MARCH 1995

**Entry into force :** 9 November 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 24903. Canada et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 ET MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS LE 14 JUIN 1983 ET LE 28 MARS 1984. WASHINGTON, 17 MARS 1995

**Entrée en vigueur :** 9 novembre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1469, I-24903 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1469, I-24903.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED ON JUNE 14, 1983 AND MARCH 28, 1984

Canada and the United States of America, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983 and March 28, 1984 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

*Article 1*

Paragraphs 2 to 4 of Article II (Taxes Covered) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding paragraph 1, the taxes existing on March 17, 1995 to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act; and

(b) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code of 1986. However, the Convention shall apply to:

(i) The United States accumulated earnings tax and personal holding company tax, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraphs 5 and 8 of Article X (Dividends);

(ii) The United States excise taxes imposed with respect to private foundations, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXI (Exempt Organizations);

(iii) The United States social security taxes, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 2 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) and paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules); and

(iv) The United States estate taxes imposed by the Internal Revenue Code of 1986, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 3(g) of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) and Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death).

3. The Convention shall apply also to:

(a) Any taxes identical or substantially similar to those taxes to which the Convention applies under paragraph 2; and

(b) Taxes on capital;

which are imposed after March 17, 1995 in addition to, or in place of, the taxes to which the Convention applies under paragraph 2."

*Article 2*

Subparagraphs (c) and (d) of paragraph 1 of Article III (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) The term "Canadian tax" means the taxes referred to in Article II (Taxes Covered) that are imposed on income by Canada;

(d) The term "United States tax" means the taxes referred to in Article II (Taxes Covered), other than in subparagraph (b)(i) to (iv) of paragraph 2 thereof, that are imposed on income by the United States;"

*Article 3*

1. Paragraph 1 of Article IV (Residence) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident" of a Contracting State means any person that, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but in the case of an estate or trust, only to the extent that income derived by the estate or trust is liable to tax in that State, either in its hands or in the hands of its beneficiaries. For the purposes of this paragraph, an individual who is not a resident of Canada under this paragraph and who is a United States citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a "green card" holder) is a resident of the United States only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States, and that individual's personal and economic relations are closer to the United States than to any third State. The term "resident" of a Contracting State is understood to include:

(a) The Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority, and

(b) (i) A trust, organization or other arrangement that is operated exclusively to administer or provide pension, retirement or employee benefits; and

(ii) A not-for-profit organization

that was constituted in that State and that is, by reason of its nature as such, generally exempt from income taxation in that State."

2. A new sentence shall be added at the end of paragraph 3 of Article IV (Residence) of the Convention as follows:

"Notwithstanding the preceding sentence, a company that was created in a Contracting State, that is a resident of both Contracting States and that is continued at any time in the other Contracting State in accordance with the corporate law in that other State shall be deemed while it is so continued to be a resident of that other State."

*Article 4*

Paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Where an adjustment is made or to be made by a Contracting State in accordance with paragraph 1, the other Contracting State shall (notwithstanding any time or procedural limitations in the domestic law of that other State) make a corresponding adjustment to the income, loss or tax of the related person in that other State if:

(a) It agrees with the first-mentioned adjustment; and

(b) Within six years from the end of the taxable year to which the first-mentioned adjustment relates, the competent authority of the other State has been notified of the first-mentioned adjustment. The competent authorities, however, may agree to consider cases where the corresponding adjustment would not otherwise be barred by any time or procedural limitations in the other State, even if the notification is not made within the six-year period.

4. In the event that the notification referred to in paragraph 3 is not given within the time period referred to therein, and the competent authorities have not agreed to otherwise consider the case in accordance with paragraph 3(b), the competent authority of the Contracting State which has made or is to make the first-mentioned adjustment may provide relief from double taxation where appropriate."

*Article 5*

1. The references in paragraphs 2(a) and 6 of Article X (Dividends) of the Convention to a rate of tax of "10 per cent" shall be deleted and replaced by references to a rate of tax of "5 per cent".

2. Paragraph 7 of Article X (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Dividends paid by a company that is a resident of Canada and a non-resident-owned investment corporation to a company that is a resident of the United States, that owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends and that is the beneficial owner of such dividends, may be taxed in Canada at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) Paragraph 2(b) and not paragraph 2(a) shall apply in the case of dividends paid by a resident of the United States that is a Regulated Investment Company; and

(c) Paragraph 2(a) shall not apply to dividends paid by a resident of the United States that is a Real Estate Investment Trust, and paragraph 2(b) shall apply only where such dividends are beneficially owned by an individual holding an interest of less than 10 per cent in the trust; otherwise the rate of tax applicable under the domestic law of the United States shall apply.

Where an estate or a testamentary trust acquired its interest in a Real Estate Investment Trust as a consequence of an individual's death, for the purposes of the preceding sentence

the estate or trust shall for the five-year period following the death be deemed with respect to that interest to be an individual."

*Article 6*

1. The reference in paragraph 2 of Article XI (Interest) of the Convention to "15 per cent" shall be deleted and replaced by a reference to "10 per cent".

2. Paragraph 3(d) of Article XI (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(d) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services except where the sale or indebtedness was between related persons; or"

3. A new paragraph 9 shall be added to Article XI (Interest) of the Convention as follows:

"9. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply to an excess inclusion with respect to a residual interest in a Real Estate Mortgage Investment Conduit to which Section 860G of the United States Internal Revenue Code, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof, applies."

*Article 7*

1. Paragraph 3 of Article XII (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (other than payments in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television);

(b) Payments for the use of, or the right to use, computer software;

(c) Payments for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement); and

(d) Payments with respect to broadcasting as may be agreed for the purposes of this paragraph in an exchange of notes between the Contracting States;

arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

2. Paragraph 6 of Article XII (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. For the purposes of this Article,

(a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident

of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated and not in any other State of which the payer is a resident; and

(b) Where subparagraph (a) does not operate to treat royalties as arising in either Contracting State and the royalties are for the use of, or the right to use, intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State."

#### *Article 8*

Paragraph 8 of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"8. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement."

#### *Article 9*

1. Paragraph 3 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or other retirement arrangement, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or any benefit referred to in paragraph 5."

2. Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State (including tier 1 railroad benefits but not including unemployment benefits) paid to a resident of the other Contracting State (and in the case of Canadian benefits, to a citizen of the United States) shall be taxable only in the first-mentioned State."

3. A new paragraph 7 shall be added to Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention as follows:

"7. A natural person who is a citizen or resident of a Contracting State and a beneficiary of a trust, company, organization or other arrangement that is a resident of the other Contracting State, generally exempt from income taxation in that other State and operated ex-

clusively to provide pension, retirement or employee benefits may elect to defer taxation in the first-mentioned State, under rules established by the competent authority of that State, with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as and to the extent that a distribution is made from the plan or any plan substituted therefor."

*Article 10*

1. Paragraphs 2 and 3 of Article XXI (Exempt Organizations) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by:

(a) A trust, company, organization or other arrangement that is a resident of a Contracting State, generally exempt from income taxation in a taxable year in that State and operated exclusively to administer or provide pension, retirement or employee benefits; or

(b) A trust, company, organization or other arrangement that is a resident of a Contracting State, generally exempt from income taxation in a taxable year in that State and operated exclusively to earn income for the benefit of an organization referred to in subparagraph (a);

shall be exempt from income taxation in that taxable year in the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply with respect to the income of a trust, company, organization or other arrangement from carrying on a trade or business or from a related person other than a person referred to in paragraph 1 or 2."

2. A new sentence shall be added at the end of paragraph 5 of Article XXI (Exempt Organizations) of the Convention as follows:

"For the purposes of this paragraph, a company that is a resident of Canada and that is taxable in the United States as if it were a resident of the United States shall be deemed to be a resident of the United States."

3. Paragraph 6 of Article XXI (Exempt Organizations) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. For the purposes of Canadian taxation, gifts by a resident of Canada to an organization that is a resident of the United States, that is generally exempt from United States tax and that could qualify in Canada as a registered charity if it were a resident of Canada and created or established in Canada, shall be treated as gifts to a registered charity; however, no relief from taxation shall be available in any taxation year with respect to such gifts (other than such gifts to a college or university at which the resident or a member of the resident's family is or was enrolled) to the extent that such relief would exceed the amount of relief that would be available under the Income Tax Act if the only income of the resident for that year were the resident's income arising in the United States. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxation year relief from taxation for gifts to registered charities in excess of the amount of relief allowed under the percentage limitations of the laws of Canada in respect of relief for gifts to registered charities."

*Article 11*

A new paragraph 3 shall be added to Article XXII (Other Income) of the Convention as follows:

"3. Losses incurred by a resident of a Contracting State with respect to wagering transactions the gains on which may be taxed in the other Contracting State shall, for the purpose of taxation in that other State, be deductible to the same extent that such losses would be deductible if they were incurred by a resident of that other State."

*Article 12*

1. Paragraphs 2(a) and 2(b) of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof)

(i) Income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States, and

(ii) In the case of an individual, any social security taxes paid to the United States (other than taxes relating to unemployment insurance benefits) by the individual on such profits, income or gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States; and"

2. Paragraph 5 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply in respect of the items of income referred to in Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties) that arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States and that would be subject to United States tax if the resident of Canada were not a citizen of the United States, as long as the law in force in Canada allows a deduction in computing income for the portion of any foreign tax paid in respect of such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof:

(a) The deduction so allowed in Canada shall not be reduced by any credit or deduction for income tax paid or accrued to Canada allowed in computing the United States tax on such items;

(b) Canada shall allow a deduction from Canadian tax on such items in respect of income tax paid or accrued to the United States on such items, except that such deduction

need not exceed the amount of the tax that would be paid on such items to the United States if the resident of Canada were not a United States citizen; and

(c) For the purposes of computing the United States tax on such items, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (b). The credit so allowed shall reduce only that portion of the United States tax on such items which exceeds the amount of tax that would be paid to the United States on such items if the resident of Canada were not a United States citizen."

3. Paragraph 7 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"7. For the purposes of this Article, any reference to "income tax paid or accrued" to a Contracting State shall include Canadian tax and United States tax, as the case may be, and taxes of general application which are paid or accrued to a political subdivision or local authority of that State, which are not imposed by that political subdivision or local authority in a manner inconsistent with the provisions of the Convention and which are substantially similar to the Canadian tax or United States tax, as the case may be."

4. A new paragraph 10 shall be added to Article XXIV (Elimination of Double Taxation) of the Convention as follows:

"10. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital."

#### *Article 13*

1. Paragraph 3 of Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. In determining the taxable income or tax payable of an individual who is a resident of a Contracting State, there shall be allowed as a deduction in respect of any other person who is a resident of the other Contracting State and who is dependent on the individual for support the amount that would be so allowed if that other person were a resident of the first-mentioned State."

2. Paragraph 10 of Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"10. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), this Article shall apply to all taxes imposed by a Contracting State."

#### *Article 14*

1. Paragraphs 3(f) and (g) of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(f) To the elimination of double taxation with respect to a partnership;



(g) To provide relief from double taxation resulting from the application of the estate tax imposed by the United States or the Canadian tax as a result of a distribution or disposition of property by a trust that is a qualified domestic trust within the meaning of section 2056A of the Internal Revenue Code, or is described in subsection 70(6) of the Income Tax Act or is treated as such under paragraph 5 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death), in cases where no relief is otherwise available; or

(h) To increases in any dollar amounts referred to in the Convention to reflect monetary or economic developments."

2. A new paragraph 6 shall be added to Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention as follows:

"6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established in an exchange of notes between the Contracting States. The provisions of this paragraph shall have effect after the Contracting States have so agreed through the exchange of notes."

#### *Article 15*

A new Article XXVI A (Assistance in Collection) shall be added to the Convention as follows:

##### "Article XXVI A. Assistance in Collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes referred to in paragraph 9, together with interest, costs, additions to such taxes and civil penalties, referred to in this Article as a "revenue claim".

2. An application for assistance in the collection of a revenue claim shall include a certification by the competent authority of the applicant State that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when the applicant State has the right under its internal law to collect the revenue claim and all administrative and judicial rights of the taxpayer to restrain collection in the applicant State have lapsed or been exhausted.

3. A revenue claim of the applicant State that has been finally determined may be accepted for collection by the competent authority of the requested State and, subject to the provisions of paragraph 7, if accepted shall be collected by the requested State as though such revenue claim were the requested State's own revenue claim finally determined in accordance with the laws applicable to the collection of the requested State's own taxes.

4. Where an application for collection of a revenue claim in respect of a taxpayer is accepted

(a) By the United States, the revenue claim shall be treated by the United States as an assessment under United States laws against the taxpayer as of the time the application is received; and

(b) By Canada, the revenue claim shall be treated by Canada as an amount payable under the Income Tax Act, the collection of which is not subject to any restriction.

5. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any rights of administrative or judicial review of the applicant State's finally determined revenue claim by the requested State, based on any such rights that may be available under the laws of either Contracting State. If, at any time pending execution of a request for assistance under this Article, the applicant State loses the right under its internal law to collect the revenue claim, the competent authority of the applicant State shall promptly withdraw the request for assistance in collection.

6. Subject to this paragraph, amounts collected by the requested State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the applicant State. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the requested State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the applicant State.

7. A revenue claim of an applicant State accepted for collection shall not have in the requested State any priority accorded to the revenue claims of the requested State.

8. No assistance shall be provided under this Article for a revenue claim in respect of a taxpayer to the extent that the taxpayer can demonstrate that

(a) Where the taxpayer is an individual, the revenue claim relates to a taxable period in which the taxpayer was a citizen of the requested State, and

(b) Where the taxpayer is an entity that is a company, estate or trust, the revenue claim relates to a taxable period in which the taxpayer derived its status as such an entity from the laws in force in the requested State.

9. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), the provisions of this Article shall apply to all categories of taxes collected by or on behalf of the Government of a Contracting State.

10. Nothing in this Article shall be construed as:

(a) Limiting the assistance provided for in paragraph 4 of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure); or

(b) Imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (*ordre public*).

11. The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States."

#### *Article 16*

1. Paragraph 1 of Article XXVII (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws

of the Contracting States concerning taxes to which the Convention applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the taxation laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the administration and enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes to which the Convention applies or, notwithstanding paragraph 4, in relation to taxes imposed by a political subdivision or local authority of a Contracting State that are substantially similar to the taxes covered by the Convention under Article II (Taxes Covered). Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities may release to an arbitration board established pursuant to paragraph 6 of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure; the members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in this Article."

2. Paragraph 4 of Article XXVII (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered):

(a) To all taxes imposed by a Contracting State; and

(b) To other taxes to which any other provision of the Convention applies, but only to the extent that the information is relevant for the purposes of the application of that provision."

#### *Article 17*

1. Paragraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

" (a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5, 6(b) and 7 of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 1, 5 and 6 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death), paragraphs 2, 3, 4 and 7 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) as applied to the estates of persons other than former citizens referred to in paragraph 2 of this Article, paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure);"

2. Paragraphs 5 to 7 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Where a person who is a resident of Canada and a shareholder of a United States S corporation requests the competent authority of Canada to do so, the competent authority may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to ap-

ply the following rules for the purposes of taxation in Canada with respect to the period during which the agreement is effective:

- (a) The corporation shall be deemed to be a controlled foreign affiliate of the person;
- (b) All the income of the corporation shall be deemed to be foreign accrual property income;
- (c) For the purposes of subsection 20(11) of the Income Tax Act, the amount of the corporation's income that is included in the person's income shall be deemed not to be income from a property; and
- (d) Each dividend paid to the person on a share of the capital stock of the corporation shall be excluded from the person's income and shall be deducted in computing the adjusted cost base to the person of the share.

6. For purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that:

- (a) A measure falls within the scope of the Convention only if:
  - (i) The measure relates to a tax to which Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention applies; or
  - (ii) The measure relates to a tax to which Article XXV (Non-Discrimination) of the Convention does not apply and to which any other provision of the Convention applies, but only to the extent that the measure relates to a matter dealt with in that other provision of the Convention; and
- (b) Notwithstanding paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in services, any doubt as to the interpretation of subparagraph (a) will be resolved under paragraph 3 of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention or any other procedure agreed to by both Contracting States.

7. The appropriate authority of a Contracting State may request consultations with the appropriate authority of the other Contracting State to determine whether change to the Convention is appropriate to respond to changes in the law or policy of that other State. Where domestic legislation enacted by a Contracting State unilaterally removes or significantly limits any material benefit otherwise provided by the Convention, the appropriate authorities shall promptly consult for the purpose of considering an appropriate change to the Convention."

#### *Article 18*

A new Article XXIX A (Limitation on Benefits) shall be added to the Convention as follows:

"Article XXIX A. Limitation on Benefits

- 1. For the purposes of the application of this Convention by the United States,
  - (a) A qualifying person shall be entitled to all of the benefits of this Convention, and
  - (b) Except as provided in paragraphs 3, 4 and 6, a person that is not a qualifying person shall not be entitled to any benefits of the Convention.
- 2. For the purposes of this Article, a qualifying person is a resident of Canada that is:

(a) A natural person;

(b) The Government of Canada or a political subdivision or local authority thereof, or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority;

(c) A company or trust in whose principal class of shares or units there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange;

(d) A company more than 50 per cent of the vote and value of the shares (other than debt substitute shares) of which is owned, directly or indirectly, by five or fewer persons each of which is a company or trust referred to in subparagraph (c), provided that each company or trust in the chain of ownership is a qualifying person or a resident or citizen of the United States;

(e) (i) A company 50 per cent or more of the vote and value of the shares (other than debt substitute shares) of which is not owned, directly or indirectly, by persons other than qualifying persons or residents or citizens of the United States, or

(ii) A trust 50 per cent or more of the beneficial interest in which is not owned, directly or indirectly, by persons other than qualifying persons or residents or citizens of the United States,

where the amount of the expenses deductible from gross income that are paid or payable by the company or trust, as the case may be, for its preceding fiscal period (or, in the case of its first fiscal period, that period) to persons that are not qualifying persons or residents or citizens of the United States is less than 50 per cent of its gross income for that period;

(f) An estate;

(g) A not-for-profit organization, provided that more than half of the beneficiaries, members or participants of the organization are qualifying persons or residents or citizens of the United States; or

(h) An organization described in paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) and established for the purpose of providing benefits primarily to individuals who are qualifying persons, persons who were qualifying persons within the five preceding years, or residents or citizens of the United States.

3. Where a person that is a resident of Canada and is not a qualifying person of Canada, or a person related thereto, is engaged in the active conduct of a trade or business in Canada (other than the business of making or managing investments, unless those activities are carried on with customers in the ordinary course of business by a bank, an insurance company, a registered securities dealer or a deposit-taking financial institution), the benefits of the Convention shall apply to that resident person with respect to income derived from the United States in connection with or incidental to that trade or business, including any such income derived directly or indirectly by that resident person through one or more other persons that are residents of the United States. Income shall be deemed to be derived from the United States in connection with the active conduct of a trade or business in Canada only if that trade or business is substantial in relation to the activity carried on in the United States giving rise to the income in respect of which benefits provided under the Convention by the United States are claimed.

4. A company that is a resident of Canada shall also be entitled to the benefits of Articles X (Dividends), XI (Interest) and XII (Royalties) if

(a) Its shares that represent more than 90 per cent of the aggregate vote and value represented by all of its shares (other than debt substitute shares) are owned, directly or indirectly, by persons each of whom is a qualifying person, a resident or citizen of the United States or a person who

(i) Is a resident of a country with which the United States has a comprehensive income tax convention and is entitled to all of the benefits provided by the United States under that convention;

(ii) Would qualify for benefits under paragraphs 2 or 3 if that person were a resident of Canada (and, for the purposes of paragraph 3, if the business it carried on in the country of which it is a resident were carried on by it in Canada); and

(iii) Would be entitled to a rate of United States tax under the convention between that person's country of residence and the United States, in respect of the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention, that is at least as low as the rate applicable under this Convention; and

(b) The amount of the expenses deductible from gross income that are paid or payable by the company for its preceding fiscal period (or, in the case of its first fiscal period, that period) to persons that are not qualifying persons or residents or citizens of the United States is less than 50 per cent of the gross income of the company for that period.

5. For the purposes of this Article,

(a) The term "recognized stock exchange" means:

(i) The NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934;

(ii) Canadian stock exchanges that are "prescribed stock exchanges" under the Income Tax Act; and

(iii) Any other stock exchange agreed upon by the Contracting States in an exchange of notes or by the competent authorities of the Contracting States;

(b) The term "not-for-profit organization" of a Contracting State means an entity created or established in that State and that is, by reason of its not-for-profit status, generally exempt from income taxation in that State, and includes a private foundation, charity, trade union, trade association or similar organization; and

(c) The term "debt substitute share" means:

(i) A share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in the Income Tax Act, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof; and

(ii) Such other type of share as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

6. Where a person that is a resident of Canada is not entitled under the preceding provisions of this Article to the benefits provided under the Convention by the United States, the competent authority of the United States shall, upon that person's request, determine on

the basis of all factors including the history, structure, ownership and operations of that person whether

(a) Its creation and existence did not have as a principal purpose the obtaining of benefits under the Convention that would not otherwise be available; or

(b) It would not be appropriate, having regard to the purpose of this Article, to deny the benefits of the Convention to that person.

The person shall be granted the benefits of the Convention by the United States where the competent authority determines that subparagraph (a) or (b) applies.

7. It is understood that the fact that the preceding provisions of this Article apply only for the purposes of the application of the Convention by the United States shall not be construed as restricting in any manner the right of a Contracting State to deny benefits under the Convention where it can reasonably be concluded that to do otherwise would result in an abuse of the provisions of the Convention."

#### *Article 19*

A new Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) shall be added to the Convention as follows:

##### "Article XXIX B. Taxes Imposed by Reason of Death

1. Where the property of an individual who is a resident of a Contracting State passes by reason of the individual's death to an organization referred to in paragraph 1 of Article XXI (Exempt Organizations), the tax consequences in a Contracting State arising out of the passing of the property shall apply as if the organization were a resident of that State.

2. In determining the estate tax imposed by the United States, the estate of an individual (other than a citizen of the United States) who was a resident of Canada at the time of the individual's death shall be allowed a unified credit equal to the greater of

(a) The amount that bears the same ratio to the credit allowed under the law of the United States to the estate of a citizen of the United States as the value of the part of the individual's gross estate that at the time of the individual's death is situated in the United States bears to the value of the individual's entire gross estate wherever situated; and

(b) The unified credit allowed to the estate of a nonresident not a citizen of the United States under the law of the United States.

The amount of any unified credit otherwise allowable under this paragraph shall be reduced by the amount of any credit previously allowed with respect to any gift made by the individual. A credit otherwise allowable under subparagraph (a) shall be allowed only if all information necessary for the verification and computation of the credit is provided.

3. In determining the estate tax imposed by the United States on an individual's estate with respect to property that passes to the surviving spouse of the individual (within the meaning of the law of the United States) and that would qualify for the estate tax marital deduction under the law of the United States if the surviving spouse were a citizen of the United States and all applicable elections were properly made (in this paragraph and paragraph 4 referred to as "qualifying property"), a non-refundable credit computed in accor-

dance with the provisions of paragraph 4 shall be allowed in addition to the unified credit allowed to the estate under paragraph 2 or under the law of the United States, provided that

(a) The individual was at the time of death a citizen of the United States or a resident of either Contracting State;

(b) The surviving spouse was at the time of the individual's death a resident of either Contracting State;

(c) If both the individual and the surviving spouse were residents of the United States at the time of the individual's death, one or both was a citizen of Canada; and

(d) The executor of the decedent's estate elects the benefits of this paragraph and waives irrevocably the benefits of any estate tax marital deduction that would be allowed under the law of the United States on a United States Federal estate tax return filed for the individual's estate by the date on which a qualified domestic trust election could be made under the law of the United States.

4. The amount of the credit allowed under paragraph 3 shall equal the lesser of

(a) The unified credit allowed under paragraph 2 or under the law of the United States (determined without regard to any credit allowed previously with respect to any gift made by the individual), and

(b) The amount of estate tax that would otherwise be imposed by the United States on the transfer of qualifying property.

The amount of estate tax that would otherwise be imposed by the United States on the transfer of qualifying property shall equal the amount by which the estate tax (before allowable credits) that would be imposed by the United States if the qualifying property were included in computing the taxable estate exceeds the estate tax (before allowable credits) that would be so imposed if the qualifying property were not so included. Solely for purposes of determining other credits allowed under the law of the United States, the credit provided under paragraph 3 shall be allowed after such other credits.

5. Where an individual was a resident of the United States immediately before the individual's death, for the purposes of subsection 70(6) of the Income Tax Act, both the individual and the individual's spouse shall be deemed to have been resident in Canada immediately before the individual's death. Where a trust that would be a trust described in subsection 70(6) of that Act, if its trustees that were residents or citizens of the United States or domestic corporations under the law of the United States were residents of Canada, requests the competent authority of Canada to do so, the competent authority may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to treat the trust for the purposes of that Act as being resident in Canada for such time as may be stipulated in the agreement.

6. In determining the amount of Canadian tax payable by an individual who immediately before death was a resident of Canada, or by a trust described in subsection 70(6) of the Income Tax Act (or a trust which is treated as being resident in Canada under the provisions of paragraph 5), the amount of any Federal or state estate or inheritance taxes payable in the United States (not exceeding, where the individual was a citizen of the United States or a former citizen referred to in paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), the amount of estate and inheritance taxes that would have been payable if the individual



were not a citizen or former citizen of the United States) in respect of property situated within the United States shall,

(a) To the extent that such estate or inheritance taxes are imposed upon the individual's death, be allowed as a deduction from the amount of any Canadian tax otherwise payable by the individual for the taxation year in which the individual died on the total of

(i) Any income, profits or gains of the individual arising (within the meaning of paragraph 3 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation)) in the United States in that year, and

(ii) Where the value at the time of the individual's death of the individual's entire gross estate wherever situated (determined under the law of the United States) exceeded 1.2 million U.S. dollars or its equivalent in Canadian dollars, any income, profits or gains of the individual for that year from property situated in the United States at that time, and

(b) To the extent that such estate or inheritance taxes are imposed upon the death of the individual's surviving spouse, be allowed as a deduction from the amount of any Canadian tax otherwise payable by the trust for its taxation year in which that spouse dies on any income, profits or gains of the trust for that year arising (within the meaning of paragraph 3 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation)) in the United States or from property situated in the United States at the time of death of the spouse.

For purposes of this paragraph, property shall be treated as situated within the United States if it is so treated for estate tax purposes under the law of the United States as in effect on March 17, 1995 subject to any subsequent changes thereof that the competent authorities of the Contracting States have agreed to apply for the purposes of this paragraph. The deduction allowed under this paragraph shall take into account the deduction for any income tax paid or accrued to the United States that is provided under paragraph 2(a), 4(a) or 5(b) of Article XXIV (Elimination of Double Taxation).

7. In determining the amount of estate tax imposed by the United States on the estate of an individual who was a resident or citizen of the United States at the time of death, or upon the death of a surviving spouse with respect to a qualified domestic trust created by such an individual or the individual's executor or surviving spouse, a credit shall be allowed against such tax imposed in respect of property situated outside the United States, for the federal and provincial income taxes payable in Canada in respect of such property by reason of the death of the individual or, in the case of a qualified domestic trust, the individual's surviving spouse. Such credit shall be computed in accordance with the following rules:

(a) A credit otherwise allowable under this paragraph shall be allowed regardless of whether the identity of the taxpayer under the law of Canada corresponds to that under the law of the United States.

(b) The amount of a credit allowed under this paragraph shall be computed in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States regarding credit for foreign death taxes (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), as though the income tax imposed by Canada were a creditable tax under that law.

(c) A credit may be claimed under this paragraph for an amount of federal or provincial income tax payable in Canada only to the extent that no credit or deduction is claimed for

such amount in determining any other tax imposed by the United States, other than the estate tax imposed on property in a qualified domestic trust upon the death of the surviving spouse.

8. Provided that the value, at the time of death, of the entire gross estate wherever situated of an individual who was a resident of Canada (other than a citizen of the United States) at the time of death does not exceed 1.2 million U.S. dollars or its equivalent in Canadian dollars, the United States may impose its estate tax upon property forming part of the estate of the individual only if any gain derived by the individual from the alienation of such property would have been subject to income taxation by the United States in accordance with Article XIII (Gains)."

*Article 20*

1. The appropriate authorities of the Contracting States shall consult within a three-year period from the date on which this Protocol enters into force with respect to further reductions in withholding taxes provided in the Convention, and with respect to the rules in Article XXIX A (Limitation on Benefits) of the Convention.

2. The appropriate authorities of the Contracting States shall consult after a three-year period from the date on which the Protocol enters into force in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of notes referred to in Article XXVI (Mutual Agreement Procedure) of the Convention.

*Article 21*

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall have effect:

(a) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties) and XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention, except on income referred to in paragraph 5 of Article XVIII of the Convention (as it read before the entry into force of this Protocol), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force, except that the reference in paragraph 2(a) of Article X (Dividends) of the Convention, as amended by the Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid or credited on or after that first day:

- (i) Before 1996, as "7 per cent"; and
- (ii) After 1995 and before 1997, as "6 per cent"; and

(b) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force, except that the reference in paragraph 6 of Article X (Dividends) of the Convention, as amended by the Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to taxable years beginning on or after that first day and ending before 1997, as "6 per cent".

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, Article XXVI A (Assistance in Collection) of the Convention shall have effect for revenue claims finally determined by a requesting State after the date that is 10 years before the date on which the Protocol enters into force.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, paragraphs 2 through 8 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention (and paragraph 2 of Article II (Taxes Covered) and paragraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention, as amended by the Protocol, to the extent necessary to implement paragraphs 2 through 8 of Article XXIX B (Taxes Imposed by Reason of Death) of the Convention) shall, notwithstanding any limitation imposed under the law of a Contracting State on the assessment, reassessment or refund with respect to a person's return, have effect with respect to deaths occurring after the date on which the Protocol enters into force and, provided that any claim for refund by reason of this sentence is filed within one year of the date on which the Protocol enters into force or within the otherwise applicable period for filing such claims under domestic law, with respect to benefits provided under any of those paragraphs with respect to deaths occurring after November 10, 1988.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, paragraph 2 of Article 3 of the Protocol shall have effect with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two copies at Washington this seventeenth day of March 1995, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROBERT WRIGHT

For the Government of the United States of America:

RICHARD E. HECKLINGE

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 ET  
MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS LE 14 JUIN 1983 ET LE 28 MARS  
1984

Le Canada et les États-Unis d'Amérique, désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983 et le 28 mars 1984 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les paragraphes 2 à 4 de l'article II (Impôts visés) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"2. Nonobstant le paragraphe 1, les impôts existants le 17 mars 1995 auxquels la Convention s'applique sont :

a) En ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu; et

b) En ce qui concerne les États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code de 1986. Toutefois, la Convention s'applique :

(i) À l'impôt des États-Unis sur les bénéficiaires non répartis (accumulated earnings tax) et à l'impôt des États-Unis sur les sociétés holdings personnelles (personal holding company tax) dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions des paragraphes 5 et 8 de l'article X (Dividendes);

(ii) Aux droits d'accise des États-Unis qui sont perçus sur les fondations privées dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXI (Organisations exonérées);

(iii) Aux impôts de sécurité sociale des États-Unis, dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) et du paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses); et

(iv) Aux impôts sur les successions des États-Unis prévus par l'Internal Revenue Code de 1986, dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 3 g) de l'article XXVI (Procédure amiable) et de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès).

3. La Convention s'applique également :

a) Aux impôts de nature identique ou analogue à ceux auxquels la Convention s'applique en vertu du paragraphe 2; et

b) Aux impôts sur la fortune;

qui seraient établis après le 17 mars 1995 et qui s'ajouteraient aux impôts auxquels la Convention s'applique en vertu du paragraphe 2, ou qui les remplaceraient."

#### *Article 2*

Les alinéas c) et d) du paragraphe 1 de l'article III (Définitions générales) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"c) L'expression "impôt canadien" désigne les impôts visés à l'article II (Impôts visés) qui sont prélevés sur les revenus par le Canada;

d) L'expression "impôt des États-Unis" désigne les impôts visés à l'article II (Impôts visés), autres que ceux visés aux alinéas b)(i) à (iv) du paragraphe 2 dudit article, qui sont prélevés sur les revenus par les États-Unis;"

#### *Article 3*

1. Le paragraphe 1 de l'article IV (Résidence) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"1. Au sens de la présente Convention, le terme "résident" d'un État contractant désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, mais, dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, seulement dans la mesure où les revenus que tire cette succession ou cette fiducie sont assujettis à l'impôt de cet État, soit dans ses mains, soit dans les mains de ses bénéficiaires. Au sens du présent paragraphe, une personne physique qui n'est pas un résident du Canada en vertu du présent paragraphe et qui est un citoyen des États-Unis ou un étranger ayant obtenu le droit de résider de façon permanente aux États-Unis (un détenteur de la "carte verte") n'est un résident des États-Unis que si cette personne physique a une présence importante aux États-Unis, y possède un foyer d'habitation permanent ou si elle y séjourne de façon habituelle et que ses liens personnels et économiques avec les États-Unis sont plus étroits que ceux qu'elle entretient avec tout État tiers. Il est entendu que le terme "résident" d'un État contractant comprend :

a) Le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité; et

b) (i) Une fiducie, une organisation ou un autre mécanisme qui est géré exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres prestations aux employés, et

(ii) Une organisation à but non lucratif,

qui a été constitué dans cet État et qui est, de par sa nature, généralement exempté de l'impôt sur le revenu dans cet État."

2. Une nouvelle phrase est ajoutée à la fin du paragraphe 3 de l'article IV (Résidence) de la Convention comme suit:

"Nonobstant la phrase précédente, une société qui a été constituée dans un État contractant, qui est un résident des deux États contractants et qui est prorogée à un moment quelconque dans l'autre État contractant conformément au droit des sociétés dans cet autre État est considérée, pendant la durée de sa prorogation, être un résident de cet autre État."

*Article 4*

Les paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"3. Lorsqu'un ajustement est fait, ou est à faire, par un État contractant conformément au paragraphe 1, l'autre État contractant procède (nonobstant toute restriction relative aux délais ou à la procédure du droit interne de cet autre État) à un ajustement correspondant des revenus, pertes ou impôts de la personne liée dans cet autre État si :

a) Il est d'accord avec le premier ajustement; et

b) L'autorité compétente de l'autre État a été avisée du premier ajustement dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition à laquelle le premier ajustement est relié. Toutefois, l'autorité compétente peut accepter d'examiner les cas où l'ajustement correspondant ne serait pas autrement prescrit en vertu des délais ou empêché par la procédure du droit interne dans l'autre État, même si l'avis n'a pas été donné dans le délai de six ans.

4. Si l'avis visé au paragraphe 3 n'est pas donné dans les délais visés audit paragraphe et si l'autorité compétente n'a pas accepté d'examiner le cas conformément au paragraphe 3 b), l'autorité compétente de l'État contractant qui a fait, ou va faire, le premier ajustement peut éviter la double imposition lorsque le cas s'y prête."

*Article 5*

1. Les références à un taux d'imposition de "10 p. 100" dans les paragraphes 2 a) et 6 de l'article X (Dividendes) de la Convention sont supprimées et remplacées par des références à un taux d'imposition de "5 p. 100".

2. Le paragraphe 7 de l'article X (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents, à une société qui est un résident des États-Unis qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote dans la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables au Canada à un taux qui n'excède pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) Le paragraphe 2 b), et non le paragraphe 2 a), s'applique dans le cas des dividendes payés par un résident des États-Unis qui est une société de placements réglementée (Regulated Investment Company); et

c) Le paragraphe 2 a) ne s'applique pas aux dividendes payés par un résident des États-Unis qui est une fiducie de placements immobiliers (Real Estate Investment Trust) et le

paragraphe 2 b) ne s'applique que lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est une personne physique qui détient une participation de moins de 10 p. 100 dans la fiducie; dans les autres cas, le taux d'imposition prévu par le droit interne des États-Unis s'applique. Lorsqu'une succession ou une fiducie testamentaire a acquis sa participation dans une fiducie de placements immobiliers à la suite du décès d'une personne physique, la succession ou la fiducie est, aux fins de la phrase précédente, considérée, à l'égard de cette participation, être une personne physique pendant les cinq ans qui suivent le décès."

#### *Article 6*

1. La référence à un pourcentage de "15 p. 100" dans le paragraphe 2 de l'article XI (Intérêts) de la Convention est supprimée et remplacée par une référence à un pourcentage de "10 p. 100".

2. Le paragraphe 3 d) de l'article XI (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"d) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et les intérêts sont payés en raison d'une dette découlant de la vente à crédit par un résident de cet autre État d'équipement, de marchandises ou de services sauf lorsque la vente a lieu, ou la dette est, entre des personnes liées entre elles; ou"

3. Un nouveau paragraphe 9 est ajouté à l'article XI (Intérêts) de la Convention comme suit :

"9. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas à une inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une société relais de placements immobiliers hypothécaires (Real Estate Mortgage Investment Conduit) à laquelle l'article 860G de l'Internal Revenue Code des États-Unis, tel qu'il peut être modifié sans en changer le principe général."

#### *Article 7*

1. Le paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des paiements concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision);

b) Les paiements pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs;

c) Les paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion des informations fournies dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise); et

d) Les paiements à l'égard de la diffusion que les États contractants sont convenus, par échange de notes, de couvrir aux fins du présent paragraphe;

provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État."

2. Le paragraphe 6 de l'article XII (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"6. Au sens du présent article,

a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et non de tout autre État duquel le débiteur est un résident; et

b) Lorsque l'alinéa a) n'a pas pour effet de traiter les redevances comme provenant de l'un ou l'autre des États contractants et que celles-ci sont pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État."

#### *Article 8*

Le paragraphe 8 de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"8. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, afin d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente."

#### *Article 9*

1. Le paragraphe 3 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"3. Au sens de la présente Convention, le terme "pensions" comprend tout paiement en vertu d'une entente relative aux pensions de retraite ou autres pensions, une solde à la retraite des forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rentes à versements variables, ni les prestations visées au paragraphe 5."

2. Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :



"5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant (y compris les prestations de niveau 1 payées par les sociétés de chemin de fer mais à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) à un résident de l'autre État contractant (et dans le cas de prestations canadiennes, à un citoyen des États-Unis) ne sont imposables que dans le premier État."

3. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention comme suit :

"7. Une personne physique qui est un citoyen ou un résident d'un État contractant et le bénéficiaire d'une fiducie, d'une société, d'une organisation ou d'un autre mécanisme qui est un résident de l'autre État contractant, qui est généralement exempt d'impôt sur le revenu dans cet autre État et qui est géré exclusivement aux fins de verser des prestations de pension ou de retraite ou d'autres prestations aux employés peut choisir de différer l'impôt dans le premier État, conformément aux règles établies par l'autorité compétente de cet État, à l'égard des revenus accumulés dans le régime mais non encore distribués, jusqu'au moment, et dans la mesure, où ces revenus sont distribués par ce régime ou par tout régime qui le remplacerait."

#### *Article 10*

1. Les paragraphes 2 et 3 de l'article XXI (Organisations exonérées) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par :

a) Une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme qui est un résident d'un État contractant, qui est généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans cet État au cours d'une année d'imposition et qui est géré exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations de pension ou de retraite ou d'autres prestations aux employés; ou

b) Une fiducie, une société, une organisation ou un autre mécanisme qui est un résident d'un État contractant, qui est généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans cet État au cours d'une année d'imposition et qui est géré exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice d'une organisation visée à l'alinéa a);

sont exempts de l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard des revenus d'une fiducie, d'une société, d'une organisation ou d'un autre mécanisme provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée, autre qu'une personne visée au paragraphe 1 ou 2."

2. Une nouvelle phrase est ajoutée à la fin du paragraphe 5 de l'article XXI (Organisations exonérées) de la Convention comme suit :

"Aux fins du présent paragraphe, une société qui est un résident du Canada et qui est imposable aux États-Unis comme si elle était un résident des États-Unis est considérée comme un résident des États-Unis."

3. Le paragraphe 6 de l'article XXI (Organisations exonérées) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"6. Aux fins de l'imposition canadienne, les dons versés par un résident du Canada à une organisation qui est un résident des États-Unis, qui est généralement exempt de l'impôt des États-Unis et qui, au Canada, pourrait avoir le statut d'organisme de charité enregistré si elle était un résident du Canada et si elle avait été créée ou établie au Canada, sont considérés comme dons versés à un organisme de charité enregistré; toutefois, aucun allègement fiscal n'est accordé au cours d'une année d'imposition quelconque pour des dons (autres que ceux versés à un collègue ou à une université auxquels le résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) dans la mesure où un tel allègement serait supérieur au montant de l'allègement accordé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu si le seul revenu du résident pour cette année d'imposition était le revenu du résident provenant des États-Unis. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, au cours d'une année d'imposition quelconque, un allègement fiscal pour des dons à des organismes de charité enregistrés d'un montant qui excède celui accordé, en matière de plafond des pourcentages, en vertu de la législation du Canada à l'égard de l'allègement pour des dons à des organismes de charité enregistrés."

#### *Article 11*

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article XXII (Autres revenus) de la Convention comme suit :

"3. Les pertes subies par un résident d'un État contractant en raison de transactions dans le domaine du jeu dont les gains sont imposables dans l'autre État contractant sont, aux fins de l'imposition dans cet autre État, déductibles dans la même mesure qu'elles l'auraient été si elles avaient été subies par un résident de cet autre État."

#### *Article 12*

1. Les paragraphes 2 a) et 2 b) de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien dû et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général,

(i) L'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis, et

(ii) Dans le cas d'une personne physique, les cotisations de sécurité sociale payées aux États-Unis (autres que les cotisations concernant les prestations d'assurance-chômage) par cette personne physique sur ces bénéfices, revenus ou gains, sont portés en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire, lors du calcul de son rev-

enu imposable, tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis; et"

2. Le paragraphe 5 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"5. Aussi longtemps que la législation en vigueur au Canada accorde, dans le calcul du revenu, une déduction pour la part de tout impôt étranger payé à l'égard de certains éléments de revenu qui excèdent 15 p. 100 du montant de ces éléments, notwithstanding les dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un citoyen des États-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des éléments de revenu visés à l'article X (Dividendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances) qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des États-Unis et qui seraient assujettis à l'impôt des États-Unis si le résident du Canada n'était pas un citoyen des États-Unis :

a) La déduction ainsi accordée au Canada n'est pas réduite par un crédit ou une déduction pour des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada et accordé lors du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments;

b) Le Canada accorde sur l'impôt canadien sur ces éléments une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux États-Unis sur ces éléments, sauf que cette déduction n'a pas à excéder le montant de l'impôt qui serait payé aux États-Unis à l'égard de ces éléments si le résident du Canada n'était pas un citoyen des États-Unis; et

c) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis sur ces éléments, les États-Unis accordent sur l'impôt des États-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa b). Le crédit ainsi accordé ne réduit que la part de l'impôt des États-Unis sur ces éléments qui dépasse le montant de l'impôt qui serait payé aux États-Unis à l'égard de ces éléments si le résident du Canada n'était pas un citoyen des États-Unis."

3. Le paragraphe 7 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"7. Au sens du présent article, toute mention d' "impôts sur le revenu payés ou dus" à un État contractant comprend l'impôt canadien et l'impôt des États-Unis, selon le cas, et les impôts d'application générale qui sont payés ou dus à une subdivision politique ou à une collectivité locale de cet État, qui ne sont pas perçus par cette subdivision politique ou collectivité locale d'une manière non conforme aux dispositions de la Convention et qui sont de nature analogue à l'impôt canadien ou à l'impôt des États-Unis, selon le cas."

4. Un nouveau paragraphe 10 est ajouté à l'article XXIV (Élimination de la double imposition) de la Convention comme suit :

"10. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des éléments du revenu qu'un résident d'un État contractant reçoit ou de la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés."

*Article 13*

1. Le paragraphe 3 de l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"3. Pour déterminer le revenu imposable ou l'impôt dû d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant, sont admis en déduction, à l'égard de toute autre personne qui est un résident de l'autre État contractant et dont la charge dépend de la personne physique, les montants qui seraient ainsi admis si cette autre personne était un résident du premier État."

2. Le paragraphe 10 de l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"10. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), le présent article s'applique à tous les impôts perçus par un État contractant."

*Article 14*

1. Les paragraphes 3 f) et g) de l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"f) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard d'une société de personnes;

g) Pour l'élimination de la double imposition résultant de l'application de l'impôt sur les successions perçu par les États-Unis ou de l'impôt canadien en raison d'une distribution ou disposition de biens par une fiducie qui est une fiducie américaine admissible (qualified domestic trust) au sens de l'article 2056A de l'Internal Revenue Code ou une fiducie visée par le paragraphe 70(6) de la Loi de l'impôt sur le revenu, ou qui est traitée comme telle en vertu du paragraphe 5 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès), dans le cas où aucun allègement n'est par ailleurs disponible; ou

h) Pour augmenter tout montant exprimé en dollars visé dans la Convention de façon à refléter l'évolution économique ou monétaire."

2. Un nouveau paragraphe 6 est ajouté à l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention comme suit :

"6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes entre les États contractants. Les dispositions du présent paragraphe seront applicables lorsque les États contractants se seront entendus sur ce point par l'échange de notes."

Article 15

Un nouvel article XXVI A (Assistance en matière de perception) est ajouté à la Convention comme suit :

"Article XXVI A. Assistance en matière de perception

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour percevoir les impôts visés au paragraphe 9, ainsi que les intérêts, frais, impôts supplémentaires et pénalités civiles, dénommés "créances fiscales" dans le présent article.

2. Une demande d'assistance pour la perception d'une créance fiscale est accompagnée d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État requérant indiquant que, en vertu de la législation de cet État, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive. Au sens du présent article, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive lorsque l'État requérant a, en vertu de son droit interne, le droit de percevoir la créance fiscale et que le contribuable a épuisé tous les recours administratifs et judiciaires qui permettraient de suspendre la perception de cette créance par l'État requérant ou que ces recours sont prescrits.

3. L'autorité compétente de l'État requis peut accepter de percevoir une créance fiscale qui a fait l'objet d'une décision définitive présentée par l'État requérant et, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, si cette demande est acceptée, l'État requis perçoit la créance comme s'il s'agissait de l'une de ses créances fiscales qui a fait l'objet d'une décision définitive, conformément à sa législation applicable à la perception de ses propres impôts.

4. Lorsqu'une demande de perception d'une créance fiscale à l'égard d'un contribuable est acceptée,

a) Par les États-Unis, la créance fiscale est traitée par les États-Unis comme une cotisation en vertu de la législation des États-Unis à l'égard du contribuable à partir du moment où la demande est reçue; et

b) Par le Canada, la créance fiscale est traitée par le Canada comme un montant dû en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, dont la perception n'est assujettie à aucune restriction.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme créant ou accordant à l'État requis des recours administratifs ou judiciaires contre la créance fiscale de l'État requérant ayant fait l'objet d'une décision définitive, qui se fonderaient sur les recours de ce genre qui seraient disponibles en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Si, à un moment quelconque avant l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent article, l'État requérant perd le droit de percevoir la créance fiscale en vertu de son droit interne, l'autorité compétente de l'État requérant retire immédiatement la demande d'assistance en matière de perception.

6. Sous réserve du présent paragraphe, les sommes perçues par l'État requis conformément au présent article sont remises à l'autorité compétente de l'État requérant. Sauf entente contraire entre les autorités compétentes des États contractants, les frais ordinaires exposés pour la perception de la créance sont assumés par l'État requis et les frais extraordinaires exposés à l'égard de cette créance sont assumés par l'État requérant.

7. Une créance fiscale d'un État requérant acceptée pour perception ne jouit pas, dans l'État requis, de la priorité dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

8. L'assistance prévue par le présent article n'est pas fournie à l'égard d'une créance fiscale concernant un contribuable si celui-ci peut établir que,

a) Lorsque le contribuable est une personne physique, la créance fiscale concerne une période imposable au cours de laquelle le contribuable était un citoyen de l'État requis, et

b) Lorsque le contribuable est une entité qui est une société, une succession ou une fiducie, la créance fiscale concerne une période imposable au cours de laquelle le contribuable était constitué conformément à la législation en vigueur dans l'État requis.

9. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les catégories d'impôts perçus par le gouvernement d'un État contractant ou pour son compte.

10. Aucune disposition du présent article ne peut pas être interprétée comme :

a) Restreignant l'assistance prévue au paragraphe 4 de l'article XXVI (Procédure amiable); ou

b) Imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation d'adopter des mesures administratives de nature différente de celles qu'il utilise pour la perception de ses propres impôts ou qui serait contraire à l'ordre public de cet État.

11. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent sur les modalités d'application du présent article, y compris une entente visant à équilibrer le niveau d'assistance offert par chacun des États contractants."

#### *Article 16*

1. Le paragraphe 1 de l'article XXVII (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts auxquels s'applique la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation fiscale de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts auxquels la Convention s'applique, par l'administration et la mise à exécution de ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou, nonobstant le paragraphe 4, ayant trait aux impôts perçus par une subdivision politique ou une collectivité locale d'un État contractant qui sont de nature analogue aux impôts visés par la Convention en vertu de l'article II (Impôts visés). Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes peuvent communiquer à une commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 6 de l'article XXVI (Procédure amiable) les renseignements nécessaires au déroulement de la procédure d'arbitrage; les membres de la commission d'ar-

bitrage respectent les restrictions décrites dans le présent article en matière de communication de ces renseignements."

2. Le paragraphe 4 de l'article XXVII (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"4. Au sens du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés):

a) À tous les impôts perçus par un État contractant; et

b) Aux autres impôts auxquels s'applique une disposition quelconque de la Convention mais uniquement dans la mesure où les renseignements sont pertinents à l'application de cette disposition."

#### *Article 17*

1. Le paragraphe 3 a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 b) et 7 de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 1, 5 et 6 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès), des paragraphes 2, 3, 4 et 7 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) en ce qui concerne l'application des ces paragraphes aux successions des personnes qui ne sont pas des anciens citoyens visés au paragraphe 2 du présent article, des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur) et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non- discrimination) et XXVI (Procédure amiable);"

2. Les paragraphes 5 à 7 de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

"5. Si l'autorité compétente du Canada en est requise par une personne qui est un résident du Canada et qui est actionnaire d'une société S des États-Unis elle peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter d'appliquer les règles suivantes aux fins d'imposition au Canada pour la période pendant laquelle l'entente est en vigueur :

a) La société est considérée comme une société étrangère affiliée contrôlée de la personne;

b) Tous les revenus de la société sont considérés comme des revenus étrangers accumulés, tirés de biens;

c) Aux fins du paragraphe 20(11) de la Loi de l'impôt sur le revenu, le montant du revenu de la société à inclure dans le revenu de cette personne est considéré comme ne constituant pas un revenu tiré d'un bien; et

d) Les dividendes payés à la personne à l'égard des actions du capital social de la société sont exclus du revenu de la personne et sont déduits du prix de base rajusté de l'action pour la personne.

6. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que :

a) Une mesure ne relève de la Convention que dans les cas suivants :

(i) La mesure se rapporte à un impôt auquel l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention s'applique; ou

(ii) La mesure se rapporte à un impôt auquel l'article XXV (Non-discrimination) de la Convention ne s'applique pas mais auquel s'applique une autre disposition quelconque de la Convention, mais uniquement dans la mesure où la mesure se rapporte à un aspect qui est traité dans cette autre disposition de la Convention; et

b) Nonobstant le paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, tout doute quant à l'interprétation de l'alinéa a) sera résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention ou en ayant recours à un mécanisme sur lequel les États contractants se seront entendus.

7. L'autorité appropriée d'un État contractant peut demander à l'autorité appropriée de l'autre État contractant de tenir des consultations pour déterminer s'il convient de modifier la Convention pour répondre aux changements de la législation interne ou des politiques de cet autre État. Lorsque la législation interne adoptée par un État contractant unilatéralement supprime ou limite de façon importante un avantage qu'accorde la Convention, les autorités appropriées se consultent rapidement pour déterminer s'il convient de modifier la Convention."

#### *Article 18*

Un nouvel article XXIX A (Restrictions apportées aux avantages) est ajouté à la Convention comme suit :

"Article XXIX A. Restrictions apportées aux avantages

1. Aux fins de l'application de la présente Convention par les États-Unis,

a) Une personne admissible a droit à tous les avantages qu'accorde la Convention, et

b) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3, 4 et 6, une personne qui n'est pas une personne admissible n'a droit à aucun des avantages qu'accorde la Convention.

2. Au sens du présent article, une personne admissible est un résident du Canada qui est :

a) Une personne physique;

b) Le gouvernement du Canada ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce gouvernement, cette subdivision ou collectivité;

c) Une société ou une fiducie dont la principale catégorie d'actions ou de parts fait l'objet de transactions importantes et régulières dans une bourse de valeurs reconnue;

d) Une société dont plus de 50 p. 100 des droits de vote et de la valeur des actions (autres que des actions correspondant à des emprunts) sont possédés directement ou indirectement par cinq personnes ou moins, dont chacune est une société ou une fiducie visée à



l'alinéa c), pourvu que chacune des sociétés ou fiducies de la chaîne de propriétaires soit une personne admissible ou un résident ou citoyen des États-Unis;

e) (i) Une société dont 50 p. 100 ou plus des droits de vote et de la valeur des actions (autres que les actions correspondant à des emprunts) ne sont pas possédés directement ou indirectement par des personnes autres que des personnes admissibles ou par des résidents ou citoyens des États-Unis, ou

(ii) Une fiducie dont 50 p. 100 ou plus de la participation bénéficiaire n'est pas possédée directement ou indirectement par des personnes autres que des personnes admissibles ou par des résidents ou citoyens des États-Unis,

lorsque le montant des dépenses déductibles du revenu brut qui est payé ou dû par la société ou la fiducie, selon le cas, pour sa période fiscale précédente (ou, dans le cas d'une première période fiscale, cette période) à des personnes qui ne sont pas des personnes admissibles ou des résidents ou citoyens des États-Unis est inférieur à 50 p. 100 de son revenu brut pour cette période;

f) Une succession;

g) Une organisation à but non lucratif, pourvu que plus de la moitié des bénéficiaires, membres ou participants de cette organisation soient des personnes admissibles ou des résidents ou citoyens des États-Unis; ou

h) Une organisation décrite au paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) et créé dans le but de fournir des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des personnes admissibles, des personnes qui étaient des personnes admissibles au cours des cinq années précédentes, ou des résidents ou citoyens des États-Unis.

3. Lorsqu'une personne qui est un résident du Canada et qui n'est pas une personne admissible du Canada, ou une personne qui lui est liée, exerce activement des activités industrielles ou commerciales au Canada (autres que des activités de placements ou de gérance de placements, à moins que ces activités ne soient exercées pour des clients dans le cours normal des affaires par une banque, une compagnie d'assurance, un courtier en valeurs mobilières enregistré ou un établissement financier qui recueille des dépôts), les avantages de la Convention s'appliquent à ce résident à l'égard des revenus provenant des États-Unis découlant, directement ou de façon accessoire, de ces activités industrielles ou commerciales, y compris le revenu gagné, directement ou indirectement, par ce résident par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres personnes qui sont résidentes des États-Unis. Le revenu est considéré comme provenant des États-Unis dans le cadre de l'exercice actif d'activités industrielles ou commerciales au Canada seulement si ces activités industrielles ou commerciales sont importantes comparativement aux activités exercées aux États-Unis d'où découle le revenu à l'égard duquel les avantages accordés par les États-Unis en vertu de la Convention sont invoqués.

4. Une société qui est un résident du Canada a également droit aux avantages des articles X (Dividendes), XI (Intérêts) et XII (Redevances) si :

a) Ses actions qui représentent plus de 90 p. 100 de tous les droits de vote et de la valeur de l'ensemble de ses actions (autres que les actions correspondant à un emprunt) sont possédées directement ou indirectement par des personnes dont chacune est une personne admissible, un résident ou citoyen des États-Unis ou une personne qui :

(i) Est un résident d'un pays avec lequel les États-Unis ont conclu une convention globale sur l'impôt sur le revenu et qui a droit aux avantages qu'accordent les États-Unis en vertu de cette convention;

(ii) Aurait droit aux avantages accordés en vertu des paragraphes 2 et 3 si cette personne était un résident au Canada (et, aux fins du paragraphe 3, si l'activité qu'elle exerçait dans le pays dont elle est un résident avait été exercée par elle au Canada); et

(iii) Aurait droit à un taux d'imposition aux États-Unis en vertu de la convention conclue entre le pays où réside cette personne et les États-Unis, à l'égard d'une catégorie particulière de revenus pour lesquels elle invoque un avantage en vertu de la présente Convention, qui est égal ou inférieur au taux applicable en vertu de la présente Convention; et

b) Le montant des dépenses déductibles du revenu brut qui est payé ou dû par la société pour sa période fiscale précédente (ou, dans le cas d'une première période fiscale, cette période) à des personnes qui ne sont pas des personnes admissibles ou des résidents ou citoyens des États-Unis est inférieur à 50 p. 100 du revenu brut de la société pour cette période.

5. Au sens du présent article,

a) L'expression "bourse de valeurs reconnue" désigne :

(i) Le système NASDAQ possédé par l'Association nationale des agents de change et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la Commission des bourses de valeurs (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale aux fins de la loi sur les bourses de valeurs de 1934 (Securities Exchange Act de 1934);

(ii) Les bourses de valeurs canadiennes qui sont des "bourses de valeurs prescrites" au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu; et

(iii) Toute bourse de valeurs agréée par les États contractants dans un échange de notes ou par les autorités compétentes des États contractants;

b) L'expression "organisation à but non lucratif" d'un État contractant désigne une entité créée ou établie dans cet État et qui est, en raison de son statut d'organisme sans but lucratif, généralement exempté d'impôt sur le revenu dans cet État et comprend une fondation privée, un organisme de charité, un syndicat, une association commerciale ou une organisation semblable; et

c) L'expression "action correspondant à un emprunt" désigne :

(i) Une action décrite à l'alinéa e) de la définition d' "action privilégiée à terme" de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il peut être modifié sans en changer le principe général; et

(ii) Les autres types d'action qui peuvent être agréés par les autorités compétentes des États contractants.

6. Lorsqu'une personne qui est un résident du Canada n'a pas droit en vertu des dispositions précédentes du présent article aux avantages qu'accorde les États-Unis en vertu de la Convention, l'autorité compétente des États-Unis détermine, à la demande de cette personne, en se fondant sur tous les éléments pertinents, notamment les antécédents, la structure, la propriété et les transactions de cette personne si :

a) Un des objets principaux de sa création et de son existence n'est pas de tirer avantage des bénéfices prévus par la Convention et auxquels elle n'aurait pas eu droit autrement; ou

b) Il ne serait pas approprié, compte tenu de l'objet du présent article, de refuser d'accorder les avantages de la Convention à cette personne.

La personne se voit accorder les avantages de la Convention par les États-Unis lorsque l'autorité compétente détermine que l'alinéa a) ou b) s'applique.

7. Il est entendu que le fait que les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent qu'aux fins de l'application de la Convention par les États-Unis ne peut être interprété comme limitant, de quelque façon que ce soit, le droit d'un État contractant de refuser d'accorder les avantages de la Convention lorsqu'il peut raisonnablement être conclu que faire autrement résulterait en un abus des dispositions de la Convention."

#### *Article 19*

Un nouvel article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) est ajouté à la Convention comme suit:

"Article XXIX B. Impôts perçus en cas de décès

1. Lorsque les biens d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant sont transmis à la suite du décès de cette personne physique à une organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article XXI (Organisations exonérées), les conséquences fiscales dans un État contractant du transfert de ces biens s'établissent comme si l'organisation était un résident de cet État.

2. Pour déterminer l'impôt sur les successions perçu par les États-Unis, la succession d'une personne physique (autre qu'un citoyen des États-Unis) qui était un résident du Canada au moment de son décès bénéficie d'un crédit global égal au plus élevé des montants suivants :

a) Le montant qui représente le même pourcentage par rapport au crédit qu'accorde la législation des États-Unis à la succession d'un citoyen des États-Unis que celui qui existe entre la valeur de la partie de la succession brute de cette personne physique qui est située, au moment de son décès, aux États-Unis et la valeur de la succession brute, où qu'elle soit située, de cette personne physique; et

b) Le crédit global accordé en vertu de la législation des États-Unis à la succession d'une personne qui n'était ni un résident ni un citoyen des États-Unis.

Le montant de tout crédit global par ailleurs disponible en vertu du présent paragraphe est diminué du montant des crédits déjà accordés pour des dons faits par cette personne physique. Un crédit par ailleurs disponible en vertu de l'alinéa a) n'est accordé que si tous les renseignements nécessaires pour la vérification et le calcul du crédit ont été fournis.

3. Pour déterminer l'impôt sur les successions perçu par les États-Unis sur la succession d'une personne physique à l'égard des biens qui sont transmis au conjoint survivant de cette personne (au sens de la législation des États-Unis) et qui donneraient droit à une déduction sur l'impôt sur les successions à titre de conjoint en vertu de la législation des États-Unis si le conjoint survivant était un citoyen des États-Unis et si les choix applicables ont été effectués de façon appropriée (appelés "biens admissibles" dans le présent paragraphe

et au paragraphe 4), il est accordé un crédit non remboursable, calculé selon les dispositions du paragraphe 4, qui s'ajoute au crédit global accordé à la succession en vertu du paragraphe 2 ou en vertu de la législation des États-Unis, pourvu que :

a) La personne était, au moment de son décès, un citoyen des États-Unis ou un résident de l'un ou l'autre des États contractants;

b) Le conjoint survivant était, au moment du décès de cette personne physique, un résident de l'un ou l'autre des États contractants;

c) Si la personne physique décédée et le conjoint survivant étaient tous deux résidents des États-Unis au moment du décès, l'une de ces personnes physiques ou les deux étaient citoyens du Canada; et

d) L'exécuteur de la succession du défunt choisit d'invoquer le présent paragraphe et renonce irrévocablement à la déduction sur l'impôt des successions à titre de conjoint qu'autorise la législation des États-Unis dans une déclaration d'impôts sur les successions fédérale des États-Unis relative à la succession de cette personne physique avant la date où elle aurait pu effectuer un choix concernant une fiducie domestique admissible en vertu de la législation des États-Unis.

4. Le montant du crédit accordé en vertu du paragraphe 3 est égal au moins élevé des montants suivants :

a) Le crédit global accordé en vertu du paragraphe 2 ou en vertu de la législation des États-Unis (déterminé sans tenir compte de tout crédit déjà accordé à l'égard des dons effectués par cette personne physique), et

b) Le montant de l'impôt sur les successions qui serait par ailleurs perçu par les États-Unis en raison du transfert des biens admissibles.

Le montant de l'impôt sur les successions qui serait par ailleurs perçu par les États-Unis en raison du transfert des biens admissibles est égal au montant de l'excédent de l'impôt sur les successions (avant les crédits disponibles) qui serait perçu par les États-Unis si les biens admissibles étaient inclus dans le calcul de la succession imposable sur l'impôt sur les successions (avant les crédits disponibles) qui serait perçu si les biens admissibles n'étaient pas inclus dans ce calcul. Aux seules fins du calcul des autres crédits qu'accorde la législation des États-Unis, le crédit prévu au paragraphe 3 est accordé après les autres crédits.

5. Lorsqu'une personne physique était un résident des États-Unis immédiatement avant son décès, aux fins du paragraphe 70(6) de la Loi de l'impôt sur le revenu, cette personne et son conjoint sont considérés avoir été résidents du Canada immédiatement avant le décès de cette personne physique. Lorsqu'une fiducie qui serait une fiducie au sens du paragraphe 70(6) de cette Loi, si ses fiduciaires qui étaient des résidents ou des citoyens des États-Unis ou des sociétés domestiques en vertu de la législation des États-Unis étaient des résidents du Canada, demande à l'autorité compétente canadienne de le faire, l'autorité compétente peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de traiter la fiducie aux fins de cette Loi comme un résident du Canada pendant la période qui est précisée dans l'entente.

6. Pour déterminer le montant de l'impôt canadien dû par une personne physique qui, immédiatement avant son décès, était un résident du Canada ou par une fiducie visée par le paragraphe 70(6) de la Loi de l'impôt sur le revenu, ou qui est traitée comme telle en vertu

des dispositions du paragraphe 5, le montant de tout impôt fédéral ou d'un état sur les successions ou sur les héritages qui est dû aux États-Unis (sans dépasser, dans le cas d'une personne physique qui était un citoyen des États-Unis ou un ancien citoyen visé au paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses), le montant de l'impôt sur les successions et sur les héritages qui auraient été dû si cette personne n'avait pas été un citoyen ou un ancien citoyen des États-Unis), à l'égard des biens situés aux États-Unis

a) Dans la mesure où cet impôt sur les successions ou sur les héritages est perçu du fait du décès de cette personne, est admis en déduction du montant de l'impôt canadien par ailleurs dû par cette personne pour l'année d'imposition de son décès sur le total

(i) Des revenus, bénéfices et gains de cette personne physique provenant (au sens du paragraphe 3 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition)) des États-Unis pour cette année, et

(ii) Lorsque, au moment du décès de cette personne, la valeur de l'ensemble de la succession brute, où qu'elle soit située, de cette personne (déterminée selon la législation des États-Unis) est supérieure à 1.2 million de dollars U.S., ou l'équivalent en dollars canadiens, des revenus, bénéfices et gains de cette personne pour cette année provenant de biens situés aux États-Unis à ce moment, et

b) Dans la mesure où cet impôt sur les successions ou sur les héritages est perçu du fait du décès du conjoint survivant de cette personne, est admis en déduction du montant de l'impôt canadien par ailleurs dû par la fiducie pour l'année d'imposition durant laquelle ce conjoint décède sur les revenus, bénéfices et gains de la fiducie pour cette année provenant (au sens du paragraphe 3 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition)) des États-Unis ou provenant de biens situés aux États-Unis au moment du décès de ce conjoint.

Pour les fins du présent paragraphe, un bien est considéré comme étant situé aux États-Unis s'il est considéré comme tel aux fins de l'impôt sur les successions en vertu de la législation des États-Unis en vigueur le 17 mars 1995, sous réserve de toute modification subséquente de cette législation que les autorités compétentes des États contractants conviennent d'appliquer aux fins du présent paragraphe. La déduction admise en vertu du présent paragraphe tient compte de la déduction pour tout impôt sur le revenu payé ou dû qu'autorise le paragraphe 2 a), 4 a) ou 5 b) de l'article XXIV (Élimination de la double imposition).

7. Pour déterminer le montant de l'impôt sur les successions perçu par les États-Unis à l'égard de la succession d'une personne physique qui était un résident ou citoyen des États-Unis au moment de son décès ou perçu par les États-Unis du fait du décès d'un conjoint survivant à l'égard d'une fiducie américaine admissible (qualified domestic trust) constituée par cette personne, son exécuteur ou son conjoint survivant, les impôts fédéral et provinciaux sur le revenu qui sont dus au Canada en raison du décès de cette personne ou, dans le cas d'une fiducie américaine admissible, du conjoint survivant de cette personne, et qui sont dus à l'égard des biens situés à l'extérieur des États-Unis sont imputés sur l'impôt dû aux États-Unis sur ces biens. Le montant du crédit est calculé selon les règles suivantes :

a) Le crédit par ailleurs disponible en vertu du présent paragraphe est accordé sans égard au fait qu'il s'agisse ou non du même contribuable aux fins de la législation du Canada et de celle des États-Unis;

b) Le montant du crédit accordé en vertu du présent paragraphe est calculé conformément aux dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis en matière de crédit pour impôt étranger en cas de décès (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général), comme si l'impôt sur le revenu perçu par le Canada constituait un impôt donnant droit à un crédit selon cette législation;

c) Un crédit ne peut être réclamé, en vertu du présent paragraphe, au titre d'un montant d'impôt fédéral ou provincial sur le revenu dû au Canada que dans la mesure où aucun crédit ou déduction n'est réclamé à l'égard de ce montant dans le calcul de tout autre impôt perçu par les États-Unis, à l'exception de l'impôt sur les successions prélevé, au décès du conjoint survivant, sur des biens détenus par une fiducie américaine admissible.

8. Pourvu que la valeur, à la date du décès, de l'ensemble de la succession brute, où qu'elle soit située, d'une personne physique qui était un résident du Canada (autre qu'un citoyen des États-Unis) au moment du décès n'excède pas 1.2 million de dollars U.S., ou l'équivalent en dollars canadiens, les États-Unis ne peuvent appliquer leur impôt sur les successions sur les biens qui font partie de la succession de la personne physique que si le gain que cette personne physique tire de l'aliénation de ces biens aurait été imposable par les États-Unis conformément à l'article XIII (Gains)."

#### *Article 20*

1. Les autorités appropriées des États contractants se consultent dans les trois ans de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard des réductions supplémentaires qui pourraient être apportées aux impôts retenus à la source prévus par la Convention et à l'égard des règles contenues dans l'article XXIX A (Restrictions apportées aux avantages) de la Convention.

2. Les autorités appropriées des États contractants se consultent après une période de trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole pour déterminer s'il convient d'effectuer l'échange de notes visé à l'article XXVI (Procédure amiable) de la Convention.

#### *Article 21*

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures applicables au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances) et XVIII (Pensions et rentes) de la Convention, à l'exception des revenus visés au paragraphe 5 de l'article XVIII de la Convention (tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur du présent Protocole), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du second mois qui suit la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur; toutefois, dans son application aux montants payés ou portés au crédit à partir de ce premier jour, la mention de "5 p. 100" au paragraphe 2 a) de l'article X (Dividendes) de la Convention, tel que modifié par le Protocole, vaut mention de :

(i) "7 p. 100" avant 1996; et

(ii) "6 p. 100" après 1995 et avant 1997; et

b) Pour les autres impôts, à l'égard de toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur; toutefois, la référence dans le paragraphe 6 de l'article X (Dividendes) de la Convention, tel que modifié par le Protocole, à la mention de "5 p. 100", vaut mention de "6 p. 100" dans son application aux années d'imposition commençant à partir de ce premier jour et se terminant avant 1997.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'article XXVI A (Assistance en matière de perception) de la Convention s'applique aux créances fiscales ayant fait l'objet d'une décision définitive par un État requérant après la date qui précède de dix ans la date d'entrée en vigueur du Protocole.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les paragraphes 2 à 8 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention (et le paragraphe 2 de l'article II (Impôts visés) et le paragraphe 3 a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention, tels que modifiés par le Protocole, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des paragraphes 2 à 8 de l'article XXIX B (Impôts perçus en cas de décès) de la Convention), s'appliquent, nonobstant toute limitation imposée par la législation d'un État contractant en matière de cotisation, nouvelle cotisation ou remboursement à l'égard d'une déclaration d'une personne, à l'égard des décès survenus après la date d'entrée en vigueur du Protocole et, pourvu qu'une demande de remboursement présentée en vertu de la présente phrase soit déposée en dedans d'un an après la date d'entrée en vigueur du Protocole ou dans le délai autrement prévu pour le dépôt de ces demandes par la législation interne, à l'égard des avantages prévus par l'un quelconque de ces paragraphes à l'égard de décès survenus après le 10 novembre 1988.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole s'applique à l'égard de toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Washington ce dix-septième jour de mars 1995, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ROBERT WRIGHT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

RICHARD E. HECKLINGE

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED ON JUNE 14, 1983, MARCH 28, 1984 AND MARCH 17, 1995. WASHINGTON, 29 JULY 1997

**Entry into force :** 16 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 3

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 ET MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS LE 14 JUIN 1983, LE 28 MARS 1984 ET LE 17 MARS 1995. WASHINGTON, 29 JUILLET 1997

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980 AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED ON JUNE 14, 1983, MARCH 28, 1984 AND MARCH 17, 1995

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention Between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983, March 28, 1984 and March 17, 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Paragraph 3(a) of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States, but does not include a share of the capital stock of a company that is not a resident of the United States; and"

2. Paragraph 3(b)(ii) of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(ii) A share of the capital stock of a company that is a resident of Canada, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and"

*Article 2*

1. Paragraph 3 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or other retirement arrangement, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or, except for the purposes of Article XIX (Government Service), any benefit referred to in paragraph 5."

2. Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State (including tier 1 railroad retirement benefits but not including unemployment benefits) paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, subject to the following conditions:

(a) A benefit under the social security legislation in the United States paid to a resident of Canada shall be taxable in Canada as though it were a benefit under the Canada Pension Plan, except that 15 per cent of the amount of the benefit shall be exempt from Canadian tax; and

(b) A benefit under the social security legislation in Canada paid to a resident of the United States shall be taxable in the United States as though it were a benefit under the Social Security Act, except that a type of benefit that is not subject to Canadian tax when paid to residents of Canada shall be exempt from United States tax."

*Article 3*

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall have effect as follows:

(a) Article 1 of this Protocol shall have effect as of April 26, 1995; and

(b) Article 2 of this Protocol shall have effect with respect to amounts paid or credited to a resident of the other Contracting State after 1995, except that where a Contracting State has, in accordance with the Convention read without reference to this Protocol, imposed a tax on benefits paid or credited under the social security legislation in that State, and those benefits are paid or credited after 1995 and:

(i) Before the calendar year in which this Protocol enters into force, if this Protocol enters into force before September 1 of that year, or

(ii) Before the end of the calendar year in which this Protocol enters into force, if this Protocol enters into force after August 31 of that year,

Article 2 shall only have effect with respect to such benefits (referred to in this Article as "source-taxed benefits") as described in paragraphs 3, 4 and 5.

3. With respect to source-taxed benefits paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State, Article 2 applies only if the resident has, within three years after the date on which this Protocol enters into force, applied to the competent authority of the first-mentioned Contracting State for a refund of the tax imposed on the benefits. However, with respect to source-taxed benefits paid by the United States to a resident of Canada, the competent authority of Canada shall:

(a) Apply for and receive such refund on behalf of the resident;

(b) Remit to the resident, in accordance with the law of Canada governing refunds of income tax overpayments, such refund less any tax imposed in Canada on the benefits in accordance with Article 2 of this Protocol; and

(c) Make the application referred to in subparagraph (a) only if the additional tax that would be imposed in Canada on the benefits, on the assumption that Article 2 of this Protocol applied, would be less than the tax imposed in the United States on the benefits as a result of paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention read without reference to this Protocol.

4. All taxes refunded as a result of this Protocol shall be refunded without interest and interest on any taxes of a resident of a Contracting State assessed as a result of this Protocol shall be computed as though those taxes became payable no earlier than December 31 of the year following the year in which this Protocol enters into force.

5. The competent authorities of the Contracting States shall establish procedures for making or revoking the application referred to in Paragraph 3 and shall agree on such additional procedures as are necessary to ensure the appropriate implementation of this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Ottawa in duplicate this 29th day of July 1997, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For Canada:

MICHAEL F. KERGIN

For the United States of America:

VLADIMIR SAMBAIEW

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 TELLE  
QUE MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS LE 14 JUIN 1983, LE 28  
MARS 1984 ET LE 17 MARS 1995

Le Canada et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983, le 28 mars 1984 et le 17 mars 1995 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le paragraphe 3 a) de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"a) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis, mais elle ne comprend pas une action du capital d'une société qui n'est pas un résident des États-Unis; et"

2. Le paragraphe 3 b) ii) de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"ii) Une action du capital d'une société qui est un résident du Canada et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada: et"

*Article 2*

1. Le paragraphe 3 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Au sens de la présente Convention, le terme "pensions" comprend tout paiement en vertu d'une entente relative aux pensions de retraite ou autres pensions, une solde à la retraite des forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, ni, sauf aux fins de l'article XIX (Fonctions publiques), les prestations visées au paragraphe 5. "

2. Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant (y compris les prestations de retraite de niveau 1 de chemin de fer (Tier 1 railroad retirement benefits) mais à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, sous réserve des conditions suivantes :

a) Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale aux États-Unis à un résident du Canada sont imposables au Canada comme s'il s'agissait de prestations en vertu du Régime de pensions du Canada, sauf que 15 p. 100 du montant des prestations est également exonéré de l'impôt canadien; et

b) Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident des États-Unis sont imposables aux États-Unis comme s'il s'agissait de prestations en vertu de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act), sauf que les types de prestations qui ne sont pas assujettis à l'impôt canadien lorsqu'elles sont payées à un résident du Canada sont également exonérés de l'impôt des États-Unis."

### *Article 3*

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures applicables au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent de la façon suivante :

a) L'article 1 du présent Protocole s'applique à partir du 26 avril 1995;

b) L'article 2 du présent Protocole s'applique aux montants payés ou crédités après 1995 à un résident de l'autre État contractant sauf que lorsqu'un État contractant a prélevé, conformément à la Convention compte non tenu du présent Protocole, un impôt sur les prestations payées ou créditées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans cet État et que ces prestations sont payées ou créditées après 1995 et

i) Avant l'année civile de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette entrée en vigueur est antérieure au premier septembre de cette année, ou

ii) Avant la fin de l'année civile de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette entrée en vigueur est postérieure au 31 août de cette année,

l'article 2 ne s'applique qu'aux prestations (dénommées "prestations imposées à la source" dans le présent article) visées aux paragraphes 3, 4 et 5.

3. En ce qui concerne les prestations imposées à la source payées par un État contractant à un résident de l'autre État contractant, l'article 2 ne s'applique que si le résident demande auprès de l'autorité compétente du premier État contractant, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, le remboursement des impôts prélevés sur les prestations. Toutefois, pour ce qui est des prestations imposées à la source payées par les États-Unis à un résident du Canada, l'autorité compétente du Canada :

a) Demande et reçoit le remboursement pour le compte du résident;

b) Verse le remboursement au résident conformément à la législation du Canada régissant les remboursements d'impôt sur le revenu payé en trop, déduction faite de tout impôt dû sur les prestations au Canada conformément à l'article 2 du présent Protocole; et

c) Fait la demande visée à l'alinéa a) seulement si l'impôt additionnel qui serait perçu au Canada sur les prestations si le paragraphe 2 du présent Protocole s'appliquait était moindre que l'impôt prélevé aux États-Unis sur les prestations par l'effet du paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention, compte non tenu du présent Protocole.

4. Tous les impôts remboursés par suite de l'application du présent Protocole le sont sans intérêts, et les intérêts sur les impôts d'un résident d'un État contractant déterminés par suite de l'application du présent Protocole sont calculés comme si les impôts étaient devenus payables au plus tôt le 31 décembre de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. Les autorités compétentes des États contractants établissent les procédures de présentation ou de révocation de la demande visée au paragraphe 3 et s'entendent sur toute procédure additionnelle nécessaire à la mise en oeuvre appropriée du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce 29<sup>e</sup> jour de juillet 1997, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :

MICHAEL F. KERGIN

Pour les États-Unis d'Amérique :

VLADIMIR SAMBAIEW

**No. 24904. Canada and United States of America**

AGREEMENT WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY (WITH SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 10 MAY 1983).. OTTAWA, 11 MARCH 1981<sup>1</sup>

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY. OTTAWA, 28 MAY 1996

**Entry into force :** 1 October 1997 by notification, in accordance with article 8

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 24904. Canada et États-Unis d'Amérique**

ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 10 MAI 1983).. OTTAWA, 11 MARS 1981<sup>1</sup>

DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. OTTAWA, 28 MAI 1996

**Entrée en vigueur :** 1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 8

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1469, I-24904 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1469, I-24904.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Noting the Agreement between them with respect to Social Security, signed at Ottawa on March 11, 1981, and the Supplementary Agreement amending that Agreement, signed at Ottawa on May 10, 1983,<sup>1</sup> and

Having determined the need to adjust certain provisions of the Agreement,

Have decided to conclude a second Supplementary Agreement and, to this end,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Supplementary Agreement:

(a) "The Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on March 11, 1981, as amended by the Supplementary Agreement Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on May 10, 1983;

(b) Any other term has the meaning assigned to it in the Agreement.

*Article 2*

Article I of the Agreement is amended as follows:

(a) In paragraph (1), the word "and" between the words "Guam" and "American Samoa" is replaced by a comma (","), and the words "and the Northern Mariana Islands" are added immediately after "American Samoa".

(b) In paragraph (4), the words "Secretary of Health and Human Services" are deleted, and the words "Commissioner of Social Security" are substituted in their place.

(c) In paragraph (5), the words "Department of National Health and Welfare" are deleted, and the words "Department of Employment and Immigration (designated by Human Resources Development)" are substituted in their place; and the hyphen ("-") and the word "Taxation" are deleted.

(d) In paragraph (9), the period (".") at the end thereof is deleted, and a semi-colon (";") is substituted in its place.

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1469, I-24904.



(e) The following new paragraphs (10) and (11) are inserted immediately after paragraph (9):

"(10) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada;

(11) Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable laws."

#### *Article 3*

Article II of the Agreement is amended as follows:

(a) In paragraph (1) (a) (ii), "1954" is deleted, and "1986" is substituted in its place.

(b) Paragraph (3) is deleted, and the following new paragraphs (3) and (4) are substituted in its place:

(c) Paragraph (4) is renumbered as paragraph (5).

"(3) Subject to paragraph (4), this Agreement shall also apply to laws which amend, supplement, consolidate or supersede the laws specified in paragraph (1).

(4) This Agreement shall apply to laws which extend the laws of a Contracting State to new categories of beneficiaries unless an objection on the part of that Contracting State has been communicated to the other Contracting State not later than three months following the entry into force of such laws."

#### *Article 4*

Article V of the Agreement is amended as follows:

(a) Paragraph 2(a) is revised to read as follows:

"Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting State and who is covered under its laws in respect of work performed for an employer having a place of business in that territory is sent by that employer to work for the same employer in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Contracting State. The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed 60 months. For purposes of applying this sub-paragraph, an employer and an affiliated company of that employer (as defined under the laws of the Contracting State from which the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the employment in the other Contracting State would have been subject to the laws on compulsory coverage of the Contracting State from which the person was sent in the absence of this Agreement."

(b) Paragraph (9) is deleted.

#### *Article 5*

Chapter 2 of Part III of the Agreement is deleted, and the following new Chapter 2 is substituted in its place:

"CHAPTER 2. PROVISIONS APPLICABLE TO CANADA

*Article VIII*

(1) (a) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of residence under the Old Age Security Act, or periods of coverage under the Canada Pension Plan, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall, subject to sub-paragraph (1)(b), be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph (2), provided that the periods do not overlap.

(b) In the application of sub-paragraph (1)(a) of this Article to the Old Age Security Act:

(i) Only periods of residence in Canada completed on or after January 1, 1952, including periods deemed as such under Article VI of this Agreement, shall be taken into account; and

(ii) If the total duration of those periods of residence is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that Act, the agency of Canada shall not be required to pay a benefit in respect of those periods by virtue of this Agreement.

(2) (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act, a quarter of coverage credited under United States laws on or after January 1, 1952 and after the age at which periods of residence in Canada are credited for purposes of that Act shall be considered as three months of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least one quarter of coverage credited under United States laws shall be considered as a year of coverage credited under the Canada Pension Plan.

*Article IX*

(1) If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article VIII, the agency of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada on or after January 1, 1952 which may be considered under that Act or are deemed as such under Article VI of this Agreement.

(2) Paragraph (1) shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

(3) Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) An Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, totalized as provided in Article VIII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) A spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

*Article X*

If a person is entitled to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan solely through the application of the totalizing provisions of Article VIII, the agency of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The fraction which represents the ratio of the periods of coverage under the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

*Article 6*

Article XII of the Agreement is amended as follows:

(a) The following new sub-paragraph (b) is inserted immediately after sub-paragraph (a):

"(b) To the extent permitted by the laws which they administer, and any other relevant national statutes, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;"

(b) The existing sub-paragraphs (b) and (c) are respectively redesignated as sub-paragraphs (c) and (d).

*Article 7*

Article XIII is amended by adding the following sentence at the end thereof:

"In accordance with arrangements to be agreed upon pursuant to Article XII(a), the Competent Authorities and agencies may also assist each other in administering the laws to which this Agreement applies."

Article 8

(1) The Contracting States shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Supplementary Agreement. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of the last notification.

(2) On the entry into force of this Supplementary Agreement, any reference in the Agreement to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.

(3) The application of this Supplementary Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

(4) Subject to paragraph (5), this Supplementary Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.

(5) In the event of the termination of the Agreement through the application of paragraph (1) of Article XXI thereof, this Supplementary Agreement shall also be terminated, with effect on the same day as the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 28th day of May, 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

DOUGLAS YOUNG

For the Government of the United States of America:

JIM WALSH

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Prenant note de l'Accord entre eux en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 11 mars 1981, et de l'Accord supplémentaire modifiant cet Accord, signé à Ottawa le 10 mai 1983,<sup>1</sup> et

Ayant déterminé qu'il était nécessaire de modifier certaines dispositions de l'Accord,  
Ont décidé de conclure un deuxième Accord supplémentaire et, à cette fin,  
Ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1*

Aux fins du présent Accord supplémentaire :

a) "L'Accord" désigne l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 11 mars 1981 et modifié par l'Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Ottawa le 10 mai 1983;

b) Tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans l'Accord.

*Article 2*

L'article I de l'Accord est modifié comme suit :

a) Au paragraphe (1), le mot "et" entre les mots "Guam" et "les Samoa américaines" est remplacé par une virgule (",") et les mots "et les îles Mariannes du Nord" sont ajoutés immédiatement après "les Samoa américaines".

b) Au paragraphe (4), les termes "Secrétaire de la Santé et des Services aux humains" sont supprimés et remplacés par "Commissaire de la sécurité sociale".

c) Au paragraphe (5), les termes "ministère de la Santé nationale et du Bien-être social" sont supprimés et remplacés par "ministère de l'Emploi et de l'Immigration (désigné par Développement des ressources humaines)", et le trait d'union ("-") et le mot "Impôt" sont supprimés.

d) À la fin du paragraphe (9), le point (".") est supprimé et remplacé par un point-virgule (";").

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1469, I-24904.

e) Les nouveaux paragraphes (10) et (11) suivants sont ajoutés immédiatement après le paragraphe (9) :

"(10) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

(11) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par les lois applicables."

#### *Article 3*

L'article II de l'Accord est modifié comme suit :

a) Au sous-alinéa 1)a)(ii), "1954" est supprimé et remplacé par "1986".

b) Le paragraphe (3) est supprimé et remplacé par les paragraphes (3) et (4) suivants :

"(3) Sous réserve du paragraphe (4), le présent Accord s'applique également aux lois qui modifient, complètent, unifient ou remplacent les lois visées au paragraphe (1).

(4) Le présent Accord s'appliquera aux lois qui étendent les lois d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf objection de cet État contractant communiquée à l'autre État contractant au plus tard dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur desdites lois."

c) Le paragraphe (4) devient le paragraphe (5).

#### *Article 4*

L'article V de l'Accord est révisé comme suit :

a) L'alinéa 2a) est révisé et se lit comme suit :

"Lorsqu'une personne occupe normalement un emploi dans le territoire d'un État contractant et est assujettie à ses lois relativement à un travail accompli pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de cet État contractant, et est envoyée par cet employeur pour travailler pour lui dans le territoire de l'autre État contractant, ladite personne est assujettie uniquement aux lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce travail, tout comme si ce dernier était exécuté dans le territoire du premier État contractant. La phrase précédente s'applique à condition que la période de travail dans le territoire de l'autre État contractant n'est pas prévue dépasser 60 mois. Aux fins de l'application de cet alinéa, un employeur et une entreprise associée de cet employeur (définie en vertu des lois de l'État contractant d'où vient cette personne) sont considérés comme une seule et même partie, pour autant que l'emploi dans l'autre État contractant ait été assujetti aux lois sur la couverture obligatoire de l'État contractant d'où la personne a été envoyée, en l'absence du présent Accord."

b) Le paragraphe (9) est supprimé.

#### *Article 5*

Le chapitre 2 du titre III de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau chapitre 2 suivant :

"CHAPITRE 2. DISPOSITIONS APPLICABLES AU CANADA

*Article VIII*

(1) a) Lorsqu'une personne n'a pas droit au versement d'une prestation faute de périodes de résidence suffisantes en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, ou de périodes de couverture en vertu du Régime de pensions du Canada, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation, sous réserve de l'alinéa (1)b), est déterminé par la totalisation de ces périodes et de celles précisées au paragraphe (2), pour autant que les périodes ne se chevauchent pas.

b) En appliquant l'alinéa (1)a) du présent article à la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

(i) Seules les périodes de résidence au Canada ayant pris fin le 1er janvier 1952 ou après cette date, y compris les périodes considérées comme telles aux termes de l'article VI du présent Accord, seront prises en compte; et

(ii) Lorsque la durée totale de ces périodes de résidence est inférieure à un an et que, en ne tenant compte que de ces périodes, aucun droit à une prestation n'existe en vertu de cette loi, l'organisme du Canada ne sera pas tenu de verser une prestation relativement à ces périodes en vertu du présent Accord.

(2) a) Pour établir le droit au versement d'une prestation en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis crédité le 1er janvier 1952 ou après cette date et après l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont comptabilisées aux fins de cette loi sera compté comme trois mois de résidence au Canada.

b) Pour établir le droit au versement d'une prestation en vertu du Régime de pensions du Canada, une année civile comprenant au moins un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis sera comptée comme une année de couverture en vertu du Régime de pensions du Canada.

*Article IX*

(1) Lorsqu'une personne a droit au versement d'une pension de sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en application des dispositions relatives à la totalisation prévues à l'article VIII, l'organisme du Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse régissant le versement d'une pension partielle ou d'une allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada depuis le 1er janvier 1952 ou après cette date qui peuvent être prises en compte en vertu de cette loi ou sont considérées comme telles aux termes de l'article VI du présent Accord.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à une personne résidant à l'étranger qui aurait droit au versement d'une pleine pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

(3) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

a) Une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne résidant à l'étranger uniquement si ses périodes de résidence, totalisées conformément à l'article VIII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada; et

b) Une allocation au conjoint et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne résidant hors du Canada uniquement dans la mesure permis par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### *Article X*

Lorsqu'une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation prévues à l'article VIII, l'organisme au Canada calcule le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

a) La composante de la prestation liée aux gains est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension en vertu dudit Régime, et

b) La composante à taux uniforme de la prestation est calculée en multipliant :

(i) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation calculé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de couverture en vertu du Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, sans que ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un."

#### *Article 6*

L'article XII de l'Accord est modifié comme suit :

a) Le nouvel alinéa b) suivant est ajouté immédiatement après l'alinéa a) :

"b) Dans la mesure où le permettent les lois qu'elles appliquent, et tout autre statuts nationaux pertinents, se communiqueront tout renseignement nécessaire en vue de l'application du présent Accord;"

b) Les alinéas b) et c) actuels sont redésignés les alinéas c) et d) respectivement.

#### *Article 7*

L'article XIII est modifié par l'ajout de la phrase suivante à la fin dudit article :

"Conformément aux arrangements qui seront conclus aux termes de l'alinéa XII a), les autorités et les organismes compétents peuvent aussi se venir en aide pour appliquer les lois auxquelles s'applique le présent Accord."



Article 8

(1) Les États contractants s'aviseront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'achèvement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dernier avis.

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, toute référence au "présent Accord" dans l'Accord désignera l'Accord modifié par le présent Accord supplémentaire.

(3) L'application du présent Accord supplémentaire n'entraînera aucune réduction du montant d'une prestation à laquelle le droit a été établi avant son entrée en vigueur.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le présent Accord supplémentaire demeurera en vigueur pour une durée illimitée.

(5) En cas de résiliation de l'Accord suite à l'application du paragraphe (1) de l'article XXI dudit Accord, le présent Accord supplémentaire prendra également fin à compter du même jour que la résiliation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 28<sup>e</sup> jour de mai 1996, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DOUGLAS YOUNG

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JIM WALSH

**No. 24913. Canada and United States of America**

TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT AMENDING ANNEXES I AND IV OF THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON, SIGNED ON JANUARY 28, 1985, AS AMENDED (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 3 FEBRUARY 1995

**Entry into force :** 3 February 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Authentic texts (annexes) :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PROVISoire MODIFIANT LES ANNEXES I ET IV DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, SIGNÉ LE 28 JANVIER 1985, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 3 FÉVRIER 1995

**Entrée en vigueur :** 3 février 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Textes authentiques (annexes) :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1469, I-24913 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1469, I-24913

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

DEPARTMENT OF STATE

Washington, February 3, 1995

Excellency:

I have the honour to refer to negotiations that have been under way since 1985 on a long-term agreement for the conservation of salmon stocks originating from the Yukon River in Canada.

I have the honour to propose that our two Governments conclude an Interim Agreement incorporating relevant provisions agreed in the negotiations to date in order to allow institutional arrangements to commence functioning while negotiations continue on a long-term agreement which would incorporate the relevant provisions of the Interim Agreement.

To this end, I propose that Annex I to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa on January 28, 1985 ("the Treaty") be amended by adding a new paragraph (d) to establish a Yukon River Panel for salmon originating in the Yukon River. I further propose that Annex IV to the Treaty be amended by adding a new chapter 8 as set forth in Attachment A to this note. Attachment B to this note contains provisions that have been developed in the negotiations to date and that are deferred for the long-term agreement.

I further propose that in the event that the Treaty terminates prior to the termination of this Interim Agreement:

- (a) This Interim Agreement shall remain in force;
- (b) The functions of the Yukon River Panel shall be assumed by a new commission, the "Yukon River Salmon Commission", and the Panel shall thereupon cease to exist;
- (c) Other provisions of the Treaty, to the extent they apply to the Yukon River, shall remain in effect as part of this Agreement, *mutatis mutandis*; and
- (d) The Parties shall seek to agree on other measures necessary for the continuation and application of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this note, with Attachment A, together with your Excellency's note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your Excellency's note and remain in force until December 31, 1997, unless the Parties agree in writing to extend it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
ELINOR G. CONSTABLE

His Excellency Raymond A. Chretien  
Ambassador of Canada

ATTACHMENT A

Yukon River

*Definitions*

1. For the purposes of this Chapter,
  - (a) "Restoration" means returning a wild salmon stock to its natural production level;
  - (b) "Enhancement" means expanding a wild salmon stock beyond its natural production level;
  - (c) "Yukon River" means the entire Yukon River drainage in Canada and the United States;
  - (d) "Yukon River in Canada" means the entire Yukon River drainage in Canada, including the Porcupine River drainage; and
  - (e) "Mainstem Yukon River in Canada" means the Yukon River drainage in Canada, excluding the Porcupine River drainage.

*Administration*

2. This Chapter applies to salmon originating in the Yukon River.
3. The Parties shall seek to ensure the effective conservation of stocks originating in the Yukon River. The Parties shall implement agreed research and management programs, as provided for in memoranda of understanding and this Chapter, further develop co-operative research and management programs, and shall identify potential restoration and enhancement opportunities.
4. Article II, paragraphs 7, 8, 18, 19, and 20, Article IV, Article V, Article VII, and Article XIII, paragraph 2, shall not apply to salmon referred to in paragraph 2. With regard to Article XII, for matters related to the Yukon River, the Yukon River Panel shall substitute for the Commission.
5. Subject to the approval of the Parties, the Yukon River Panel shall make such by-laws and procedural rules, for itself, as may be necessary for the exercise of its functions and the conduct of its meetings.
6. Each Party shall designate the responsible management entity for the harvest of salmon referred to in paragraph 2.
7. The Yukon River Panel shall make recommendations to the management entities concerning the conservation and management of salmon originating in the Yukon River in Canada.
8. The responsible management entities shall take into account the proposals of the Yukon River Panel in the adoption of regulations, and shall ensure the enforcement of these regulations.

9. The Parties shall maintain the Yukon River Joint Technical Committee ("JTC") established by paragraph C.2 of the Memorandum of Understanding dated 28 January 1985, reporting to the Yukon River Panel. The JTC shall meet at least once a year to, inter alia:

(a) Assemble and refine information on migratory patterns and the extent of exploitation in fisheries harvesting Yukon River origin salmon;

(b) Review existing assessment techniques and investigate new ways for determining total return and escapement and make recommendations on optimum spawning escapement objectives;

(c) Examine past and current management regimes and recommend how they may be better formulated to achieve escapement objectives;

(d) Exchange information on proposed and existing restoration and enhancement programs, identify restoration and enhancement opportunities and evaluate the management consequences of harvests of restored or enhanced fish;

(e) Develop and recommend restoration and enhancement programs to be funded by the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund;

(f) Monitor and coordinate agreed research programs and recommend research required in order of priority to enable the Parties to effectively implement this Chapter;

(g) Evaluate annually the status of Canadian origin chum and chinook salmon stocks and make recommendations for adjustments to the rebuilding programs set out in this Chapter;

(h) Use existing procedures and investigate new ways to evaluate progress in rebuilding salmon stocks where necessary;

(i) Investigate and recommend stock separation studies that would assist in developing specific fishery management programs for individual salmon stocks;

(j) Review and analyze the effectiveness of alternate fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(k) Submit an annual report to the Yukon River Panel on fishery performance, including harvests and fishing effort of all user groups, fish values made available by either side and biological status of stocks;

(l) Review information available on coho salmon originating in the Yukon River, and undertake assessments of such stocks;

(m) Report on the condition of salmon habitat and measures to be taken to protect or enhance salmon habitat; and

(n) Undertake other assignments as agreed by the Yukon River Panel, which may include analysis of socioeconomic characteristics of the fishery.

10. The Yukon River Panel shall make recommendations to the responsible management entities to coordinate management of the Yukon River fisheries that affect Canadian-origin salmon stocks. These entities shall exchange annual fishery management plans prior to each season. It is understood that coordinated management of coho salmon is not being considered at this time.

Mainstem Yukon River

*Chum Salmon*

11. With respect to chum salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agree that spawning escapements have declined in recent years and are now substantially below levels necessary to achieve optimum sustained yield. Recognizing the desirability of rebuilding the stock, the Parties shall, through their respective management entities, implement a brood year rebuilding program for the Canadian mainstem chum stock to attain by 2001 the agreed escapement objective of more than 80,000 chum salmon for each brood year. The rebuilding program shall take into account the relative health of the brood years and endeavour to rebuild the stronger brood years in one cycle and the weaker brood years in three cycles in equal increments. The Yukon River Panel shall establish and modify as necessary the escapement objectives based on recommendations of the JTC.

12. During the rebuilding program for the Canadian mainstem chum stock, Canada will endeavour to manage the harvest of chum salmon in the mainstem Yukon River in Canada within a guideline harvest range of 23,600 in years of weak returns and 32,600 in years of strong returns. The United States will endeavour to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chum salmon necessary to meet the spawning escapement objective for that year in the rebuilding program, and provide for a Canadian harvest within the agreed Canadian guideline harvest range. For the years 1992-1995, the United States will endeavour to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River numbers of chum salmon within the following ranges:

1992 74,600 - 112,600

1993 74,600 - 112,600

1994 84,600 - 112,600

1995 103,600 - 112,600

If spawning escapements from 1992 to 1995 reach the levels anticipated, the United States will, for the remainder of the rebuilding period, endeavour to deliver annually between 88,600 and 112,600 chum salmon to the Canadian border on the mainstem Yukon River. However, if the spawning escapement objective is not achieved for any brood year, the Panel shall establish a new rebuilding program for that brood year to complete the rebuilding program by 2001.

13. During the rebuilding program, for any year when a strong return is anticipated, the Yukon River Panel shall consider recommending a spawning escapement objective substantially above 80,000. If the Panel makes such a recommendation for that year, the United States will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chum salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the Canadian harvest range for the rebuilding program.

14. These arrangements regarding border escapement and Canadian guideline harvest range set out above for the rebuilding period will terminate not later than the end of 2001.

15. The responsible management entities shall consult closely and where possible coordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If during pre-season discussion within the Yukon River Panel consideration is being given to not conducting a directed commercial fishery in Alaska because of serious conservation concerns, Canada will also consider taking such a measure. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement levels, the Parties agree to consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.

*Chinook Salmon*

16. With respect to chinook salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agreed that spawning escapements declined substantially below levels necessary to achieve optimum sustainable yields. Recognizing the desirability of arresting the decline, the Parties agree to a minimum spawning escapement objective of 18,000 for the Canadian mainstem chinook stock for six years beginning in 1990. Recognizing the difficulty of managing selectively Yukon River chinook salmon stocks, the Parties will endeavour to meet the spawning escapement objective. During this six-year period, the Panel shall develop a rebuilding program that will result in optimum sustained yields from the stock and recommend measures to implement this program.

17. During the period of 1990 to 1995 inclusive for the Canadian mainstem chinook stocks, the United States will endeavour to deliver annually between 34,800 and 37,800 chinook salmon to the Canadian border on the mainstem Yukon River and Canada will endeavour to manage the harvest of chinook salmon in the mainstem Yukon River in Canada within a guideline harvest range of 16,800 in years of weak returns and 19,800 in years of strong returns.

18. In years of very strong returns the United States agrees to consider, with a view to increasing, the border escapement in order to allow spawning escapement above the stabilization level.

19. The responsible management entities shall consult closely and where possible coordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If during pre-season discussion within the Yukon River Panel, consideration is being given to not conducting a directed commercial fishery in Alaska because of serious conservation concerns, Canada will also consider taking such a measure. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement levels, the Parties agree to consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.

*Porcupine River*

20. The Parties recognize that limited information currently exists for salmon stocks spawned in the Porcupine River drainage in Canada. Information available for the Fishing Branch fall chum salmon stock indicates that spawning escapements for this stock are below interim escapement objectives.

21. The Parties further recognize that the agreed rebuilding program for salmon spawned in the mainstem Yukon River in Canada is expected to contribute increased escapements to Porcupine River stocks.

22. To ensure that maximum benefits accrue to Porcupine River spawning escapements from the rebuilding program for mainstem stocks, the Parties agree:

(a) Not to initiate new fisheries on Canadian-origin stocks within the Porcupine River drainage before December 31, 1999; and

(b) If after this period either Party intends to initiate a new fishery on the Porcupine River, that Party shall inform the Yukon River Panel, which shall have the authority to make recommendations for management arrangements to the Parties.

23. The JTC shall compile existing information on the status of Porcupine River salmon stocks and on management and research tools available for management of these stocks. Based on this information, the JTC shall:

(a) Advise the Yukon River Panel regarding the status of these stocks and the benefits accruing to Porcupine River salmon spawning escapements from the mainstem rebuilding program;

(b) Prepare a range of potential rebuilding options for the Fishing Branch River fall chum salmon, including the option of allowing these stocks to rebuild as a result of the rebuilding program agreed to for the Yukon River mainstem fall chum salmon stock; and

(c) Recommend to the Yukon River Panel ways to improve and expand information needed to better manage these stocks for optimum production.

24. Based on information and recommendations provided by the JTC, the Yukon River Panel shall consider making recommendations to the Parties regarding rebuilding, restoration and improved management of these Porcupine River stocks.

#### *General*

25. If information becomes available that indicates that the catch records that provided the basis for the Canadian guideline harvest range in paragraphs 12 (Chum Salmon) and 17 (Chinook Salmon) are erroneously low, at Canada's request the Yukon River Panel may recommend increasing the ranges set out in these paragraphs to reflect the adjusted figures for the Aboriginal Fishery and the sport fishery catch.

26. With respect to coho salmon originating in the Yukon River in Canada, the Parties agree that the status of these stocks is not known with certainty.

27. The Parties agree that efforts designed to increase the in-river return of Yukon River origin salmon by reducing the marine catches and by-catches of Yukon River salmon would benefit the status of the Yukon River stocks. The Parties agree to identify, quantify and undertake efforts to reduce these catches and by-catches.

28. The Parties agree that the numbers of Canadian-origin Yukon River salmon in U.S. marine catches are presently unknown.

29. The Parties agree that, in light of their respective receipt of benefits from the salmon originating in their territories:



(a) Salmon should be afforded unobstructed access to and from, and use of, existing migration, spawning and rearing habitats;

(b) Water quality standards should be maintained and enforced;

(c) It is essential to maintain the productive capacity of the salmon habitat on both sides of the boundary in order to achieve the objectives of this Chapter; and

(d) Should access be obstructed, water quality standards be degraded or productive capacity of the salmon habitat be diminished to a degree that affects the objectives of this Chapter, the Panel may recommend corrective actions which may include adjustments to fishing patterns, border escapement objectives and guideline harvest ranges.

30. The Parties agree to endeavour, subject to budgetary limitations, to implement the fisheries research and management programs recommended by the JTC for coordinated management of the Yukon River chinook and chum salmon stocks.

#### Restoration and Enhancement Fund

31. It is understood that the Parties' implementation of Article III(1)(b) as it pertains to the Yukon River must recognize factors unique to the Yukon River drainage system.

32. The Parties agree that further discussion is required regarding Article III (1)(b) and the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the river that shall be deemed to be of U.S. origin in order to conclude a long-term agreement. Pending resolution the Parties agree that:

(a) There shall be established a Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Fund", to be managed by the Yukon River Panel;

(b) The Fund shall be used for programs and directly associated research and management activities on either side of the border which are based on recommendations by the JTC and are directed at the restoration and enhancement of Canadian origin salmon stocks;

(c) The United States shall seek to provide annually to the Fund by December 31 of each year beginning in 1995 a financial contribution, subject to the availability of appropriated funds. In the event that the annual contribution is not made this agreement shall be suspended until the contribution for that year is made;

(d) The Parties shall assist the Yukon River Panel in the development and implementation of these programs and shall, in particular, provide from their own budgetary resources, essential support as required for programs in their territories,

(e) During rebuilding as specified in this Chapter, unless the Parties jointly decide otherwise on the basis of recommendations by the Yukon River Panel:

(1) The Parties shall endeavour to allow spawning escapements to increase as a result of the fish produced from restoration activities, taking into account the desirability of avoiding disruption of existing fisheries;

(2) The agreed Canadian guideline harvest levels during rebuilding will not change; and

(3) Harvest shares for salmon produced by enhancement activities will be recommended by the Yukon River Panel, taking into account the objectives of the rebuilding programs and the desire to avoid disruptions of existing fisheries.

Following the rebuilding period the catch shares for the fish produced through these programs shall be recommended by the Yukon River Panel; and

(f) The Fund shall be open for additional financial contributions from any source.

33. The Parties shall jointly develop and implement policies and procedures for planning, feasibility studies and operational methods. As a first step, the Parties shall undertake comprehensive cooperative regional planning and field surveys for possible salmon restoration and enhancement programs, the results of which shall be provided to the JTC. As part of this planning process, both Parties should incorporate fish genetic and health guidelines developed by the JTC.

34. The Parties understand that the financial contributions to the Fund shall be used for the programs described in Paragraph 32(b) to provide benefits for U.S. and Canadian fishermen on the Yukon River.

#### Principles and Guidelines for the Restoration and Enhancement Fund

##### *Principles*

35. Restoration and enhancement activities shall be consistent with the protection of the existing wild salmon stocks and the habitats upon which they depend.

36. Given the wild nature of the Yukon River and its salmon stocks, and the substantial risks associated with large scale enhancement through artificial propagation, these enhancement activities are inappropriate at this time.

37. Artificial propagation shall not be used as a substitute for effective fishery regulation, stock and habitat management or protection.

##### *Guidelines*

38. The priorities for implementing projects with the Fund shall be in this order: (a) restoring habitat and wild stocks; (b) enhancing habitat; and (c) enhancing wild stocks.

39. Careful planning is necessary before undertaking any restoration or enhancement projects that might impact any wild stock. Projects shall be evaluated by the Yukon River Panel based on a Yukon River basin wide stock rebuilding and restoration plan. A careful assessment and inventory of wild stocks and their health, habitat, and life history must be an integral part of restoration and enhancement planning.

40. The most stringent of the fish genetics and fish disease policies in place by the responsible management entity of either Party will be applied to salmon restoration or enhancement projects.

41. The JTC shall develop a standard proposal format and implement a procedure for reviewing project proposals for use of the Fund. The JTC shall also develop and implement standard procedures for evaluating proposals for use of the Fund. When appropriate, the

JTC will provide an evaluation of the ecological and genetic risks, and socioeconomic impacts, and will identify alternative actions including but not restricted to fishery management actions. The JTC shall establish levels for restored stocks consistent with natural habitat capacity.

42. Following JTC evaluation of proposed projects, each Party shall provide an opportunity for public comment and review of the proposed projects, along with the JTC evaluation.

43. The Yukon River Panel shall then decide which projects to fund, based on these guidelines, the JTC evaluation and any public comments received.

## ATTACHMENT B

### *Deferred Elements*

#### 1. Regarding preambular statements:

Recognizing that salmon stocks originating from the Yukon River in Canada are harvested by fishermen of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources are of mutual interest,

Recognizing the uniqueness of the Yukon River and its salmon fisheries,

Having as their principal goal in adapting the Pacific Salmon Treaty to the Yukon River drainage system to rebuild and conserve stocks and provide benefits to the fisheries of both countries on this river system, which means the maintenance in both countries of viable fisheries on the Yukon River,

Recognizing that considerable work needs to be done to understand the composition of stocks in the various Yukon River fisheries and to develop effective management techniques to conserve specific stocks while allowing higher harvest rates on other stocks,

#### 2. Regarding implementation of Article III(1)(b) of the Treaty:

[U.S. Proposal: With respect to the implementation of Article III(1)(b) of the Treaty in relation to the Yukon River, the Parties agree that the subsistence and small-scale commercial fishermen of the Yukon River in both countries shall not suffer disruption in the fisheries in which they participate. The Parties agree that the subsistence fisheries in each country are entitled to the highest use. The Parties agree that adjustment of catch allocations shall not be the method through which Article III(1)(b) shall be implemented in relation to the Yukon River.] [Canadian Proposal: The Parties agree that further adjustment of catch allocations of wild stocks, beyond catch allocations established in the Yukon River Salmon Protocol to the Pacific Salmon Treaty, shall not be the method through which Article III(1)(b) of the Pacific Salmon Treaty shall be implemented in relation to the Yukon River.]

#### 3. Regarding the application of Article V of the Treaty:

[Article V of the Treaty to be incorporated into the text.]

#### 4. Regarding the sharing of chum salmon after rebuilding:

The shares of total allowable catch (TAC) [U.S. Proposal: in the Yukon River] from the stock of chum salmon which [U.S. Proposal: spawns] [Canadian Proposal: originates]

in the mainstem Yukon River drainage in Canada specified below shall apply beginning in 2002. The TAC for this stock shall be determined annually by the Yukon River Panel based upon pre-season projections of run strength by the JTC, and modified as necessary, by the responsible management entities based on in-season assessments. However, these catch shares shall apply at an earlier date if [Canadian Proposal: the weighted average of] spawning escapements of this stock for the two principals brood years exceeds the minimum escapement objective recommended by the JTC, currently 80,000 [Canadian Proposal: and the TAC is 80,000 or more].

[U. S. Proposal:

Canada:

27 % of TAC for that portion of TAC up to 120,000 chum salmon, plus .... % of TAC for that portion of TAC in excess of 120,000 chum salmon.

U.S.:

73 % of TAC for that portion of TAC up to 120,000 chum salmon, plus .... % of TAC for that portion of TAC in excess of 120,000 chum salmon.]

[Canadian Proposal:

For TACs of 80,000 or more:

Canada: 45 % of the TAC

U.S.: 55 % of the TAC;

For TACs of less than 80,000:

A floor of 23,600 for Canada shall apply; the Yukon River Panel will distribute the difference between the floor level and the TAC.]

5. Regarding chum salmon returns substantially below expectations:

[U.S. Proposal: If in any year during the rebuilding program for chum salmon subject to this Section the salmon return in numbers substantially lower than expected due to causes beyond the control of the Parties, the Panel shall recommend to the Parties the adjustment of the border escapement objective and Canadian guideline harvest range so that the resulting burdens of reduced harvest are shared.]

6. Regarding the sharing of chinook salmon after rebuilding:

The shares of total allowable catch (TAC) [U.S. Proposal: in the Yukon River] from the stock of chinook salmon which [U.S. Proposal: spawns] [Canadian Proposal: originates] in the mainstem Yukon River drainage in Canada specified below shall apply beginning in [U.S. Proposal: ..... ] [Canadian Proposal: 2005]. The TAC for this stock shall be determined annually by the Yukon River Panel based on pre-season projections of run strength by the JTC, and modified as necessary by the responsible management entities based upon in-season assessments. However, these catch shares shall apply at an earlier date [Canadian Proposal: between the end of the stabilization period and 2005] if [Canadian Proposal: the weighted average of] escapement of this stock for the two principal brood years exceeds the minimum escapement objective recommended by the JTC, currently 33,000 [Canadian Proposal: and the TAC is 80,000 or more].

[U.S. Proposal:

Canada:

18 % of TAC for that portion of TAC up to 110,000 chinook salmon, plus .... % of TAC for that portion of TAC in excess of 110,000 chinook salmon.

U.S.:

82 % of TAC for that portion of TAC up to 110,000 chinook salmon, plus .... % of TAC for that portion of TAC in excess of 110,000 chinook salmon.]

[Canadian Proposal:

For TACs of 80,000 or more:

Canada: 55 % of the TAC

U.S.: 45 % of the TAC;

For TACs less than 80,000:

A floor of 16,800 for Canada shall apply; the Yukon River Panel will distribute the difference between the floor level and the TAC.]

7. Regarding chinook salmon returns stronger than expected:

[Canadian Proposal: During the stabilization program or during any rebuilding program implemented by the Panel, for any year when a very strong return is anticipated, the Yukon Panel shall consider recommending a spawning escapement objective substantially above the stabilization/rebuilding escapement level. If the Panel makes such a recommendation for that year, the U.S. will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of chinook salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the Canadian harvest range for the stabilization/rebuilding program.]

8. Regarding chinook salmon returns substantially below expectations:

[U.S. Proposal: If in any year during the stabilization and rebuilding programs for chinook salmon subject to this Section the salmon return in numbers substantially lower than expected due to causes beyond the control of the Parties, the Yukon River Panel shall recommend to the Parties the adjustment of the border escapement objective and Canadian guideline harvest range so that the resulting burdens of reduced harvest are shared.]

9. Regarding the Porcupine River:

[Canadian Proposal: Catch shares for the Canadian-origin Porcupine River chum salmon stocks after rebuilding shall be recommended to the Parties by the Yukon River Panel.]

10. Regarding coho salmon:

When sufficient information on coho salmon originating in the Yukon River in Canada becomes available, the Yukon River Panel shall determine the U.S. contribution to the Fund with respect to such salmon using [Canadian Proposal: the same] [U.S. Proposal: a similar] valuation formula as that provided for chinook and chum salmon, unless the Yukon River Panel decides otherwise.

11. Regarding U.S. marine catches:

[Canadian Proposal: when sufficient information on these numbers becomes available...]

12. Regarding deeming:

The Parties agree that .... % of the United States [U.S. Proposal: Yukon River] harvest of salmon originating in the Yukon River drainage in Canada shall be deemed to be of United States origin.

13. Regarding the U.S. financial contribution to the Fund during the long-term agreement:

The amount of the U.S. financial contribution to the Fund shall be determined by the Yukon River Panel. To determine this contribution the Yukon River Panel shall:

a. Estimate, based on the recommendation of the JTC, the number of Canadian-origin chinook and chum salmon in the U.S. harvest for the previous year, using, for the first year, the figure of .... % for Canadian-origin chinook salmon and .... % for Canadian-origin chum salmon;

b. Subtract the number of Canadian origin chinook and chum salmon deemed, in accordance with Paragraph [X], to be of U.S. origin; and

c. Multiply the resulting figures by the average commercial [Canadian Proposal: wholesale] [U.S. Proposal: ex-vessel market] values for chinook and chum salmon caught by the Canadian Yukon River commercial fishery in the year for which the calculation is done;

d. In the event that, for any year, the Yukon River Panel cannot by the end of December of the following year agree on the above estimates, and the dispute is submitted for referral to a Technical Dispute Settlement Board, the estimates established for the previous year shall apply for that year until they are replaced by different estimates established by the decision of the Board.

14. Further regarding contributions to the Fund:

The Parties further understand that application of the provisions of Paragraph 32 represents compensation [Canadian Proposal: owed to Canada] for U.S. catches of Canadian-origin Yukon River salmon and shall represent full implementation of Article III(1)(b) as it applies to Canadian origin Yukon River salmon.

II

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington, February 3, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to your Note, dated February 3 1995, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the proposals contained in the above note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that that Note and the present note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an interim agreement between our two Governments for the conservation of salmon stocks originating from the Yukon River in Canada.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND A. J. CHRÉTIEN  
Ambassador of Canada

The Honourable Warren M. Christopher  
Secretary of State of the United States of America  
Washington

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 3 février 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont cours depuis 1985 relativement à un accord à long terme sur la conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon, au Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer que nos gouvernements respectifs concluent un accord provisoire qui incorporerait les dispositions pertinentes approuvées pendant les négociations tenues jusqu'à ce jour, afin que puissent commencer à être appliquées les dispositions institutionnelles pendant que se poursuivent les négociations sur un accord à long terme, lequel incorporerait les dispositions pertinentes prévues à l'accord provisoire.

À cette fin, je propose que l'Annexe I du Traité conclu par le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique et signé à Ottawa le 28 janvier 1985 ("le traité") soit modifiée en y ajoutant un nouveau paragraphe (d) portant création d'un Conseil du fleuve Yukon sur le saumon originaire du fleuve Yukon. Je propose en outre que l'Annexe IV du Traité soit modifiée en y ajoutant un nouveau chapitre 8, tel qu'indiqué dans la Pièce A annexée à la présente. La Pièce B ci-jointe renferme des dispositions qui ont été élaborées au cours des négociations tenues à ce jour et qui sont différées en prévision de l'accord à long terme.

Je propose enfin que, dans l'éventualité où le Traité prendrait fin avant l'expiration de l'accord provisoire :

- (a) Cet accord provisoire reste en vigueur;
- (b) Les fonctions du Conseil du fleuve Yukon soient assumées par une nouvelle entité, la "Commission du saumon du fleuve Yukon", auquel cas le Conseil cesserait d'exister;
- (c) D'autres dispositions du Traité, dans la mesure où elles s'appliquent au fleuve Yukon, restent en vigueur et fassent d'office partie intégrante de cet accord; et
- (d) Les parties cherchent à s'entendre sur d'autres mesures nécessaires pour la poursuite et l'application de cet accord.

Si notre proposition reçoit l'agrément du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur encore une fois de proposer que cette note, accompagnée de la Pièce A ci-jointe, ainsi que votre note en réponse, forment un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note et le restera jusqu'au 31 décembre 1997, à moins que les Parties ne conviennent par écrit de proroger l'accord.



Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,  
ELINOR G. CONSTABLE

Son Excellence Raymond A. Chrétien  
Ambassadeur du Canada

PIÈCE A

Fleuve Yukon

*Définitions*

1. Dans le présent chapitre,

(a) "Rétablissement" désigne l'action de rétablir un stock de saumon sauvage à son niveau de production naturel;

(b) "Mise en valeur" désigne l'action d'augmenter un stock de saumon sauvage afin qu'il dépasse son niveau de production naturel;

(c) "Fleuve Yukon" désigne tout le bassin versant du fleuve Yukon, au Canada et aux États-Unis;

(d) "Fleuve Yukon au Canada" désigne la partie du bassin versant du fleuve Yukon se trouvant au Canada, ce qui comprend le réseau hydrographique de la rivière Porcupine;

(e) "Axe principal du fleuve Yukon au Canada" désigne le bassin versant du fleuve Yukon au Canada, excluant le réseau hydrographique de la rivière Porcupine.

*Administration*

2. Le présent chapitre porte sur le saumon originaire du fleuve Yukon.

3. Les Parties doivent chercher à conserver efficacement les stocks émanant du fleuve Yukon. Les Parties doivent mettre en oeuvre des programmes convenus de recherche et de gestion, comme le prévoient les protocoles d'entente et le présent chapitre, doivent élaborer d'autres programmes de recherche et de gestion en coopération et doivent reconnaître les possibilités de rétablissement et de mise en valeur.

4. Les paragraphes 7, 8, 18, 19 et 20 de l'Article II, les articles IV, V et VII et le paragraphe 2 de l'Article XIII ne s'appliquent pas au saumon désigné au paragraphe 2. En ce qui concerne l'Article XII, le Conseil du fleuve Yukon devra se substituer à la Commission, pour ce qui touchera au fleuve Yukon.

5. Sous réserve de l'approbation des Parties, le Conseil du fleuve Yukon devra adopter tous les règlements et toutes les règles de procédure qui pourront être nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la conduite de ses réunions.

6. Chaque Partie doit désigner l'administration responsable de l'exploitation du saumon désigné au paragraphe 2.

7. Le Conseil du fleuve Yukon doit faire des recommandations aux administrations en matière de conservation et de gestion du saumon originaire du fleuve Yukon au Canada.

8. Les administrations responsables doivent tenir compte des propositions du Conseil du fleuve Yukon quand elles adoptent des règlements, dont elles doivent en plus assurer l'application.

9. Les Parties doivent maintenir l'existence du Comité technique mixte (CTM) du fleuve Yukon, créé en vertu du paragraphe C.2 du Mémoire d'entente du 28 janvier 1985, qui relève du Conseil du fleuve Yukon. Le CTM devra se réunir au moins une fois par année, notamment pour :

(a) Recueillir et épurer des informations sur les régimes migratoires et l'importance de la pêche du saumon originaire du fleuve Yukon;

(b) Examiner les techniques d'évaluation existantes et chercher de nouveaux moyens d'établir les remontes et les échappées totales et recommander des objectifs d'échappées optimales pour le frai;

(c) Examiner les régimes de gestion passés et actuels et recommander des moyens de les améliorer pour atteindre les objectifs d'échappées;

(d) Échanger de l'information sur des programmes projetés et existants de rétablissement et de mise en valeur, reconnaître les possibilités de rétablissement et de mise en valeur et évaluer les conséquences de l'exploitation de stocks rétablis ou mis en valeur, pour la gestion;

(e) Élaborer et recommander des programmes de rétablissement et de mise en valeur à financer au moyen du Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon;

(f) Surveiller et coordonner des programmes de recherche convenus et recommander des travaux de recherche, par ordre d'importance, dans le but de permettre aux Parties d'appliquer convenablement les dispositions du présent chapitre;

(g) Évaluer chaque année l'état des stocks canadiens de saumon keta et chinook et recommander des modifications aux programmes de reconstitution évoqués dans le présent chapitre;

(h) En utilisant les procédures existantes, chercher de nouvelles façons d'évaluer la reconstitution des stocks de saumon, au besoin;

(i) Effectuer et recommander des études sur la séparation des stocks qui aideraient à élaborer des programmes spécifiques de gestion de la pêche pour les différents stocks de saumon;

(j) Examiner et analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des pêches, pour atteindre les objectifs de conservation;

(k) Présenter au Conseil du fleuve Yukon un rapport annuel sur les résultats de la pêche, incluant les prises et l'effort de pêche de tous les intervenants, les valeurs des prises rapportées par chaque groupe et la situation biologique des stocks,

(l) Examiner les informations disponibles sur les saumons coho originaires du fleuve Yukon et évaluer ces stocks;

(m) Faire rapport sur l'état de l'habitat du saumon et sur les mesures à prendre pour protéger ou mettre en valeur l'habitat; et

(n) Exécuter d'autres tâches approuvées par le Conseil du fleuve Yukon, lesquelles pourraient inclure l'analyse des caractéristiques socio-économiques de la pêche.

10. Le Conseil du fleuve Yukon doit recommander aux administrations responsables des moyens de coordonner la gestion des pêches qui sont pratiquées dans le fleuve Yukon

et qui influent sur les stocks de saumon d'origine canadienne. Ces administrations doivent s'échanger les plans de gestion annuels des pêches avant le début de chaque saison. Il est entendu que la gestion coordonnée du saumon coho n'est pas un objectif pour le moment.

### Axe principal du fleuve Yukon

#### *Saumon kéta*

11. Les Parties reconnaissent que les nombres de saumon kéta d'origine canadienne qui sont parvenus sur les frayères du fleuve Yukon au Canada ont diminué, ces dernières années, et s'établissent aujourd'hui à un niveau qui est loin de permettre un rendement optimal soutenu. Sachant qu'il est souhaitable d'assurer la reconstitution du stock, les Parties, par l'entremise de leurs administrations respectives, doivent mettre en place un programme de reconstitution des classes annuelles du stock de saumon kéta de l'axe principal du fleuve Yukon en partie canadienne, de sorte que l'objectif de remonte de plus de 80 000 saumons par classe annuelle soit atteint en 2001. Ce programme de reconstitution tiendra compte de la santé relative des classes annuelles et cherchera à reconstituer les classes annuelles les plus fortes en un seul cycle, et les plus faibles en trois cycles équidistants. Le Conseil du fleuve Yukon doit fixer, et modifier au besoin, les remontes visées, en se fondant sur les recommandations du CTM.

12. Pendant le programme de reconstitution du stock canadien de saumon kéta de l'axe principal du fleuve Yukon, le Canada s'efforcera de gérer les prises de saumon kéta dans l'axe principal du fleuve Yukon au Canada, en les limitant à une fourchette recommandée de 23 600, les années de faibles remontes, à 32 600, les années de fortes remontes. Les États-Unis s'efforceront de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, le nombre de saumons kéta requis pour atteindre les échappées pour le frai visées pour cette année au programme de reconstitution; les É.-U. permettront également l'exploitation des stocks par des pêcheurs canadiens, dans les limites convenues. De 1992 à 1995, les États-Unis s'efforceront de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, les quantités approximatives suivantes de saumons kéta :

1992 74 600 à 112 600;

1993 74 600 à 112 600;

1994 84 600 à 112 600;

1995 103 600 à 112 600.

Si les échappées de 1992 à 1995 atteignent les objectifs prévus, les États-Unis s'efforceront de fournir chaque année, et jusqu'à la fin de la période de reconstitution, entre 88 600 et 112 600 saumons kéta à la frontière canadienne sur l'axe principal du fleuve Yukon. Toutefois, si les objectifs d'échappées pour le frai ne sont pas atteints pour n'importe laquelle des classes annuelles, le Conseil devra mettre en place un nouveau programme de reconstitution pour cette classe annuelle afin de s'assurer que la reconstitution du stock sera complétée en 2001.

13. Pendant le programme de reconstitution, et pour chaque année au cours de laquelle on attendra une forte remonte, le Conseil du fleuve Yukon devra examiner la possibilité de recommander un objectif d'échappée pour le frai substantiellement supérieur à 80 000 sau-

mons. Si le Conseil fait une telle recommandation, les États-Unis s'efforceront, pour cette année, de fournir à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, le nombre de saumon kéta requis pour atteindre l'objectif d'échappée pour le frai recommandée par le Conseil, en plus de l'allocation canadienne de captures prévue dans le programme de reconstitution.

14. Ces arrangements concernant les échappées à la frontière et les fourchettes recommandées de prises canadiennes, établies pour la durée de la reconstitution du stock, doivent prendre fin au plus tard en 2001.

15. Les administrations responsables doivent se consulter étroitement et, dans la mesure du possible, coordonner la planification de la gestion avant le début de la saison et les réactions aux évaluations de remontes en cours de saison. Si, au cours des discussions pré-saisonnières tenues par le Conseil, il est envisagé de ne pas permettre de pêche commerciale dirigée en Alaska, en raison de sérieuses craintes en matière de conservation, le Canada envisagera également de prendre une telle mesure. S'il est établi, en cours de saison, que les mesures préliminaires de gestion adoptées par le Conseil ne permettront pas d'atteindre les échappées visées, les Parties conviennent d'envisager de prendre d'autres mesures de conservation afin d'atteindre ces objectifs.

#### *Saumon chinook*

16. En ce qui concerne le saumon chinook originaire de la partie canadienne du fleuve Yukon, les Parties reconnaissent que les échappées pour le frai sont tombées bien en-deçà des niveaux susceptibles de permettre des rendements optimaux soutenus. Reconnaisant qu'il est souhaitable de stopper cette baisse, les Parties conviennent d'un objectif minimal d'échappées pour le frai de 18 000 saumons chinook de l'axe principal du fleuve Yukon de la partie canadienne, pour une période de six ans à compter de 1990. Conscientes de la difficulté de procéder à une gestion sélective des stocks de saumon chinook du fleuve Yukon, les Parties s'efforceront d'atteindre l'objectif d'échappée. Pendant les six années que durera l'initiative, le Conseil devra élaborer un programme de reconstitution du stock qui procurera des rendements optimaux soutenus, et recommander des moyens de mettre en oeuvre ce programme.

17. De 1990 à 1995 inclusivement, en ce qui concerne les stocks de saumon chinook de l'axe principal du fleuve Yukon en partie canadienne, les États-Unis s'efforceront de fournir chaque année entre 34 800 et 37 800 saumons chinook à la frontière canadienne, sur l'axe principal du fleuve Yukon, et le Canada s'efforcera de gérer les prises de saumon chinook dans l'axe principal du fleuve Yukon au Canada dans une fourchette recommandée de 16 800, les années de faibles remontes, à 19 800, les années de fortes remontes.

18. Les années de très fortes remontes, les États-Unis acceptent d'envisager l'accroissement des échappées pour le frai à la frontière, afin de dépasser le niveau de stabilisation.

19. Les administrations responsables doivent se consulter étroitement et, dans la mesure du possible, coordonner la planification de la gestion avant le début de la saison et les réactions aux évaluations de remontes en cours de saison. Si, au cours des discussions pré-saisonnières tenues par le Conseil, il est envisagé de ne pas permettre de pêche commerciale dirigée en Alaska, en raison de sérieuses craintes en matière de conservation, le

Canada envisagera également de prendre une telle mesure. S'il est établi, en cours de saison, que les mesures préliminaires de gestion adoptées par le Conseil ne permettront pas d'atteindre les échappées visées, les Parties conviennent d'envisager de prendre d'autres mesures de conservation afin d'atteindre ces objectifs.

*Rivière Porcupine*

20. Les Parties reconnaissent que l'on dispose actuellement de peu d'informations sur les stocks de saumon émanant du réseau de la rivière Porcupine au Canada. Les données disponibles au sujet du stock d'automne de saumon kéta, dans le bras exploité de la rivière, indiquent que les échappées pour le frai de ce stock sont inférieures aux objectifs provisoires.

21. Les Parties reconnaissent en outre que le programme de reconstitution convenu, pour le saumon émanant de l'axe principal du fleuve Yukon au Canada, devrait permettre des échappées accrues pour les stocks de la Porcupine.

22. Afin de s'assurer que les échappées pour le frai de la Porcupine profiteront au maximum du programme de reconstitution des stocks de l'axe principal du fleuve Yukon, les Parties conviennent de ce qui suit :

(a) Ne pas procéder à de nouvelles pêches portant sur les stocks d'origine canadienne, dans le bassin de la Porcupine, avant le 31 décembre 1999; et

(b) Si, au terme de cette période, l'une ou l'autre Partie souhaite entreprendre une nouvelle pêche sur la Porcupine, elle devra en informer le Conseil du fleuve Yukon, lequel aura le pouvoir de recommander des mesures de gestion aux Parties.

23. Le CTM doit compiler les informations disponibles sur l'état des stocks de saumon de la Porcupine et sur les moyens de gestion et de recherche pouvant être utilisés pour la gestion de ces stocks. Sur la foi de ces informations, le CTM devra :

(a) Conseiller le Conseil du fleuve Yukon au sujet de l'état de ces stocks et des effets du programme de reconstitution, dans l'axe principal du fleuve Yukon, sur les échappées pour le frai du saumon de la Porcupine;

(b) Élaborer différents scénarios de reconstitution pour le stock d'automne de saumon kéta, dans le bras exploité de la rivière, et notamment la possibilité de permettre à ces stocks de se reconstituer grâce au programme de reconstitution convenu pour le stock automnal de saumon kéta de l'axe principal du fleuve Yukon; et

(c) Recommander au Conseil du fleuve Yukon des moyens d'enrichir et d'élargir la base des connaissances requises pour assurer une meilleure gestion de ces stocks, en vue d'une production optimale.

24. Sur la foi d'informations et de recommandations fournies par le CTM, le Conseil du fleuve Yukon devra envisager de recommander aux Parties des moyens de reconstituer et de rétablir les stocks de la Porcupine et d'améliorer leur gestion.

*Généralités*

25. S'il s'avère que les registres de prises sur lesquels sont fondés les objectifs canadiens de captures énoncés aux paragraphes 12 (saumon kéta) et 17 (saumon chinook) sont trop bas, le Conseil du fleuve Yukon pourra, à la demande du Canada, recommander l'augmentation des fourchettes de prises recommandées dans ces paragraphes, en fonction des valeurs corrigées pour les prises par les Autochtones et par les pêcheurs sportifs.

26. Les Parties reconnaissent ignorer l'état exact des stocks de saumon coho originaires du fleuve Yukon au Canada.

27. Les Parties reconnaissent que des efforts déployés en vue d'accroître la remontée en cours d'eau des saumons originaires du fleuve Yukon, par la réduction des prises dirigées et accidentelles en mer de ces saumons, seraient favorables aux stocks du fleuve Yukon. Les Parties sont convenues d'identifier et de quantifier ces prises dirigées et accidentelles et de prendre des mesures pour les réduire.

28. Les Parties admettent ne pas connaître les quantités de saumons du fleuve Yukon d'origine canadienne qui sont capturées en mer par les Américains.

29. Compte tenu des avantages respectifs qu'elles tirent du saumon émanant de leurs eaux, les Parties conviennent de ce qui suit :

(a) Il faut assurer au saumon un accès dégagé en direction et en provenance des frayères, des aires d'élevage et des habitats migratoires, ainsi qu'une utilisation libre de ces aires;

(b) Les normes de qualité de l'eau doivent être maintenues et appliquées;

(c) Il est essentiel de maintenir la capacité de production de l'habitat du saumon, des deux côtés de la frontière, afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent chapitre; et

(d) Si l'accès est obstrué, les normes de qualité de l'eau sont relâchées ou la capacité de production de l'habitat du saumon est diminuée au point où les objectifs du présent chapitre sont compromis, le Conseil peut recommander des mesures correctives comme la modification des régimes de pêche, des objectifs d'échappées à la frontière et des fourchettes de prises recommandées.

30. Les Parties conviennent, sous réserve de restrictions budgétaires, de mettre en oeuvre les programmes de gestion et de recherche sur les pêches recommandées par le CTM pour la gestion coordonnée des stocks de saumon chinook et kéta du fleuve Yukon.

Fonds de rétablissement et de mise en valeur

31. Il est entendu que, pour appliquer l'alinéa 1 (b) de l'Article III au fleuve Yukon, les Parties doivent tenir compte des particularités du réseau hydrographique de ce fleuve.

32. Les Parties reconnaissent que d'autres discussions sont requises au sujet de l'application de l'alinéa 1 (b) de l'Article III et du pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes du fleuve qui sera réputé être d'origine américaine afin de conclure une entente à long terme. Dans l'intervalle, les Parties conviennent de ce qui suit :

(a) Il sera créé un Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon (ci après appelé le "Fonds"), qui sera administré par le Conseil du fleuve Yukon;

(b) Le Fonds devra être utilisé pour l'exécution des programmes et les activités de recherche et de gestion qui y seront directement rattachées, des deux côtés de la frontière, en fonction des recommandations du CTM et visant au rétablissement et à la mise en valeur des stocks de saumon d'origine canadienne;

(c) Les États-Unis devront faire en sorte de verser au Fonds, au plus tard le 31 décembre de chaque année, à compter de 1995, une contribution financière, sous réserve de la disponibilité de fonds affectés. Le présent accord sera suspendu en cas de non-paiement de la contribution annuelle et ce, jusqu'à versement de celle-ci;

(d) Les Parties doivent aider le Conseil du fleuve Yukon à élaborer et à réaliser ces programmes et doivent tout particulièrement puiser dans leurs propres réserves pour assurer le soutien essentiel requis par les programmes, sur leurs territoires;

(e) Pendant la reconstitution des stocks, comme le prévoit le présent chapitre, les dispositions suivantes s'appliquent à moins que les Parties ne s'entendent autrement sur la foi de recommandations du Conseil du fleuve Yukon :

(1) Les Parties devront faire en sorte de favoriser l'accroissement des échappées pour le frai grâce aux poissons issus des mesures de rétablissement, en étant conscientes qu'il est souhaitable de ne pas perturber les pêches existantes;

(2) Les fourchettes de prises canadiennes recommandées ne changeront pas, pendant la phase de la reconstitution;

(3) Le partage des prises de saumons issus des activités de mise en valeur sera recommandé par le Conseil du fleuve Yukon, qui tiendra compte des objectifs des programmes de reconstitution et de la volonté d'éviter de perturber les pêches existantes.

La période de reconstitution terminée, le Conseil du fleuve Yukon devra recommander le partage des prises de poissons issus de ces programmes; et

(f) Le Fonds doit demeurer ouvert pour recevoir toute contribution additionnelle émanant de n'importe quelle source.

33. Ensemble, les Parties devront élaborer et mettre en pratique des politiques et des procédures pour la planification, les études de faisabilité et les méthodes d'exécution. Dans un premier temps, les Parties devront effectuer, en coopération, la planification régionale, et notamment des relevés sur le terrain, en vue de l'élaboration de programmes de rétablissement et de mise en valeur du saumon, et transmettront les résultats de ces travaux au CTM. Dans le cadre de cette planification, les deux Parties devraient tenir compte des directives élaborées par le CTM en matière de génétique des poissons et d'ichtyopathologie.

34. Les Parties comprennent que les contributions financières au Fonds doivent être utilisées pour les programmes évoqués à l'alinéa 32 (b), en vue d'avantager les pêcheurs américains et canadiens du fleuve Yukon.



Principes et directives concernant le Fonds de rétablissement et de mise en valeur

*Principes*

35. Les activités de rétablissement et de mise en valeur doivent être compatibles avec la protection des stocks existants de saumon sauvage et des habitats dont ils dépendent.

36. Étant donné que le fleuve Yukon et ses stocks de saumon sont sauvages et compte tenu des risques considérables liés à la mise en valeur à grande échelle par ensemencement, de telles activités sont pour le moment déconseillées.

37. L'ensemencement ne doit pas se substituer à une réglementation efficace de la pêche ni à la gestion et à la protection appropriées des stocks et des habitats.

*Directives*

38. Voici dans quel ordre d'importance les projets devront être réalisés, au moyen du Fonds : (a) rétablissement des habitats et des stocks sauvages; (b) mise en valeur de l'habitat et (c) mise en valeur des stocks sauvages.

39. Il faudra planifier avec soin toute intervention pour le rétablissement ou la mise en valeur susceptible d'avoir des conséquences sur un stock sauvage avant la mise en oeuvre d'une telle intervention. Le Conseil du fleuve Yukon devra évaluer chaque projet en fonction d'un plan de reconstitution et de rétablissement des stocks de tout le bassin versant. La planification du rétablissement et de la mise en valeur devra reposer sur une évaluation et un inventaire précis des stocks sauvages, y compris leur état de santé, leur habitat et leurs antécédents.

40. Les projets de rétablissement ou de mise en valeur seront réalisés dans le respect des règles les plus sévères édictées par l'administration responsable de chaque Partie en matière de génétique des poissons et d'ichtyopathologie.

41. Le CTM devra élaborer une présentation type pour les propositions de projets à financer au moyen du Fonds et aussi mettre en place une procédure d'examen de ces propositions. Le CTM devra également élaborer et mettre en pratique des règles uniformes pour l'évaluation de ces propositions. Lorsque cela conviendra, le CTM effectuera une évaluation des risques écologiques et génétiques et des incidences socio-économiques et déterminera des mesures alternatives, y compris, sans toutefois s'y limiter, des interventions en gestion des pêches. Le CTM devra fixer des niveaux pour les stocks rétablis, en fonction de la capacité de production l'habitat naturel.

42. Lorsque le CTM aura fini d'évaluer les projets proposés, chaque Partie offrira au public la possibilité de prendre connaissance de ces projets, y compris de l'évaluation du CTM, et de faire part de ses commentaires.

43. Le Conseil du fleuve Yukon décidera alors des projets à financer, en se guidant sur ces directives, l'évaluation du CTM et les observations du public.

PIÈCE B

*Éléments différés*

1. Concernant le préambule :

Attendu que les stocks de saumon originaires du fleuve Yukon, au Canada, sont capturés par des pêcheurs du Canada et des États-Unis et que la conservation et la gestion de ces stocks sont des questions d'intérêt mutuel;

Attendu le caractère unique du fleuve Yukon et de ses pêcheries de saumon;

Ayant pour objectif premier, en adaptant le Traité sur le saumon du Pacifique au réseau hydrographique du fleuve Yukon, de reconstituer et conserver les stocks et d'en faire bénéficier les pêches de ces deux pays dans ce réseau, ce qui signifie le maintien par les deux pays d'activités de pêche viables dans le fleuve Yukon;

Attendu qu'une somme considérable de travail sera nécessaire pour comprendre la composition des stocks dans les diverses pêcheries du fleuve Yukon et pour mettre au point des techniques de gestion efficaces en vue de la conservation de certains stocks tout en permettant des taux de pêche plus élevés dans le cas d'autres stocks;

2. Concernant l'application de l'Article III (1) (b) du Traité :

[Proposition américaine : Concernant l'application de l'Article III (1) (b) du Traité relativement au fleuve Yukon, les parties conviennent que, dans les deux pays, les pêcheurs de subsistance et commerciaux à petite échelle dans le fleuve Yukon ne doivent pas être interrompus dans leurs activités. Les parties conviennent que la pêche de subsistance dans les deux pays a droit au plus haut degré d'utilisation possible. Les parties conviennent que l'ajustement des contingents de captures ne doit pas être la façon d'appliquer l'Article III (1) (b) relativement au fleuve Yukon.] [Proposition canadienne : Les parties conviennent que l'ajustement des contingents de captures de stocks sauvages, au-delà des contingents établis dans le cadre du Protocole sur le saumon du fleuve Yukon au Traité sur le saumon du Pacifique, ne doit pas être la façon d'appliquer l'Article III (1) (b) du Traité sur le saumon du Pacifique relativement au fleuve Yukon.]

3. Concernant l'application de l'Article V du Traité :

[Article V du Traité à incorporer dans le texte.]

4. Concernant le partage du saumon kéta après la reconstitution des stocks :

Les parts du total admissible des captures (TAC) [Proposition américaine : dans le fleuve Yukon] du stock de saumon kéta qui [Proposition américaine : fraye dans] [Proposition canadienne : provient de] l'axe principal du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada précisé ci-dessous, commenceront à s'appliquer en l'an 2002. Le TAC pour ce stock sera établi chaque année par le Conseil du fleuve Yukon en fonction des prévisions du CTM établies avant la saison de pêche quant à l'ampleur de la remonte, et il sera modifié au besoin par les autorités compétentes en fonction des évaluations effectuées durant le cours de la saison de pêche. Toutefois, ces parts de captures s'appliqueront à une date plus rapprochée si [Proposition canadienne : la moyenne pondérée des] échappées pour le frai de ce stock pour les deux principales classes annuelles dépasse l'objectif minimum des

échappées recommandé par le CTM, actuellement de 80 000 [Proposition canadienne : et si le TAC est de 80 000 ou plus].

[Proposition américaine :

Canada :

27 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 120 000 saumons kéta, plus .... % du TAC pour la portion du TAC excédant les 120 000 saumons kéta.

États-Unis :

73 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 120 000 saumons kéta, plus .... % du TAC pour la portion du TAC excédant les 120 000 saumons kéta.]

[Proposition canadienne :

Pour les TAC de 80 000 ou plus :

Canada : 45 % du TAC

États-Unis : 55 % du TAC:

Pour les TAC de moins de 80 000 :

Un minimum de 23 600 pour le Canada s'appliquera: le Conseil du fleuve Yukon répartira la différence entre le minimum et le TAC.]

5. Concernant un retour du saumon kéta à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions :

[Proposition américaine : Si, au cours d'une année quelconque du programme de reconstitution du saumon kéta assujéti au présent article, le retour du saumon se fait à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions pour des motifs indépendants de la volonté des Parties, le Conseil recommandera aux Parties de rajuster l'objectif des échappées à la frontière et la plage des captures canadiennes de manière que soit partagé le fardeau de la diminution du volume de captures.]

6. Concernant le partage des stocks de saumon chinook après la reconstitution des stocks :

Les parts du total admissible des captures (TAC) [Proposition américaine : dans le fleuve Yukon] du stock de saumon chinook qui [Proposition américaine : fraye dans] [Proposition canadienne : provient de] l'axe principal du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada précisé ci-dessous, commenceront à s'appliquer en l'an [Proposition américaine : ..... ] [Proposition canadienne : 2005]. Le TAC pour ce stock sera établi chaque année par le Conseil du fleuve Yukon en fonction des prévisions du CTM établies avant la saison de pêche quant à l'ampleur de la remonte, et il sera modifié au besoin par les autorités compétentes en fonction des évaluations effectuées au cours de la saison de pêche. Toutefois, ces parts de captures s'appliqueront à une date plus rapprochée [Proposition canadienne : entre la fin de la période de stabilisation et l'an 2005] si [Proposition canadienne : la moyenne pondérée] des échappées pour le frai de ce stock pour les deux principales classes annuelles dépasse l'objectif minimum des échappées recommandé par le CTM, actuellement de 33 000 [Proposition canadienne : et si le TAC est de 80 000 ou plus].

[Proposition américaine :

Canada:

18 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 110 000 saumons chinook, plus  
... % du TAC pour la portion du TAC qui dépasse les 110 000 saumons chinook.

États-Unis :

82 % du TAC pour la portion du TAC qui va jusqu'à 110 000 saumons chinook, plus  
... % du TAC pour la portion du TAC qui dépasse les 110 000 saumons chinook.]

[Proposition canadienne :

Pour les TAC de 80 000 ou plus :

Canada : 55 % du TAC

États-Unis : 45 % du TAC:

Pour les TAC de moins de 80 000 :

Un minimum de 16 800 pour le Canada s'appliquera; le Conseil du fleuve Yukon répartira la différence entre le minimum et le TAC.]

7. Concernant un retour du saumon chinook à un niveau supérieur aux prévisions :

[Proposition canadienne : Au cours du programme de stabilisation ou au cours d'un quelconque programme de reconstitution mis en place par le Conseil pour une année, quelle qu'elle soit, où l'on s'attend à un retour en force du saumon, le Conseil du fleuve Yukon étudiera la possibilité de recommander un objectif d'échappées pour le frai bien au-dessus du niveau prévu par le programme de stabilisation ou de reconstitution. Si le Conseil fait une recommandation en ce sens pour cette année-là, les États-Unis s'efforceront, pour cette année-là, de livrer à la frontière canadienne, dans l'axe du fleuve Yukon, le nombre de saumons chinook nécessaire pour atteindre l'objectif des échappées pour le frai recommandé par le Conseil, plus la plage de captures canadiennes, dans le cadre du programme de stabilisation ou de reconstitution.]

8. Concernant un retour du saumon chinook à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions :

[Proposition américaine : Si, au cours d'une année quelconque des programmes de stabilisation et de reconstitution du saumon chinook assujetti au présent article, le retour du saumon se fait à un niveau sensiblement inférieur aux prévisions pour des motifs indépendants de la volonté des Parties, le Conseil du fleuve Yukon recommandera aux Parties de rajuster l'objectif des échappées à la frontière et la plage de captures canadiennes de manière que soit partagé le fardeau de la diminution du volume de captures.]

9. Concernant la rivière Porcupine :

[Proposition canadienne : Le Conseil du fleuve Yukon recommandera aux Parties, après la reconstitution des stocks, les parts des captures relativement aux stocks de saumon keta d'origine canadienne de la rivière Porcupine.]

10. Concernant le saumon coho :

Lorsqu'il aura suffisamment de renseignements à sa disposition sur le saumon coho originaire du fleuve Yukon, au Canada, le Conseil du fleuve Yukon établira la contribution des États-Unis au Fonds relativement à ce saumon au moyen [Proposition canadienne : de la même formule d'évaluation que] [Proposition américaine : d'une formule d'évaluation

semblable à] celle en vigueur pour le saumon chinook et le saumon kéta, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

11. Concernant les captures américaines en mer :

[Proposition canadienne : lorsque l'on aura suffisamment de renseignements à disposition sur le nombre de captures...]

12. Concernant la disposition déterminative :

Les Parties conviennent que .... % des captures américaines du saumon [Proposition américaine : du fleuve Yukon] originaire du bassin hydrographique du fleuve Yukon au Canada sont réputées d'origine américaine.

13. Concernant la contribution financière des États-Unis au Fonds pendant la durée de l'accord à long terme :

Le montant de la contribution financière des États-Unis au Fonds est établi par le Conseil du fleuve Yukon. Pour ce faire, le Conseil doit :

a. Évaluer, sur recommandation du CTM, le nombre de saumons chinook et kéta d'origine canadienne capturés par les États-Unis pendant l'année écoulée, à raison, pour la première année, d'un taux de .... % pour le saumon chinook d'origine canadienne, et d'un taux de .... % pour le saumon kéta d'origine canadienne;

b. Soustraire le nombre de saumons chinook et kéta d'origine canadienne réputés être, conformément au paragraphe [X], d'origine américaine; et

c. Multiplier les chiffres obtenus par la moyenne [Proposition canadienne : de la valeur commerciale en gros] [Proposition américaine : de la valeur marchande débarquée] pour le saumon chinook et le saumon kéta capturé par les pêcheurs commerciaux canadiens du fleuve Yukon au cours de l'année pour laquelle les calculs sont effectués.

d. Dans l'éventualité où, pour une année quelconque, le Conseil du fleuve Yukon ne pourrait, avant la fin de décembre de l'année qui suit, s'entendre à propos des estimations susmentionnées, et que le litige serait porté devant un Tribunal du règlement des différends techniques, les estimations établies pour l'année écoulée s'appliqueraient pour cette année en attendant d'être remplacées par celles émanant de la décision du Tribunal.

14. Concernant toujours les contributions au Fonds :

Les Parties conviennent que l'application des dispositions du paragraphe 32 constitue un dédommagement [Proposition canadienne : dû au Canada] pour les captures du saumon du fleuve Yukon d'origine canadienne effectuées par les États-Unis, et qu'elle est pleinement conforme à l'Article III (1) (b) qui s'applique au saumon du fleuve Yukon d'origine canadienne.

II

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 3 février 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 3 février 1995 dont le texte en français se lirait comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans la Note précitée recueillent l'accord du Gouvernement du Canada et de confirmer que cette Note, de même que la présente note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements, un accord provisoire en matière de conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

RAYMOND A. J. CHRÉTIEN  
Ambassadeur du Canada

L'Honorable Warren M. Christopher  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

**No. 24927. Canada and Greece**

AGREEMENT WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY.. ATHENS, 7 MAY 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

34953. Agreement on social security between Canada and the Hellenic Republic. TORONTO, 10 NOVEMBER 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 1 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 24927. Canada et Grèce**

ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE.. ATHÈNES, 7 MAI 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

34953. Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique. TORONTO, 10 NOVEMBRE 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1470, I-24927 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1470, I-24927

2. Ibid., vol. 2026, I-34953 — Ibid., vol. 2026, I-34953.

**No. 24942. Canada and Association of South-East Asian Nations**

AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION.. NEW YORK, 25 SEPTEMBER 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

34985. Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of South-East Asian Nations and the Government of Canada on economic cooperation. SINGAPORE, 28 JULY 1993

Entry into force: 1 April 1994  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 August 1998

**No. 24942. Canada et Association des Nations de l'Asie du Sud-Est**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE.. NEW YORK, 25 SEPTEMBRE 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

34985. Accord de coopération économique entre les Gouvernements des Etats membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le Gouvernement du Canada. SINGAPOUR, 28 JUILLET 1993

Entrée en vigueur : 1er avril 1994  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1471, I-24942 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1471, I-24942

2. Ibid., vol. 2028, I-34985 — Ibid., vol. 2028, I-34985.



**No. 24979. Canada and New Zealand**

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT.  
OTTAWA, 4 SEPTEMBER 1985<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THEIR AIR TRANSPORT AGREEMENT, SIGNED AT OTTAWA, SEPTEMBER 4, 1985 (WITH ATTACHMENTS). OTTAWA, 27 JUNE 1995

**Entry into force :** 27 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Authentic texts (attachments) :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 24979. Canada et Nouvelle-Zélande**

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN. OTTAWA, 4 SEPTEMBRE 1985<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LEUR ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN, SIGNÉ À OTTAWA LE 4 SEPTEMBRE 1985 (AVEC ANNEXES). OTTAWA, 27 JUIN 1995

**Entrée en vigueur :** 27 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Textes authentiques (annexes) :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1472, I-24979 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1472, I-24979

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

June 27, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Wellington from 6 to 9 November 1990 between delegations representing the Government of New Zealand and the Government of Canada concerning the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada on Air Transport signed at Ottawa on 4 September 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes constituting a Supplementary Agreement concerning capacity also signed at Ottawa on 4 September 1985.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, the following amendments to the Agreement, which shall in each case substitute the relevant Article or Annex, as the case may be:

(a) Amendment to Article I relating to Definitions, as set out in Attachment 1 to this Note;

(b) Amendment to Article II relating to the Grant of Rights, as set out in Attachment 2 to this Note;

(c) Amendment to Article IX relating to Aviation Security, as set out in Attachment 3 to this Note;

(d) Amendment to Article XIV relating to Tariffs, as set out in Attachment 4 to this Note; and

(e) Amendment to the Annex to the Agreement containing the Route Schedule, as set out in Attachment 5 to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments amending their 1985 Agreement on Air Transport, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MAURICE MCTIGUE

ATTACHMENT 1

*Article I*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency of Canada and, in the case of New Zealand, the Minister of Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944<sup>1</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(h) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;

(i) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of origin and the place of destination;

(j) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ATTACHMENT 2

*Article II*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party;

(a) To fly without landing across its territory;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) Except as otherwise determined in this Agreement, to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, on the routes specified in this Agreement, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ATTACHMENT 3

*Article IX*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties re-affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as An-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

nexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ATTACHMENT 4

##### *Article XIV*

1. The tariffs to be applied by the airlines of one of the Contracting Parties for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall

be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally, if circumstances so warrant.

(b) Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.

3. (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless, in special cases, the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice.

(b) Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may separately require.

4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen (15) days from the date of receipt of such tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, they may also decide that the period of notice for notifying dissatisfaction be less than fifteen (15) days. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph [4] of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with provisions of Article XX of this Agreement.

7. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs

2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall the aeronautical authorities of a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline(s) for comparable services between the same points.

9. The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State: provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airline(s) of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days' notice.

ATTACHMENT 5

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

| <b>Points of Origin</b>       | <b>Intermediate Points</b>  | <b>Points in New Zealand</b> | <b>Points Beyond</b> |
|-------------------------------|---|------------------------------|----------------------|
| Any point or points in Canada | Honolulu, Nadi and one additional point to be selected by Canada from the South Pacific Islands excluding Australia | Auckland<br>Christchurch     | To be agreed         |

Notes

(a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.

(b) Aircraft schedules shall recognize the applicable conditions concerning density of movements and allocations of terminal facilities.

(c) The designated airline or airlines of Canada may block space and sell transportation under its/their own codes(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

| <b>Points of Origin</b>            | <b>Intermediate Points</b>  | <b>Points in Canada</b> | <b>Points Beyond</b> |
|------------------------------------|---|-------------------------|----------------------|
| Any point or points in New Zealand | 3 points to be named by New Zealand, selected from:<br>Nadi<br>Papeete<br>Honolulu<br>Rarotonga or a point to be selected from the South Pacific Islands excluding Australia<br>Los Angeles<br>One point in the Continental USA not east of Chicago | Vancouver<br>Toronto    | To be agreed         |

Notes

(a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in New Zealand.

(b) Only one point in Canada may be selected. However, the designated airline or airlines of New Zealand may block-space and sell transportation under its/their own code(s) on the agreed services operated by the designated airline or airlines of Canada.

(c) The intermediate points and/or the point in Canada may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.

(d) If Toronto is selected, the intermediate points served shall not be in the USA west coast states or Texas. Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson International Airport.



II

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE    MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

OTTAWA, CANADA

June 27, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note, together with its Attachments and this reply with its Attachments, which are equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROY MACLAREN

His Excellency Maurice P. McTigue  
New Zealand High Commissioner  
Metropolitan House  
Ottawa, Ontario

[ TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup> ]

I

Le 27 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont tenues à Wellington, du 6 au 9 novembre 1990, entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (ci-après dénommé "l'Accord") et à l'Échange de Notes constituant un accord supplémentaire concernant la capacité, également signé à Ottawa le 4 septembre 1985.

Conformément à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord, les dites modifications devant se substituer, selon le cas, aux articles ou à l'annexe visés :

(a) Modification de l'article I portant sur les définitions, comme indiqué dans l'appendice 1 à la présente Note; (b) Modification de l'article II portant sur l'octroi de droits, comme indiqué dans l'appendice 2 à la présente Note;

(c) Modification de l'article IX portant sur la sécurité de l'aviation, comme indiqué dans l'appendice 3 à la présente Note;

(d) Modification de l'article XIV portant sur les tarifs, comme indiqué dans l'appendice 4 à la présente Note; et

(e) Modification de l'Annexe à l'Accord faisant état du tableau de routes, comme indiqué à l'appendice 5 à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification de leur Accord sur le transport aérien de 1985, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

MAURICE MCTIGUE

---

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

APPENDICE I

*Article I*

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces Annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) "Service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations que leur attribue respectivement l'Article 96 de la Convention;

h) "Territoire" signifie, à l'égard d'un État, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté dudit État, si ce n'est que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme "territoire" exclut les îles Cook, Niue et Tokelau;

i) "Arrêt en cours de route" signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien;

j) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

APPENDICE 2

*Article II*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

a) Survoler son territoire sans y atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur son territoire; et,

c) Sauf stipulation contraire dans l'Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne doit être considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

APPENDICE 3

*Article IX*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 704, p. 219.

2. Ibid., vol. 860, p. 105.

3. Ibid., vol. 974, p. 177.

aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquant à leur égard, les Parties contractantes ne conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation susmentionnées. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenue d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire afin d'assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient également d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

APPENDICE 4

*Article XIV*

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment le coût de l'exploitation, les intérêts des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques, du service (telles que conditions de vitesse et de confort), ainsi que, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour toute partie de la route spécifiée.

2. a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord doit être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de coordination des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Cependant, toute entreprise désignée peut soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances la justifient.

b) À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 5 du présent Article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi proposés.

3. a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article doivent être soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent autoriser un délai de présentation plus court.

b) Tout tarif proposé doit être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

4. Si, à la réception de tout tarif visé au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles doivent le faire savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception dudit tarif. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Si un avis d'insatisfaction n'est pas donné conformément aux dispositions du présent paragraphe, le tarif est considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auquel il a été soumis et entre en vigueur à la date indiquée.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif visé au paragraphe 5 du présent Article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

7. a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont notifié leur insatisfaction, si ce n'est en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article doivent n'appliquer. Une Partie contractante ne peut cependant en aucun cas exiger un tarif différent de celui de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un État tiers, englobant aussi les points autres que ceux situés sur les services convenus, sont assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de cet État tiers, sous réserve, toutefois, que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'exigent pas un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent soumettre ces tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à leurs exigences. L'approbation de ces tarifs peut être retirée moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours.

#### APPENDICE 5

##### *Annexe*

##### *Section I*

Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada :

| <b>Points d'origine</b>             | <b>Points intermédiaires</b>   | <b>Points en Nouvelle-Zélande</b> | <b>Points au-delà</b> |
|-------------------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------|
| Tout point ou tous points au Canada | Honolulu, Nadi et un point additionnel devant être choisi par le Canada parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie | Auckland<br>Christchurch          | À convenir            |

Notes

a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer au Canada.

b) Les horaires des vols doivent tenir compte des conditions qui s'appliquent relativement à la densité des mouvements et à l'allocation des installations de l'aérogare.

c) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande.



Section II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande :

| <b>Points d'origine</b>                       | <b>Points intermédiaires</b>  | <b>Points au Canada</b> | <b>Points au-delà</b> |
|---|---|-------------------------|-----------------------|
| Tout point ou tous points en Nouvelle-Zélande | 3 points devant être choisis par la Nouvelle-Zélande parmi :<br>Nadi<br>Papeete<br>Honolulu<br>Rarotonga ou un point devant être choisi parmi les îles du Pacifique Sud à l'exclusion de l'Australie<br>Los Angeles<br>Un point sur le territoire continental des États-Unis qui ne soit pas situé à l'est de Chicago | Vancouver<br>Toronto    | À convenir            |

Notes

a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols doivent commencer ou se terminer en Nouvelle-Zélande.

b) Seul un point au Canada peut être choisi. Toutefois, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande peuvent procéder à la réservation de capacité et à la vente, sous leurs propres codes, de titres de transport sur les services convenus exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.

c) Les points intermédiaires et/ou le point au Canada peuvent être modifiés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

d) Si le point choisi est Toronto, les points intermédiaires desservis ne doivent pas se situer dans des États de la côte ouest des États-Unis ou au Texas. Le service à Toronto doit être assuré à des heures et en un lieu de l'aérogare acceptables pour la direction de l'Aéroport international Lester B. Pearson.

---

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE    MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

OTTAWA, CANADA

juin 27, 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, qui, en français, se lirait comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de la Note précitée agréée au Gouvernement du Canada et que ladite Note et ses appendices ainsi que la présente réponse et ses appendices, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ROY MACLAREN

Son Excellence M. Maurice P. McTigue  
Haut-commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Metropolitan House  
Ottawa, Ontario

**No. 25476. Greece and Canada**

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT.  
TORONTO, 20 AUGUST 1984<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT ON AIR TRANSPORT, DONE AT TORONTO, ON AUGUST 20, 1984 (WITH APPENDICES). OTTAWA, 23 JUNE 1995 AND 19 JULY 1995

**Entry into force :** 19 July 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 25476. Grèce et Canada**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. TORONTO, 20 AOÛT 1984<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN, FAIT À TORONTO LE 20 AOÛT 1984 (AVEC APPENDICES). OTTAWA, 23 JUIN 1995 ET 19 JUILLET 1995

**Entrée en vigueur :** 19 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1486, I-25476 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1486, I-25476

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

June 23, 1995

Note No. TPS0138

Excellency,

I have the honour to refer to the Greek Embassy's Note number AS 1097 informing of the Greek competent authority's approval of the Agreed Minute from the October 1994 consultations on the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Air Transport, done at Toronto, on August 20, 1984.

Pursuant to those consultations, I now have the honour to inform the Embassy that Canadian authorities have likewise approved the Agreed Minute and to propose, on behalf of the Government of Canada, the following Amendments to the 1984 Agreement:

(a) A new Annex, Schedule of Routes, as set out in Attachment 1 of this Note, which will supersede and replace the Annex in the 1984 Agreement;

(b) Revised Article IX, including provisions for change of aircraft, as set out in Attachment 2 of this Note, which will supersede and replace Article IX in the 1984 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the 1984 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET

His Excellency Apostolos Papanliotis  
Ambassador of the Hellenic Republic  
Ottawa

ATTACHMENT 1

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic:

| <b>Points in Greece</b> | <b>Intermediate Points(4)</b> | <b>Points in Canada (7)</b> | <b>Points Beyond (4)</b> |
|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| Any point or points     | New York                      | Montreal (6)                | New York                 |
|                         | Boston                        | Toronto (3) (5)             | Boston                   |
|                         | Chicago                       |                             | Chicago                  |

(1) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Greece.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31, 1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(4) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised except between Montreal and Boston or between Montreal and Chicago. Fifth freedom traffic rights shall not be available until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom traffic rights granted to it under the Agreement.

(5) Fifth freedom traffic rights shall not be exercised on any routing that includes services at Toronto.

(6) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges at Montreal which shall not exceed fifteen days.

(7) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.

SECTION II

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

| <b>Points in Canada</b> | <b>Intermediate Points</b>                         | <b>Points in Greece (8)</b> | <b>Points Beyond (4)</b>                          |
|-------------------------|--|-----------------------------|---|
| Any point or points     | Points to be named<br>by Canada (4) (5)<br>(6) (7) | Athens (7)                  | Points to be named<br>by Canada(4) (5) (6)<br>(7) |

(1) Any point or points specified in the above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.

(2) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(3) In the event that the Canadian designated airline does not operate direct air services to Greece, the Canadian designated airline shall have the right to operate its agreed services between Canada and Greece via a third country by blocking space and selling transportation under its own code on the flights of any single airline authorized by the Hellenic Republic to operate air services between that third country and Greece. The aeronautical authorities of the Hellenic Republic shall expedite the necessary authorizations to permit such services by the Canadian designated airline.

(4) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(5) Points named may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic, or a shorter period as authorized by the said aeronautical authorities.

(6) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five of which no more than four may be intermediates.

(7) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen days.

(8) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, on flights operated as outlined in Note (3) above the Canadian designated airline may offer up to daily service provided that the total capacity offered on this basis does not exceed 800 seats per week in each direction unless otherwise agreed in accordance with Article IX (5) of the Agreement.

(9) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement, the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights per week in each direction with its own equipment.

ATTACHMENT 2

*Article IX*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of the other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

6. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

a) That the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;

b) That the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;

c) That the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;

d) That there is an adequate volume of through traffic;

e) That the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;

f) That, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;

g) That, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and

h) That all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall

(a) Not affect the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline;

(b) Not preclude a designated airline authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement, subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such joint operations, from blocking space and selling transportation under its own code on flights of any other airline also authorized to provide such services.



II  
EMBASSY OF GREECE

OTTAWA

Note No. AS 659

July 19, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. TPS 0138 of June 23rd 1995, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the proposals as set out in your Excellency's Note no TPS 0138/23.6.95, are acceptable to the Government of the Hellenic Republic and that together with its Attachments, which are equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ATHANASSIOS M. VALASSIDIS  
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. André Ouellet P.C., Q.C., M.P.  
Minister of Foreign Affairs  
Ottawa

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

Le 23 juin 1995

Note no TPS0138

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note no AS 1097 de l'Ambassade de Grèce faisant connaître l'approbation des autorités grecques compétentes relativement au protocole des consultations d'octobre 1994 concernant l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique, fait à Toronto le 20 août 1984.

Conformément à ces consultations, j'ai l'honneur d'informer l'Ambassade que les autorités canadiennes ont également approuvé le protocole susmentionné, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications suivantes au texte de l'Accord de 1984 :

a) Une nouvelle annexe, intitulée Tableau de routes, comme indiqué à l'appendice 1 de la présente Note, qui annule et remplace l'annexe de l'Accord de 1984,

b) Une révision de l'article IX, incluant les dispositions sur le changement d'aéronef, comme indiqué à l'appendice 2 de la présente Note, qui annule et remplace l'article IX de l'Accord de 1984.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement de la République hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses appendices, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant modification de l'Accord de 1984 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ANDRÉ OUELLET

Son Excellence M. Apostolos Papaniotis  
Ambassadeur de la République Hellénique  
Ottawa

APPENDICE 1

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique :

| Points en Grèce           | Points intermédiaires (4) | Points au Canada (7) | Points au-delà (4) |
|---------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------|
| Tout point ou tous points | New York                  | Montréal (6)         | New York           |
|                           | Boston                    | Toronto (3) (5)      | Boston             |
|                           | Chicago                   |                      | Chicago            |

1) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer en Grèce.

2) Tous les droits de trafic seront exercés uniquement par l'entreprise de transport aérien désignée, et ils ne seront ni loués ni sous-loués.

3) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, exposés dans l'aide-mémoire intitulé "Accès à l'aéroport international de Toronto par les transporteurs étrangers" en date du 31 octobre 1983 et émis par le ministère des Affaires extérieures du Canada.

4) Il ne sera pas exercé de droits de trafic de la cinquième liberté, sauf entre Montréal et Boston ou entre Montréal et Chicago. Les droits de trafic de la cinquième liberté ne pourront s'exercer tant que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada n'aura pas appliqué un quelconque droit de la cinquième liberté qui lui est accordé en vertu de l'Accord.

5) Les droits de trafic de la cinquième liberté ne seront exercés sur aucun itinéraire incluant la desserte de Toronto.

6) L'entreprise de transport aérien désignée de la République hellénique pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route à Montréal, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

7) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols hebdomadaires dans chaque direction avec ses propres appareils.

SECTION II

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada :

| <b>Points au Canada</b>   | <b>Points intermédiaires</b>                    | <b>Points en Grèce (8) (9)</b> | <b>Points au-delà</b>                           |
|---------------------------|---|--------------------------------|---|
| Tout point or tous points | Points à désigner par le Canada (4) (5) (6) (7) | Athènes (7)                    | Points à désigner par le Canada (4) (5) (6) (7) |

1) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.

2) Tous les droits de trafic seront exercés uniquement par l'entreprise de transport aérien désignée, et ils ne seront ni loués ni sous-loués.

3) Si l'entreprise de transport aérien désignée du Canada n'exploite pas des services aériens directs vers la Grèce, elle sera en droit d'exploiter les services convenus entre le Canada et la Grèce via un pays tiers, en bloquant des places et en vendant des titres de transport sous sa propre désignation sur les vols de toute entreprise de transport aérien autorisée par la République hellénique à exploiter des services aériens entre ledit pays tiers et la Grèce. Les autorités aéronautiques de la République hellénique faciliteront l'obtention des autorisations nécessaires afin de permettre à l'entreprise de transport aérien désignée du Canada d'exploiter de tels services.

4) Les points à désigner ne comprendront pas Chypre, la Turquie ou Israël.

5) Les points désignés pourront être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de la République hellénique, ou dans un délai plus court si lesdites autorités aéronautiques l'autorisent.

6) Le nombre total de points intermédiaires et de points au-delà pouvant être désignés en une fois sera limité à cinq, dont quatre au plus pourront être des points intermédiaires.

7) L'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

8) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra, sur les vols exploités comme indiqué à la note 3) ci-dessus, offrir un service quotidien sous réserve que la capacité totale assurée sur cette base n'excède pas 800 sièges par semaine dans chaque direction, sauf entente contraire conformément à l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord.

9) Aux fins de l'article IX, paragraphe 5, de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols hebdomadaires dans chaque direction avec ses propres appareils.

APPENDICE 2

*Article IX*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des endroits sur les routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

(a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire fréquence des vols et genre et configuration d'appareil utilisé, sera convenue par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord.

6. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ou à un point intermédiaire en pays tiers sur les routes spécifiées dans le présent Accord aux conditions suivantes :

a) Le changement d'aéronef est justifié pour des raisons de rentabilité;

b) La capacité offerte par l'entreprise de transport aérien désignée sur l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante

qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'est pas supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

c) L'aéronef utilisé dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité dans le cadre du service convenu assuré par l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire est établi en conséquence;

d) Le volume de trafic en parcours direct est suffisant;

e) L'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, directement ou indirectement, que ce soit par ses horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs ou annonces publicitaires, ou par d'autres moyens analogues, comme offrant un service autre que le service convenu sur les routes spécifiées pertinentes;

f) Lorsqu'un changement d'aéronef est prévu sur un service convenu, il doit en être fait état dans tous les horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires et autres moyens analogues de présentation du service au public;g) Sauf autorisation contraire des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ou dispositions expresses du présent Accord, le nombre de vols partant du point où s'effectue le changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ne peut dépasser le nombre de vols arrivant en ce point; et

h) Toutes les opérations comportant un changement d'aéronef doivent être menées en conformité avec les dispositions du présent Accord visant la capacité.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article

a) N'empêchent aucunement une entreprise de transport aérien désignée de procéder à un changement d'aéronef à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui l'a désignée;

b) N'empêchent aucunement une entreprise de transport aérien désignée autorisée à assurer des services aériens sur les routes spécifiées dans le présent Accord de bloquer des places et de vendre des titres de transport sous sa propre désignation sur les vols d'une autre entreprise également autorisée à assurer de tels services, sous réserve toutefois des règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques aux opérations conjointes de cette nature.

II  
AMBASSADE DE GRÈCE

Note no: AS 659

Ottawa, le 19 juillet 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence no. TPS 0138 datée Juin 23, 1995 qui est libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions exposées dans la Note de votre Excellence no TPS 0138/23.6.95 sont agréées au Gouvernement de la République Hellénique ainsi que ses appendices, dont les versions française et anglaise font également foi, et cette réponse constitue, entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ATHANASSIOS M. VALASSIDIS  
Chargé d'Affaires a.i.

L'honorable André Ouellet C.P., C.R., député  
Ministre des Affaires étrangères  
Ottawa

**No. 25822. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST APARTHEID IN SPORTS.  
NEW YORK, 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
August 1998*

*Date of effect: 27 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 August  
1998*

**No. 25822. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE L'APARTHEID DANS LES  
SPORTS. NEW YORK, 10 DÉCEM-  
BRE 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 août 1998*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1500, I-25822 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1500, I-25822



**No. 25953. Finland and Canada**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY.  
OTTAWA, 28 OCTOBER 1986<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON  
SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA  
AND THE REPUBLIC OF FINLAND (WITH  
ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT). OT-  
TAWA, 2 NOVEMBER 1994

**Entry into force :** 1 January 1997 by  
notification, in accordance with article  
XIII

**Authentic texts :** English, Finnish and  
French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Canada, 13 August  
1998

**No. 25953. Finlande et Canada**

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SO-  
CIALE. OTTAWA, 28 OCTOBRE  
1986<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA  
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (AVEC AR-  
RANGEMENT ADMINISTRATIF). OTTAWA,  
2 NOVEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1997 par  
notification, conformément à l'article  
XIII

**Textes authentiques :** anglais, finnois et  
français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Canada, 13 août  
1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25953 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25953

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland,

Noting the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on 28 October 1986,

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security, and

Taking into account changes in legislation since the signing of the Agreement,  
Have decided to conclude a Protocol to amend the Agreement, and, to this end,  
Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on 28 October 1986;
- (b) "Final Protocol" means the Final Protocol to the Agreement;
- (c) "Provisions previously applied" means the provisions of the Agreement before the entry into force of this Protocol;
- (d) Any other term has the meaning given to it in the Agreement.

*Article II*

Sub-paragraph 1 (a) of Article I of the Agreement is amended by deleting the words "Minister of National Health and Welfare" and substituting the words "Minister of Employment and Immigration" in their place.

*Article III*

Sub-paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement is deleted and the following sub-paragraph substituted in its place:

- "(b) With respect to Finland:
- (i) The laws and regulations governing the National Pensions Scheme;
  - (ii) The laws and regulations governing the Employment Pensions Scheme; and
  - (iii) The Employers' Social Security Contributions Act, to the extent that that Act concerns employers' contributions in respect of the National Pensions Scheme."

*Article IV*

Article IV of the Agreement is amended by:

- (a) Designating the existing text of Article IV as paragraph 1; and
- (b) Adding, immediately after paragraph 1, the following paragraphs:

"2. In a case in which a benefit under the Employment Pensions Scheme of Finland would be payable by virtue of this Agreement to a citizen of Canada residing in the territory of Canada, that benefit shall be paid to a citizen of Canada residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as that benefit is payable to a citizen of Finland residing in the territory of that third State, provided that the third State is one with which Finland has concluded a social security agreement or a comparable instrument.

3. Benefits under the legislation of Canada payable by virtue of this Agreement to a person who is or who has been subject to that legislation, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State."

*Article V*

1. Paragraph 2 of Article V of the Agreement is deleted and the following paragraph substituted in its place:

"2. A person who:

- (a) Is employed by an employer who has a place of business in the territory of one Party,
- (b) Is covered under the legislation of that Party in respect of that employment, and
- (c) Is sent to perform services in the territory of the other Party in the course of that employment for the same or a related employer

shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment in the territory of the other Party, this coverage may not be maintained for more than 36 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties."

2. Article V of the Agreement is further amended by adding, immediately after paragraph 5, the following paragraph:

"6. The consent referred to in paragraph 2, and the agreement referred to in paragraph 5, may be given by an institution of a Party which has been authorized so to do by the competent authority of that Party."

*Article VI*

Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) Deleting the title thereof and substituting the following title in its place:

"Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada and Finland";

- (b) Designating the existing text of Article VI as paragraph 1;

(c) Adding in paragraph 1, immediately after the words "For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act", the words "of Canada"; and

(d) Adding, immediately after paragraph 1, the following paragraph:

"2. For the purposes of the National Pensions Scheme of Finland:

(a) If a person is subject to the legislation of Finland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall be accepted as a period of residence in Finland for that person as well as for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

(b) If a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Finland, that period shall not be accepted as a period of residence in Finland for that person and for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Employment Pensions Scheme of Finland by reason of employment."

*Article VII*

Sub-paragraph 2 (a) of Article VII of the Agreement is amended by adding, immediately after the words "For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act," the words " a creditable period under the legislation of Finland, or".

*Article VIII*

Sub-paragraph 3 (a) of Article VIII of the Agreement is amended by deleting the word "five" and substituting the word "three" in its place.

*Article IX*

Article IX of the Agreement is deleted and the following Article substituted in its place:

"Article IX. Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

*Article X*

Chapter 2 of Part III of the Agreement is deleted and the following Chapter substituted in its place:

"CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FINLAND

*Article X. Benefits under the National Pensions Scheme*

1. Entitlement to and payment of a pension under the National Pensions Act and the Survivors' Pensions Act shall, in respect of a citizen of a Party residing in the territory of a Party, be determined according to the provisions of this Article.

2. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an old age pension if he or she has resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.

3. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to a widow's or widower's pension if he or she and the deceased spouse have resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16, and the deceased spouse was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.

4. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an orphan's pension if the deceased parent had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16, and was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.

5. If an old age, disability or survivor's pension is granted to a citizen of a Party while residing in Finland and he or she subsequently takes up residence in Canada, that person shall be entitled to receive that pension in Canada if he or she had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.

*Article X.A. Benefits under the Employment Pensions Scheme*

1. Unless otherwise provided in this Article, the competent institution of Finland shall apply the legislation of Finland for the purpose of determining entitlement to a benefit under the Employment Pensions Scheme and the amount of that benefit.

2. If a person who becomes disabled or dies does not fulfil the condition relating to residence under the Finnish legislation concerning the Employment Pensions Scheme for the purpose of meeting the requirement regarding the future period, creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account for that purpose as though they were periods completed in Finland, provided that they do not overlap.

3. If employment or self-employment in Finland has terminated and the pension according to the Finnish legislation concerning the Employment Pensions Scheme no longer

includes the future period, and if the contingency giving rise to a benefit occurs during employment or self-employment subject to the Canada Pension Plan, creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account by the competent institution of Finland for the purpose of meeting the requirement regarding the future period.

4. In any case in which paragraph 2 or 3 of this Article applies, the competent institution of Finland shall calculate the amount of the benefit as follows:

(a) The amount of the benefit based on the actual creditable periods under the legislation of Finland shall be calculated according to the provisions of the Finnish legislation concerning the Employment Pensions Scheme.

(b) The amount of the benefit based on the period between the occurrence of the contingency and the pensionable age shall be prorated based on the ratio between the actual creditable periods under the Finnish legislation concerning the Employment Pensions Scheme and 480 months."

#### *Article XI*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Protocol shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement as amended by this Protocol.

2. This Protocol shall not confer any right to receive payment of a benefit, or of part of a benefit, for a period before the date of entry into force of this Protocol.

3. Benefits under the Agreement as amended by this Protocol shall also be granted in respect of contingencies that occurred before the date of entry into force of this Protocol.

4. A benefit granted under the provisions previously applied shall not be subject to reduction or cancellation as a result of any provision of this Protocol.

5. A benefit granted under the provisions previously applied shall, at the request of the beneficiary, be converted to a benefit determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol.

6. If, upon the entry into force of this Protocol, an application for a benefit under the legislation of a Party is pending, and if the competent institution of that Party subsequently determines that the applicant is entitled to that benefit both for a period before the date of entry into force of this Protocol and for a period after that date, that competent institution shall calculate the amount of benefit payable as follows:

(a) For any period before the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be determined in conformity with the provisions previously applied; and

(b) For any period after the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be re-determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol, provided that the benefit, when so calculated, is more advantageous to the beneficiary than the benefit calculated under the provisions previously applied.

*Article XII*

The Final Protocol is amended by:

(a) Deleting, in sub-paragraph 1 (b), the words "paragraph 2 of";

(b) Deleting sub-paragraph 3 (c) and substituting the following sub-paragraph in its place:

"Where an employed person is sent from the territory of one Party to perform services in the territory of the other Party as referred to in paragraph 2 of Article V of this Agreement, no contributions shall be payable under the legislation of the other Party in respect of earnings from that employment.";

and

(c) Deleting, in paragraph 4, the words "Article IV and paragraph 1 of".

*Article XIII*

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.

2. On the entry into force of this Protocol, any reference in the Agreement, the Final Protocol or this Protocol to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Protocol.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

4. In the event of the denunciation of the Agreement through the application of paragraph 2 of Article XXI thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two copies at Ottawa this 2d day of November, 1994, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

LLOYD AXWORTHY

For the Government of the Republic of Finland:

JORMA HUUHTANEN

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE RE-  
PUBLIC OF FINLAND

Pursuant to Article XII of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, the competent authorities of Canada and Finland have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

For the application of this Administrative Arrangement:

- (a) "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on October 28, 1986, as amended by the Protocol;
- (b) "Protocol" means the Protocol Amending the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on November 2, 1994;
- (c) Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

*Article 2. Liaison Agencies*

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XII of the Agreement:

For Canada:

International Operations Division,  
Income Security Programs Branch,  
Department of Human Resources Development;

For Finland:

The Social Insurance Institution, as regards the National Pensions Scheme, and  
The Central Pension Security Institute, as regards the Employment Pensions Scheme.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 3*

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this Article:

- (a) Where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Revenue Canada Customs, Excise and Taxation;
- (b) Where the legislation of Finland applies,
  - (i) In the case of an assignment provided for in Article V of the Agreement, the Central Pension Security Institute; and



(ii) In the case of an election provided in paragraph 4 of Article V of the Agreement and involving employees of diplomatic missions, the Ministry for Foreign Affairs.

2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 4 and 5, respectively, of Article V of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.

3. (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article V of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.

(b) The election referred to in paragraph 4 of Article V of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken.

(c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article V of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

5. The certificates referred to in paragraph 2 of this Article will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Article 4. Processing an Application*

1. The liaison agency of one Party which receives an application for a benefit under the legislation of the other Party will note thereon the date of receipt of that application and will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other Party.

2. Along with the application form, the liaison agency of the first Party will also, to the extent permitted by the legislation which it administers, transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the applicant to a benefit.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.

4. In addition to the application form and documentation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party required to establish entitlement to a benefit under the leg-

isolation of the other Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.

5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other Party will, if requested by the liaison agency of the first Party, provide the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will, without delay, send a liaison form to the liaison agency of the first Party.

6. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 5. Medical Examinations*

1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the institution of a Party requires that a claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the institution of the latter Party, at the request of the institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the institution making the said arrangements and at the expense of the institution which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

##### *Article 6. Forms*

The liaison agencies of the Parties will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

##### *Article 7. Statistics*

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a manner to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement.

##### *Article 8. Entry into Effect*

1. This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Protocol and will have the same period of duration as the Agreement.

2. On the entry into effect of this Administrative Arrangement, the previous Administrative Arrangement will cease to have effect.

Done in two copies at Ottawa, this 2nd day of November, 1994, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the competent authority of Canada:

LLOYD AXWORTHY

For the competent authority of the Republic of Finland:

JORMA HUUHTANEN

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

TOIMEENPANOSOPIMUS  
KANADAN  
JA  
SUOMEN TASAVALLAN  
VÄLISEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN SOVELTAMISEKSI

Kanadan ja Suomen tasavallan välisen sosiaaliturvasopimuksen XII artiklan perusteella Kanadan ja Suomen asianomaiset viranomaiset ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

I OSA  
YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä toimeenpanosopimuksessa tarkoitetaan:

- a) "sopimus," Suomen tasavallan ja Kanadan välistä Ottawassa 28 päivänä lokakuuta 1986 allekirjoitettua sosiaaliturvasopimusta, sellaisena kuin se on pöytäkirjalla muutettuna;
- b) "pöytäkirja," Suomen tasavallan ja Kanadan välisen sosiaaliturvasopimuksen muuttamiseksi Ottawassa 2 päivänä marraskuuta 1994 allekirjoitettua pöytäkirjaa;
- c) muilla käsitteillä on niille sopimuksessa annettu merkitys.

2 artikla

Yhdyselimet

Sopimuksen XII artiklassa tarkoitettuja yhdyselimiä ovat:

Kanadassa:

Inhimillisten voimavarojen kehittämissivisteriön  
Toimeentuloturvaohjelmien jaoston  
Kansainvälisten toimintojen osasto;

Suomessa:

Kansaneläkelaitos, kun kysymys on kansaneläkejärjestelmästä ja  
Eläketurvakeskus, kun kysymys on työeläkejärjestelmästä.

## II OSA

### SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

#### 3 artikla

1. Tässä artiklassa tarkoitettuja "laitoksia" ovat:

a) sovellettaessa Kanadan lainsäädäntöä, valtiovarainministeriön tilinpito- ja veronkanto-osasto: tullit, valmisteverot ja verotus;

b) sovellettaessa Suomen lainsäädäntöä,

i) sopimuksen V artiklassa tarkoitetuissa lähettämistapauksissa Eläketurvakeskus; ja

ii) sopimuksen V artiklan 4 kappaleessa tarkoitetuissa valintatapauksissa, kun on kysymys diplomaattisen edustuston työntekijöistä, ulkoasiainministeriö.

2. Kun on kysymys sopimuksen V artiklan 2, 4 ja 5 kappaleessa tarkoitetuista lähettämis-, valinta- tai poikkeustapauksista, sen sopimuspuolen laitos, jonka lainsäädäntöä sovelletaan, antaa kysymyksessä olevaa työskentelyä koskevan tietyn ajan voimassa olevan todistuksen, jolla todistetaan, että työntekijä ja hänen työnantajansa kuuluvat tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

3. a) Sopimuksen V artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua suostumusta on haettava ennen lainsäädännön piiriin kuulumisen päättymistä.

b) Sopimuksen V artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu valinta on tehtävä ilmoittamalla siitä kuuden kuukauden kuluessa tehtävien aloittamisesta.

c) Edellä tarkoitettut hakemukset ja ilmoitukset on tehtävä sen sopimuspuolen laitokselle, jonka lainsäädäntö tulee sovellettavaksi.

4. Sopimuksen V artiklan 4 kappaleessa tarkoitettun valtion palveluksessa tehtävän työn osalta työnantaja noudattaa kaikkia sovellettavassa lainsäädännössä asetettuja kaikkia muitakin työnantajia koskevia velvoitteita.

5. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetut todistukset annetaan toisen sopimuspuolen laitoksen hyväksyttävissä olevilla lomakkeilla. Työntekijä, työnantaja ja toisen sopimuspuolen laitos ovat oikeutettuja saamaan todistuksesta kappaleen.

### III OSA

## ETUUKSIA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

### 4 artikla

#### Hakemusten käsittely

1. Sopimuspuolen yhdyselin, joka vastaanottaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskevan hakemuksen, merkitsee hakemukseen sen saapumispäivän ja toimittaa hakemuslomakkeen viipymättä toisen sopimuspuolen yhdyselimelle.
2. Soveltamansa lainsäädännön rajoissa ensiksi mainitun sopimuspuolen yhdyselin liittää hakemuslomakkeeseen kaikki asiakirjat, jotka toisen sopimuspuolen asianomainen vakuutuslaitos saattaa tarvita määrätäkseen hakijan oikeudesta etuuteen.
3. Ensiksi mainitun sopimuspuolen yhdyselin todistaa hakemuslomakkeen henkilötiedot oikeiksi ja vahvistaa, että tietojen oikeellisuus on tarkastettu asiakirjoista; tällä tavoin oikeaksi todistetun lomakkeen toimittaminen vapauttaa yhdyselimen asiakirjojen lähettämisestä. Sopimuspuolten yhdyselimet sopivat siitä, millaisiin tietoihin tätä kappaletta sovelletaan.
4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettujen hakemuslomakkeen ja asiakirjojen lisäksi ensiksi mainitun sopimuspuolen yhdyselin lähettää toisen sopimuspuolen yhdyselimelle yhteydenpitolomakkeen, jossa erityisesti ilmoitetaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset hyväksiluettavat kaudet, jotka tarvitaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen etuoikeuden saamiseksi. Sopimuspuolten yhdyselimet sopivat kummankin sopimuspuolen tätä tarkoitusta varten käyttämistä yhteydenpitolomakkeista.
5. Saadessaan yhteydenpitolomakkeen toisen sopimuspuolen yhdyselin, ensiksi mainitun sopimuspuolen yhdyselimen pyynnöstä, ilmoittaa soveltamansa lainsäädännön mukaiset hyväksiluettavat kaudet ja lähettää viipymättä yhteydenpitolomakkeen ensiksi mainitun sopimuspuolen

yhdyselimelle.

6. Kukin asianomainen vakuutuslaitos ratkaisee aikanaan hakijan oikeuden etuuteen ja ilmoittaa, yhdyselimen kautta, toiselle vakuutuslaitokselle hakijalle mahdollisesti myönnytyistä etuuksista.

#### IV OSA

#### MUUT MÄÄRÄYKSET

##### 5 artikla

##### Lääkärintarkastukset

1. Soveltamansa lainsäädännön rajoissa sopimuspuolen yhdyselin toimittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen yhdyselimelle käytettävissään olevaa hakijan tai etuudensaajan työkyvyttömyyttä koskevaa lääketieteellistä tietoa ja asiakirja-aineistoa.
2. Jos sopimuspuolen laitos edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella asuvalle hakijalle tai etuudensaajalle tehdään lisälääkärintutkimus, viimeksi mainitun sopimuspuolen laitos ryhtyy, ensiksi mainitun sopimuspuolen laitoksen pyynnöstä, toimenpiteisiin tutkimuksen suorittamiseksi toimenpiteisiin ryhtyvän laitoksen soveltamien säännösten mukaisesti lääkärintutkimusta pyytävän laitoksen kustannuksella.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen soveltamisesta syntyneet kulut korvataan viipymättä sen jälkeen, kun on saatu yksityiskohtainen kustannuserittely.

##### 6 artikla

##### Lomakkeet

Sopimuspuolten yhdyselimet sopivat sopimuksen ja tämän toimeenpanosopimuksen soveltamiseksi tarvittavista lomakkeista.



**7 artikla**

**Tilastotiedot**

Sopimuspuolten yhdysselimet vaihtavat sopimallaan tavalla vuosittain tilastotietoja sopimuksen perusteella suorittamistaan etuuksista.

**8 artikla**

**Voimaantulo**

1. Tämä toimeenpanosopimus tulee voimaan samana päivänä kuin pöytäkirja ja on voimassa saman ajan kuin sopimus.
2. Tämän toimeenpanosopimuksen voimaantullessa lakkaa aikaisempi toimeenpanosopimus olemasta voimassa.

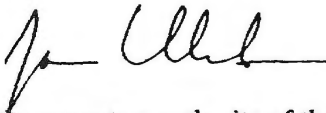
*Done in two copies at Ottawa, this 2<sup>nd</sup> day of November, 1994 in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2<sup>e</sup> jour de novembre 1994 dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.*

*Tehdy Ottawassa 2 päivänä marraskuuta 1994 kahtena suomen-, englannin- ja ranskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.*



*For the competent authority of Canada  
Pour l'autorité compétente du Canada  
Kanadan asianomaisen viranomaisen puolesta*



*For the competent authority of the Republic of Finland  
Pour l'autorité compétente de la République de Finlande  
Suomen tasavallan asianomaisen viranomaisen puolesta*

PÖYTÄKIRJA  
KANADAN  
JA  
SUOMEN TASAVALLAN  
VÄLISEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Kanadan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

ottaen huomioon Kanadan ja Suomen tasavallan välillä Ottawassa 28 päivänä lokakuuta 1986 allekirjoitetun sosiaaliturvasopimuksen,

toivomuksenaan entisestään vahvistaa maittensa välisiä suhteita sosiaaliturvan alueella ja

ottaen huomioon sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tapahtuneet lainsäädännön muutokset,

ovat sopimuksen muuttamiseksi päättäneet tehdä pöytäkirjan ja ovat tässä tarkoituksessa

sopineet seuraavan:

### I artikla

Tässä pöytäkirjassa tarkoittaa:

- a) "sopimus" Kanadan ja Suomen tasavallan välistä Ottawassa 28 päivänä lokakuuta 1986 allekirjoitettua sosiaaliturvasopimusta;
- b) "päättöpöytäkirja" sopimukseen liittyvää päättöpöytäkirjaa;
- c) "aikaisemmin sovelletut määräykset" sopimuksen määräyksiä sellaisina kuin ne olivat ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa;
- d) muilla käsitteillä on niille sopimuksessa annettu merkitys.

### II artikla

Sopimuksen I artiklan 1 kappaleen a kohtaa muutetaan poistamalla sanat "sosiaali- ja terveysministeriä" ja korvaamalla ne sanoilla "työ- ja maahanmuuttoministeriä".

### III artikla

Sopimuksen II artiklan 1 kappaleen b kohta poistetaan ja korvataan seuraavalla kohdalla:

"b) Suomen osalta:

- i) kansaneläkejärjestelmään kuuluviin lakeihin ja määräyksiin;
- ii) työeläkejärjestelmään kuuluviin lakeihin ja määräyksiin;

ja

iii) lakiin työnantajan sosiaaliturvamaksusta, siinä laajuudessa kuin laissa säädetään työnantajan kansaneläkevakuutusmaksusta."

#### IV artikla

Sopimuksen IV artiklaa muutetaan:

a) merkitsemällä voimassa olevan IV artiklan sisältö 1 kappaleeksi;

ja

b) lisäämällä välittömästi 1 kappaleen jälkeen seuraavat kappaleet:

"2. Jos Suomen työeläkejärjestelmän etuutta sopimuksen perusteella maksettaisiin Kanadan alueella asuvalle Kanadan kansalaiselle, etuutta maksetaan kolmannen valtion alueella asuvalle Kanadan kansalaiselle samoin edellytyksin ja samassa laajuudessa kuin samaa etuutta maksettaisiin tuossa kolmannessa valtiossa asuvalle Suomen kansalaiselle edellyttäen, että Suomi on solminut sosiaaliturvasopimuksen tai vastaavan sopimuksen tuon kolmannen valtion kanssa.

3. Kanadan lainsäädännön piiriin kuuluvalla tai kuuluneella henkilöllä sekä hänen huollettavilleen ja edunsaajilleen sopimuksen perusteella maksettavat Kanadan lainsäädännön mukaiset etuudet maksetaan kolmannen valtion alueelle."

#### V artikla

1. Sopimuksen V artiklan 2 kappale poistetaan ja korvataan seuraavalla kappaleella:

"2. Henkilö, joka:

a) työskentelee sellaisen työnantajan palveluksessa, jolla on toimipaikka sopimuspuolen alueella,

b) kuuluu sopimuspuolen lainsäädännön piiriin tuon työskentelyn osalta, ja

c) työsuhteen kestäessä lähetetään työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle samalle tai siihen sidoksissa olevalle työnantajalle

kuuluu, tuon työskentelyn osalta, vain ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ikään kuin työskentely olisi tapahtunut sen alueella. Toisen sopimuspuolen alueella suoritettavan tehtävän osalta

**lainsäädännön piiriin kuuluminen ei saa ylittää 36 kuukautta ilman molempien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten etukäteen antamaa suostumusta."**

**2. Sopimuksen V artiklaa muutetaan lisäksi lisäämällä välittömästi 5 kappaleen jälkeen seuraava kappale:**

**"6. 2 kappaleessa tarkoitetun suostumuksen voi antaa ja 5 kappaleessa tarkoitetun sopimuksen tehdä sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen siihen valtuuttama sopimuspuolen laitos."**

## VI artikla

Sopimuksen VI artiklaa muutetaan:

a) poistamalla sen otsikko ja korvaamalla se seuraavalla otsikolla:

**"Tiettyjen Kanadan ja Suomen lainsäädännön mukaisten asumiskausien määrittely";**

b) merkitsemällä VI artiklan voimassa oleva sisältö 1 kappaleeksi;

c) lisäämällä 1 kappaleessa välittömästi sanojen "vanhuusturvalain mukaisten etuuksien laskemiseksi" jälkeen sana "Kanadan"; ja

d) lisäämällä välittömästi 1 kappaleen jälkeen seuraava kappale:

**"2. Suomen kansaneläkejärjestelmän osalta:**

**a) Jos henkilö asuessaan Kanadan alueella kuuluu Suomen lainsäädännön piiriin, asumisaika hyväksytään asumiskaudeksi Suomessa henkilön osalta samoin kuin hänen mukanaan seuraavien ja hänen kanssaan asuvien puolison ja huollettavien osalta, jotka eivät työskentelynsä perusteella kuulu Kanadan työeläkejärjestelmään tai jonkin Kanadan provinssin kattavaan eläkejärjestelmään;**

**b) jos henkilö asuessaan Suomen alueella kuuluu Kanadan lainsäädännön piiriin, asumisaikaa ei hyväksytä asumiskaudeksi Suomessa henkilön osalta eikä hänen mukanaan seuraavien ja hänen kanssaan asuvien puolison ja huollettavien osalta, jotka eivät työskentelynsä perusteella kuulu Suomen työeläkejärjestelmään."**

#### VII artikla

Sopimuksen VII artiklan 2 kappaleen a kohtaa muutetaan lisäämällä, välittömästi sanojen "Määrättäessä oikeudesta vanhuusturvalain mukaiseen etuuteen hyväksytään Kanadan alueella täytetyiksi asumiskausiksi" jälkeen, sanat "Suomen lainsäädännön mukaiset hyväksiluettavat kaudet, tai".

#### VIII artikla

Sopimuksen VIII artiklan 3 kappaleen a kohtaa muutetaan poistamalla sana "viittä" ja korvaamalla se sanalla "kolmea".

#### IX artikla

Sopimuksen IX artikla poistetaan ja korvataan seuraavalla artiklalla:

#### \*IX artikla

##### Kanadan työeläkejärjestelmän mukaiset etuudet

Jos henkilöllä on oikeus etuuteen ainoastaan soveltamalla VII artiklan yhteenlaskemismääräyksiä, Kanadan asianomainen vakuutuslaitos laskee henkilölle maksettavan etuuden määrän seuraavasti:

- a) etuuden ansioihin suhteutettu osa määrätään Kanadan työeläkejärjestelmän määräysten mukaisesti ja ainoastaan tämän järjestelmän mukaisten eläkkeen perusteena olevien tulojen nojalla; ja
- b) etuuden tasasuuruinen osa määrätään kertomalla:
  - i) Kanadan työeläkejärjestelmän määräysten mukaisesti laskettu etuuden tasasuuruisen osan määrä
  - ii) murtoluvulla, joka kuvaa Kanadan työeläkejärjestelmän mukaisten vakuutusmaksukausien suhdetta eläkejärjestelmässä etuuden saamiseksi edellytetyyn vähimmäisaikaan, kuitenkin niin, ettei murtoluku saa olla yhtä

suurempi."

#### X artikla

Sopimuksen III osan 2 osasto poistetaan ja korvataan seuraavalla osastolla:

#### "2 osasto

Suomen lainsäädännön mukaiset etuudet

#### X artikla

Kansaneläkejärjestelmän mukaiset etuudet

1. Sopimuspuolen alueella asuvan sopimuspuolen kansalaisen oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen ja eläkkeen maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulla henkilöllä on oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään kolme vuotta.
3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulla henkilöllä on oikeus leskeneläkkeeseen, jos hän ja hänen kuollut puolisonsa täytettyään 16 vuotta olivat asuneet Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään kolme vuotta ja kuollut puoliso oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.
4. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulla henkilöllä on oikeus lapseneläkkeeseen, jos kuollut vanhempi täytettyään 16 vuotta oli asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään kolme vuotta, oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.
5. Jos sopimuspuolen kansalainen, jolle hänen asuessaan Suomessa on myönnetty vanhuus-, työkyvyttömyys- tai perhe-eläke, myöhemmin muuttaa asumaan Kanadaan, eläke maksetaan hänelle Kanadaan, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään kolme vuotta.



## X.A artikla

### Työeläkejärjestelmän mukaiset etuudet

1. Jollei tässä artiklassa toisin määrätä, asianomainen suomalainen vakuutuslaitos soveltaa Suomen lainsäädäntöä määrätessään oikeudesta työeläkejärjestelmän mukaiseen etuuteen ja etuuden määrästä.

2. Jos henkilö, joka tulee työkyvyttömäksi tai kuolee, ei täytä työeläkejärjestelmää koskevassa Suomen lainsäädännössä tulevan ajan oikeuden saamiseksi vaadittua asumisaikaedellytystä, Kanadan työeläkejärjestelmän mukaiset hyväksiluettavat kaudet otetaan tätä tarkoitusta varten huomioon ikään kuin ne olisi täytetty Suomessa edellyttäen, etteivät ne ole päällekkäisiä.

3. Jos työskentely tai yrittäjänä toimiminen Suomessa on päättynyt eikä työeläkejärjestelmää koskevan Suomen lainsäädännön mukainen eläke enää sisällä tulevan ajan oikeutta ja jos etuuteen oikeuttava eläketapahtuma sattuu Kanadan työeläkejärjestelmän piiriin kuuluvan työskentelyn tai yrittäjätoiminnan aikana, asianomainen suomalainen vakuutuslaitos ottaa huomioon Kanadan työeläkejärjestelmän mukaiset hyväksiluettavat kaudet tulevaa aikaa koskevan edellytyksen täyttämiseksi.

4. Kaikissa tapauksissa, joihin sovelletaan tämän artiklan 2 tai 3 kappaleen määräyksiä, asianomainen suomalainen vakuutuslaitos laskee etuuden määrän seuraavasti:

a) Todellisiin Suomen lainsäädännön mukaisesti hyväksiluettaviin kausiin perustuva etuuden määrä lasketaan työeläkejärjestelmää koskevien Suomen lainsäädännön säännösten mukaisesti.

b) Eläketapahtuman ja eläkeiän väliseen aikaan perustuva etuuden määrä lasketaan suhteuttamalla työeläkejärjestelmää koskevan Suomen lainsäädännön mukaiset todelliset hyväksiluettavat kaudet 480 kuukauteen."

## XI artikla

1. Ennen pöytäkirjan voimaantuloa täytetyt hyväksiluettavat kaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta pöytäkirjalla muutetun sopimuksen mukaiseen etuuteen.
2. Pöytäkirja ei anna oikeutta etuuden tai sen osan saamiseen ajalta ennen sen voimaantuloa.
3. Pöytäkirjalla muutetun sopimuksen mukaiset etuudet myönnetään myös ennen pöytäkirjan voimaantuloa sattuneiden eläketapahtumien perusteella.
4. Pöytäkirjan määräykset eivät saa johtaa aikaisemmin sovellettujen määräysten mukaisesti myönnetyn etuuden vähentämiseen tai lakkauttamiseen.
5. Etuudensaajan pyynnöstä aikaisemmin sovellettujen määräysten mukainen etuus muutetaan pöytäkirjalla muutetun sopimuksen määräysten mukaisesti määrätyksi etuudeksi.
6. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukainen etuushakemus on vireillä pöytäkirjan voimaantullessa ja jos sopimuspuolen asianomainen vakuutuslaitos myöhemmin päättää, että hakija on oikeutettu etuuteen sekä ajalta ennen pöytäkirjan voimaantuloa että ajalta sen jälkeen, asianomainen vakuutuslaitos laskee maksettavan etuuden määrän seuraavasti:
  - a) ajalta ennen pöytäkirjan voimaantuloa maksettavan etuuden määrä lasketaan aikaisemmin sovellettujen määräysten mukaisesti; ja
  - b) pöytäkirjan voimaantulon jälkeiseltä ajalta maksettavan etuuden määrä lasketaan uudelleen pöytäkirjalla muutetun sopimuksen määräysten mukaisesti edellyttäen, että näin laskettu etuus on etuudensaajalle edullisempi kuin aikaisemmin sovellettujen määräysten mukaisesti laskettu etuus.

## XII artikla

Päätöpöytäkirjaa muutetaan:

- a) poistamalla 1 kappaleen b kohdasta sanat "2 kappaleen";
- b) poistamalla 3 kappaleen c kohta ja korvaamalla se seuraavalla kappaleella:

"Jos työntekijä lähetetään sopimuspuolen alueelta tekemään työtä toisen sopimuspuolen alueella siten kuin sopimuksen V artiklan 2 kappaleessa tarkoitetaan, tästä työstä saadun tulon osalta ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia vakuutusmaksuja,";

ja

- c) poistamalla 4 kappaleesta sanat "IV artikla" ja "n 1 kappale"

## XIII artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan neljännen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet saavat toisiltaan kirjallisen ilmoituksen pöytäkirjan voimaansaattamiseksi vaadittavien kaikkien lainsäädännöllisten edellytysten täyttämisestä.
2. Pöytäkirjan tultua voimaan sopimuksessa, päätöpöytäkirjassa tai tässä pöytäkirjassa olevat viittaukset "tähän sopimukseen" tarkoittavat pöytäkirjalla muutettua sopimusta.
3. Jollei tämän artiklan 4 kappaleesta muuta johdu, pöytäkirja on voimassa toistaiseksi.
4. Jos sopimus lakkaa olemasta voimassa sen XXI artiklan 2 kappaleen mukaisen menettelyn johdosta, myös pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa samasta ajankohdasta kuin sopimuskin.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.*

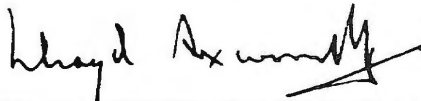
*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.*

*EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuutamina allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.*

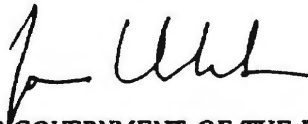
*Done in two copies at Ottawa this 2<sup>nd</sup> day of November, 1994, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Ottawa ce 2<sup>e</sup> jour de novembre 1994 dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.*

*Tehty Ottawassa, 2 päivänä marraskuuta 1994 kahtena suomen-, englannin- ja ranskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.*



**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande,  
Remarquant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986,

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale, et

Considérant les changements à la législation depuis la signature de l'Accord,  
Ont décidé de conclure un Protocole afin de modifier l'Accord, et, à cette fin,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Aux fins du présent Protocole :

(a) "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986;

(b) "Protocole final" désigne le Protocole final à l'Accord;

(c) "Dispositions appliquées antérieurement" désigne les dispositions de l'Accord avant l'entrée en vigueur du présent Protocole;

(d) Tout terme non défini a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

### *Article II*

L'alinéa 1 (a) de l'article I de l'Accord est modifié en supprimant les mots "Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social" et en les remplaçant par les mots "Ministre de l'Emploi et de l'Immigration".

### *Article III*

L'alinéa 1 (b) de l'article II de l'Accord est supprimé et est remplacé par l'alinéa suivant :

"(b) Pour la Finlande :

(i) Les lois et les règlements qui régissent le Régime des pensions nationales;

(ii) Les lois et les règlements qui régissent le Régime de pensions du travail; et

(iii) La Loi sur les cotisations de sécurité sociale applicable aux employeurs, dans la mesure où ladite loi touche les cotisations des employeurs relatives au Régime des pensions nationales."

*Article IV*

L'article IV de l'Accord est modifié :

(a) En désignant le texte existant de l'article IV comme paragraphe 1; et

(b) En ajoutant, immédiatement après le paragraphe 1, les paragraphes suivants :

"2. Dans le cas où une prestation aux termes du Régime de pensions du travail de la Finlande serait payable aux termes du présent Accord à un citoyen du Canada qui demeure sur le territoire du Canada, ladite prestation est payable à un citoyen du Canada qui demeure sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions et mesures que ladite prestation est payable à un citoyen de la Finlande qui demeure sur le territoire dudit État tiers, pourvu que l'État tiers soit un état avec lequel la Finlande a conclu un accord sur la sécurité sociale ou un instrument comparable.

3. Toute prestation payable aux termes de la législation du Canada aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à ladite législation, ou aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un État tiers."

*Article V*

Le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Une personne qui :

(a) Est employée par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de l'une des Parties,

(b) Est assujettie aux termes de la législation de ladite Partie en ce qui concerne ce travail, et

(c) Est envoyée sur le territoire de l'autre Partie afin d'y effectuer ce travail au cours dudit emploi au service du même employeur ou d'un employeur apparenté

est assujettie, en ce qui concerne ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement sur le territoire de l'autre Partie, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties."

2. De plus, l'article V de l'Accord est modifié en ajoutant, immédiatement après le paragraphe 5, le paragraphe suivant :

"6. L'approbation mentionnée au paragraphe 2 ainsi que l'accord mentionné au paragraphe 5, peuvent être donnés par une institution d'une Partie ayant reçu cette autorisation de l'autorité compétente de ladite Partie."

*Article VI*

L'article VI de l'Accord est modifié :

(a) En supprimant le titre et en le remplaçant par le titre suivant :

"Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada et de la Finlande";

(b) En désignant le texte existant de l'article VI le paragraphe 1;

(c) En ajoutant au paragraphe 1, immédiatement après les mots "Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse", les mots "du Canada"; et

(d) En ajoutant, immédiatement après le paragraphe 1, le paragraphe suivant :

"2. Aux fins du Régime des pensions nationales de la Finlande :

(a) Si une personne est assujettie à la législation de la Finlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période est considérée comme une période de résidence en Finlande relativement à ladite personne, à son conjoint qui l'accompagne et aux personnes à sa charge qui demeurent avec ladite personne et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;

(b) Si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Finlande, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence en Finlande relativement à ladite personne, à son conjoint qui l'accompagne et aux personnes à charge qui demeurent avec ladite personne et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du travail de la Finlande en raison d'emploi."

#### *Article VII*

L'alinéa 2 (a) de l'article VII de l'Accord est modifié en ajoutant, immédiatement après les mots "Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse," les mots "toute période admissible aux termes de la législation de la Finlande, ou".

#### *Article VIII*

L'alinéa 3 (a) de l'article VIII de l'Accord est modifié en supprimant le mot "cinq" et en le remplaçant par le mot "trois".

#### *Article IX*

L'article IX de l'Accord est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

"Article IX. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) La composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) La composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du dit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un."

#### *Article X*

La Section 2 du Titre III de l'Accord est supprimée et est remplacée par la section suivante :

"Section 2. Prestations aux termes de la législation de la Finlande

Article X. Prestations aux termes du Régime des pensions nationales

1. L'ouverture du droit et le versement d'une pension aux termes de la Loi sur les pensions nationales et la Loi sur les pensions de survivants sont déterminés, relativement à un citoyen de l'une des Parties qui demeure sur le territoire d'une Partie, conformément aux dispositions du présent article.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension de vieillesse si ladite personne a demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

3. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension de veuve ou de veuf si ladite personne ainsi que le conjoint décédé ont demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans, et si le conjoint décédé était un citoyen de l'une des Parties et demeurait sur le territoire de l'une des Parties au moment du décès.

4. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension d'orphelin si le parent décédé avait demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans et était un citoyen de l'une des Parties et demeurait sur le territoire de l'une des Parties au moment du décès.

5. Si une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est accordée à un citoyen de l'une des Parties pendant qu'il demeure en Finlande et que ladite personne établit par la suite sa résidence au Canada, ladite personne est admissible à ladite pension au Canada si ladite personne a demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

#### *Article X.A. Prestations aux termes du Régime de pensions du travail*

1. Sauf dispositions contraires du présent article, l'institution compétente de la Finlande applique la législation de la Finlande aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du travail et du montant de ladite prestation.

2. Si une personne qui devient invalide ou qui décède ne remplit pas l'exigence relative à la résidence aux termes de la législation de la Finlande en ce qui a trait au Régime de pensions du travail afin de satisfaire à l'exigence relative à la période future, les périodes ad-



missibles aux termes du Régime de pensions du Canada sont considérées à cette fin comme si lesdites périodes avaient été accomplies en Finlande, en autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

3. Si le travail ou le travail à son compte en Finlande est terminé et que la pension conformément à la législation de la Finlande relativement au Régime de pensions du travail n'inclut plus la période future, et si l'événement donnant lieu à une prestation survient lors d'un travail ou d'un travail à son compte assujetti aux termes du Régime de pensions du Canada, les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada sont considérées par l'institution compétente de la Finlande afin de satisfaire à l'exigence relative à la période future.

4. Dans le cas où le paragraphe 2 ou 3 du présent article s'applique, l'institution compétente de la Finlande calcule le montant de la prestation comme suit :

(a) Le montant de la prestation fondé sur les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de la Finlande est calculé conformément aux dispositions de la législation de la Finlande relativement au Régime de pensions du travail.

(b) Le montant de la prestation fondé sur la période se situant entre l'événement et l'âge de la pension est proportionnel au rapport entre les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de la Finlande relativement au Régime de pensions du travail et 480 mois."

#### *Article XI*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne confère aucun droit de toucher une prestation ou une partie d'une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Les prestations aux termes de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole sont également versées même si elles se rapportent à des événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Une prestation accordée aux termes des dispositions appliquées antérieurement ne peut être réduite ou annulée par suite des dispositions du présent Protocole.

5. Une prestation accordée aux termes des dispositions appliquées antérieurement est, par suite d'une demande du bénéficiaire, convertie en une prestation déterminée conformément aux dispositions de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.

6. Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, une demande pour une prestation aux termes de la législation d'une Partie est en cours, et si l'institution compétente de ladite Partie détermine par la suite que le requérant est admissible à ladite prestation à la fois pour la période avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et pour une période après ladite date, ladite institution compétente calcule le montant de la prestation payable comme suit :

(a) Pour toute période avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, le montant de la prestation payable est déterminé conformément aux dispositions appliquées antérieurement; et

(b) Pour toute période après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le montant de la prestation payable est déterminé de nouveau conformément aux dispositions de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole, pourvu que la prestation, après avoir été calculée, soit plus avantageuse pour le bénéficiaire que la prestation calculée aux termes des dispositions appliquées antérieurement.

*Article XII*

Le Protocole final est modifié :

(a) En supprimant, à l'alinéa 1 (b), les mots "du paragraphe 2 du";

(b) En supprimant l'alinéa 3 (c) et en le remplaçant par l'alinéa suivant :

"Lorsqu'un travailleur salarié est envoyé du territoire d'une Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie tel que mentionné au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord, aucune cotisation n'est versée aux termes de la législation de l'autre Partie relativement aux revenus provenant de ce travail.";

et

(c) En supprimant, au paragraphe 4, les mots "L'article IV et le paragraphe 1 de".

*Article XIII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. En date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute référence au "présent Accord" contenue dans l'Accord, le Protocole final ou le présent Protocole désigne l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole demeurera en vigueur sans que la durée ne soit limitée.

4. En cas de dénonciation de l'Accord par suite de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Ottawa ce 2e jour de novembre 1994 dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

LLOYD AXWORTHY

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JORMA HUUHTANEN

## ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUB- LIQUE DE FINLANDE

Conformément à l'article XII de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, les autorités compétentes du Canada et de la Finlande sont convenues des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Définitions*

Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif :

- (a) "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986, tel que modifié par le Protocole;
- (b) "Protocole" désigne le Protocole modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 2 novembre 1994;
- (c) Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

#### *Article 2. Organismes de liaison*

Sont désignés comme organismes de liaison conformément à l'article XII de l'Accord :

Pour le Canada :

La Division des Opérations internationales,  
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,  
Ministère du Développement des ressources humaines;

Pour la Finlande :

L'Institution d'assurance sociale aux fins du Régime des pensions nationales, et  
L'Institut central des pensions du travail aux fins du Régime de pensions du travail.

### TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 3*

1. Sont désignées comme "institutions" aux fins du présent article :

- (a) Lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu, Accise, Douanes et Impôt;
- (b) Lorsque la législation applicable est celle de la Finlande,
  - (i) Dans le cas de détachement prévu à l'article V de l'Accord, l'Institut central des pensions du travail; et

(ii) Dans le cas d'une option prévue au paragraphe 4 de l'article V de l'Accord et lorsqu'il s'agit d'un employé d'une mission diplomatique, le Ministère des affaires étrangères.

2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 4 et 5 de l'article V de l'Accord, l'institution de la Partie dont la législation s'applique délivrera un certificat d'une durée déterminée attestant, relativement à ce travail, que le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.

3. (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.

(b) L'option prévue au paragraphe 4 de l'article V de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de six mois suivant le début des fonctions.

(c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie à laquelle s'appliquera la législation.

4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 4 de l'article V de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

5. Les certificats prévus au paragraphe 2 du présent article seront émis sur des formulaires jugés acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Article 4. Traitement d'une demande*

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie indiquera la date de réception de ladite demande et transmettra sans délai ladite demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie, dans la mesure où la législation qu'il applique le permet, transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent paragraphe seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie requises aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la législation de l'autre Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur le formulaire de liaison qui sera utilisé à cette fin.

5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Partie, sur demande de l'organisme de liaison de la première Partie, ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans délai à l'organisme de liaison de la première Partie.

6. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'institution de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 5. Examens médicaux*

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'institution de la première Partie en fait la demande, l'institution de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'institution qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'institution qui demande ledit examen médical.

3. Les montants dus suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

##### *Article 6. Formulaires*

Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

##### *Article 7. Statistiques*

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et en la forme qui sera déterminée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord.

##### *Article 8. Entrée en vigueur*

1. Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur du Protocole et aura effet pendant la même période que l'Accord.

2. En date de la prise d'effet du présent Arrangement administratif, le précédent Arrangement administratif cessera d'être en effet.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2e jour de novembre 1994 dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

Pour l'autorité compétente du Canada :

LLOYD AXWORTHY

Pour l'autorité compétente de la République de Finlande :

JORMA HUUHTANEN

**No. 26129. Mexico  
Guatemala**

PARTIAL SCOPE AGREEMENT. GUATEMALA CITY, 4 SEPTEMBER 1984<sup>1</sup>

FOURTH PROTOCOL ADDITIONAL TO THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED MEXICAN STATES PURSUANT TO THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980 (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 2 FEBRUARY 1989

**Entry into force :** 2 February 1989 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1998

**and No. 26129. Mexique et Guatemala**

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE. GUATEMALA, 4 SEPTEMBRE 1984<sup>1</sup>

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, CONFORMÉMENT AU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). MEXICO, 2 FÉVRIER 1989

**Entrée en vigueur :** 2 février 1989 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1512, I-26129 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1512, I-26129

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CUARTO PROTOCOLO, ADICIONAL DEL ACUERDO DE ALCANCE  
PARCIAL SUSCRITO ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, DE ACUERDO CON LO ES-  
TABLECIDO EN EL TRATADO DE MONTEVIDEO 1980.

Los Plenipotenciarios de la República de Guatemala  
y de los Estados Unidos Mexicanos, debidamente autorizados  
por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y  
debida forma,

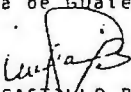
ACUERDAN

Artículo primero.— Incorporar al anexo I del Acuerdo  
de Alcance Parcial suscrito entre ambos países, los productos  
que se registran en el único anexo de este protocolo, para  
los que México otorga preferencias arancelarias en favor de  
Guatemala.

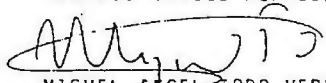
Artículo segundo.— El presente protocolo regirá a  
partir de la fecha de su suscripción.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios  
suscriben el Cuarto Protocolo Adicional en la Ciudad de México  
a los dos días del mes de febrero de mil novecientos  
ochenta y nueve, en dos originales en idioma español, siendo  
ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la  
República de Guatemala:

  
ARNOLDO CASTILLO BARAJAS,  
DIRECTOR GENERAL DE COMER-  
CIO EXTERIOR.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos

  
MIGUEL ANGEL TORO HERNANDEZ,  
DIRECTOR GENERAL DE NEGOCIA-  
CIONES COMERCIALES IN-  
TERNACIONALES.

A N E X O

PREFERENCIAS QUE OTORGA MEXICO PARA NUEVOS PRODUCTOS



[TRANSLATION - TRADUCTION]

FOURTH PROTOCOL ADDITIONAL TO THE PARTIAL AGREEMENT  
CONCLUDED BY THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED  
MEXICAN STATES PURSUANT TO THE TREATY OF MONTEVI-  
DEO, 1980

The Plenipotentiaries of the Republic of Guatemala and the United Mexican States, duly authorized by their Governments, as attested by credentials submitted in good and due form, Agree:

*Article 1*

To include in annex I to the Partial Agreement between the two countries the products listed in the annex to this Protocol, in respect of which Mexico grants tariff preferences to Guatemala.

*Article 2*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Fourth Protocol in Mexico City, on 2 February 1989, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Guatemala:

ARNOLDO CASTILLO BARAJAS  
Director-General of Foreign Trade

For the Government of the United Mexican States:

MIGUEL ÁNGEL TORO HERNÁNDEZ  
Director-General of International Trade Negotiations

ANNEX

PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR NEW PRODUCTS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, CONFORMÉMENT AU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980

Les plénipotentiaires de la République du Guatemala et des États-Unis du Mexique, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Conviennent :

*Article premier*

D'incorporer à l'annexe I à l'Accord de portée partielle entre les deux pays les produits énumérés dans l'annexe unique au présent protocole auxquels le Mexique octroie des préférences tarifaires en faveur du Guatemala.

*Article 2*

Le présent protocole produira ses effets à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays signent le Quatrième Protocole additionnel en la ville de Mexico, le 2 février 1989, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Le Directeur général du commerce extérieur,

ARNOLDO CASTILLO BARAJAS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Directeur général des négociations commerciales internationales,

MIGUEL ANGEL TORO HERNANDEZ

ANNEXE

PRÉFÉRENCES OCTROYÉES PAR LE MEXIQUE POUR DE NOUVEAUX PRODUITS

FIFTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980 (WITH ANNEX). CHIAPAS, MEXICO, 18 AUGUST 1989

**Entry into force :** 18 August 1989 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1988

CINQUIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). CHIAPAS (MEXIQUE), 18 AOÛT 1989

**Entrée en vigueur :** 18 août 1989 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1988

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

QUINTO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, AL AMPARO DEL ARTICULO 25 DEL TRATADO DE MONTEVIDEO, 1980.

LOS PLENIPOTENCIARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS POR SUS RESPECTIVOS GOBIERNOS, SEGUN PODERES OTORGADOS EN BUENA Y DEBIDA FORMA.

A C U E R D A N

ARTICULO PRIMERO.— SUSTITUIR EL ANEXO 1 DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL POR EL QUE SE REGISTRA EN EL PRESENTE PROTOCOLO MODIFICATORIO.

ARTICULO SEGUNDO.— EL PRESENTE PROTOCOLO REGIRA A PARTIR DE LA FECHA DE SU SUSCRIPCION.

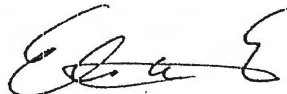
EN FE DE LO CUAL, LOS RESPECTIVOS PLENIPOTENCIARIOS SUSCRIBIEN EL QUINTO PROTOCOLO MODIFICATORIO, EN LA CIUDAD DE TAPACHULA, CHIAPAS, MEXICO, A LOS 18 DIAS DEL MES DE AGOSTO DEL AÑO DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN DOS ORIGINALS EN IDIOMA ESPAÑOL, - SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE VALIDOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



HERMINIO BLANCO MENDOZA  
SUBSECRETARIO DE COMERCIO  
EXTERIOR

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA



EDUARDO ESTRADA GALVEZ  
VICEMINISTRO DE ECONOMIA

CONCESIONES OTORGADAS POR MEXICO A PRODUCTOS ORIGINARIOS  
Y PROCEDENTES DE GUATEMALA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FIFTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, duly authorized by their Governments, as attested by credentials submitted in good and due form,

Agree:

*Article 1*

To replace annex I to the Partial Agreement with the one recorded in this Protocol.

*Article 2*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Fifth Protocol in the City of Tapachula, Chiapas, Mexico, on 18 August 1989, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA  
Under-Secretary for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Guatemala:

EDUARDO ESTRADA GÁLVEZ  
Deputy Minister of Economic Affairs

ANNEX I

CONCESSIONS GRANTED BY MEXICO FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND IMPORTED FROM GUATEMALA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CINQUIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Conviennent :

*Article premier*

De remplacer l'annexe I à l'Accord de portée partielle par celle figurant dans le présent protocole portant modification de l'Accord.

*Article 2*

Le présent protocole produira ses effets à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays signent le Cinquième Protocole portant modification de l'Accord en la ville de Tapachula, Chiapas, Mexico, le 18 août 1989, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur,

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Le Vice-Ministre de l'économie,

EDUARDO ESTRADA GALVEZ

ANNEXE I

CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE AUX PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU GUATEMALA

SIXTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980 (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 17 JULY 1990

**Entry into force :** 17 July 1990 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1998

SIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉ PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). MEXICO, 17 JUILLET 1990

**Entrée en vigueur :** 17 juillet 1990 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1998



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

SEXTO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE  
PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA, AL AMPARO DEL ARTICULO 25 DEL TRATADO  
DE MONTEVIDEO, 1980

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y  
de la República de Guatemala, debidamente autorizados por sus  
respectivos Gobiernos, según Poderes otorgados en buena y debida  
forma;

Acuerdan:

ARTICULO PRIMERO

Sustituir el Anexo 1 del Acuerdo de Alcance Parcial por  
el que se registra en el presente Protocolo Modificadorio.

ARTICULO SEGUNDO

El presente Protocolo regirá a partir de la fecha de su  
suscripción.

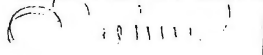
EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el Sexto Protocolo Modificador, en la Ciudad de México, a los diecisiete días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Jaime Serra Puche  
Secretario de Comercio y  
Fomento Industrial

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA



Oscar Humberto Pineda Robles  
Ministro de Economía

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SIXTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, duly authorized by their Governments, as attested by credentials submitted in good and due form,

Agree:

*Article 1*

To replace Annex I of the Partial Agreement with the one recorded in this Protocol.

*Article 2*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Sixth Protocol in Mexico City, on 17 July 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME SERRA PUCHE

Secretary for Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Guatemala:

OSCAR HUMBERTO PINEDA ROBLES

Minister of Economic Affairs

CONCESSIONS GRANTED BY MEXICO FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND IMPORTED FROM GUATEMALA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
GUATEMALA, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTE-  
VIDEO DE 1980

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Conviennent :

*Article premier*

De remplacer l'Annexe I à l'Accord de portée partielle par celle figurant dans le présent Protocole portant modification de l'Accord.

*Article 2*

Le présent Protocole produira ses effets à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays concluent le Sixième Protocole portant modification de l'Accord en la ville de Mexico, le 17 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire au commerce et au développement industriel,

JAIME SERRA PUCHE

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
Le Ministre de l'économie,

OSCAR HUMBERTO PINEDA ROBLES

CONCESSIONS OCTROYÉES PAR LE MEXIQUE À DES PRODUITS ORIGINAIRES  
ET EN PROVENANCE DU GUATEMALA

SEVENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. MEXICO CITY, 3 JUNE 1994

**Entry into force :** 3 June 1994 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1998

SEPTIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO, 3 JUIN 1994

**Entrée en vigueur :** 3 juin 1994 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1998

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**SEPTIMO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE  
ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Guatemala, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma,

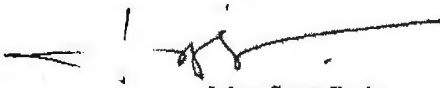
**ACUERDAN**

**Artículo Primero.-** Ampliar hasta el 6 de junio de 1995 la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre ambos Gobiernos el 4 de septiembre de 1984.

**Artículo Segundo.-** Dejar sin efecto el Artículo 23 del Acuerdo de Alcance Parcial suscrito el 4 de septiembre de 1984 y el Artículo 2 del Primer Protocolo Modificadorio del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito el 25 de Agosto de 1987.

**EN FE DE LO CUAL,** los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de México, a los tres días del mes de junio de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos**



**Jaime Serra Puche.**

**Por el Gobierno de la  
República de Guatemala**



**Eduardo González Castillo.**

CONCESIONES OTORGADAS POR MEXICO A PRODUCTOS ORIGINARIOS Y PROCEDENTES DE GUATEMALA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SEVENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, duly authorized by their Governments, as attested by credentials submitted in good and due form,

Agree:

*Article 1*

To extend to 6 June 1995 the validity of the Partial Agreement concluded by the two Governments on 4 September 1984.

*Article 2*

To terminate article 23 of the Partial Agreement concluded on 4 September 1984 and article 2 of the First Protocol Amending the Partial Agreement, concluded on 25 August 1987.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Protocol in Mexico City, on 3 June 1994, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME SERRA PUCHE

For the Government of the Republic of Guatemala:

EDUARDO GONZÁLEZ CASTILLO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SEPTIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Conviennent :

*Article premier*

De proroger jusqu'au 6 juin 1995 la validité de l'Accord de portée partielle conclu entre les deux gouvernements le 4 septembre 1984.

*Article 2*

De laisser sans effets l'article 23 de l'Accord de portée partielle conclu le 4 septembre 1984 et l'article 2 du premier Protocole modifiant l'Accord de portée partielle, conclu le 25 août 1987.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays signent le présent Protocole en la ville de Mexico, le 3 juin 1994, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JAIME SERRA PUCHE

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

EDUARDO GONZALEZ CASTILLO



EIGHTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 22 DECEMBER 1994

**Entry into force :** 1 January 1995, in accordance with article 5

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1998

HUITIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (AVEC ANNEXES). MEXICO, 22 DÉCEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1995, conformément à l'article 5

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1998

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**OCTAVO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL  
SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE  
GUATEMALA**

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Guatemala, habiendo designado Plenipotenciarios para tal efecto, según poderes otorgados en buena y debida forma,

**ACUERDAN**

**ARTICULO PRIMERO**

Modificar las condiciones de acceso al mercado mexicano del azúcar originario y proveniente de la República de Guatemala, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo 1 del presente Protocolo.

**ARTICULO SEGUNDO**

Establecer las condiciones de acceso al mercado guatemalteco del azúcar originario y proveniente de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo 2 del presente Protocolo.

**ARTICULO TERCERO**

Para efectos del presente Protocolo:

- a) se entenderá por importaciones de azúcar de México, a los bienes comprendidos en las siguientes fracciones arancelarias de la Tarifa de la Ley del Impuesto General de Importación de México: 1701.11.01, 1701.11.99, 1701.12.01, 1701.12.99, 1701.91.01 (excepto aquellos que contengan saborizantes), 1701.99.01 y 1701.99.99; y
  
- b) se entenderá por importaciones de azúcar de Guatemala, a los bienes comprendidos en las siguientes fracciones del Sistema Arancelario Centroamericano: 1701.11.00, 1701.91.00 y 1701.99.00.

#### ARTICULO CUARTO

Para dar seguimiento a las disposiciones contenidas en este Protocolo, México y Guatemala establecen el Comité del Azúcar, integrado de la siguiente manera:

- a) por parte de México; por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos o sus sucesoras; y
  
- b) por parte de Guatemala; por representantes del Ministerio de Economía o su sucesor.

El Comité del Azúcar se reunirá el 15 de mayo y el 1º de octubre de 1995.

ARTICULO QUINTO

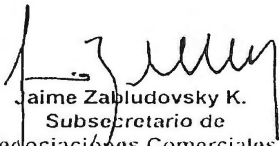
El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1995 y su vigencia terminará el 31 de diciembre de 1995.

ARTICULO TRANSITORIO

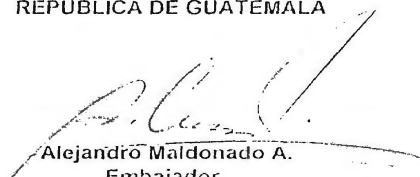
Para efectos del acceso al mercado de azúcar, de conformidad con el presente Protocolo, se amplía hasta el 31 de diciembre de 1995 la vigencia de las normas contenidas en los Artículos 2 y 3 del Capítulo II; así como las correspondientes a los Capítulos IV, VII y XII del Acuerdo de Alcance Parcial suscrito entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, el 4 de septiembre de 1984.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de México, el día ~~veintidós~~ del mes de diciembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

  
Jaime Zabudovsky K.  
Subsecretario de  
Negociaciones Comerciales  
Internacionales de la  
Secretaría de Comercio y  
Fomento Industrial

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA

  
Alejandro Maldonado A.  
Embajador

ANEXO I

1. México anunciará por escrito el monto de la cuota global de importación de azúcar, con base en azúcar cruda, a más tardar el 15 de mayo de 1995.
2. México podrá ampliar la cuota global de importación de azúcar el 1º de octubre de 1995 y cuando lo considere necesario.
3. México otorgará una cuota preferencial al azúcar originario y proveniente de Guatemala equivalente al cincuenta por ciento de la cuota global de importación a que hace referencia el párrafo 1 para el año de 1995. Las importaciones de azúcar originario y proveniente de Guatemala al amparo de esta cuota se sujetarán a un arancel aduanero de cero por ciento.
4. En caso de que México amplíe la cuota global de importación de azúcar, ampliará la cuota otorgada a Guatemala en el porcentaje descrito en el párrafo 3.
5. México administrará el acceso del azúcar que se importe al amparo de la cuota preferencial, incluida cualquier ampliación de la misma conforme a lo establecido en el párrafo 6, a través de la asignación de certificados de cupo. La asignación de la cuota preferencial se hará con base en azúcar cruda, considerando las conversiones aplicables para el caso en que se importen azúcares distintos al azúcar cruda.
6. Los certificados de cupo solamente podrán ser utilizados durante el período comprendido entre el 1º de septiembre y el 31 de diciembre de 1995. Sin embargo, México podrá ampliar este período, de manera unilateral, conforme a sus necesidades.

**ANEXO 2**

1. Guatemala permitirá el acceso del azúcar originario y proveniente de México con una preferencia arancelaria de 20 por ciento, siempre que la importación se realice en el período comprendido entre el 1° de septiembre y el 31 de diciembre de 1995. Dicha preferencia se aplicará sobre el menor entre el arancel ad-valorem vigente al momento de la firma del presente Protocolo y el arancel ad-valorem que prevalezca al momento que se realice la importación.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EIGHTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY  
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Governments of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, having appointed Plenipotentiaries for such purpose, as attested by credentials submitted in good and due form,

Agree:

*Article 1*

To modify conditions of access to the Mexican market for sugar originating in and imported from Guatemala, in accordance with the provisions of annex 1 to this Protocol.

*Article 2*

To establish conditions of access to the Guatemalan market for sugar originating in and imported from the United Mexican States, in accordance with the provisions of annex 2 to this Protocol.

*Article 3*

For the purposes of this Protocol:

(a) Sugar imports from Mexico shall be understood to mean goods included in the following tariff subsections of the Mexican General Import Tax Act: 1701.11.01, 1701.11.99, 1701.12.01, 1701.12.99, 1701.91.01 (with the exception of those containing flavour additives), 1701.99.01 and 1701.99.99; and

(b) Sugar imports from Guatemala shall be understood to mean goods included in the following subsections of the Central American Tariff System: 1701.11.00, 1701.91.00 and 1701.99.00.

*Article 4*

In order to implement the provisions contained in this Protocol, Mexico and Guatemala hereby establish the Sugar Committee, whose membership shall be made up as follows:

(a) In the case of Mexico, by representatives of the Department of Trade and Industrial Development and the Department of Agriculture and Water Resources or their successors, and,

(b) In the case of Guatemala, by representatives of the Ministry of Economic Affairs or its successor.

The Sugar Committee shall meet on 15 May and 1 October 1995.

*Article 5*

This Protocol shall enter into force on 1 January 1995 and shall expire on 31 December 1995.

*Provisional article*

To facilitate access to the sugar market in accordance with this Protocol, the validity of the provisions contained in articles 2 and 3 of chapter II and in chapters IV, VII and XII of the Partial Agreement concluded by the United Mexican States and the Republic of Guatemala on 4 September 1984 shall be extended to 31 December 1995.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Protocol in Mexico City on 22 December 1994 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY K.

Under-Secretary for International Trade Negotiations of the Department of Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Guatemala:

ALEJANDRO MALDONADO A.

Ambassador



ANNEX 1

1. Mexico shall declare, in writing, the amount of the total import quota for sugar, in terms of raw sugar, no later than 15 May 1995.

2. Mexico may augment the total import quota for sugar on 1 October 1995, and whenever it deems necessary.

3. Mexico shall grant a preferential quota for sugar originating in and imported from Guatemala, equalling 50 per cent of the total import quota for 1995 referred to in paragraph 1. Sugar imports originating in and imported from Guatemala under this quota shall be subject to a customs tariff of zero per cent.

4. If Mexico augments the total import quota for sugar, it shall augment the quota granted to Guatemala in accordance with the percentage cited in paragraph 3.

5. Mexico shall administer the entry of sugar imported under the preferential quota, including any augmentation of that quota in accordance with paragraph 6, through the distribution of quota certificates. The preferential quota shall be expressed in terms of raw sugar, with the applicable conversions being made if sugars other than raw sugar are imported.

6. The quota certificates shall be utilizable solely during the period from 1 September to 31 December 1995. Mexico may, however, unilaterally extend that period, in accordance with its needs.

ANNEX 2

1. Guatemala shall allow the entry of sugar originating in and imported from Mexico on the basis of a tariff preference of 20 per cent, provided that it is during the period from 1 September to 31 December 1995. That preferential rate shall be applicable to the ad valorem tariff in force at the time when this Protocol is signed or the ad valorem tariff pertaining at the time of import, whichever is less.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## HUITIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, ayant désigné à cet effet des plénipotentiaires dont les pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

Conviennent :

### *Article premier*

De modifier les conditions d'accès au marché mexicain du sucre originaire et en provenance de la République du Guatemala, conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Protocole.

### *Article 2*

D'établir les conditions d'accès au marché guatémaltèque du sucre originaire et en provenance des États-Unis du Mexique, conformément aux dispositions de l'Annexe 2 au présent Protocole.

### *Article 3*

Aux effets du présent Protocole :

a) On entendra par importations de sucre du Mexique les articles compris dans les sections suivantes de la nomenclature tarifaire intitulée "Tarifa de la Ley del Impuesto General de Importacion de México" : 1701.11.01, 1701.11.99, 1701.12.01, 1701.12.99, 1701.91.01 (à l'exception de ceux contenant des agents de sapidité), 1701.99.01 et 1701.99.99, et

b) On entendra par importations de sucre du Guatemala, les articles compris dans les sections suivantes de la nomenclature tarifaire centraméricaine (Sistema Arancelaria Centroamericano) : 1701.11.00, 1701.91.00 et 1701.99.00.

### *Article 4*

Pour assurer le suivi des dispositions figurant dans le présent Protocole, le Mexique et le Guatemala établissent le Comité du sucre, qui est composé comme suit :

a) Pour ce qui est du Mexique : de représentants du Secrétariat du Commerce et du développement industriel et du Secrétariat de l'agriculture et des ressources hydrauliques, ou des organismes qui leur auront succédé ; et

b) Pour ce qui est du Guatemala : de représentants du Ministère de l'économie ou de

l'organisme lui ayant succédé.

Le Comité du sucre se réunira le 15 mai et le premier octobre 1995.

*Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er janvier 1995 et sa validité expirera le 31 décembre 1995.

*Dispositions transitoires*

Aux effets de l'accès au marché du sucre, conformément au présent Protocole, la validité des dispositions des articles 2 et 3 du titre II, ainsi que celles pertinentes des titres IV, VII et XII de l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala du 4 septembre 1984, est prorogée jusqu'au 31 décembre 1995.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays concluent le présent Protocole en la ville de Mexico, le 22 décembre 1994, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire aux négociations commerciales internationales du Secrétariat du commerce et du développement industriel,

JAIME ZABLUDOVSKY K.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

L'Ambassadeur,

ALEJANDRO MALDONADO A.

ANNEXE I

1. Le Mexique annoncera par écrit à combien se monte le contingent global d'importation de sucre, sur la base du sucre brut, le 15 mai 1995 au plus tard.

2. Le Mexique pourra augmenter le contingent global le 1er octobre 1995 et quand il le jugera nécessaire.

3. Le Mexique octroiera au sucre originaire et en provenance du Guatemala un quota préférentiel équivalent à cinquante pour cent du contingent global d'importation visé au paragraphe 1 pour l'année 1995. Les importations de sucre originaire et en provenance du Guatemala en vertu de ce quota feront l'objet d'un tarif douanier de zéro pour cent.

4. Au cas où le Mexique augmenterait le contingent global d'importation de sucre, il augmentera le quota accordé au Guatemala du pourcentage visé au paragraphe 3.

5. Le Mexique administrera l'accès du sucre importé au titre du quota préférentiel, y compris toute majoration conforme aux dispositions du paragraphe 6, par voie d'attribution de certificats de contingentement. L'attribution du quota préférentiel se fera sur la base du sucre brut, en examinant les conversions applicables au cas où seraient importés des sucres autres que le sucre brut.

6. Les certificats de contingentement ne pourront être utilisés que pendant la période comprise entre le 1er septembre et le 31 décembre 1995. Le Mexique pourra cependant étendre cette période à titre unilatéral, en fonction de ses besoins.

ANNEXE 2

1. Le Guatemala autorisera l'accès du sucre originaire et en provenance du Mexique avec une préférence tarifaire de 20 pour cent, à condition que les importations soient effectuées pendant la période comprise entre le 1er septembre et le 31 décembre 1995. Cette préférence sera appliquée au droit ad-valorem en vigueur au moment de la signature du présent Protocole ou au droit ad-valorem en vigueur au moment où est effectuée l'importation, en prenant le plus petit de ces deux chiffres.

NINTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. MEXICO CITY, 5 JUNE 1995

**Entry into force :** 5 June 1995 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 18 August 1998

NEUVIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO, 5 JUIN 1995

**Entrée en vigueur :** 5 juin 1995 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 18 août 1998

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**NOVENO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL  
SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE  
GUATEMALA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Guatemala, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma;

**CONSIDERANDO** que se tiene establecido un proceso de negociación para concertar un Tratado de Libre Comercio entre México y los países que integran el Triángulo Norte de Centroamérica;

**TOMANDO EN CUENTA** que el mantenimiento del instrumento jurídico que regula las relaciones comerciales bilaterales permitirá la continuidad del intercambio de bienes que se realizan a su amparo mientras se concluye la negociación del referido Tratado de Libre Comercio,

**ACUERDAN**

**ARTICULO PRIMERO**

Ampliar hasta el 6 de junio de 1996 la vigencia del Séptimo Protocolo Modificadorio del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre ambos Gobiernos el 4 de septiembre de 1984.

## ARTICULO SEGUNDO

El presente Protocolo regirá a partir de la fecha de su suscripción.

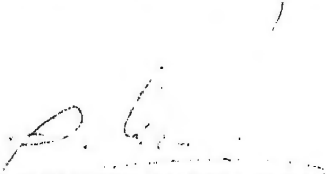
En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de México, D.F., a los cinco días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



DR. JAIME ZABUDOVSKY KUPER  
SUBSECRETARIO DE NEGOCIACIONES  
COMERCIALES INTERNACIONALES

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA



LIC. ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE  
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA DE  
GUATEMALA EN MEXICO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NINTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT CONCLUDED BY THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, duly authorized by their Governments, as attested by credentials submitted in good and due form;

Considering that a negotiation process has been established for the conclusion of a free trade agreement between Mexico and the countries comprising the Northern Triangle of Central America;

Bearing in mind that, if the legal instrument that regulates bilateral trade relations is maintained in force, the exchange of goods under its protection can be continued until such time as the negotiation process for the aforementioned free trade agreement concludes;

Agree:

*Article 1*

To extend until 6 June 1996 the validity of the Seventh Protocol Amending the Partial Agreement concluded by the two Governments on 4 September 1984.

*Article 2*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the Plenipotentiaries sign this Protocol in Mexico City, D.F., on 5 June 1995, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

DR. JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Under-Secretary for International Trade Negotiations

For the Government of the Republic of Guatemala:

ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE

Ambassador of the Republic of Guatemala to Mexico



[TRANSLATION - TRADUCTION]

NEUVIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme;

Considérant qu'est établi un processus de négociation visant à la conclusion d'un Traité de libre échange entre le Mexique et les pays formant le Triangle Nord de l'Amérique centrale;

Prenant en compte que le maintien de l'instrument juridique qui régit les relations commerciales bilatérales permettra de poursuivre les échanges de biens effectués en vertu de cet instrument jusqu'à ce que soit menée à terme la négociation dudit Traité de libre échange;

Conviennent :

*Article premier*

De prolonger jusqu'au 6 juin 1996 la validité du Septième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle conclu entre les deux Gouvernements le 4 septembre 1984.

*Article 2*

Le présent Protocole produira ses effets à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays concluent le présent Protocole en la ville de Mexico, D.F., le 5 juin 1995, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
Le Sous-Secrétaire des négociations commerciales internationales,  
DR. JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
L'Ambassadeur de la République du Guatemala au Mexique,  
LIC. ALEJANDRO MALDONADO AGUIRRE

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF THE OZONE LAY-  
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
August 1998*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 August  
1998*

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 August  
1998*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA  
PROTECTION DE LA COUCHE  
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République démocratique populaire  
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 août  
1998*

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1513, I-26164.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 1998*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 1998*

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 1998*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République démocratique populaire lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 1998*

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1522, I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*ACCEPTANCE*

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 1998*

*Date of effect: 10 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 1998*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ACCEPTATION*

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 1998*

**No. 26486. Canada and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government)**

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES (WITH ANNEX AND RELATED LETTER DATED 6 JUNE 1988). HONG KONG, 24 JUNE 1988<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT HONG KONG JUNE 24, 1988. HONG KONG, 23 MAY 1996 AND 19 DECEMBER 1996

**Entry into force :** 20 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 26486. Canada et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni)**

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS (AVEC ANNEXE ET LETTRE CONNEXE EN DATE DU 6 JUIN 1988). HONG-KONG, 24 JUIN 1988<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS SIGNÉ À HONG-KONG LE 24 JUIN 1988. HONG-KONG, 23 MAI 1996 ET 19 DÉCEMBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1526, I-26486 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1526, I-26486

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

GOVERNMENT SECRETARIAT

HONG KONG

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE AIR SERVICES AGREE-  
MENT OF 24 JUNE 1988

*Secretary of Economic Services to the Commissioner for Canada at Hong Kong*

ECONOMIC SERVICES BRANCH

HONG KONG

23 May 1996

Dear Commissioner,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Canada concerning Air Services, done in Hong Kong on 24 June 1988, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall be included as Article 8A to the said Agreement:

"Article 8A. Avoidance of Double Taxation

(1) Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline, commercial agreements or joint business ventures, shall, if they are subject to tax in the area of that Contracting Party, be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.

(4) In this Article:

(a) The term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:

(i) The charter or rental of aircraft;

(ii) The sale of tickets or similar documents, either for the airline itself or for any other airline; and

(iii) Interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;

(b) The term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo (including mail) except when such transportation is solely between places in the area of the other Contracting Party.

(c) The term "airline of one Contracting Party" means, in the case of Hong Kong, an airline incorporated and having its principal place of business in Hong Kong and, in the case of Canada, an airline resident in Canada for purposes of income taxation.

(5) The above provisions shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the two Contracting Parties.

(6) This Article shall have effect:

(a) For Hong Kong, for the years of assessment commencing on or after 1 April 1994;

(b) For Canada, for the 1994 taxation year and subsequent years."

If the Government of Canada agrees with the foregoing proposal, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

GORDON SIU  
Secretary for Economic Services

II

COMMISSION FOR CANADA COMMISSARIAT DU CANADA

Hong Kong

December 19, 1996

Dear Mr. Ip,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated 23 May 1996, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees with the above proposal and that therefore your Note, together with this reply, which is equally authentic in English and French (copy attached), shall constitute an Agreement between the Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

GARRETT LAMBERT  
Commissioner for Canada

Mr. Stephen Ip  
Secretary for Economic Services  
Government Secretariat  
Central Government Office  
Hong Kong



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

[GOVERNMENT SECRETARIAT

HONG KONG]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA MODIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVIC-  
ES AÉRIENS DU 24 JUIN 1988

*Secrétaire aux Services économiques au Commissaire du Canada à Hong Kong*

DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES ÉCONOMIQUES

HONG KONG

Le 23 mai 1996

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Hong Kong signé à Hong Kong, le 24 juin 1988, et de proposer au nom du gouvernement de Hong Kong que les dispositions qui suivent soient intégrées à cet Accord, immédiatement après l'Article 8.

"Article 8A. Double imposition

(1) Les bénéfices ou profits tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les lignes aériennes de l'une des Parties, y compris la participation à une entente commerciale entre lignes aériennes ou à une entreprise commerciale conjointe, sont, s'ils sont imposés sur le territoire de cette Partie, exempts de tout impôt sur les bénéfices ou profits prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(2) Les capitaux et l'actif d'une ligne aérienne de l'une des Parties ayant trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exempts de tout impôt sur les capitaux et l'actif prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(3) Les gains de l'aliénation d'aéronefs en trafic international et de biens meubles ayant trait à l'exploitation de tels aéronefs que tirent les lignes aériennes de l'une des Parties sont exempts de tout impôt sur les gains prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

a) "Bénéfices ou profits" : Les produits et les recettes bruts tirés directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

(i) L'affrètement ou la location d'aéronefs;

(ii) La vente de billets ou autres documents similaires pour la ligne aérienne elle-même ou pour toute autre ligne aérienne;

(iii) Les intérêts courus sur les revenus, dans la mesure où ces revenus ont trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;

b) "Trafic international" : Le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, sauf le transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie.

c) "Ligne aérienne de l'une des Parties" : Dans le cas de Hong Kong, les lignes aériennes incorporées à Hong Kong et y ayant leur principal établissement et, dans le cas du Canada, les lignes aériennes résidant au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu.

(5) Les dispositions qui précèdent sont sans effet tant qu'une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu reste en vigueur entre les deux Parties.

(6) Le présent article s'applique :

a) Dans le cas de Hong Kong, aux années d'imposition débutant 1er avril 1994 et suivantes;

b) Dans le cas du Canada, aux années d'imposition 1994 et suivantes."

Si le gouvernement du Canada convient de la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord qui prend effet à la date confirmée par écrit par les deux gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

Secrétaire aux Services économiques,  
GORDON SIU

II

COMMISSION FOR CANADA COMMISSARIAT DU CANADA

Hong Kong

Le 19 décembre 1996

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 23 mai 1996, dont voici le texte :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition agréée au Gouvernement du Canada et que, par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions anglaise et française font également foi (copie ci-jointe), constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date à laquelle il aura été confirmé par écrit par les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

GARRETT LAMBERT  
Commissaire pour le Canada

Monsieur Stephen Ip  
Secrétaire aux Services économiques  
Government Secretariat  
Central Government Office  
Hong Kong

**No. 27140. Multilateral**

AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 8 JANUARY 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Australia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 July 1998*

*Date of effect: 1 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 19 August 1998*

**No. 27140. Multilatéral**

ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. BANGKOK, 8 JANVIER 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 19 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1560, I-27140 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1560, I-27140.

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2000

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 July 1998*

*Date of effect: 30 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

**No. 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 1995 AU 4 AVRIL 2000

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1566, I-27310.

**No. 27865. Multilateral**

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 June 1998*

*Date of effect: 4 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 27865. Multilatéral**

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1592, I-27865 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1592, I-27865

**No. 28166. Brazil and Argentina**

AGREEMENT ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE URUGUAY RIVER, BETWEEN THE CITIES OF SÃO BORJA AND SANTO TOMÉ. URUGUAIANA, 22 AUGUST 1989<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE URUGUAY RIVER, BETWEEN THE CITIES OF SÃO BORJA AND SANTO TOMÉ. BUENOS AIRES, 6 JULY 1990

**Entry into force :** provisionally on 6 July 1990 by signature and definitively on 30 June 1993 by notification, in accordance with article II

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 11 August 1998

**No. 28166. Brésil et Argentine**

ACCORD RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE URUGUAY, ENTRE LES VILLES DE SÃO BORJA ET SANTO TOMÉ. URUGUAIANA, 22 AOÛT 1989<sup>1</sup>

PROTOCOL ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE URUGUAY ENTRE LES VILLES DE SÃO BORJA ET SANTO TOMÉ. BUENOS AIRES, 6 JUILLET 1990

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 6 juillet 1990 par signature et définitivement le 30 juin 1993 par notification, conformément à l'article II

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 11 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1639, I-28166 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1639, I-28166

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE SOBRE  
O RIO URUGUAI, ENTRE AS CIDADES DE SÃO BORJA E SANTO TOMÉ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados "Partes"),

Tendo em conta o Acordo para a construção de uma ponte sobre o rio Uruguai, entre as cidades de São Borja e Santo Tomé, assinado em Uruguiana, em 22 de agosto de 1989;

Considerando a conveniência de que as competências da Comissão Mista estabelecida pelo Acordo acima mencionado sejam ampliadas para permitir que a mesma cumpra tarefas de fiscalização na etapa de exploração da ponte,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes convêm que, sem prejuízo da competência fixada no Artigo IV do Acordo, assinado em 22 de agosto de 1989, que se refere à preparação de todo o procedimento de licitação até sua adjudicação e construção da obra, a Comissão Mista estenda suas faculdades ao período de exploração com as seguintes competências:

- a) Supervisionar e fiscalizar a etapa de exploração e manutenção da ponte e obras complementares;
- b) Designar uma Delegação de Controle cujas funções e diretrizes serão determinadas pela Comissão Mista;
- c) Confirmar ou revogar as decisões da Delegação de Controle, as quais tenham sido impugnadas pelo Concessionário.

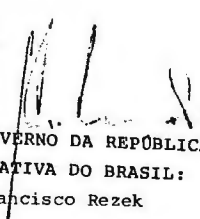
2. As atribuições enumeradas no parágrafo anterior não têm caráter taxativo, estando compreendidas nas mesmas todas aquelas inerentes ao cumprimento de missão específica da Comissão Mista.




ARTIGO II

O presente Protocolo aplicar-se-á provisoriamente desde a data de sua assinatura, e entrará em vigor, de forma definitiva, quando ambas as Partes tiverem informado a outra, por via diplomática, do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

Feito em Buenos Aires, aos 06 dias do mês de julho de 1990, em dois exemplares nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:  
Francisco Rezek



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA:  
Domingo Felipe Cavallo

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO ADICIONAL  
AL ACUERDO PARA LA CONSTRUCCION DE UN PUENTE SOBRE EL RIO  
URUGUAY, ENTRE LAS CIUDADES DE SAO BORJA Y SANTO TOME .

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, (en adelante denominadas "las Partes");

Teniendo en cuenta el Acuerdo para la construcción de un puente sobre el río Uruguay, entre las ciudades de Santo Tomé y Sao Borja, suscripto en Uruguayana el 22 de agosto de 1989;

Considerando la conveniencia de que las competencias de la Comisión Mixta establecida por el Acuerdo antes mencionado sean ampliadas para permitir que la misma cumpla tareas de contralor en la etapa de explotación del puente,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes convienen que, sin perjuicio de la competencia fijada en el art. IV del Acuerdo suscripto el 22 de agosto de 1989, que se refiere a la preparación de todo el procedimiento de licitación hasta la adjudicación y construcción de la obra, la Comisión Mixta extienda sus facultades al periodo de explotación con las siguientes competencias:

- a) Supervisar y fiscalizar la etapa de explotación y mantenimiento del puente y obras complementarias;
- b) Designar una Delegación de Control, cuyas funciones y directivas de acción serán determinadas por la Comisión Mixta.
- c) Confirmar o revocar la decisiones de la Delegación de Control, que hubieran sido impugnadas por el Concesionario.

2. Las atribuciones enumeradas en el párrafo anterior no tienen carácter taxativo, estando comprendidas en las mismas todas aquellas inherentes al cumplimiento de la misión específica de la Comisión Mixta.

ARTICULO II

El Presente Protocolo se aplicará provisionalmente desde el día de la firma y entrará en vigor en forma definitiva en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos constitucionales respectivos.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires a los seis días del mes de Julio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

Francisco Rezek



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

Domingo Felipe Cavallo



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE URUGUAY RIVER, BETWEEN THE CITIES OF SAO BORJA AND SANTO TOMÉ

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (hereinafter termed "the Parties"),

Taking into account the Agreement on the Construction of a Bridge over the Uruguay River, between the Cities of Sao Borja and Santo Tomé, signed at Uruguaiana on 22 August 1989,

Considering the need to expand the responsibilities of the Joint Commission established in the above-mentioned Agreement so that it can exercise oversight over the bridge during the operation phase,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties agree that without prejudice to the responsibility established in article IV of the Agreement signed on 22 August 1989, which refers to the entire process of preparing documentation for bidding, contracting and construction of the project, the Joint Commission shall expand its functions to include the operation phase by assuming the following responsibilities:

- (a) Supervision and oversight of the bridge and associated building works during the operation and maintenance phase;
- (b) Appointment of a Monitoring Committee, whose functions and directives shall be established by the Joint Commission;
- (c) Confirmation or revocation of any decisions of the Monitoring Committee which have been challenged by the concessionaire.

2. The functions enumerated in the foregoing paragraph shall not be limitative in nature but shall include all those pertaining to fulfilment of the specific mandate of the Joint Commission.

*Article II*

This Protocol shall be applied on a provisional basis until the date on which it is signed and shall enter into force definitively when the two Parties have informed each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements have been met.

Done at Buenos Aires on 6 July 1990, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO FELIPE CAVALLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIERE URUGUAY ENTRE LES VILLES DE SAO BORJA ET SANTO TOMÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés " les Parties "),

Compte tenu de l'Accord relatif à la construction d'un pont sur la Rivière Uruguay entre les villes de Sao Borja et Santo Tomé, signé à Uruguaiana le 22 août 1989,

Considérant la nécessité d'élargir les responsabilités de la Commission mixte établie dans le cadre de l'Accord susmentionné afin de lui permettre de superviser le pont pendant la phase opérationnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties conviennent que sans préjudice à la responsabilité établie dans l'Article IV de l'Accord signé le 22 août 1989, qui porte sur la totalité du processus de préparation des documents d'appel d'offres, d'établissement des contrats et de construction du projet, la Commission mixte élargira ses fonctions pour inclure la phase opérationnelle en assumant les responsabilités suivantes :

a) Supervision et surveillance du pont et des travaux de construction connexes pendant la phase opérationnelle et la phase d'entretien ;

b) Désignation d'un Comité de surveillance dont les fonctions et les directives seront établies par la Commission mixte ;

c) Confirmation ou révocation de toutes les décisions du Comité de surveillance contestées par le concessionnaire.

2. Les fonctions susmentionnées ne sont pas limitatives par nature et devront inclure toutes les fonctions ayant trait à l'accomplissement du mandat spécifique de la Commission mixte.

*Article II.*

Le présent Protocole sera en vigueur temporairement jusqu'à la date à laquelle il sera signé et entrera en vigueur définitivement quand les deux Parties se seront mutuellement informées par la voie diplomatique que leurs critères constitutionnels respectifs sont remplis.

Fait à Buenos Aires le 6 juillet 1990 en deux exemplaires dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO FELIPE CAVALLO

**No. 28383. Multilateral**

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 March 1998*

*Date of effect: 3 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Ecuador**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 May 1998*

*Date of effect: 15 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 28383. Multilatéral**

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mars 1998*

*Date de prise d'effet : 3 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

RATIFICATION

**Équateur**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 15 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1650, I-28383 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1650, I-28383.



**No. 28666. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Canada, Federal Republic of Germany, France, Netherlands and United States of America**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE AGREEMENT OF 19 JUNE 1951 BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1959 TO SUPPLEMENT THAT AGREEMENT WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE AGREEMENTS RELATED THERETO. BONN, 25 SEPTEMBER 1990<sup>1</sup>

**No. 28666. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Canada, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ACCORD DU 19 JUIN 1951 ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES, L'ACCORD DU 3 AOÛT 1959 COMPLÉTANT LADITE CONVENTION EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AINSI QUE LES ACCORDS Y RELATIFS. BONN, 25 SEPTEMBRE 1990<sup>1</sup>

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1667, I-28666 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1667, I-28666

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING WITH EFFECT FROM 1 JANUARY 1995, THE AGREEMENT BY EXCHANGE OF NOTES OF SEPTEMBER 25, 1990 CONCERNING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1951 BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY (NATO) REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF AUGUST 3, 1959, AND THE AGREEMENTS RELATED THERETO (WITH PROTOCOL). BONN, 12 SEPTEMBER 1994

**Entry into force :** 18 September 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT, À COMPTER DU 1ER JANVIER 1995, L'ACCORD CONSTITUÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 25 SEPTEMBRE 1990 RELATIF À LA CONVENTION DU 19 JUIN 1951 ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (OTAN) SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ET À L'ACCORD DU 3 AOÛT 1959 COMPLÉTANT LADITE CONVENTION, Y COMPRIS LES ACCORDS QUI S'Y RAPPORSENT (AVEC PROTOCOLE). BONN, 12 SEPTEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 18 septembre 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS<sup>1</sup>

Bonn, 12 September 1994

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to United States of America concerning the amendment of the Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces,<sup>2</sup> the Supplementary Agreement of 3 August 1959,<sup>3</sup> and the Agreements related thereto, and to propose to your Governments, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

The Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, shall be amended with effect from 1 January 1995 as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

"Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990, the above-mentioned Agreements remain in force as amended, subject to paragraph 4 below."

2. Paragraphs 2 and 3 shall be deleted.

3. Paragraph 4 (a), sentence 1, shall read as follows:

"Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements remains unaffected by the establishment of German unity, the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy the same status in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as that accorded to them in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. Their official activities in the first-named Laender are subject to approval by the Federal Government. The Federal Government shall decide taking into account the provisions of Article 5 (3) of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany of 12 September 1990, in accordance with the Agreed Minute of the same date to that Treaty."

Paragraph 4 (b) and (c) shall be deleted.

---

1. Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs.

2. United Nations, Treaty Series, vol. 199, p. 67.

3. *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

Paragraph 4 (e) shall read as follows:

"The provisions of this paragraph may be reviewed at the request of one of the Parties."

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to this proposal, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as soon as all seven Governments have notified each other in writing of the completion of the necessary constitutional requirements for entry into force. The date of entry into force shall be the date of the last written notification.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

His Excellency  
The Ambassador of the Kingdom of Belgium  
Mr. Georges Vander Espt

His Excellency  
The Ambassador of Canada  
Mr. Paul Heinbecker

His Excellency  
The Ambassador of the French Republic  
Mr. François Scheer

His Excellency  
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Mr. A. Peter van Walsum

His Excellency  
The Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Sir Nigel Broomfield

His Excellency  
The Chargé d'Affaires of the United States of America  
Mr. James D. Bindenagel  
Bonn

*Protocol Note to Paragraph 3 of the Exchange of Notes*

In granting the approval necessary in accordance with paragraph 3 of the exchange of Notes of 12 September 1994 to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, German authorities shall apply as generous criteria as possible.

In granting approval for official activities in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, German authorities shall, as far as possible, apply *mutatis mutandis* the same technical procedures as those applicable in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. In cases in which no suitable procedures exist, German authorities shall apply simple technical procedures or, as far as possible, issue a general approval.

Official visits to the Embassies and consular missions of the sending States in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia are on the basis of reciprocity not subject to approval. Approval for official visits to German authorities in Berlin shall be deemed to have been given when an appointment is agreed.

II

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Note No. 0321

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Exchange of Notes done at Bonn, 12 September 1994, constituting an agreement amending, with effect from January 1, 1995, the Agreement by Exchange of Notes of September 25, 1990 concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto.

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of Canada has completed the necessary constitutional requirements for the entry into force of the 12 September 1994 Agreement referred to above.

The Canadian Embassy avails this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Bonn, 7 March 1995.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS<sup>1</sup>

Bonn, le 12 septembre 1994

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la modification de l'accord constitué par l'échange de lettres du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces<sup>2</sup> et à l'Accord du 3 août 1959<sup>3</sup> complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, et de proposer à vos gouvernements, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ce qui suit :

L'accord constitué par l'échange de lettres du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, sera modifié comme suit avec effet à compter du 1er janvier 1995 :

1) Le paragraphe 1 sera rédigé comme suit :

"Les accords mentionnés ci-dessus demeurent en vigueur, dans leur version applicable et sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne."

2) Les paragraphes 2 et 3 seront supprimés.

3) La première phrase de l'alinéa a) du paragraphe 4 sera rédigée comme suit :

"Prenant en considération le fait que l'application territoriale actuelle de ces accords n'est pas affectée par l'établissement de l'unité allemande, les forces des États d'origine, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge bénéficieront, dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, du même statut que celui qui leur est accordé dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Leurs activités officielles dans les Länder mentionnés en premier lieu nécessiteront le consentement du Gouvernement fédéral. Ce dernier décidera en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne et en conformité avec la Minute agréée au traité précité, datée du même jour."

---

1. Secrétaire d'Etat du Ministère des affaires étrangères.

2. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 199, p. 67.

3. Ibid., vol. 481, p. 263.

Les alinéas b) et c) seront supprimés.

L'alinéa e) sera rédigé comme suit :

"Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées à la demande de l'une des parties à l'accord."

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent la proposition ci-dessus, la présente lettre et les lettres de réponse exprimant l'agrément de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur dès que les sept gouvernements se seront tous mutuellement informés que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies. L'entrée en vigueur aura lieu à la date de la dernière de ces communications.

Les textes anglais et français de la présente lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume de Belgique  
M. Georges Vander Espt

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Canada  
M. Paul Heinbecker

Son Excellence  
le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
M. James D. Bindenagel

Son Excellence  
l'Ambassadeur de la République française  
M. François Scheer

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Sir Nigel Broomfield

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
M. A. Peter van Walsum  
Bonn



*Protocole relatif au paragraphe 3 de l'échange de lettres*

Lors de la délivrance du consentement nécessaire aux termes du paragraphe 3 de l'échange de lettres du 12 septembre 1994 relatif à l'Accord du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Accord, les autorités allemandes appliqueront des critères aussi favorables que possible.

Pour délivrer leur consentement à des activités officielles dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, les autorités allemandes appliqueront par analogie, dans la mesure du possible, les mêmes procédures techniques que celles en vigueur dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Dans les cas où aucune procédure appropriée n'est prévue, les autorités allemandes prévoient des procédures techniques simplifiées ou, si possible, un consentement général.

Les visites officielles effectuées auprès des ambassades et des représentations consulaires des États d'origine dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe ne nécessiteront, à titre de réciprocité, aucun consentement. Le consentement concernant les visites officielles auprès des autorités allemandes à Berlin sera considéré comme acquis, dès lors que celles-ci auront été convenues.

II

Note No 0321

L'ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes fait à Bonn le 12 septembre 1994 constituant un Accord modifiant, avec effet du 1er janvier 1995, l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à l'Accord du 19 juin 1951 entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'Accord supplémentaire du 3 août 1959, et les Accords qui s'y rapportent.

L'ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Canada a complété les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord du 12 septembre 1994 cité ci-haut.

L'ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa plus haute considération.

Bonn, le 7 mars 1995

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
August 1998*

*Date of effect: 16 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
1998*

AMENDMENTS TO THE LIST IN ANNEX I TO  
THE UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. 13  
AUGUST 1998

**Entry into force :** 13 August 1998, in  
accordance with article 16 of the  
Convention

**Authentic texts :** Arabic, Chinese,  
English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 13 August  
1998

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 1998*

*Date de prise d'effet : 16 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
1998*

AMENDEMENTS À LA LISTE FIGURANT À  
L'ANNEXE I DE LA CONVENTION CADRE  
DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. 13 AOÛT 1998

**Entrée en vigueur :** 13 août 1998,  
conformément à l'article 16 de la  
Convention

**Textes authentiques :** arabe, chinois,  
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 13 août  
1998

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, I-30822

وإذ يلاحظ أن الأطراف المعنية قد أعطت موافقتها على إدراجها في القائمة الواردة في المرفق الأول للاتفاقية.

إذ يضع في اعتباره الإجراء الوارد في المادة ٢-٤ (و) من الاتفاقية،

١ - يقرر تعديل القائمة الواردة في المرفق الأول من الاتفاقية كما يلي:

(أ) يحذف اسم "تشيكوسلوفاكيا";

(ب) تدرج أسماء "الجمهورية التشيكية"، وسلوفاكيا<sup>١</sup>، وسلوفينيا<sup>٢</sup>، وكرواتيا<sup>٣</sup>، وليختنشتاين، وموناكو؛

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

注意到有关缔约方已同意将修正案纳入《公约》附件一所载清单，  
铭记《公约》第4条第2款(f)项规定的程序，

1. 决定修订《公约》附件一所载清单如下：

(a) 删除捷克斯洛伐克国名；

(b) 列入克罗地亚、<sup>a</sup> 捷克共和国、<sup>a</sup> 列支敦士登、摩纳哥、斯洛伐克<sup>a</sup> 和斯洛文尼亚<sup>a</sup> 等国名；

---

<sup>a</sup> 正在朝市场经济过渡的国家。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Noting that the Parties concerned have granted their approval to be included in the list in Annex I to the Convention,

"Bearing in mind the Procedure in Article 4.2 f the Convention,

I. Decides to amend the list in Annex I to the Convention by:

(a) Deleting the name of Czechoslovakia;

(b) Including the names of Croatia, the Czech Republic, Liechtenstein, Monaco, Slovakia and Slovenia.

(Footnote 1, add to Croatia, Czech Republic, Slovakia and Slovenia) Countries that are undergoing transition to a market economy

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Notant que les parties concernées ont donné leur accord pour leur inclusion dans la liste figurant à l'annexe I de la Convention,

Ava nt à l'esmiit la procédure prévue à l'alinéa f) de l'article 4.2 de la Convention,

1. Décide de modifier la liste figurant à l'annexe I de la Convention a) En supprimant le nom de la Tchécoslovaquie;

b) En ajoutant les noms de la Croatie<sup>b</sup>, du Liechtenstein, de Monaco, de la République tchèque<sup>b</sup>, de la Slovaquie<sup>b</sup> et de la Slovénie<sup>b</sup>;

b Pays qui sont en transition vers une économie de marché.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Отмечая, что соответствующие Стороны дали согласие на их включение в список в приложении I к Конвенции,

принимая во внимание процедуру, изложенную в статье 4.2f Конвенции,

1. постановляет внести поправки в список в приложении I к Конвенции путем:

а) исключения названия "Чехословакия";

б) включения названий "Лихтенштейн, Монако, Словакия<sup>a</sup>, Словения<sup>a</sup>, Хорватия<sup>a</sup> и Чешская Республика<sup>a</sup>";

---

<sup>a</sup> Страны, находящиеся в процессе перехода к рыночной экономике.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

[...]

Tomando nota de que las Partes interesadas han dado su aprobación para su inclusión en la lista del Anexo I del Convenio,

Teniendo presente el procedimiento enunciado en el artículo 4.2 f) del Convenio,

1. Decide enmendar la lista que figura en el anexo I del Convenio y, a esos efectos:

- a) Suprimir a Checoslovaquia;
- b) Incluir a Croacia<sup>4</sup>, Eslovaquia<sup>4</sup>, Eslovenia<sup>4</sup>, Liechtenstein, Mónaco y la República Checa<sup>4</sup>;

[...]

<sup>4</sup> Países en proceso de transición a una economía de mercado

**No. 31173. Multilateral**

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. GENEVA, 25 JUNE 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 June 1998*

*Date of effect: 4 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Ireland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 1998*

*Date of effect: 9 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

**No. 31173. Multilatéral**

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

RATIFICATION

**Irlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1820, I-31173 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1820, I-31173.

**No. 31541. Canada  
Commonwealth of Learning**

and

**No. 31541. Canada  
Commonwealth  
et  
pour  
l'enseignement**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE AGENCY. VANCOUVER, 14 NOVEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT. VANCOUVER, 14 NOVEMBRE 1988<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THEIR AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE AGENCY, DONE AT VANCOUVER, NOVEMBER 14, 1988. OTTAWA, 7 FEBRUARY 1995 AND VANCOUVER, 14 FEBRUARY 1995

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT, FAIT À VANCOUVER LE 14 NOVEMBRE 1988. OTTAWA, 7 FÉVRIER 1995 ET VANCOUVER, 14 FÉVRIER 1995

**Entry into force :** 14 February 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 14 février 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic texts :** English and French

**Textes authentiques :** anglais et français

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, I-31541 — Nations Unies, Recueil des Traités, I-31541

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS    SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, February 7, 1995

Dear Sir:

I have the honour to refer to your letter of October 11, 1994, regarding the lack of provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Commonwealth of Learning.

I have the honour to propose an amendment to Article IV (6) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

"(6) Members of the family forming part of the household of officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to propose, if you agree, that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning, amending their Agreement of November 14, 1988, regarding the Headquarters of the Agency, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

ANDRÉ OUELLET

Dr. James A. Maraj  
President  
Commonwealth of Learning  
Vancouver, British Columbia

II  
C.O.L.

OFFICE OF THE PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER

February 14, 1995

Dear Minister,

I have the honour of responding to your Note of February 7, 1995 proposing an amendment to Article IV(6) of the Commonwealth of Learning Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

"(6) Members of the family forming part of the household of officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

We are pleased to agree with your proposal that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning, amending their Agreement of November 14, 1988, regarding the Headquarters of the Agency, which shall enter into force on the above date, February 14, 1995.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours truly,

JAMES A. MARAJ  
President

The Commonwealth of Learning  
Vancouver, British Columbia  
Canada

The Honourable André Ouellet  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa, Ontario  
Canada

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS    SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 7 février 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 11 octobre 1994, concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants, autres que les conjoints, des fonctionnaires de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement.

J'ai l'honneur de proposer une modification à l'article IV(6) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit :

"(6) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada."

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement un accord modifiant leur Accord du 14 novembre 1988 relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

ANDRÉ OUELLET

Dr. James A. Maraj  
Président  
L'Agence du Commonwealth pour l'enseignement  
Vancouver (Colombie Britannique)

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

BUREAU DU PRÉSIDENT ET CHEF DU CONSEIL

Le 14 février 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note du 7 février 1995, dans laquelle vous proposez une modification à l'article IV(6) de l'Accord de siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, qui se lirait dorénavant comme suit :

"(6) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le gouvernement du Canada."

Nous sommes heureux d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente Note en réponse constituent, entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, un accord qui modifie leur Accord du 14 novembre 1988 relatif au siège de l'Agence et qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, soit le 14 février 1995.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le président,  
JAMES A. MARAJ

L'honorable André Ouellet  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa (Ontario)  
Canada

---

1. Translation supplied by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

**No. 31542. Canada and Agency for Cultural and Technical Cooperation**

AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ENERGY INSTITUTE OF COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LANGUAGE. PARIS, 17 NOVEMBER 1988<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THEIR AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ENERGY INSTITUTE OF COUNTRIES USING FRENCH AS A COMMON LANGUAGE, DONE AT PARIS ON NOVEMBER 17, 1988. OTTAWA, 13 MAY 1997 AND PARIS, 19 MAY 1997

**Entry into force :** 19 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 31542. Canada et Agence de coopération culturelle et technique**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS. PARIS, 17 NOVEMBRE 1988<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE CONSTITUTANT UN ACCORD MODIFIANT LEUR ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE DES PAYS AYANT EN COMMUN L'USAGE DU FRANÇAIS, FAIT À PARIS LE 17 NOVEMBRE 1988. OTTAWA, 13 MAI 1997 ET PARIS, 19 MAI 1997

**Entrée en vigueur :** 19 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1852, I-31542 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1852, I-31542.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

May 13, 1997

Dear Sir:

I have the honour to refer to your letter of January 16, 1995, regarding the lack of provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language.

I have the honour to propose an amendment to Article IV (5) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

"(5) Members of the family forming part of the household of officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency, amending their Agreement of November 17, 1988, regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

LLOYD AXWORTHY

Mr. Jean-Louis Roy  
General Secretary  
Cultural and Technical Cooperation Agency  
Paris  
France

II

AGENCE DE LA FRANCOPHONIE (ACCT)

PARIS, FRANCE

May 19, 1997

Dear Minister,

I have the honour to refer to your Note regarding an addition to the Headquarters Agreement of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language of a provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Institute.

I have the honour to agree with your proposal to amend the Article IV (5) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

"(5) Members of the family forming part of the household of officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to agree that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your Note, shall constitute an agreement between the Government [of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency] amending their Agreement of November 17, 1988, regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

JEAN-LOUIS ROY

The Honourable Lloyd Axworthy  
Minister of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Ottawa, Ontario

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

Mai 13, 1997

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 16 janvier 1995, concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants, autres que les conjoints, des fonctionnaires de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français (IEPF) .

J'ai l'honneur de proposer une modification à l'article IV(5) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit :

"(5) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada."

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique un accord, modifiant leur Accord du 17 novembre 1988 relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

LLOYD AXWORTHY

Monsieur Jean-Louis Roy  
Secrétaire général  
Agence de coopération culturelle et technique  
Paris  
France

II

AGENCE DE LA FRANCOPHONIE (ACCT)

PARIS (FRANCE)

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Montréal, le 19 mai 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note concernant une proposition pour l'addition d'une disposition visant l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français (IEPF).

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition d'apporter une modification à l'article IV (5) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit :

"(5) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada."

J'ai en outre l'honneur d'accepter votre proposition que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre Note, constituent entre le gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique un accord modifiant leur Accord du 17 novembre 1988 relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

JEAN-LOUIS ROY

L'Honorable Lloyd Axworthy  
Ministre des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères  
Ottawa, Ontario

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 July 1998*

*Date of effect: 1 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 1998*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 1998*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1870, I-31922.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

1. De conformidad con los artículos 6 y 13 del Convenio, el Gobierno de Colombia designa como Autoridad Central al:

**INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR –ICBF–,  
DIVISION DE ADOPCIONES**  
Avenida 68 Número 64-01 Santa Fe de Bogotá, Colombia  
Teléfonos 2314 558 Fax 3108574

2. De conformidad con los Artículos 17,21 y 28 del Convenio, el Gobierno de Colombia declara que solamente aquellos niños que han sido previamente adoptados a través de Sentencia judicial ejecutoriada podrán salir del territorio nacional colombiano.

3. De conformidad con el Artículo 22-2 del Convenio, el Gobierno de Colombia declara que las funciones conferidas a la Autoridad Central por los Artículos 15 a 19 podrán ser también ejercidas en Colombia, dentro de los límites permitidos por la Ley y bajo control de las Autoridades competentes de Colombia, por las siguientes instituciones:

**ASOCIACION AMIGOS DEL NIÑO “AYUDAME”**

Directora y Representante Legal: CLEMENCIA GUTIERREZ WILLS  
Calle 128 número 8 – 53  
Santa Fe de Bogotá, D.C. Cundinamarca  
Teléfono: 258 33 90  
Fax: 216 44 06

**CASA DE LA MADRE Y EL NIÑO**

Directora y Representante Legal: BARBARA ESCOBAR DE VARGAS  
Calle 48 número 28 – 30  
Santa Fe de Bogotá, D.C.  
Teléfono: 268 74 00  
Fax: 268 10 08

**CENTRO DE REHABILITACION PARA LA ADOPCION DE LA NIÑEZ  
ABANDONADA “CRAN”**

Directora y Representante Legal: XIMENA LLERAS PUGA  
Transversal 66 número 164 – 30  
Santa Fe de Bogotá, D.C. Cundinamarca  
Teléfonos: 681 35 99, 681 49 40  
Fax: 684 74 04

**FUNDACION LOS PISINGOS**

Director: CARLOS MARULANDA  
Representante Legal: ROSA DE ESCOBAR  
Avenida 7 número 157 – 91  
Santa Fe de Bogotá, D.C. Cundinamarca  
Teléfonos: 671 85 91, 671 77 78, 670 86 86  
Fax: 672 97 93

**FUNDACION PARA LA ADOPCION DE LA NIÑEZ ABANDONADA "FANA"**

Directora y Representante Legal: FLOR ANGELA ROJAS FERRO  
Carrera 96 número 156B – 10  
Municipio de Suba, Cundinamarca  
Teléfonos: 681 50 37, 686 03 24  
Fax: 686 05 90

**CHIQUITINES**

Directora: CECILIA GONZALEZ GONZALEZ  
Avenida Lucio Velasco número 15 – 325 (Sector Aguacatal frente al Colegio de La Presentación)  
Cali, Valle  
Teléfonos: 880 74 96, 880 10 40  
Fax: 889 81 75

**CENTRO DE ADOPCIONES CORPORACION CASA DE MARIA Y EL NIÑO**

Directora: FANNY VARGAS SANCHEZ  
Calle 9 Sur número 24 – 422  
Medellín, Antioquia  
Teléfono: 268 61 12  
Fax: 266 67 71

**CASITA DE NICOLAS**

Carrera 50 número 65 – 23  
Medellín, Antioquia  
Teléfono: (57 - - 4) 263 80 86  
Fax: 211 42 40

Sólo estos Organismos Acreditados, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 22 de la Convención podrán además de la autoridad Central, ejercer en Colombia las funciones de los Artículos 15 a 19 del Convenio. No se alude a los Artículos 20 y 21 debido a que de acuerdo con la legislación colombiana sobre adopción, para permitir la salida del país de un menor adoptado, deberá estar ejecutoriada la sentencia que decrete su adopción, por cuanto su proceso de adopción sólo se cumplirá en Colombia.

4. De conformidad con el párrafo 4 del Artículo 22 del Convenio, Colombia declara que las adopciones de niños cuya residencia habitual este situada en Colombia sólo podrán tener lugar si las funciones conferidas a las Autoridades Centrales se ejercen de acuerdo con el párrafo primero del Artículo 22 del Convenio.

5. De conformidad con el Artículo 23-2 del Convenio, el Gobierno de Colombia declara que la autoridad competente para expedir las certificaciones de la adopción conforme al Convenio, es el **Instituto Colombiano de Bienestar Familiar -ICBF-, División de Adopciones.**

6. El Gobierno de la República de Colombia se reserva el derecho a retirar las declaraciones formuladas y a presentar otras ante el Depositario del Convenio, en virtud de lo dispuesto en los Artículos 22, 23, 25 y 45 del Convenio.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

" 1. In accordance with Articles 6 and 13 of the Convention, the Government of Colombia designates as Central Authority:

'711E Instituto Colombiano De Bienestar Familiar -Icbf- Division De Adopciones  
(Colombian Institute of Family Welfare, Adoptions Division) Avenida 68 N6mero 64-01, Santaf6 de BogotA, Colombia

Tel.: 2314 558; Fax 3108574

2. In accordance with Articles 17, 21 and 28 of the Convention, the Government of Colombia declares that only those children previously adopted according to an enforceable judgment may leave Colombian national territory.

3. In accordance with Article 22, paragraph 2, of the Convention, the Colombian Government declares that the functions conferred upon the Central Authority under Articles 15 to 19 may also be performed in Colombia, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of Colombia, by the following institutions:

"Asociacion Amigos Del Nino "Ayudame"

(Child Friends Association - "Help me")

Directress and Legal Representative: Clemencia Gutierrez Wills

Calle 128 No. 8-53

Santaf6 de Bogot6, D.C., Cundinamarca

Tel.: 258 33 90

Fax: 216 44 06

"Casa De La Madre Y El Nino"

(Mother and Child's Home)

Directress and Legal Representative: Barbara Escobar De Vargas

Calle 48 numero 28-30

Santaf6 de Bogot6, D.C.

Tel.: 268 74 00

Fax: 268 10 08

"Centro De Rehabilitacion Para La Adopcion De La Ninez Abandonada - CRAN

(Rehabilitation Center for the Adoption of Helpless Infants)

Directress and Legal Representative: Ximena Lleras Puga

Transversal 66 numero 164-30

Santaf6 de Bogot6, D.C. Cundinamarca

Tel.: 681 35 99, 681 49 40

Fax: 684 74 04

"Fundacion Los Pisingos"

("Los Pisingos" Foundation)

Director: Carlos Marulanda

Legal Representative: Rosa De Escobar

Avenida 7 numero 157 - no 91

Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca

Tel.: 671 85 91, 671 77 78, 670 86 86

Fax 672 97 93

Fundacion Para La Adopcion De La Ninez Abandonada "FANA"

(Foundation for Helpless Infants)

Directress and Legal Representative: Flor Angela Rojas Ferro

Carrera 96 numero 156B - 10

Municipio de Suba, Cundinamarca

Tel.: 681 50 37, 686 03 24

Fax 686 05 90

"Chiquitines"

(Babies)

Directress: Cecilia Gonzalez Gonzalez

Avenida Lucio Velasco numero 15 - 325 (Sector Aguacatal frente al Colegio de la Presentación)

Cali, Valle

Tel.: 880 74 96, 880 10 40

Fax 889 81 75

"Centro De Adopciones Corporacion Casa De Maria Y El Nino"

(Adoption Center - Maria and the Child Jesus Home Corporation)

Directress: Fanny Vargas Sanchez

Calle 9 Sur numero 24-422

Medellin, Antioquia

Tel. 26861 12

Fax 2666771

Casita De Nicolas  
(Nicholas' Little Home)  
Carrera 50 numero 65-23  
Medellin, Antioquia  
Tel.: (57-4) 263 80 86  
Fax: 211 42 40

Only the above bodies, accredited in accordance with Article 22, paragraph 2, of the Convention, may in addition to the Central Authority, perform in Colombia the functions referred to in Article 15 to 19 of the Convention. No mention is made of Articles 20 and 21 in view of the fact that, under Colombian legislation on adoption, an adopted minor cannot leave the country until the judgment ordering the adoption has become final insofar as the adoption process takes place in Colombia only.

4. In accordance with Article 22, paragraph 4, of the Convention, Colombia declares that adoptions of children habitually resident in Colombia may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with Article 22, paragraph 1 of the Convention.

5. In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Government of Colombia declares that the authority competent to issue adoption certificates under the Convention shall be the Colombian Institute of Family Welfare, (ICBF), Adoptions Division.

6. The Government of the Republic of Colombia reserves the right to withdraw the declarations made and to submit others to the Depository of the Convention, in accordance with Articles 22, 23, 25 and 45 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

" 1. Conformément aux articles 6 et 13 de la Convention, le Gouvernement colombien désigne comme Autorité centrale :

Instituto Colombiano De Bienestar Familiar - ICBF - Division De Adopciones (Institut colombien pour le Bienêtre de la Famille - Service des Adoptions)

Avenida 68 Numéro 64-01, Santafé de Bogotá, Colombie

Téléphone 2314 558.

Fax 3108574

2. Conformément aux articles 17, 21 et 28 de la Convention, le Gouvernement colombien déclare que seuls les enfants préalablement adoptés en vertu d'un jugement exécutoire pourront quitter le territoire national colombien.

3. Conformément à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement colombien déclare que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 19 seront aussi exercées en Colombie, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de Colombie, par les institutions suivantes

Asociacion Amigos Del Nino « Ayudame »

(Association des Amis de l'Enfant « Aidez-moi »)

Directrice et Représentante légale : Clemencia Gutierrez Wills

Calle 128 Numéro 8-53 Santafé De Bogotá, D.C., Cundinamarca

Téléphone : 258 33 90

Fax : 216 44 06

Casa De La Madre Y El Nino

(Foyer De La Mère et De L'enfant)

Directrice et Représentante Légale : Barbara Escobar De Vargas

Calle 48 Numéro 28-30

Santafé de Bogotá, D.C.

Téléphone : 268 74 00

Fax 268 1008

Centro de Rehabilitacion Para la Adopcion de la Ninez Abandonada « CRAN »

(Centre de réhabilitation pour l'adoption des enfants abandonnés)

Directrice et Représentante légale : Ximena Lleras Puga

Transversal 66 Numéro 164-30

Santafé de Bogotá, D.C. Cundinamarca

Téléphone : 681 35 99, 681 49 40

Fax : 684 74 04

Fundacion Los Pisingos  
(Fondation Los Pisingos)  
Directeur: Carlos Marulanda  
Représentante Légale : Rosa de Escobar  
Avenida 7 Número 157 - 91  
Santafé de Bogotá, D.C. Cundinamarca  
Téléphone 671 85 91, 671 77 78, 670 86 86  
Fax : 672 97 93

Fundacion Para la Adopcion de la Ni&ez Abandonada « FANA »  
(Fondation Pour L'adoption des Enfants Abandonnés)  
Directrice et Représentante Légale : Flor Angela Rojas Ferro  
Carrera 96 Número 156b - 10  
Municipio de Suba, Cundinamarca  
Téléphone : 681 50 37, 686 03 24  
Fax : 686 05 90

Chiquitines  
(Bébés)  
Directrice: Cecilia Gonzalez Gonzalez  
Avenida Lucio Velasco Número 15 - 325 (Sector Aguacatal Frente Al Colegio de la Presentaciôn)  
Cali, Valle  
Téléphone 880 74 96, 880 10 40  
Fax : 889 81 75

Centro de Adopciones Corporacion Casa de Maria Y El Nino  
(Centre D'adoption - Corporation Maison de Marie et de L'enfant)  
Directrice : Fanny Vargas Sanchez  
Calle 9 Sur Número 24-422  
Medellin, Antioquia  
Téléphone 268 61 12  
Fax 266 67 71

Casita de Nicolas  
(La petite maison de Nicolas)  
Carrera 50 Nùmero 65-23  
Medellin, Antioquia  
Téléphone (57-4) 263 80 86  
Fax : 211 42 40

Seuls ces organismes agréés conformément à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention pourront exercer en Colombie, à côté de l'Autorité centrale, les fonctions énoncées aux articles 15 à 19 de la Convention.

Les articles 20 et 21 ne sont pas mentionnés, étant donné qu'en vertu de la législation colombienne sur l'adoption, pour autoriser la sortie du territoire d'un mineur adopté, il doit y avoir un jugement d'adoption exécutoire, de sorte que la procédure d'adoption ne pourra être exécutée qu'en Colombie.

4. Conformément au paragraphe 4 de l'article 22 de la Convention, la Colombie déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en Colombie ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier de l'article 22 de la Convention.

5. Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement colombien déclare que l'Autorité compétente pour délivrer les certificats d'adoption conformément à la Convention sera l'Instituto Colombiano de Bienestar Familiar -ICBF-, División de Adopciones.

6. Le Gouvernement de la République de Colombie se réserve le droit de retirer les déclarations faites et d'en présenter d'autres au dépositaire de la Convention, en vertu des articles 22, 23, 25 et 45 de la Convention."

APPROVAL (WITH DECLARATION)

**France**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 30  
June 1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27  
August 1998*

*declaration:*

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 30 juin  
1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août  
1998*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément à l'article 6-1, la France désigne comme autorité centrale:

L'autorité centrale pour l'adoption internationale dont le secrétariat est assuré par la  
Mission de l'adoption internationale

244, Boulevard Saint-Germain

75303 - Paris 07 SP

Conformément à l'article 22-4, la France déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en France ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux autorités centrales sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés conformément au Chapitre 111 de la Convention.

Conformément à l'article 23, la France déclare que la ~ Mission de l'adoption internationale, 244, Boulevard Saint-Germain, 75303 PARIS 07 SP, est l'autorité compétente pour délivrer les certificats visés à l'article 23-1 de la Convention quand l'adoption a lieu en France ou lorsqu'une décision d'adoption étrangère a fait l'objet, en France, d'une conversion en vertu de l'article 27-2.

Conformément à l'article 25, la France déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39 paragraphe 2.

Conformément à l'article 45, la France déclare que la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République française à l'exception des territoires d'outremer."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 6, paragraph 1, France designates as Central Authority:  
The Central Authority for intercountry adoption whose secretariat is provided by the  
Mission de L'adoption internationale,  
244, Boulevard Saint-Germain, 75303 - Paris 07 SP

In accordance with article 22, paragraph 4, France declares that adoptions of children who are habitually resident in France may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III of the Convention.

In accordance with article 23, France declares that the Mission de L'adoption internationale, 244, Boulevard Saint-Germain, 75303 - PARIS 07 SP, is the competent authority for the purpose of issuing the certificates referred to in article 23, paragraph 1 of the Convention in cases where adoption takes place in France or when an adoption granted in another State is converted in France pursuant to article 27, paragraph 2.

In accordance with article 25, France declares that it will not be bound under the Convention to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of article 39, paragraph 2.

In accordance with article 45, France declares that the Convention shall extend to the whole of the territory of the French Republic, with the exception of its overseas territories.



**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

FOOD AID CONVENTION, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994

*RATIFICATION*

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 1998*

*Date of effect: 1 July 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 1998*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994

*RATIFICATION*

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 1998*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.

**No. 32076. Multilateral**

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 1998*

*Date of effect: 24 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 1998*

**No. 32076. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1885, I-32076 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1885, I-32076.

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Zambia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 May 1998*

*Date of effect: 25 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 1998*

*declaration:*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Zambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 25 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 1998*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Specifying, pursuant to article 3 (1) of the Convention, the acceptance of the obligations under part II.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, avec acceptation des obligations en vertu de la partie II.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1886, I-32088 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1886, I-32088.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Madagascar**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 June 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Jute  
Organization, 27 August 1998*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du jute, 27 août 1998*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Specifying, pursuant to article 3(1) of the Convention, the acceptance of the obligations under Part II.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, avec acceptation des obligations en vertu de la partie II.

**No. 32673. Canada and North Pacific Marine Science Organization**

HEADQUARTERS AGREEMENT. VICTORIA, 8 JANUARY 1993<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES) CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THEIR AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION, DONE AT VICTORIA ON JANUARY 8, 1993. OTTAWA, 21 MAY 1997 AND SIDNEY, 26 MAY 1997

**Entry into force :** 26 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 32673. Canada et Organisation des sciences de la mer pour le Pacifique Nord**

ACCORD DE SIÈGE. VICTORIA, 8 JANVIER 1993<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES SCIENCES MARINES DANS LE PACIFIQUE NORD (PICES) CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LEUR ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES SCIENCES MARINES DANS LE PACIFIQUE NORD, FAIT À VICTORIA LE 8 JANVIER 1993. OTTAWA, 21 MAI 1997 ET SIDNEY, 26 MAI 1997

**Entrée en vigueur :** 26 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1914, I-32673 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1914, I-32673.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

May 21, 1997

Dear Dr. McKone:

I have the honour to refer to the Department of Fisheries and Oceans' concern regarding the lack of provision for employment in Canada for dependants of officials of the North Pacific Marine Science Organization.

To meet this concern, I have the honour to propose the addition of a third paragraph to Article 8 of the Headquarters Agreement, which would read as follows:

"3. Members of the family forming part of the household of officials of the Organization may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization, amending the Agreement of January 8, 1993, regarding the Headquarters of the North Pacific Marine Science Organization, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Dr. McKone, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

LLOYD AXWORTHY

Dr. William Douglas McKone  
Executive Secretary  
North Pacific Marine Science Organization  
Institute of Ocean Sciences  
Sidney, British Columbia

II  
NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION

PICES

May 26, 1997

Dear Minister:

I have the honour to refer to your Note regarding an addition to the Headquarters Agreement of the North Pacific Marine Science Organization of a provision for employment in Canada for dependants of officials of the Organization.

I have the honour to agree with your proposal to amend Article 8 of the Headquarters Agreement, by the addition of a third paragraph which would read as follows:

"3. Members of the family forming part of the household of officials of the Organization may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to agree that this Note, which is equally authentic in English and French,

together with your Note, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization, amending the Agreement of January 8, 1993, regarding the Headquarters of the North Pacific Marine Science Organization, which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

DR. WARREN DOUGLAS MCKONE  
Executive Secretary

The Honourable Lloyd Axworthy  
Minister of Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
Ottawa, Ontario

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS    MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

Mai 21, 1997

Dr. McKone,

J'ai l'honneur de me reporter à la demande du ministère des Pêches et Océans concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord.

Suite à cette demande, j'ai l'honneur de proposer l'ajout d'un troisième paragraphe à l'article 8 de l'Accord de siège, qui se lirait comme suit :

"3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Organisation pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada."

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord un Accord, modifiant l'Accord du 8 janvier 1993 relatif au siège de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Dr. McKone, les assurances de ma haute considération.

LLOYD AXWORTHY

Dr. William Douglas McKone  
Secrétaire exécutif  
Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord  
Institut des sciences marines  
Sidney, Colombie Britannique



II

NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION

PICES

May 26, 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note concernant une proposition pour l'addition à l'Accord de siège de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord d'une disposition visant l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de l'Organisation.

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition d'ajouter un troisième paragraphe à l'article 8 de l'Accord de siège, qui se lirait comme suit :

"3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de la Commission pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada."

J'ai en outre l'honneur d'accepter votre proposition que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre Note, constituent entre le gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord un Accord, modifiant l'Accord du 8 janvier 1993 relatif au siège de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire exécutif,

DR. WARREN DOUGLAS MCKONE

L'Honorable Lloyd Axworthy  
Ministre des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères  
Ottawa (Ontario)

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 17 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 1998*

*Date of effect: 8 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 1998*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 1998*

*Date of effect: 12 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 1998*

ACCESSION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 1998*

*Date of effect: 17 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 1998*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 17 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 1998*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 1998*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 1998*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 1998*

ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 1998*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 1998*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 1998*

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 1998*

ACCESSION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 1998*

*Date of effect: 19 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 1998*

ADHÉSION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 1998*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 1998*

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 1998*

*Date of effect: 23 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 1998*

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 1998*

*Date de prise d'effet : 23 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 1998*

ACCESSION

**Fiji**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 1998*

*Date of effect: 24 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 1998*

ADHÉSION

**Fidji**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 1998*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 1998*

RATIFICATION

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 1998*

*Date of effect: 29 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 1998*

RATIFICATION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 1998*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 1998*

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Suriname**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
August 1998*

*Date of effect: provisionally on 24  
August 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 August  
1998*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Suriname**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 août 1998*

*Date de prise d'effet : provisoirement le  
24 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1955, I-33484.

**No. 33611. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
TRANSFRONTIER TELEVISION,  
STRASBOURG, 5 MAY 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 26  
June 1998*

*Date of effect: 1 October 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
August 1998*

**No. 33611. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE,  
STRASBOURG, 5 MAI 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33611.

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 June 1998*

*Date of effect: 27 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 August 1998*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 27 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33612.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 1998*

*Date of effect: 13 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 1998*

RATIFICATION (WITH DESIGNATION OF AUTHORITIES)

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 1998*

*Date of effect: 27 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 1998*

*designation of authorities:*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 1998*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 1998*

RATIFICATION (AVEC DÉSIGNATION D'AUTORITÉS)

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 1998*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 1998*

*désignation d'autorités :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... in accordance with article VII (4) of the Convention, the Ministry of Foreign Affairs has been designated as the national focal point for effective liaison with the Organization and other States Parties."

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757



[TRANSLATION - TRADUCTION]

... conformément au paragraphe 4 de l'article VII de la Convention, le Ministère des affaires étrangères a été désigné comme centre national en vue d'assurer une liaison efficace avec l'Organisation et les autres Etats parties.

ACCESSION

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 1998*

*Date of effect: 30 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 1998*

ADHÉSION

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 1998*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 1998*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-  
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,  
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 5  
August 1998*

*Date of effect: 3 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5 August  
1998*

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 31  
August 1998*

*Date of effect: 29 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 August  
1998*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-  
MENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-  
LANDE), 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 août 1998*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5 août  
1998*

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 août 1998*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 août  
1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.

**No. 34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama**

FRAMEWORK TREATY FOR THE CENTRAL AMERICAN ELECTRICITY MARKET. GUATEMALA CITY, 30 DECEMBER 1996<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE FRAMEWORK TREATY FOR THE CENTRAL AMERICAN ELECTRICITY MARKET. PANAMA CITY, 11 JULY 1997

**Entry into force :** 18 June 1998, in accordance with article 10 (see below)

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Central American Integration System, 5 August 1998

**No. 34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama**

ACCORD DE BASE DU MARCHÉ ÉLECTRIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE. GUATEMALA, 30 DÉCEMBRE 1996<sup>1</sup>

PROTOCOLE À L'ACCORD DE BASE DU MARCHÉ ÉLECTRIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE. PANAMA, 11 JUILLET 1997

**Entrée en vigueur :** 18 juin 1998, conformément à l'article 10 (voir ci-dessus)

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Système d'intégration centre-américain, 5 août 1998

**Participant**

El Salvador

Nicaragua

**Ratification**

9 Jun 1998

11 Mar 1998

**Participant**

El Salvador

Nicaragua

**Ratification**

9 juin 1998

11 mar 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2025, I-34933 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2025, I-34933.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **PROTOCOLO AL TRATADO MARCO DEL MERCADO ELECTRICO DE AMERICA CENTRAL**

Las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, en adelante " las Partes",

**TENIENDO EN CUENTA** que los Presidentes en Reunión celebrada en Tegucigalpa, Honduras el 28 de enero de 1997, instruyeron al Consejo de Coordinación del Sistema de Interconexión Eléctrica de América Central (SIEPAC) para que analice el texto de Tratado Marco del Mercado Eléctrico de América Central, suscrito el 30 de diciembre de 1996, en Guatemala;

**CONSIDERANDO** que el Consejo de Coordinación del Sistema de Interconexión Eléctrica de los Países de América Central (SIEPAC), en su VIII reunión celebrada los días 6 y 7 de febrero de 1997 en la República de Panamá, analizó el mencionado Tratado y recomendó las modificaciones necesarias con el objeto de facilitar la interpretación y aplicación del mismo, Han decidido suscribir el presente Protocolo:

### **Artículo 1: El Artículo 4 se leerá así:**

"Artículo 4. El mercado operará como una actividad permanente de transacciones comerciales de electricidad, con intercambios de corto plazo, derivados de un despacho de energía con criterio económico regional y mediante contratos de mediano y largo plazo entre los agentes. El mercado debe evolucionar gradualmente de una situación inicial limitada hacia una mas amplia, abierta y competitiva, apoyado en la infraestructura existente y futura, tanto nacional como regional".

**Artículo 2: El Artículo 15 se leerá así:**

"Artículo 15. Cada Gobierno designará a un ente público de su país para participar en una empresa de capital público o con participación privada con el fin de desarrollar, diseñar, financiar, construir y mantener un primer sistema de transmisión regional que interconectar los sistemas eléctricos de los seis países. Su pacto social de constitución asegurará que ningún socio pueda poseer un porcentaje de acciones que le den control mayoritario de la sociedad. Esta empresa denominada Empresa Propietaria de la Red (EPR), estará regida por el derecho privado y domiciliada legalmente en un país de América Central".

**Artículo 3: El Artículo 16 se leerá así:**

"Artículo 16. De acuerdo con los procedimientos legales de cada país, cada Gobierno otorga el respectivo permiso, autorización o concesión, según corresponda, a la EPR para la construcción y explotación del primer sistema de interconexión regional. Este tendrá una duración de hasta treinta años prorrogables".

**Artículo 4: El Artículo 27 se leerá así:**

"Artículo 27. Para cumplir con sus objetivos y funciones, el EOR será dirigido por una Junta Directiva constituida por dos Directores por cada Parte, designados por su respectivo Gobierno a propuesta de los agentes del Mercado de cada país por un plazo de cinco años. Los Gobiernos, mediante Protocolo a este Tratado, reglamentarán la estructura de la Junta Directiva EL EOR contará con la estructura administrativa y técnica que requiera."

**Artículo 5: El Artículo 29 se leerá así:**

"Artículo 29. Los recursos requeridos para el funcionamiento del

EOR provendrán de los cargos de servicio de operación del sistema aprobados por la CRIE y otros cargos pagados por los agentes del Mercado, sanciones económicas, intereses de las gestiones comerciales, donaciones y transferencias de organismos públicos e internacionales, fondos o recursos asignados por leyes y reglamentos y bienes o derechos que adquiriera a título oneroso o gratuito."

**Artículo 6: El Artículo 35 se leerá así:**

"Artículo 35. Las controversias que surjan entre los Gobiernos respecto a la interpretación y aplicación del Tratado, que no sean resueltas mediante negociación, se someterán a arbitraje."

**Artículo 7: La Disposición Transitoria Segunda se leerá así:**

"SEGUNDA. La CRE deberá ser integrada dentro de los seis meses posteriores a la entrada en vigencia del Tratado y el EOR dentro de los doce meses."

Artículo 8: El presente Protocolo estará sujeto a ratificación y quedará abierto a la adhesión de otros Estados Americanos.

Artículo 9: La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana será el depositario del presente Protocolo quien enviará copias certificadas a la Cancillería de cada uno de los países miembros, a las cuales notificará inmediatamente el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o adhesión.

Artículo 10: El presente Protocolo entrará en vigor a los ocho días contados a partir de la fecha del depósito del segundo instrumento de Ratificación. Para los Estados que ratifiquen o se adhieren después de esa fecha, entrará en vigor a los ocho días contados a partir del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 11: Cualquiera de las Partes en el presente Protocolo podrá

denunciarlo siempre que simultáneamente denuncie el Tratado, mediante notificación escrita dirigida al depositario, con una antelación de diez años, después del décimo año de vigencia.

Artículo 12: Al entrar en vigencia el presente Protocolo, la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana procederá a enviar copia certificada a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en la ciudad de Panamá, a los once (11) días del mes de julio de mil novecientos noventa y siete (1997).

POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA

FERNANDO E. NARANJO

Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

RAMON E. GONZALEZ GINER

Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DE GUATEMALA

EDUARDO STEIN BARRILLAS

Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DE HONDURAS

J. DELMER URBIZO

Secretario de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DE NICARAGUA

EMILIO ALVAREZ MONTALVAN  
Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DE PANAMA

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE FRAMEWORK TREATY FOR THE CENTRAL AMERICAN  
ELECTRICITY MARKET

The Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter "the Parties",

Bearing in mind that the Presidents, at a meeting held in Tegucigalpa, Honduras, on 28 January 1997, instructed the Coordination Council of the Central American Electrical Interconnection System (SIEPAC) to review the text of the Framework Treaty for the Central American Electricity Market, signed on 30 December 1996 at Guatemala City,

Whereas the Coordination Council of the Central American Electrical Interconnection System (SIEPAC), at its eighth meeting, held on 6 and 7 February 1997 in the Republic of Panama, reviewed the said Treaty and recommended the necessary modifications so as to facilitate the interpretation and implementation thereof, have decided to sign this Protocol:

*Article 1*

Article 4 shall read as follows:

"Article 4

The market shall operate as a permanent activity of commercial electricity transactions, through short-term exchanges, derived from a dispatch of energy under regional economic criteria, and through medium- and long-term contracts between the agents. The market should evolve gradually from an initially limited situation towards a broader, more open and competitive one, based on the existing and future national and regional infrastructure".

*Article 2*

Article 15 shall read as follows:

"Article 15

Each Government shall designate a public agency in its country to participate in a public or private capital enterprise in order to develop, design, finance, build and maintain an initial regional transmission system that will interconnect the electrical systems of the six countries. Its articles of association shall provide that no member may own a percentage of shares that would give it majority control of the enterprise. This enterprise, known as the Grid Proprietor (EPR), shall be governed by private law and legally domiciled in a Central American country ".

*Article 3*

Article 16 shall read as follows:

"Article 16

In accordance with the legal requirements of each country, each Government shall grant the respective permit, authorization or concession, as appropriate, to EPR for the building and exploitation of the first regional interconnection system. The said permit, authorization or concession shall remain in effect for up to 30 years and shall be renewable".

*Article 4*

Article 27 shall read as follows:

"Article 27

To accomplish its objectives and functions, EOR shall be headed by a Governing Board composed of two directors for each Party, appointed by their own Government at the proposal of the market agents in each country for a term of five years. The Governments, through a Protocol to this Treaty, shall regulate the structure of the Governing Board. EOR shall have the administrative and technical structure that it may require".

*Article 5*

Article 29 shall read as follows:

"Article 29

The resources required for the operation of EOR shall come from the charges for operating the system approved by CRIE and other charges paid by market agents, economic sanctions, interest payments from business arrangements, donations and transfers from public and international agencies, funds or resources allocated by laws and regulations, and goods or rights acquired for consideration or free of charge".

*Article 6*

Article 35 shall read as follows:

"Article 35

Any dispute that may arise between Governments with regard to the interpretation and implementation of the Treaty which is not settled through negotiation shall be subject to arbitration".

*Article 7*

The second temporary provision shall read as follows:

"2. CRIE must be constituted within six months of the entry into force of the Treaty and EOR within twelve months thereof".

*Article 8*

This Protocol shall be subject to ratification and shall remain open to accession by other American States.

*Article 9*

The Secretariat of the Central American Integration System shall be the depositary of this Protocol and shall transmit certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the member countries; it shall notify the said countries immediately of the deposit of each of the instruments of ratification or accession.

*Article 10*

This Protocol shall enter into force eight days following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each State which ratifies or accedes subsequent to that date, the protocol shall enter into force eight days following the date on which the said State deposits its instrument of ratification or accession.

*Article 11*

Any of the Parties to this Protocol may denounce it by written notification to the depositary, with an advance notice of 10 years, following the tenth year of its validity.

*Article 12*

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretariat of the Central American Integration System shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations, for the purpose of registering it in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Panama City on 11 July 1997.

For the Republic of Costa Rica:

FERNANDO E. NARANJO

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Republic of El Salvador:

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Guatemala:

EDUARDO STEIN BARRILLAS

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Honduras:

J. DELMER URBIZO

Secretary for Foreign Affairs

For the Republic of Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE BASE DU MARCHÉ ÉLECTRIQUE DE  
L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées "les Parties",

Tenant compte du fait que les Présidents, lors de la réunion tenue à Tegucigalpa, au Honduras, le 28 janvier 1997, ont enjoint au Conseil de coordination du Système d'interconnexion électrique de l'Amérique centrale (SIEPAC) d'analyser le texte de l'Accord de base du Marché électrique de l'Amérique centrale, conclu le 30 décembre 1996 au Guatemala,

Considérant que le Conseil de coordination du Système d'interconnexion électrique des pays de l'Amérique centrale (SIEPAC), lors de sa VIII<sup>ème</sup> réunion tenue les 6 et 7 février 1997 en la République du Panama, a analysé le Traité susmentionné et recommandé d'y apporter les modifications nécessaires pour en faciliter l'interprétation et l'application,

Ont décidé de conclure le présent Protocole :

*Article premier*

L'article 4 se lira comme suit :

"Article 4

Le Marché consistera en une activité permanente d'achats et de ventes d'électricité opérés par le biais d'échanges à court terme alimentés par une distribution reposant sur des critères économiques régionaux, et au moyen de contrats à moyen et à long terme conclu entre les agents. D'une situation initiale limitée, il devra passer graduellement à une opération large, ouverte et compétitive, en s'appuyant sur l'infrastructure existante et future, tant nationale que régionale."

*Article 2*

L'article 15 se lira comme suit :

"Article 15

Chaque Gouvernement désignera un organisme public de son pays pour participer à une entreprise à capitaux publics ou à participation privée, ayant pour objet d'établir, de concevoir, de financer, de construire et de maintenir un premier système de transmission régional qui sera interconnecté avec les systèmes électriques des six pays. Ses statuts seront conçus de manière qu'aucun associé ne puisse posséder un pourcentage d'actions qui lui assure un contrôle majoritaire de la société. Cette entreprise, qui sera intitulée "Empresa Propietaria de la Red" (EPR) [Entreprise propriétaire du réseau], sera régie par le droit privé et aura pour domicile un pays d'Amérique centrale".

*Article 3*

L'article 16 se lira comme suit :

"Article 16

Conformément aux procédures légales de chaque pays, chaque Gouvernement octroiera les permis, autorisations et concessions nécessaires, selon le cas, à la EPR pour la construction et l'exploitation du premier système d'interconnexion régional ; il sera créé pour une durée de trente ans au plus, qui pourra être prorogée."

*Article 4*

L'article 27 se lira comme suit :

"Article 27

Pour réaliser ses objectifs et exercer ses fonctions, l'EOR sera dirigé par un Comité directeur composé, pour chacune des Parties, de deux directeurs, désignés par leurs Gouvernements respectifs ou proposés par les agents du Marché de chaque pays, pour une durée de cinq ans. Les Gouvernements édicteront, par voie de Protocole au présent Traité, un règlement régissant la structure du Comité directeur. L'EOR sera doté de la structure administrative et technique requise."

*Article 5*

L'article 29 se lira comme suit :

"Article 29

Les ressources requises pour le fonctionnement de l'EOR proviendront des redevances pour services d'exploitation du système approuvées par la CRIE et autres charges payées par les agents du Marché, des sanctions économiques, des intérêts des opérations commerciales, des donations et des transferts d'organismes publics ou internationaux, des fonds ou ressources qui lui seront affectées par les lois et règlements et des biens ou droits qu'il acquerra à un titre onéreux ou gratuit."

*Article 6*

L'article 35 se lira comme suit :

"Article 35

Les différends pouvant surgir entre les gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité qui ne seront pas résolus par voie de négociation seront soumis à l'arbitrage."

*Article 7*

La deuxième disposition transitoire se lira comme suit :

"2. La CRIE devra être constituée dans les six mois et l'EOR dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du Traité."

*Article 8*

Le présent Protocole sera sujet à ratification et restera ouvert à l'adhésion d'autres États américains.

*Article 9*

Le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain sera le dépositaire du présent Protocole et en enverra des copies certifiées conformes à la Chancellerie de chacun des pays membres auxquels il notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion.

*Article 10*

Le présent Protocole entrera en vigueur dans les huit jours suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour les États qui ratifient ou y adhèrent après cette date, il entrera en vigueur dans les huit jours suivant le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 11*

Chacune des Parties au présent Protocole pourra le dénoncer, à condition de dénoncer en même temps le Traité, par notification écrite adressée au dépositaire, moyennant un préavis de dix ans, après la dixième année de validité.

*Article 12*

Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain veillera à en envoyer une copie certifiée conforme au Secrétariat général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait en la ville de Panama, le 11 juillet 1997.

POUR LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA :

FERNANDO E. NARANJO

Le Ministre des relations extérieures et du culte

Pour la République d'El Salvador :

RAMON E. GONZALEZ GINER

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Pour la République du Guatemala :

EDUARDO STEIN BARRILLAS

Ministre des relations extérieures

Pour la République du Honduras :

J. DELMER URBIZO

Secrétaire aux relations extérieures

Pour la République du Nicaragua :

EMILIO ALVAREZ MONTALVAN

Ministre des relations extérieures

Pour la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS

Ministre des relations extérieures



**No. 34971. Canada and Hungary**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BUDAPEST, 15 APRIL 1992<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED ON APRIL 15, 1992. BUDAPEST, 3 MAY 1994

**Entry into force :** 26 April 1996 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** English, French and Hungarian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Canada, 13 August 1998

**No. 34971. Canada et Hongrie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUDAPEST, 15 AVRIL 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SIGNÉE LE 15 AVRIL 1992. BUDAPEST, 3 MAI 1994

**Entrée en vigueur :** 26 avril 1996 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais, français et hongrois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 13 août 1998

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2027, I-34971 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2027, I-34971.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
SIGNED ON APRIL 15, 1992

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary, desiring to conclude a Protocol modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Budapest on April 15, 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

*Article 1*

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a company that is a resident of Canada and a nonresident owned investment corporation to a company that is a resident of the Republic of Hungary that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends and is the beneficial owner of such dividends; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in any other case.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State".

*Article 2*

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:

(a) In respect of paragraph 1 of Article 1 of the Protocol, to tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid or credited on or after that first day, after:

- (i) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent", and
- (iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent" and

(b) In respect of paragraph 2 of Article 1 of the Protocol, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, except that the reference to "5 per cent" shall be read, in its application to taxation years beginning on or after that first day and ending after:

- (i) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (ii) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (iii) 1994 and before 1996, as "7 per cent"; and
- (iv) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

*Article 3*

This Protocol shall remain in force as long as the Convention between the Republic of Hungary and Canada remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Budapest, this May 3rd 1994 in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

RODNEY IRWIN

For the Government of the Republic of Hungary:

BÉLA BÁRTFAI

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
SIGNÉE LE 15 AVRIL 1992

Le Gouvernement du Canada et la Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de conclure un protocole modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Budapest le 15 avril 1992 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant [dont] la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) Nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada et une corporation de placements appartenant à des non résidents à une société qui est un résident de la République de Hongrie qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes."

2. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures,

après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices."

*Article 2*

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été satisfaites.

2. Le Protocole entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier du Protocole, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de "5 pour cent" est remplacé par :

- (i) "9 pour cent" pour les montants payés ou portés au crédit en 1993;
- (ii) "8 pour cent" pour les montants payés ou portés au crédit en 1994;
- (iii) "7 pour cent" pour les montants payés ou portés au crédit en 1995; et
- (iv) "6 pour cent" pour les montants payés ou portés au crédit en 1996; et

b) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article premier du Protocole, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole sauf que le pourcentage de "5 pour cent" est remplacé par les pourcentages ci-après pour les années d'imposition commençant à partir de ce jour et se terminant au cours des années suivantes :

- (i) 1993 : "9 pour cent";
- (ii) 1994 : "8 pour cent";
- (iii) 1995 : "7 pour cent"; et
- (iv) 1996 : "6 pour cent".

*Article 3*

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre le Canada et la République de Hongrie demeurera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Budapest, le 3 mai 1994, en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RODNEY IRWIN

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

BÉLA BÁRTFAI

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

## J E G Y Z Ó K Ö N Y V

### A KANADA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT 1992. ÁPRILIS 15-ÉN ALÁÍRT ADÓZTATÁSI EGYEZMÉNYHEZ

Kanada Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezetve, hogy módosítsa a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és vagyonadók területén Budapesten 1992. április 15-én aláírt Egyezményt (továbbiakban "az Egyezmény"), a következőkben állapodtak meg:

#### 1. cikk

1. Az Egyezmény 10. cikkének 2. bekezdése törlendő, és helyébe az alábbi szöveg kerül:

"2. Mindazonáltal ez az osztalék abban az Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha a kedvezményezett az osztalék haszonhúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaságban a szavazati jogoknak legalább 25 százalékát közvetlenül vagy közvetve ellenőrzése alatt tartja;
- b) tekintet nélkül az a) pont rendelkezéseire, az osztalék bruttó összegének 10 százalékát, ha az osztalékot illetőséggel nem bíró személyek tulajdonában lévő, és Kanadában illetőséggel bíró társaság ("a non-resident owned investment corporation") fizeti a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró olyan társaságnak, amely az osztalékot fizető társaságban a szavazati jogoknak legalább 25 százalékát közvetlenül vagy közvetve ellenőrzése alatt tartja, továbbá ő az ilyen osztalék haszonhúzója; illetve
- c) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik."

2. Az Egyezmény 10. cikkének 6. bekezdése törlendő és helyébe az alábbi szöveg kerül:

"6. Az Egyezményben foglaltak nem értelmezendők oly módon, mintha megakadályoznák az egyik Szerződő Államot abban, hogy egy társaság ebben az Államban lévő telephelyének betudható nyereségét megadóztassa azon az adón felül, amely kivethető lenne egy olyan társaság nyereségére, amely az adott Államnak állampolgára, feltéve, hogy az így kivetett többletadó nem haladja meg az olyan nyereség összegének 5 százalékát, amely az előző adózási években nem volt alávetve ilyen többletadónak. E rendelkezés szempontjából a "nyereség" kifejezés az egyik Szerződő Állam által az ilyen nyereségre az itt hivatkozott többletadó kivételével kivetett valamennyi adó levonása után az ezen Államban lévő telephelynek egy évben és a megelőző években betudható nyereséget jelenti, beleértve bármilyen hasznót."

## 2. cikk

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy a Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. A Jegyzőkönyv az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbi vételének időpontja után hatvan nappal lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

a) a Jegyzőkönyv 1. cikk 1. bekezdésére a forrásnál levont adók tekintetében a Jegyzőkönyv hatálybalépésének évét követő naptári év 1-jén vagy az azután fizetett vagy jóváírt összegekre, azzal az eltéréssel, hogy az "5 százalékra" való hivatkozás az alábbi időpontok első napja után fizetett vagy jóváírt összegekre alkalmazva a következőképpen értendő:

- (i) 1992 után és 1994 előtt, "9 százalék";
- (ii) 1993 után és 1995 előtt, "8 százalék";
- (iii) 1994 után és 1996 előtt, "7 százalék"; és
- (iv) 1995 után és 1997 előtt, "6 százalék"; továbbá

b) a Jegyzőkönyv 1. cikk 2. bekezdésére a Jegyzőkönyv hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy az azután kezdődő adózási évekre, azzal az eltéréssel, hogy az "5 százalékra" való hivatkozás az alábbi időpontok első napján vagy azt követően kezdődő adózási évekre alkalmazva a következőképpen értendő:

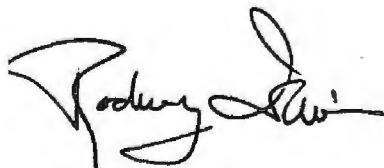
- (i) 1992 után és 1994 előtt, "9 százalék";
- (ii) 1993 után és 1995 előtt, "8 százalék";
- (iii) 1994 után és 1996 előtt, "7 százalék"; és
- (iv) 1995 után és 1997 előtt, "6 százalék".

### 3. cikk

A Jegyzőkönyv addig marad hatályban, ameddig a Magyar Köztársaság és Kanada között az Egyezmény hatályban van.

ENNEK HITELEŰL az arra kellően felhatalmazott alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Budapesten, 1994. május hó 3. napján, magyar, angol és francia nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.



KANADA  
KORMÁNYA NEVÉBEN



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN



**No. 35005. Multilateral**

INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, AMMUNITION, EXPLOSIVES AND OTHER RELATED MATERIALS. WASHINGTON, 14 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the General Secretariat of the Organization of American States: 30 July 1998*

*Date of effect: 29 August 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of American States, 1 August 1998*

**No. 35005. Multilatéral**

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE MUNITIONS, D'EXPLOSIFS ET D'AUTRES MATÉRIELS CONNEXES. WASHINGTON, 14 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains : 30 juillet 1998*

*Date de prise d'effet : 29 août 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des États américains, 1er août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2029, I-35005 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2029, I-35005.

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Finland**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 9 June 1997*

*Date of effect: 9 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Sweden**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 9 June 1997*

*Date of effect: 9 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Ireland**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 9 June 1998*

*Date of effect: 9 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Finlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

RATIFICATION

**Suède**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

RATIFICATION

**Irlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 9 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2029, I-35009.

RATIFICATION

**Philippines**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 27 February 1998*

*Date of effect: 27 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Slovakia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 June 1998*

*Date of effect: 3 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 1998*

RATIFICATION

**Philippines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 27 février  
1998*

*Date de prise d'effet : 27 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 3 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 27 août  
1998*



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations in August 1998*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en août 1998*



**No. 1209. Bank for International Settlements, International Bank for Reconstruction and Development, International Monetary Fund, Organisation for Economic Co-operation and Development and Organisation for Economic Co-operation and Development**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT VIENNA INSTITUTE. VIENNA, 27 AND 29 JULY 1994 AND 10 AND 19 AUGUST 1994<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**European Bank for Reconstruction and Development**

*Date: 23 August 1998*

*Date of effect: 23 August 1998*

*Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: Austria, 24 August 1998*

**No. 1209. Banque des règlements internationaux, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Fonds monétaire international, Organisation de coopération et de développement économiques et Organisation de coopération et de développement économiques**

ACCORD CONCERNANT LA CRÉATION DE L'INSTITUT CONJOINT DE VIENNE. VIENNE, 27 ET 29 JUILLET 1994 ET 10 ET 19 AOÛT 1994<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Banque européenne pour la reconstruction et le développement**

*Date : 23 août 1998*

*Date de prise d'effet : 23 août 1998*

*Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 24 août 1998*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2029, II-1209 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2029, II-1209.





ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations in August 1998*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en août 1998*



**No. 2606. Belgium and Austria**

DECLARATION BETWEEN AUSTRIA AND BELGIUM REGARDING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. VIENNA, 1 DECEMBER 1930<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35006. Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Belgium on legal assistance and legal cooperation additional to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. VIENNA, 23 OCTOBER 1989<sup>2</sup>

Entry into force: 1 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 24 August 1998

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 August 1998

**No. 2606. Belgique et Autriche**

DÉCLARATION ENTRE L'AUTRICHE ET LA BELGIQUE, CONCERNANT L'AIDE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. VIENNE, 1 DÉCEMBRE 1930<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35006. Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique; additionnelle à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. VIENNE, 23 OCTOBRE 1989<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 24 août 1998

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 août 1998

---

1. League of Nations, Treaty Series, vol. 112, p. 37 — Société des Nations, Recueil des Traités, vol. 112, p. 37.

2. United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35006 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35006.

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمل عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2030**

---

**1998**

**Annexes  
A,B,C**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---